

وزارة المعارف العمومية

كتاب

كليلة ودمنة

تأليف

بيدبا الفيلسوف الهندي

ترجمة الى العربية في صدر الدولة العباسية

عبد الله بن المقفع

تمت وزارة المعارف العمومية بتاريخ ٤ ربيع الأول سنة ١٣٢٠

(١٠ يونيو سنة ١٩٠٢ نمرة ٨٩٦)

طبع هذا الكتاب على نفقتها وتدرجته بالمدارس الأميرية

الطبعة التاسعة

بالمطبعة الأميرية بالقاهرة

١٣٣٨ هـ - ١٩٢٠ م



وزارة المعارف العمومية

كتابات

كليلة ودمنة

تأليف

بيدبا الفيلسوف الهندي

ترجمه الى العربية في صدر الدولة العباسية

عبد الله بن المقفع

قررت وزارة المعارف العمومية بتاريخ ٤ ربيع الأول سنة ١٣٢٠

(١٠ يونيو سنة ١٩٠٢ نمرة ٨٩٦)

طبع هذا الكتاب على نفقتها وتدرسه بالمدارس الأميرية

الطبعة التاسعة

بالمطبعة الأميرية بالقاهرة

١٣٣٨ هـ - ١٩٢٠ م

فهرس كتاب كيلة ودمنة

صفحة	
١	خطبة الكتاب
٦	باب مقدمة الكتاب
٢٧	» بعثة برزويه إلى بلاد الهند
٣٧	» عرض الكتاب — ترجمة عبد الله بن المقفع
٤٧	» برزويه — ترجمة برزجهمر بن البختكان
٥٨	» الأسد والثور — وهو أول الكتاب
٩٧	» الفحص عن أمر دمنة
١١١	» الحمامة المطوقة
١٢٦	» البوم والغربان
١٤٦	» القرد والغليم
١٥١	» الناسك وابن عرس
١٥٤	» الجرذ والستور
١٥٩	» ابن الملك والطائر فترة
١٦٤	» الأسد والشَّغْبَر الناسك وهو ابن آوى
١٧٢	» ايلاذ وبلاذ وايراخت
١٨٥	» اللبوة والإسوار والشَّغْبَر
١٨٧	» الناسك والضيف
١٨٩	» السائح والصائع
١٩٣	» ابن الملك وأصحابه
١٩٩	» الحمامة والشَّغْبَل ومالك الخزين

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم . وخصّه دون
المخلوقات بشرف التكريم . ووهبه عقلاً يتدبر به ما في السموات والأرض
من آيات ، ليسلك بإرشاده أوضح المحجّات ، ويمحو بنوره ظلمات الريب
والإلباس ، قائلاً : وتلك الأمثال نضربها للناس . والصلوة والسلام
على من بيّن معالم العرفان ، المختصّ بجوامع الكلم في غاية البيان ، سيّدنا
محمد المبعوث رحمة للعالمين . وعلى آله وصحبه أجمعين . (أمّا بعد) فإن
أتخف العوارف ، وألطف المعارف ، علم يتوصّل به إلى صدق الفراسة ،
ويستنبط منه حسن السياسة . ومن أحسن ما لاح على صفحات ذلك
الوجه وجّهه ، كتاب " كَلِيلَة وَدِمْنَة " ، من الكتب التي تُرجمت في صدر
الدولة العباسيّة من اللغة الأعجميّة إلى اللغة العربيّة ، لأنه في ضروب
السياسة أكبر آية ، وفي جوامع الحكم والآداب من أبلغ غايه . حرى بأن
يكتب بسواد المسك على بياض الكافور ، وحقيق بأن يعلّق بنحيط
النور على محور الحور . ولذلك عكف على الاعتناء به أصناف الناس ،
فترجموه من العربيّة إلى لغاتهم من سائر الأجناس . ثم اغتالت نسخه
بالعربيّة أيدي الدهور والأعصار ، وطار بها من رياح الحوادث
إعصار . فقيّض الله صاحب الفتوحات السنيّة ، والهمة العليّة العلويّة ،
حامى ذمار المسلمين والإسلام ، مادّ سراق العدل على كافة الأنام ، قاهر
الطغاة والجبابره ، ومُمرغم أنوف المتمردة الفاجره ، أمير أمراء المؤمنين ،
وسيف الله المسلول على أعناق المعتدين ، الحاجّ محمد عليّ باشا ،

لا زالت بـُذباب سيفه مَهْجُ العِدَا تتلاشى ؛ ولا برحت ألويته بالنصر منشوره ، وعسا كره في كلّ وجهة مظفرة منصوره ؛ فأعمل في خدمة الشريعة الغراء ، وسلوك المحجة الواضحة البيضاء ، كلاً من حدّ السيف وسنان القلم ، حتّى فجر بمتون الصفايح والصحائف ينابيع النصر والحكم ؛ وتصدّى لإحياء رميم المكرمات الدوارس ، وانتدب لإعادة دارس العلوم بإنشاء المدارس ؛ جامعاً بين داني الشرف وقاصيه ، حقيقاً بما قلت فيه :

ماذا أقول وكيف القول في ملك * قد فاق كلّ ملوك الأعصر الأول
مجد أنت إن أحمدك مبتها * وإن طلبت لك العليا فأنت على
قد أعجز البلغاء اللسن^(١) منقبة * عنها رووا بين صدق القول والعمل
وما تقرّ سيوف في ممالكها * حتّى تقلقل دهرها قبل في القلّ
مثل المليك بنى أمرا فقرّ به * طول الرماح وأيدى الخيل والإبل
وعزيمة بعثها همة زحل^(٢) * من تحتها بمكان الترب من زحل
على القرات أعاصير وفي حلب^(٣) * توخّش لملقّ النصر مقتبيل
تتلو أسنته الكتب التي نفذت * ويجعل الخيل أبدالاً من الرسل
يلقى الملوك فلا يلقي سوى جزر^(٤) * وما أعدوا فلا يلقي سوى نقل^(٥)
الفاعل الفعل لم يفعل لشدّته * والقائل القول لم يترك ولم يقل

- (١) أى الفصحاء لسن كفرح فهو لسن والسن (٢) زحل مبتداً وخبره بمكان والجملة صفة لهمة والمعنى همة دونها زحل (٣) فى العراق قن لا يخذ نارها سوى جيشك الجرار وسيفك البتار وفي حلب همجية ودعارة لا يثلم حدها غير مستأنف ماضى عزمك وسنان رمحك
(٤) الجزر جمع جزور وهو البعير والجزر جمع جزرة وهى ما يذبح من الشاء
(٥) النقل الغنيمة

والباعث الجيش قد غالت^(١) عجاجته * ضوء النهار فصار الظهر كالطفل^(٢)
 الجوّ أضيق ما لاقاه ساطعها * ومقلة الشمس فيه أحيّر المقل
 ينال أبعد منها وهي ناظرة * فما تقابله إلا على وجل
 قد عرض السيف دون النازلات به * وظاهر الحزم بين النفس والغيل
 ووكل الطعن بالأسرار فأنكشت * له ضمائر أهل السهل والجبل
 هو الشجاع يعدّ البخل من جبن * وهو الجواد يعدّ الجبن من بخل
 يعود من كل فتح غير مفتخر * وقد أعدّ إليه غير محتفل
 ولا يحير عليه الدهر بغيته * ولا تحصن درع مهجة البطل
 إذا خلعت على عرض له حلالا * وجدتها منه في أبهى من الحلل
 بذى الغباوة من إنشادها ضرر * كما تضرّ رياح الورد بالجعل
 لقد رأت كل عين منه مائها * وجرت خير سيف خيرة الدول
 فما تُكشّفك الأعداء عن ملل * من الحروب ولا الآراء عن زلل
 وكم رجال بلا أرض لكثرتهم * تركت جمعهم أرضا بلا رجل
 مازال طرفك^(٤) يجري في دماهم * حتى مشى بك مشى الشارب الثمل
 يامن يسير وحكم الناظرين له * فيما يراه وحكم القلب في الجندل
 إن السعادة فيما أنت فاعله * وقفت مرتحلا أو غير مرتحل
 أجر الجياد على ما كنت مجريها * وخذ بنفسك في أخلاقك الأول
 ينظرون من مقل آدمى أحجتها^(٥) * قرع الفوارس بالعسالة الذبل
 فلا هجمت بها إلا على ظفر * ولا وصلت بها إلا إلى أمل

(١) غال كإغثال أهلك والمراد الحجب (٢) العجاجة الغبار (٣) الطفل بالتحريك
 دنو الشمس للغروب (٤) الطرف الكريم من الخيل (٥) أجرة جمع حجاج ومن معانيه
 عظم ينبت عليه الحاجب وهو المراد هنا

ومن جملة ما جعله للدين والدنيا زينة وعيدا ، ولأرباب الحروب والمحاربين موسما سعيدا ؛ دار الطباعة التي أنشأها بيولاقي : حيث لم يكن مثلها في سائر الأقطار والآفاق . لأن الكتب تطبع فيها من سائر العلوم ، بكل لغة وبكل رسم مع تلون المداد كما هو معلوم . فصادف سعده المقترن من الله بالمنة ، وجود نسخة مطبوعة بالعربي في غير بلاد العرب من كتاب كليلة ودمنة . وهي التي ترجمها عبد الله بن المقفع الكاتب المشهور ، في أيام أمير المؤمنين أبي جعفر المنصور . وكانت ترجمتها من اللغة البهلوية^(١) إلى العربية ، واتفق الناس على صحة تلك النسخة : لشهرة مصححها بالألمعية . حيث قال في ديباجتها : اجتمع عندي من كتاب كليلة نسخ شتى متفقة السياق والانتظام ، بمختلفة العبارة والألفاظ . وكان من عددها نسخة قديمة العهد ، عجيبة الخط ، غير أنه كان يوجد فيها مع جودتها بعض الغلطات . وقد ذهب منها أيضا بتصرف الشهور والأيام ، أوراق جعلت عوضا عنها أوراق غيرها جديدة العهد ، رديئة الخط ، ليست على هيئة الباقي . والنسخة المذكورة هي التي اخترتها حتى تكون هي الأصل المعتمد عليه عند طبع هذا الكتاب . غير أنني كلما عثرت فيها على غلطة ، أو ما أشبهه على القارئ فهمه ، قابلتها بما عندي من النسخ غيرها ، وأثبت ما رأيت لفظه أفصح ، ومعناه أوضح . انتهى كلامه . ثم إن تلك النسخة المطبوعة عرضت هي وغيرها على شيخ مشايخ الإسلام ، وقدوة عمد الأنام ، مولانا الشيخ حسن العطار . أدام الله عموم فضله ما دام الليل

والنهار . فقال : يصحّ ألا يوجد لها في الصفحة مثال : لشهرة مصحّحتها بالضبط وسعة الاطلاع على الأقوال . وحينئذ اتفقت الآراء على أنّ يكون المعول في طبع ذلك الكتاب عليها ، ومنتهى اختلاف النسخ ووافقها إليها . فبادرت إشارة الأمر بصريح الامتثال ، وسرّحت في رياض تلك النسخ سائم الطرف والبال . فوجدت المطبوعة أفصحها عبارة ، وأوضحها إشارة ، وأصحها معنى ، وأحكمها مبنى ؛ غير أنّ فيها لفيضات حادت عن سنن العربيّة ، وبعض معان مالت به الركافة عن أن يفهم بطريقة مرضيّة . فقريت أضياف المعاني بأيّ لفظ تشتهيه . وصاحب البيت أدري بالذي فيه . خصوصاً مع وجود المواد التي تكشف عن وجوه الصلحة نقاب الاشتباه . ومن كان ذا مكنة فلينفق ممّا آتاه الله ؛ مستعيناً على ذلك بما لدى من النسخ التي بنحط القلم ، معوّلاً على عناية من علم الإنسان ما لم يعلم . حتّى أثمرت بإشاعة ذلك الكتاب مع غاية التحرير ، حديقة تلك المطبعة المشرقة بطوابع التنوير ؛ على يد مصحّح ما بها من الكتب العربيّة ، المستمدّ من مولاه الإعانة والمعيّة ؛ راجح من الفضل يؤتّى ، عبد الرحمن الصفتى ؛ غفر الله ذنوبه ، وستر في الدارين عيوبه ؛ مع سائر المسلمين . بحرمة طه ويس . عليه الصلاة والسلام . وعلى آله وصحبه الكرام

باب مقدمة الكتاب

قدّمها بهنود بن سخوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي . ذكر فيها السبب الذي من أجله عمل بيدبا الفيلسوف الهندي رأس البراهمة^(١) لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كَلِيلَةُ وَدَمْنَةُ ، وجعله على ألسن البهائم والطير صيانة لغرضه فيه من العوام ، وضنا بما ضمنه عن الطغام ، وتنزيها للحكمة وفنونها ، ومحاسنها وعيونها ، إذ هي للفيلسوف مندوحة ، ولخاطره مفتوحة ، ولحبيها تثقيف ، ولطالبيها تشریف . وذكر السبب الذي من أجله أنفذ كسرى أنوشروان بن قباد بن فيروز ملك الفرس برزويه رأس الأطباء إلى بلاد الهند لأجل كتاب كَلِيلَةُ وَدَمْنَةُ ، وما كان من تلطف برزويه عند دخوله إلى الهند ، حتى حضر إليه الرجل الذي استنسخه له سرا من خزانة الملك ليلا ، مع ما وجد من كتب علماء الهند . وقد ذكر الذي كان من بعثة برزويه إلى مملكة الهند لأجل نقل هذا الكتاب ، وذكر فيها ما يلزم مطالعه من إتقان قراءته والقيام بدراسته والنظر إلى باطن كلامه ، وأنه إن لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية منه . وذكر فيها حضور برزويه وقراءة الكتاب جهرا . وقد ذكر السبب الذي من أجله وضع برزجهر بابا مفردا يسمى باب برزويه المتطبب ، وذكر فيه شأن برزويه من أول أمره وأن مولده إلى أن بلغ التأديب ، وأحب الحكمة واعتبر في أقسامها . وجعله قبل باب الأسد والثور الذي هو أول الكتاب

قال علي بن الشاه الفارسي : كان السبب الذي من أجله وضع

(١) البراهمة قوم لا يجوزون على الله بعثة الرسل (٢) اعتبر نظر

بيدبا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب كليلة ودمنة، أن الإسكندر
 ذا القرنين الروى لما فرغ من أمر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب،
 سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم، فلم يزل يحارب من نازعه
 ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس، وهم الطبقة
 الأولى، حتى ظهر عليهم وقهر من ناواه وتغلب على من حاربه،
 فتفرقوا طرائق^(١) وتمزقوا خزائق^(٢). فوجه بالجنود نحو بلاد الصين،
 فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه إلى طاعته والدخول في ملته
 وولايته. وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وبأس
 وقوة ومراس، يقال له فور. فلما بلغه إقبال ذى القرنين نحوه تأهب
 لمحاربتة، وأستعد لمجاذبتة، وضم إليه أطرافه، وجد في التآلب^(٣) عليه،
 وجمع له العدة في أسرع مدة من الفيلة المعدة للحروب، والسباع
 المضرة بالوثوب، مع الخيول المشرجة والسيوف القواطع، والحراب^(٤)
 اللوامع. فلما قرب ذو القرنين من فور الهندي وبلغه ما قد أعد له
 من الخيل التي كأنها قطع الليل، مما لم يلقه بمثله أحد من الملوك
 الذين كانوا في الأقاليم، تخوف ذو القرنين من تقصير يقع به إن عجل
 المبارزة. وكان ذو القرنين رجلاً ذا حيل ومكايد، مع حسن
 تدبير وتجربة، فرأى أعمال الحيلة والتمهل، وأحتفر خندقا على
 عسكره، وأقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير لأمره، وكيف ينبغي له
 أن يقدم على الايقاع به. فاستدعى بالمنجمين، وأمرهم بالاختيار
 ليوم موافق تكون له فيه سعادة لمحاربة ملك الهند والنصرة عليه.

(١) طرائق أى فرقاً (٢) خزائق أى قطعاً (٣) التآلب التجمع (٤) جمع حربة

فاشتغلوا بذلك . وكان ذو القرنين لا يمر بمدينة إلا أخذ الصناع المشهورين من صناعاتها بالخلق من كل صنف . فانتجت له همته ودلته فطته أن يتقدم إلى الصناع الذين معه في أن يصنعوا خيلا من نحاس مجوفة ، عليها تماثيل من الرجال ، على بكر تجرى ، إذا دفعت مرت سراجا . وأمر إذا فرغوا منها أن تحشى أجوافها بالنفط والكبريت ، وتلبس وتقدم أمام الصف في القلب . ووقت ما يلتقي الجمعان تضرم فيها النيران . فإن الفيلة إذا لقت خراطيمها على الفرسان وهي حامية ، ولت هاربة . وأوعز إلى الصناع بالتشمير والانكماش^(١) والفراغ منها . فجثوا في ذلك وعجلوا . وقرب أيضا وقت اختيار المنجمين . فأعاد ذو القرنين رسله إلى فور بما يدعو إليه من طاعته والاذعان لدولته . فأجاب جواب مصر على مخالفته ، مقيم على محاربتة . فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار إليه بأهبطه ، وقدم فور الفيلة أمامه ، ودفعت الرجال تلك الخيل وتماثيل الفرسان ، فأقبلت الفيلة نحوها ، ولقت خراطيمها عليها . فلما أحست بالحرارة ألقت من كان عليها ، وداستهم تحت أرجلها ، ومضت مهزومة هاربة ، لا تلوى على شيء ولا تتر بأحد إلا وطئته . وتقطع فور وجمعه ، وتبعهم أصحاب الاسكندر^(٢) ، وأثنوا فيهم الجراح . وصاح الاسكندر : ياملك الهند أبرز إلينا ، وأبق على عديتك وعيالك ، ولا تجعلهم على الفناء . فإنه ليس من المروءة أن يرمى الملك بعديته في المهالك المتلفة والمواضع المحجفة ، بل يقيهم بماله ويدفع عنهم بنفسه . فابرز إلى ودع الجند ، فأينا

(١) الاسراع (٢) تفرق (٣) أكثروا من الاثخان في الشيء وهو المبالغة فيه والاثخار

قهر صاحبه فهو الأسعد . فلما سمع فور من ذى القرنين ذلك الكلام دعتة نفسه لملاقاته طمعا فيه ، وظن ذلك فرصة . فبرز إليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ، ليس يلقي أحدهما من صاحبه فرصة ؛ ولم يزالا يتعاركان . فلما أعيا الاسكندر أمره ولم يجد له فرصة ولا حيلة أوقع ذوالقرنين في عسكره صيحة عظيمة ارتجت لها الأرض والعساكر ؛ فالتفت فور عند مسمع الزعقة ، وظنها مكيدة في عسكره ؛ فعاجله ذوالقرنين بضربة أمالته عن سرجه ، وتبعه بأخرى ؛ فوقع على الأرض . فلما رأت الهند ما نزل بهم ، وما صار إليه ملكهم ؛ حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا أحبوا معه الموت . فوعدهم من نفسه الإحسان ، ومنحه الله أكافهم ؛ فاستولى على بلادهم ، وملك عليهم رجلا من ثقاته . وأقام بالهند حتى استوثق^(١) مما أراد من أمرهم واتفاق كلمتهم ؛ ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك الرجل عليهم . ومضى متوجها نحو ما قصد له . فلما بعد ذوالقرنين عن الهند بجيوشه ، تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم ؛ وقالوا ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة والعامة أن يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من أهل بيوتهم . فإنه لا يزال يستذلهم ويستقلهم . واجتمعوا يملكون عليهم رجلا من أولاد ملوكهم ؛ فملكوا عليهم ملكا يقال له دبشليم ؛ وخلعوا الرجل الذي كان خلفه عليهم الاسكندر . فلما استوسق له الأمر ، واستقر له الملك ، طغى

(١) في الأصل : (حتى استوسق له ما أراد) وفسر في الحاشية (استوسق) باجتماع وأرى أن العبارة فيها تصحيف وتحريف من النساخ وأصلها ما أثبتته في المتن والمعنى ظاهر

وبغى وتجبّر وتكبر، وجعل يغزو من حوله من الملوك . وكان مع ذلك مؤيدا مظفرا منصورا . فهابته الرعية . فلما رأى ماهو عليه من الملك والسطوة، عبث بالرعية واستصغر أمرهم وأساء السيرة فيهم . وكان لا يرتقى حاله إلا ازداد عتوا . فمكث على ذلك برهة من دهره . وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة ، فاضل حكيم ، يُعرف بفضله ، ويُرجع في الأمور إلى قوله ، يقال له بيديا . فلما رأى الملك وما هو عليه من الظلم للرعية ، فكر في وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه ، وردّه إلى العدل والإنصاف ؛ فجمع لذلك تلاميذه ، وقال : أتعلمون ما أريد أن أشاوركم فيه ؟ إعلموا أني أطلت الفكرة في دبّسليم وما هو عليه : من الخروج عن العدل ولزوم الشرّ ورداءة السيرة وسوء العشرة مع الرعية ؛ ونحن ما نروض أنفسنا لمثل هذه الأمور، إذا ظهرت من الملوك ، إلا لنردّهم إلى فعل الخير ولزوم العدل . ومتى أغفلنا ذلك وأهملناه لزم وقوع المكروه بنا وبلوغ المحذورات إلينا ؛ إذ كنا في أنفس الجهال أجهل منهم ؛ وفي العيون عندهم أقلّ منهم . وليس الرأي عندى الجلاء عن الوطن . ولا يسعنا في حكمتنا إبقاؤه على ماهو عليه من سوء السيرة وقبح الطريقة . ولا يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا . ولو ذهبنا إلى أن نستعين بغيرنا لم تنهنا لنا معاندته . وإن أحسن منا بمخالفته وإنكارنا سوء سيرته كان في ذلك بوارنا . وقد تعلمون أنّ مجاورة السبع والكلب والحية والثور على طيب الوطن ونضارة العيش تغدر بالنفس . وإنّ الفيلسوف لحقيق أن تكون همّته مصروفة إلى ما يحصّن به نفسه من نوازل المكروه ولواحق المحذور؛ ويدفع المخوف

لاستجلاب المحبوب . ولقد كنت أسمع أن فيلسوفا كتب لتلميذه يقول : إن مجاور رجال السوء ومصاحبهم كراكب البحر : إن سلم من الفرق لم يسلم من المخاوف . فإذا هو أورد نفسه موارد الهلكات ومصادر المخوفات، عد من الحمير التي لانفس لها . لأن الحيوانات البهيمة قد خصت في طبائعها بمعرفة ما تكتسب به النفع ونتوقى المكروه : وذلك أننا لم نرها تورد أنفسها موردا فيه هلكتها . وأنها متى أشرفت على مورد مهلك لها، مالت بطبائعها التي رُكبت فيها - شيئا بأنفسها وصيانة لها - إلى النفور والتباعد عنه . وقد جمعتم لهذا الأمر : لأنكم أسرّتي ومكان سرّي وموضع معرفتي ؛ وبكم اعتضد، وعليكم اعتمد . فإن الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيث كان فهو ضائع ولا ناصر له . على أن العاقل قد يبلغ بحيلته ما لا يبلغ بالخيال والجنود . والمثل في ذلك أن قنبرة ^(١) اتخذت أدحية ^(٢) وباضت فيها على طريق الفيل ؛ وكان للفيل مشرب يتردد إليه . فترذات يوم على عادته ليرد مورده فوطئ عش القنبرة ؛ وهشم بيضها وقتل فراخها . فلما نظرت ماساءها، علمت أن الذي نالها من الفيل لا من غيره . فطاررت فوقعت على رأسه باكية ؛ ثم قالت : أيها الملك لم هشمت بيضى وقتلت فراخي ، وأنا في جوارك ؟ أفعلت هذا استصغارا منك لأمرى واحتقارا لشأني ؟ قال : هو الذي حملني على ذلك . فتركته وانصرفت إلى جماعة الطير ؛ فشكت إليها ما نالها من الفيل . فقلن لها وما عسى أن نبلغ منه

(١) الأفصح فيها قنبرة وهي طائر (٢) محلا تبيض فيه

ونحن طيور؟ فقالت للعقاعق^(١) والغربان : أحبّ منكنّ أن تصرن معي إليه نتفقأن عينيه ؛ فإني أحتال له بعد ذلك بحيلة أخرى . فأجبتها إلى ذلك ، وذهبن إلى الفيل ، ولم يزلن ينقرن عينيه حتى ذهبن بهما . وبقى لا يهتدي إلى طريق مطعمه ومشربه إلا ما يلقمه من موضعه . فلما علمت ذلك منه ، جاءت إلى غد يرفيه ضفادع كثيرة ، فشكت إليها ما نالها من الفيل . قالت الضفادع : ما حيلتنا نحن في عظم الفيل؟ وأين نبلغ منه؟ قالت : أحبّ منكن أن تصرن معي إلى وهدة^(٢) قريبة منه ، فتتقن فيها ، وتضججن . فإنه إذا سمع أصواتكن لم يشك في الماء فيهوى فيها . فأجبتها إلى ذلك ؛ واجتمعن في الهاوية ، فسمع الفيل نقيق الضفادع ، وقد أجهده العطش ، فأقبل حتى وقع في الوهدة ، فارتطم^(٣) فيها . وجاءت القنبرة ترفرف على رأسه ؛ وقالت : أيها الطاغى المغتر بقوة المحتقر لأمرى ، كيف رأيت عظم حيلتي مع صغر جثتي عند عظم جثتك وصغر همّتك؟

فليشركل واحد منكم بما يسنح له من الرأي . قالوا بأجمعهم : أيها الفيلسوف الفاضل ، والحكيم العادل ، أنت المقدم فينا ، والفاضل علينا ، وما عسى أن يكون مبلغ رأينا عند رأيك ، وفهمنا عند فهمك؟ غير أننا نعلم أنّ السباحة في الماء مع التمساح تغرير؛ والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه . والذي يستخرج السم من ناب الحية فيبتلعه ليجرّبه جان على نفسه ؛ فليس الذنب للحية . ومن دخل على الأسد

(١) جمع عقق وهو طير أبيض وسواد وبياض (٢) أرض منخفضة (٣) وقع ولم يملكه الخروج

في غابته ، لم يأمن من وثبته . وهذا الملك لم تُفزع النواشب ، ولم تؤدبه
التجارب . ولسنا نأمن عليك ولا على أنفسنا سطوته . وإنا نخاف
عليك من سورته ومبادرته بسوء إذا لقيته بغير ما يجب . فقال الحكيم
بيدبا : لعمري لقد قلتُم فأحسستم ، لكنّ ذا الرأي الحازم لا يدع أن
يشاور من هو دونه أو فوقه في المنزلة . والرأي الفرد لا يكتفى به
في الخاصة ولا ينتفع به في العامة . وقد صحت عزيمتي على لقاء دَبْشليم .
وقد سمعت مقالتيكم ؛ وتبين لي نصيحتكم والإشفاق على وعليكم . غير
أنّي قد رأيت رأيا وعزمت عزما ؛ وستعرفون حديثي عند الملك
ومجاويتي إياه ؛ فإذا اتّصل بكم خروجي من عنده فاجتمعوا إليّ .
وصرفهم وهم يدعون له بالسلامة

ثم إنّ بيدبا اختار يوما للدخول على الملك ؛ حتّى إذا كان ذلك
الوقت ألقي عليه مسوحه^(٢) وهي لباس البراهمة ؛ وقصد باب الملك ،
وسأل عن صاحب إذنه وأرشد إليه وسلم عليه ؛ وأعلمه وقال له :
إنّي رجل قصدت الملك في نصيحة . فدخل الآذني^(٣) على الملك
في وقته ؛ وقال : بالبواب رجل من البراهمة يقال له بيدبا ؛ ذكر أنّ
معه للملك نصيحة . فأذن له ؛ فدخل ووقف بين يديه وكفّر^(٤) وسجد له
واستوى قائما وسكت . وفكر دَبْشليم في سكوته ؛ وقال : إنّ هذا
لم يقصدنا إلّا لأمرين : إمّا لالتماس شيء منا يصلح به حاله ، وإمّا

(١) سطوته واعتدائه (٢) جمع مسح وهو الكساء من الشّعْر (٣) الحاجب

(٤) عظم والكفّر من معانيه تعظيم الفارسي للملك والتكفير من معانيه إيماء

لأمر لحقه فلم يكن له به طاقة . ثم قال : إن كان للملوك فضل في مملكتها فإن للحكماء فضلا في حكمتها أعظم : لأن الحكماء أغنياء عن الملوك بالعلم ، وليس الملوك بأغنياء عن الحكماء بالمال . وقد وجدت العلم والحياء إثنين متآلفين لا يفترقان : متى فقد أحدهما لم يوجد الآخر ، كالتصافيين إن عدم منهما أحد لم يطب صاحبه نفسا بالبقاء بعده تأسفا عليه . ومن لم يستح من الحكماء ويكرمهم ، ويعرف فضلهم على غيرهم ، ويصنهم عن المواقف الواهنة ، وينزههم عن المواطن الرذلة ، كان قمن حرم عقله ، وخسر دنياه ، وظلم الحكماء حقوقهم ، وعد من الجهال . ثم رفع رأسه إلى يديها ، وقال له : نظرت إليك يا بيدبا ساكتا لا تعرض حاجتك ، ولا تذكري بغيتك ، فقلت : إن الذي أسكته هيبة ساورته أوحيرة أدركته ، وتأملت عند ذلك من طول وقوفك ، وقلت : لم يكن ليديبا أن يطرقنا على غير عادة إلا لأمر حركه لذلك ، فإنه من أفضل أهل زمانه . فهلا نسأله عن سبب دخوله ؟ فإن يكن من ضيم ناله ، كنت أولى من أخذ بيده وسارع في تشريفه ، وتقدم في البلوغ إلى مراده وإعزازة ، وإن كانت بغيته غرضاً من أغراض الدنيا أمرت بإرضائه من ذلك فيما أحب ، وإن يكن من أمر الملك ، ومما لا ينبغي للملوك أن يبذلوه من أنفسهم ولا ينقادوا إليه ، نظرت في قدر عقوبته ، على أن مثله لم يكن ليجتري على إدخال نفسه في باب مسألة الملوك ، وإن كان شيئا من أمور الرعية يقصد فيه أني أصرف عنايتي إليهم ، نظرت ماهو ، فإن الحكماء لا يشيرون إلا بالخير ، والجهال يشيرون بضته . وأنا قد فسحت لك في الكلام . فلما سمع

بيديا ذلك من الملك أفرخ روعه^(١)، وسرى عنه^(٢) ما كان وقع في نفسه من خوفه، وكفر له وسجد، ثم قام بين يديه وقال: أول ما أقول: أسأل الله تعالى بقاء الملك على الأبد، ودوام ملكه على الأمد: لأن الملك قد منحني في مقامى هذا محلاً جعله شرفاً لي على جميع من بعدى من العلماء، وذكرنا باقياً على الدهر عند الحكماء، ثم أقبل على الملك بوجهه، مستبشراً به فرحاً بما بداله منه، وقال: قد عطف الملك على بكرمه وإحسانه. والأمر الذى دعانى إلى الدخول على الملك، وحملنى على المخاطرة لكلامه، والإقدام عليه، نصيحة أختصصته بها دون غيره. وسيعلم من يتصل به ذلك أنى لم أقصر عن غاية فيما يجب للولى على الحكماء. فإن فسح في كلامى ووعاه عنى، فهو حقيق بذلك وما يراه، وإن هو ألقاه، فقد بلغت ما يلزمنى وخرجت من لوم يلاحقنى. قال الملك: يا بيدبا تكلم كيف شئت: فإننى مصغٍ إليك، ومقبل عليك، وسامع منك، حتى أستفرغ ما عندك إلى آخره، وأجازيك على ذلك بما أنت أهله. قال بيدبا: إني وجدت الأمور التى أختص بها الإنسان من بين سائر الحيوان أربعة أشياء، وهى جماع^(٣) ما فى العالم، وهى الحكمة والعفة والعقل والعدل. والعلم والأدب والروية داخله فى باب الحكمة. والحلم والصبر والوقار داخله فى باب العقل. والحياء والكرم والصيانة والأئفة داخله فى باب العفة. والصدق والإحسان

(١) يُقال: أفرخ روعه أى ذهب فزع وخوفه. وقال أبو الهيثم إنما هو: أفرخ روعه ومعناه خرج الروع والفزع من روعه وهو موضع الروع وهو القلب.
(٢) زال عنه (٣) مجتمع أصله

والمراقبة وحسن الخلق داخلة في باب العدل . وهذه هي المحاسن ،
وأضدادها هي المساوى . فمتى كملت هذه في واحد لم تخرجه الزيادة
في نعمة إلى سوء الحظ من دنياه ولا إلى نقص في عقابه ، ولم يتأسف
على ما لم يعن التوفيق ببقائه ، ولم يحزنه ما تجرى به المقادير في ملكه ،
ولم يدهش عند مكروه . فالحكمة كنز لا يفنى على إنفاق ، وذخيرة
لا يضرب لها بالإملاق^(١) ، وحلة لا تتخلق جدتها^(٢) ، ولذة لا تُصرم مدتها^(٣) .
ولئن كنت عند مقامى بين يدى الملك أمسكت عن ابتدائه بالكلام ،
إنّ ذلك لم يكن منى إلا لهيبته والإجلال له . ولعمري إنّ الملوك
لأهل أن يهابوا ، لاسيما من هو في المنزلة اتى جلّ فيها الملك عن منازل
الملوك قبله . وقد قالت العلماء : الزم السكوت : فإنّ فيه سلامة ،
وتجنب الكلام الفارغ : فإنّ عاقبته الندامة . وحكى أنّ أربعة من
العلماء ضمّهم مجلس ملك ، فقال لهم : ليتكلم كل بكلام يكون أصلا
للأدب . فقال أحدهم : أفضل خلة العلم السكوت . وقال الثانى :
إنّ من أنفع الأشياء للإنسان أن يعرف قدر منزلته من عقله . وقال
الثالث : أنفع الأشياء للإنسان ألا يتكلم بما لا يعنيه . وقال الرابع :
أروح الأمور على الإنسان التسليم للمقادير . واجتمع في بعض الزمان
ملوك الأقاليم من الصين والهند وفارس والروم ، وقالوا : ينبغى أن يتكلم
كل واحد منا بكلمة تدون عنه على غابر الدهر . فقال ملك الصين :
أنا على ما لم أقل أقدر منى على ردّ ما قلت . وقال ملك الهند : عجبت

(١) الإملاق معناه هنا كثرة الإفاق ، ويضرب لها يسعى إليها لتستنفد ومعنى

الجملة أن الحكمة ذخيرة لا تنفد على كثرة الإفاق (٢) لا تبلى (٣) لا تقطع

لمن يتكلم بالكلمة : فإن كانت له لم تنفعه ، وإن كانت عليه أوبقته ^(١) .
 وقال ملك فارس : أنا إذا تكلمت بالكلمة ملكتنى ، وإذا لم أتكلم بها
 ملكتها . وقال ملك الروم : مANDمت على ما لم أتكلم به قط ، ولقد
 ندمت على ما تكلمت به كثيرا . والسكوت عند الملوك أحسن من
 الهذر الذى لا يرجع منه إلى نفع . وأفضل ^(٢) ما استظل به الإنسان
 لسانه . غير أن الملك ، أطال الله مدته ، لما فسح لى فى الكلام وأوسع
 لى فيه ؛ كان أولى ما أبدا به من الأمور التى هى غرضى أن يكون ثمرة
 ذلك له دونى ؛ وأن أخصه بالفائدة قبلى . على أن العقبى هى ما أقصد
 فى كلامى له ؛ وإنما نفعه وشرفه راجع إليه ؛ وأكون أنا قد قضيت
 فرضا وجب على فأقول :

أيها الملك إنك فى منازل آبائك وأجدادك من الجبابرة الذين أسسوا
 الملك قبلك ، وشيدوه دونك ؛ وبنوا القلاع والحصون ، ومهدوا البلاد ،
 وقادوا الجيوش ؛ واستجاشوا العدة ، وطالت لهم المدة ؛ واستكثروا
 من السلاح والكراع ^(٣) ؛ وعاشوا الدهور ، فى الغبطة والسرور ؛ فلم يمنعهم
 ذلك من اكتساب جميل الذكر ، ولا قطعهم عن اغتنام الشكر ؛ ولا
 استعمال الإحسان إلى من خولوه ، والإرفاق بمن ولوه ، وحسن السيرة
 فيما تقلدوه ؛ مع عظم ما كانوا فيه من غرة الملك ^(٤) ، وسكرة الاقتدار .
 وإنك أيها الملك السعيد جدّه ، الطالع كوكب سعده ، قد ورثت أرضهم
 وديارهم وأموالهم ومنازلهم التى كانت عدتهم ؛ فأقمت فيما خولت من

(١) أهلكته (٢) وفى نسخة وأعضل ماضل به الانسان لسانه (٣) الكراع اسم
 يجمع الخيل وقيل الخيل والسلاح (٤) غروره

الملك ، وورثت من الأموال والجنود ؛ فلم تقم في ذلك بحق ما يجب عليك ؛ بل طغيت وبغيت وعتوت وعلوت على الرعيّة ، وأسأت السيرة ، وعظمت منك البليّة . وكان الأولى والأشبه بك أن تسلك سبيل أسلافك ، وتبّع آثار الملوك قبلك ، وتقفو محاسن ما أبقوه لك ، وتقلع عما عاره لازم لك ، وشينه واقع بك ؛ تحسن النظر برعيّتك ، وتسنّ لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ، ويعقبك الجميل نخره ؛ ويكون ذلك أبقى على السلامة وأدوم على الاستقامة . فإنّ الجاهل المغترّ من أسّتعمل في أموره البطر والأمنيّة ، والحازم اللبيب من ساس الملك بالمداراة والرفق ؛ فانظر أيّها الملك ما ألقيت إليك ، ولا يثقلن ذلك عليك : فلم أتكلّم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به ، ولا التماس معروف تكافئني فيه ؛ ولكنّي أتيتك ناصحا مشفقا عليك .

فلما فرغ بيدبا من مقالته ، وقضى مناصحته ، أوغّر صدر الملك فأغلظ له في الجواب استصغارا لأمره ؛ وقال : لقد تكلمت بكلام ما كنت أظنّ أنّ أحدا من أهل مملكتي يستقبلي بمثله ، ولا يقدم على ما أقدمت عليه . فكيف أنت مع صغر شأنك ، وضعف متيّك وعجز قوتك . ولقد أكثرت إعجابي من إقدامك عليّ ، وتسأطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدّك . وما أجد شيئا في تأديب غيرك أبلغ من التنكيل بك . فذلك عبرة وموعظة لمن عساه أن يبلغ ويروم ما رمت أنت من الملوك إذا أوسعوا لهم في مجالسهم . ثم أمر به أن يقتل ويصلب . فلما مضوا به فيما أمر ، فكّر فيما أمر به فأحجم عنه ، ثم أمر بحبسهِ وتقييده .

فلما حبس أنفذ في طلب تلاميذه ومن كان يجتمع إليه ، فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار ، فمكث بيدبا في محبسه أياما لا يسأل الملك عنه ، ولا يلتفت إليه ، ولا يجسر أحد أن يذكره عنده ، حتى إذا كان ليلة من الليالي سهد الملك سهدا شديدا^(١) ، فطال سهدُه ، ومد إلى الفلك بصره ، وتفكر في تفلك الفلك^(٢) وحركات الكواكب ، فأغرق الفكر فيه ، فسلك به إلى استنباط شيء عرض له من أمور الفلك ، والمسألة عنه . فذكر عند ذلك بيدبا ، وتفكر فيما كلمه به ، فارعوى^(٣) لذلك . وقال في نفسه : لقد أسأت فيما صنعت بهذا الفياسوف ، وضيعت واجب حقه ، وحماني على ذلك سرعة الغضب . وقد قالت العلماء : أربعة لا ينبغي أن تكون في الملوك : الغضب فإنه أجدر الأشياء مقتا ، والبخل فإن صاحبه ليس بمعذور مع ذات يده ، والكذب فإنه ليس لأحد أن يجاوره ، والعنف في المحاورة فإن السفه ليس من شأنها . وإني أتى إلى رجل نصبح لي ، ولم يكن مبالغا ، فعاملته بضد ما يستحق ، وكافأته بخلاف ما يستوجب . وما كان هذا جزاءه مني ، بل كان الواجب أن أسمع كلامه ، وأنقاد لما يشير به . ثم أنفذ في ساعته من يأتيه به . فلما مثل بين يديه قال له : يا بيدبا أأست الذي قصدت إلى تقصير همتي ، وعجزت رأيي في سيرتي بما تكلمت به آنفا ؟ قال له بيدبا : أيها الملك الناصح الشفيق ، والصادق الرفيق ، إنما نبأتك بما فيه صلاح لك ولرعيّتك ، ودوام ملكك لك . قال له الملك : يا بيدبا

(١) أرق أرقا شديدا (٢) استدارة مدار النجوم (٣) ارعوى ارعواء نزع عن الجهل ورجع عنه

أعد على كلامك كلّهُ ، ولا تدع منه حرفاً إلّا جئت به . فجعل بيدبا
 ينثر كلامه ، والملك مصنع إليه . وجعل دبشليم كلّما سمع منه شيئاً
 ينكت الأرض بشيء كان في يده . ثم رفع طرفه إلى بيدبا ، وأمره
 بالجلوس . وقال له : يا بيدبا ، إنّي قد استعذبت كلامك وحسن موقعه
 من قلبي . وأنا ناظر في الذي أشرت به ، وعامل بما أمرت . ثم أمر
 بقيوده فحلت . وألقى عليه من لباسه ، وتلقاه بالقبول . فقال بيدبا :
 يا أيها الملك ، إنّ في دون ما كلمتك به نهيّة لمثلك . قال : صدقت أيّها
 الحكيم الفاضل . وقد وليتكَ من مجلسي هذا إلى جميع أقاصي
 مملكتي . فقال له : أيّها الملك أعفني من هذا الأمر : فإنّي غير مضطلع
 بتقويمه إلّا بك . فأعفاه من ذلك . فلما انصرف ، علم أنّ الذي فعله
 ليس برأى ، فبعث فرده . وقال : إنّي فكرت في إعفائك ممّا عرضته
 عليك فوجدته لا يقوم إلّا بك ، ولا ينهض به غيرك ، ولا يضطلع به
 سواك . فلا تخالفني فيه . فأجابه بيدبا إلى ذلك .

وكان عادة ملوك ذلك الزمان إذا استوزروا وزيرا أن يعقدوا على
 رأسه تاجاً ، ويركب في أهل المملكة ، ويطاف به في المدينة . فأمر الملك
 أن يفعل بيدبا ذلك . فوضع التاج على رأسه ، وركب في المدينة
 ورجع بفلس يجلس العدل والإنصاف : يأخذ للدني من الشريف ،
 ويساوي بين القوى والضعيف ؛ وردّ المظالم ، ووضع سنن العدل ،
 وأكثر من العطاء والبذل . واتصل الخبر بتلاميذه بفناء وه من كلّ
 مكان ، فرحين بما جدد الله له من جديد رأى الملك في بيدبا ،
 وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا في إزالة دبشليم عما كان عليه

من سوء السيرة ، واتخذوا ذلك اليوم عيداً يعيدون فيه . فهو إلى اليوم عيد عندهم في بلاد الهند .

ثم إن بيدبا لما أخلى فكره من اشتغاله بدبشليم ، تفرغ لوضع كتب السياسة ونشيط لها ، فعمل كتباً كثيرة ، فيها دقائق الحيل . ومضى الملك على ما رسم له بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعيّة . فرغبت إليه الملوك الذين كانوا في نواحيه ، واتقادت له الأمور على استوائها . وفرحت به رعيته وأهل مملكته . ثم إن بيدبا جمع تلاميذه فأحسن صلتهم ، ووعدهم وعداً جميلاً . وقال لهم : لست أشك أنه وقع في نفوسكم وقت دخولي على الملك أن قلت : إن بيدبا قد ضاعت حكمته ، وبطلت فكرته : إذ عزم على الدخول على هذا الجبار الطاغى . فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري . وإني لم آت جهالاً به : لأنني كنت أسمع من الحكماء قبلي تقول : إن الملوك لها سورة^(١) كسورة الشراب : فالملوك لا تفيق من السورة إلا بمواعظ العلماء وأدب الحكماء . والواجب على الملوك أن يتعظوا بمواعظ العلماء . والواجب على العلماء تقويم الملوك بألسنتها ، وتأديبها بحكمتها ، وإظهار الحجّة البينة اللازمة لهم : ليرتدعوا عما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل . فوجدت ما قالت العلماء فرضاً واجباً على الحكماء للملوكهم ليوقظوهم من رقنتهم ، كالطبيب الذي يجب عليه في صناعته حفظ الأجساد على صحتها أو ردها إلى الصحة . فكرهت أن يموت أو أموت وما يبق على الأرض إلا من يقول : إنه كان بيدبا الفيلسوف

في زمان دبشليم الطاغى فلم يرده عمّا كان عليه . فإن قال قائل : إنّه لم يمكنه كلامه خوفا على نفسه ، قالوا : كان الحرب منه ومن جواره أولى به ، والانتزاع عن الوطن شديد ، فرأيت أن أجود بحياتي ، نأكون قد أتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدى عذرا . فحملتها على التغرير^(١) أو الظفر بما أريده . وكان من ذلك ما أنتم معاينوه : فإنّه يقال في بعض الأمثال : إنّه لم يبلغ أحد مرتبة إلا باحدى ثلاث : إمّا بمشقة تناله في نفسه ، وإمّا بوضيعة في ماله أو وكس في دينه^(٢) . ومن لم يركب الأهوال لم ينل الرغائب . وإنّ الملك دبشليم قد بسط لسانى في أن أضع كتابا فيه ضروب الحكمة . فليضع كلّ واحد منكم شيئا في أىّ فنّ شاء ، وليعرضه علىّ لأنظر مقدار عقله ، وأين بلغ من الحكمة فهمه . قالوا : أيها الحكيم الفاضل ، واللبيب العاقل ، والذي وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والأدب والفضيلة ، ما خطر هذا بقلوبنا ساعة قط . وأنت رئيسنا وفاضلنا ، وبك شرفنا ، وعلى يدك انتعاشنا . ولكن سنجهد أنفسنا فيما أمرت . ومكث الملك على ذلك من حسن السيرة زمانا يتولّى ذلك له بيديا ويقوم به .

ثمّ إنّ الملك دبشليم لما استقرّ له الملك ، وسقط عنه النظر في أمور الأعداء بما قد كفاه ذلك بيديا ، صرف همّته إلى النظر في الكتب التى وضعتها فلاسفة الهند لآبائهم وأجدادهم ، فوقع في نفسه أن يكون له أيضا كتاب مشروح ينسب إليه وتذكر فيه أيامه كما ذكر آباؤه وأجداده من قبله . فلما عزم على ذلك ، علم أنّه لا يقوم ذلك إلا بيديا : فدعاه

(١) التعريض للهلاك (٢) حق التفصيل بإما أن يقال : وإما بوكس في دينه

وخلا به ، وقال له : يا بيدبا ، إنك حكيم الهند وفيلسوفها . وإني فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك قبلي ، فلم أرفيهم أحدا إلا وقد وضع كتابا يذكر فيه أيامه وسيرته ، وينبئ عن أدبه وأهل مملكته ، فمنه ما وضعه الملوك لأنفسهم ، وذلك لفضل حكمة فيها ، ومنه ما وضعته حكماؤها . وأخاف أن يلحقني ما لحق أولئك مما لا حيلة لي فيه ، ولا يوجد في خزائني كتاب أذكر به بعدى ، وأنسب إليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم . وقد أحببت أن تضع لي كتابا يليغا تستفرغ فيه عقلك ، يكون ظاهره سياسة العاقمة وتأديبها ، وباطنه أخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته ، فيسقط بذلك عني وعنهم كثير مما نحتاج إليه في معاناة الملك . وأريد أن يبق لي هذا الكتاب بعدى ذكرا على غابر الدهور . فلما سمع بيدبا كلامه خر له ساجدا ، ورفع رأسه وقال : أيها الملك السعيد جدّه ، علا نبجك ، وغاب نحسك ، ودامت أيامك ، إن الذي قد طبع عليه الملك من جودة القريحة ووفور العقل حركه لعلالي الأمور ، وسمت به نفسه وهمته إلى أشرف المراتب منزلة ، وأبعدها غاية ، وأدام الله سعادة الملك وأعانه على ما عزم من ذلك ، وأعانني على بلوغ مراده . فليأمر الملك بما شاء من ذلك : فإني صائر إلى غرضه ، مجتهد فيه برأي . قال له الملك : يا بيدبا لم تنزل موصوفا بحسن الرأي وطاعة الملوك في أمورهم . وقد اختبرت منك ذلك ، واخترت أن تضع هذا الكتاب ، وتعمل فيه فكرك ، وتجهد فيه نفسك ، بغاية ما يتجد إليه السبيل . وليكن مشتملا على الجدل والهزل واللهو والحكمة والفلسفة . فكفر له بيدبا وسجد ،

وقال : قد أجبت الملك أدام الله أيامه إلى ما أمرني به ، وجعلت بني وبينه أجلا . قال : وكم هو الأجل ؟ قال : سنة . قال : قد أجلتك ، وأمر له بجائزة سنّية تعينه على عمل الكتاب : فبقى بيديا مفكرا في الأخذ فيه ، وفي أي صورة يتدّى بها فيه وفي وضعه .

ثم إنّ بيديا جمع تلاميذه وقال لهم : إنّ الملك قد ندبني لأمر فيه نخرى ونخرم ونخر بلادكم ، وقد جمعتكم لهذا الأمر . ثم وصف لهم ما سأل الملك من أمر الكتاب ، والغرض الذي قصد فيه ، فلم يقع لهم الفكر فيه . فلما لم يجد عندهم ما يريده فكر بفضل حكمته ، وعلم أنّ ذلك أمر إنمائيتم باستفراغ العقل وإعمال الفكر ، وقال : أرى السفينة لا تجرى في البحر إلّا بالملاحين : لأنهم يعدّلونها ، وإنمائيتم تسلك اللجة بمديرها الذي تفرد بإمرتها^(١) ، ومتى شحنت بالركاب الكثيرين وكثر ملاحوها لم يؤمن عليها من الغرق . ولم يزل يفكر فيما يعمل في باب الكتاب حتّى وضعه على الانفراد بنفسه ، مع رجل من تلاميذه كان يثق به ، فخلا به منفردا معه ، بعد أن أعدّ من الورق الذي كانت تكتب فيه الهند شيئا ، ومن القوت ما يقوم به وتلميذه تلك المدة . وجلسا في مقصورة ، وردّا عليهما الباب . ثم بدأ في نظم الكتاب وتصنيفه ، ولم يزل هو يملّي ، وتلميذه يكتب ، ويرجع هو فيه ، حتّى استقرّ الكتاب على غاية الإتقان والإحكام . ورتّب فيه أربعة عشر بابا ، كلّ باب منها قائم بنفسه . وفي كلّ باب مسألة والجواب عنها ، ليكون لمن نظر فيه حظّ من الهداية . وضمن تلك الأبواب كتابا واحدا ،

وسمّاه كتاب كِيلَة وِدْمَنَة . ثمّ جعل كلامه على ألسن البهائم والسباع والطير : ليكون ظاهره لهوا للخواصّ والعوام ، وباطنه رياضة لعقول الخاصة . وضمّنه أيضا ما يحتاج إليه الإنسان من سياسة نفسه وأهله وخاصّته ، وجميع ما يحتاج إليه من أمر دينه ودنياه ، وآخرته وأولاه ، ويخصّسه على حسن طاعته للولوك ، ويحنبه ما تكون مجانبته خيرا له . ثمّ جعله باطنا وظاهرا كرسم سائر الكتب التي برسم الحكمة : فصار الحيوان لهوا ، وما ينطق به حِكْمَة وأدبا . فلمّا ابتدأ بيدبا بذلك جعل أول الكتاب وصف الصديق ، وكيف يكون الصديقان ، وكيف تقطع المودّة الثابتة بينهما بحيلة ذى النيمة . وأمر تلميذه أن يكتب على لسان بيدبا مثل ما كان الملك شرطه في أن جعله لهوا وحكمة . فذكر بيدبا أنّ الحكمة متى دخلها كلام النّقْلَة أفسدها واستجهل حكمها : فلم يزل هو وتلميذه يعملان الفكر فيما سأله الملك ، حتّى فتق لهما العقل أن يكون كلامهما على لسان بهيمتين . فوقع لهما موضع اللهو والهزل بكلام البهائم . وكانت الحكمة مانطقا به . فأصغت الحكماء إلى حكمه وتركوا البهائم واللهو ، وعلموا أنّها السبب في الذى وضع لهم . ومالت إليه الجهال عجبا من محاوره بهيمتين ، ولم يشكوا في ذلك ، وأنخذوه لهوا ، وتركوا معنى الكلام أن يفهموه ، ولم يعلموا الغرض الذى وضع له : لأنّ الفيلسوف إنّما كان غرضه في الباب الأول أن ينبر عن تواصل الإخوان كيف تتأكّد المودّة بينهم على التحفظ من أهل السعاية^(١) والتحرّز ممّن يوقع العداوة بين المتحابين : ليجرّ بذلك

(١) السّعاية الوشاية والنّيمة

نفعنا إلى نفسه . فلم يزل بيدبا وتلميذه في المقصورة ، حتى استتمَّ عمل
 الكتاب في مدَّة سنة . فلما تمَّ الحول أنفذ إليه الملك أن قد جاء الوعد ،
 فماذا صنعت ؟ فأنفذ إليه بيدبا : إني على ما وعدت الملك . فليأمرني
 بحمله ، بعد أن يجمع أهل المملكة : لتكون قراءتي هذا الكتاب بحضرتهم .
 فلما رجع الرسول إلى الملك سرَّ بذلك ، ووعدته يوما يجمع فيه أهل
 المملكة . ثمَّ نادى في أقاصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب . فلما
 كان ذلك اليوم ، أمر الملك أن ينصب لبيدبا سرير مثل سريره ، وكراسي
 لأبناء الملوك والعلماء . وأنفذ فأحضره . فلما جاءه الرسول قام فلبس
 الثياب التي كان يلبسها إذا دخل على الملوك : وهي المُسُوح السود ،
 وحمل الكتاب تلميذه . فلما دخل على الملك وثب الخلائق بأجمعهم ،
 وقام الملك شاكرا . فلما قرب من الملك كفر له وسجد ، ولم يرفع
 رأسه . فقال له الملك : يا بيدبا ارفع رأسك ، فإن هذا يوم هَنَاءة وفرح
 وسرور ، وأمره أن يجلس . فحين جلس لقراءة الكتاب ، سأله عن
 معنى كلِّ باب من أبوابه ، وإلى أيِّ شيء قصيد فيه . فأخبره
 بغرضه فيه ، وفي كلِّ باب . فازداد الملك منه تعجبا وسرورا . فقال له :
 يا بيدبا ما عدوت الذي في نفسي ، وهذا الذي كنت أطلب ، فاطلب
 ما شئت وتحكَّم . فدعاه بيدبا بالسعادة وطول الجُد . وقال : أيها الملك
 أمَّا المال فلا حاجة لي فيه ، وأمَّا الكسوة فلا أختار على لباسي هذا
 شيئا ، ولست أُخْلِى الملك من حاجة . قال الملك : يا بيدبا ما حاجتك ؟
 فكلَّ حاجة لك قبلنا مقضية . قال : يأمر الملك أن يدوِّن كتابي هذا
 كما دوِّن آباؤه وأجداده كتبهم ، ويأمر بالمحافظة عليه : فإني أخاف

أن يخرج من بلاد الهند ، فيتناوله أهل فارس إذا علموا به ، فالملك يأمر ألا يخرج من بيت الحكمة ، ثم دعا الملك بتلاميذه وأحسن لهم الجوائز . ثم إنه لما ملك كسرى أنوشروان وكان مستأثرا بالكتب والعلم والأدب والنظر في أخبار الأوائل وقع له خبر الكتاب ، فلم يقرّ قراره حتى بعث برزويه الطبيب وتلطّف حتى أخرجه من بلاد الهند فأقرّه في خزائن فارس

باب بعثة برزويه إلى بلاد الهند

أما بعد فإن الله تعالى خلق الخلق برحمته ، ومنّ على عباده بفضله وكرمه ، ورزقهم ما يقدرون به على إصلاح معاشهم في الدنيا ، ويدركون به استنقاذ أرواحهم من العذاب في الآخرة . وأفضل ما رزقهم الله تعالى ومنّ به عليهم العقل الذي هو الدعامّة لجميع الأشياء ، والذي لا يقدر أحد في الدنيا على إصلاح معيشته ولا إحراز نفع ولا دفع ضرر إلا به . وكذلك طالب الآخرة المجتهد في العمل المنجّي به روحه لا يقدر على إتمام عمله وإكماله إلا بالعقل الذي هو سبب كلّ خير ومفتاح كلّ سعادة . فليس لاحد غني عن العقل . والعقل مكتسب بالتجارب والأدب . وله غريزة مكنونة في الإنسان كامنة كالنار في الحجر لا تظهر ولا يرى ضوءها حتى يقدحها قادح من الناس ، فإذا قدحت ظهرت طبيعتها . وكذلك العقل كامن في الإنسان لا يظهر حتى يظهره الأدب وتقويّة التجارب . ومن رُزق العقل ومنّ به عليه وأعين على صدق قريحته بالأدب حرص على طلب سعد جده ، وأدرك في الدنيا أمله ، وحاز في الآخرة ثواب الصالحين . وقد رزق الله الملك السعيد

أنوشيروان من العقل أفضله ، ومن العلم أجزله ؛ ومن المعرفة بالامور أصوبها ، ومن الأفعال أسئتها ، ومن البحث عن الأصول والفروع أنفعه ؛ وبلغه من فنون اختلاف العلم ، وبلغ منزلة الفلسفة ، ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله ؛ حتى كان فيما طلب وبحث عنه من العلم أن بلغه عن كتاب بالهند ، علم أنه أصل كل أدب ورأس كل علم ، والدليل على كل منفعة ، ومفتاح عمل الآخرة وعلمها ، ومعرفة النجاة من هولها ؛ فأمر الملك وزيره بزرجمهر أن يبحث له عن رجل أديب عاقل من أهل مملكته ، بصير بلسان الفارسيّة ، ماهر في كلام الهند ؛ ويكون بليغا باللسانين جميعا ، حريصا على طلب العلم ، مجتهدا في استعمال الأدب ، مبادرا في طلب العلم ، والبحث عن كتب الفلسفة . فأتاه برجل أديب كامل العقل والأدب ، معروف بصناعة الطب ، ماهر في الفارسيّة والهنديّة يقال له برزويه ؛ فلما دخل عليه كفر وسجد بين يديه . فقال له الملك : يا برزويه ، إني قد اخترتك : لما بلغني من فضلك وعلمك وعقلك ، وحرصك على طلب العلم حيث كان . وقد بلغني عن كتاب بالهند مخزون في خزائهم ، وقص عليه ما بلغه عنه . وقال له : تجهز فإني مرّحلك إلى أرض الهند ؛ فتلطّف بعقلك وحسن أدبك وناقذ رأيك ، لاستخراج هذا الكتاب من خزائهم ومن قبل علمائهم ؛ فتستفيد بذلك وتفيدنا . وما قدرت عليه من كتب الهند مما ليس في خزائننا منه شيء فاحمله معك ؛ وخذ معك من المال ما تحتاج إليه ، وعجل ذلك ، ولا تقصر في طلب العلوم وإن أکثرت فيه النفقة : فإنّ جميع ما في خزائني مبذول لك في طلب العلوم . وأمر بإحضار

المنتجمين : فاختاروا له يوما يسير فيه ، وساعة صالحة يخرج فيها .
وحمل معه من المال عشرين جرابا ، كل جراب فيه عشرة آلاف دينار .
فلما قدم برزويه بلاد الهند طاف بباب الملك ومجالس السُّوقَة^(١) ، وسأل
عن خواص الملك والأشراف والعلماء والفلاسفة ، فجعل يغشاهم
في منازلهم ، ويتلقاهم بالتحية ، ويخبرهم بأنه رجل غريب قدم بلادهم
لطلب العلوم والأدب ، وأنه محتاج إلى معاوتهم في ذلك . فلم يزل
كذلك زمانا طويلا يتأدب عن علماء الهند بما هو عالم بجميعه ، وكأنه
لا يعلم منه شيئا ، وهو فيما بين ذلك يستر بغيته وحاجته . واتخذ
في تلك الحالة لطول مقامه أصدقاء كثيرة من الأشراف والعلماء
والفلاسفة والسوقة ومن أهل كل طبقة وصناعة ، وكان قد اتخذ من بين
أصدقائه رجلا واحدا قد اتخذه لسره وما يحب مشاورته فيه : للذي
ظهر له من فضله وأدبه ، وأستبان له من صحة إخائه ، وكان يشاوره
في الأمور ، ويرتاح إليه في جميع ما أهمه . إلا أنه كان يكتم منه الأمر
الذي قدم من أجله لكي يبلوه ويخبره ، وينظر هل هو أهل أن يطلعه
على سره . فقال له يوما وهما جالسان : يا أخي ما أريد أن أكتمك
من أمرى فوق الذي كتمتك ، فاعلم أنني لأمر قدمت ، وهو غير الذي
يظهر مني ، والعاقل يكتفى من الرجل بالعلامات من نظره ، حتى يعلم
سر نفسه وما يضمرة قلبه . قال له الهندي : إني وإن لم أكن بدأتك
وأخبرتكم بما جئت له ، وإياه تريد ، وأنتك تكتم أمرا تطلبه ، وتظهر
غيره ، ما خفى على ذلك منك . ولكني لرغبتي في إخائك ، كرهت

أن اواجهك به ، وإنه قد آستبان ما تخفيه مني . فأما إذ قد أظهرت ذلك ، وأفصححت به وبالكلام فيه ، فإني مخبرك عن نفسك ، ومظهر لك سريرتك ، ومعلمك بحالك التي قدمت لها : فإنك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة ، فتذهب بها إلى بلادك ، وتسربها ملكك . وكان قدومك بالمكر والخديعة . ولكني لما رأيت صبرك ، ومواظبتك على طلب حاجتك ، والتحفظ من أن يسقط منك الكلام ، مع طول مكثك عندنا ، بشيء يستدل به على سريرتك وأمورك ، آزددت رغبة في إخائك ، وثقة بعقلك ، فأحببت مودتك . فإني لم أرفى الرجال رجلا هو أَرْضَنُ منك عقلا ، ولا أحسن أدبا ، ولا أصبر على طلب العلم ولا أكرم لسره منك ، ولا سيما في بلاد غريبة ، ومملكة غير مملكتك ، عند قوم لا تعرف سنتهم . وإنَّ عقل الرجل ليبين في ثمانى خصال : الأولى الرفق . والثانية أن يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالثة طاعة الملوك ، والتحرى لما يرضيهم . والرابعة معرفة الرجل موضع سره ، وكيف ينبغي أن يطلع عليه صديقه . والخامسة أن يكون على أبواب الملوك أدبا مَلَقَ اللسان^(٢) . والسادسة أن يكون لسره وسر غيره حافظا . والسابعة أن يكون على لسانه قادرا ، فلا يتكلم إلا بما يأمن تبعته . والثامنة إن كان بالمخفى لا يتكلم إلا بما يُسأل عنه . فمن اجتمعت فيه هذه الخصال كان هو الداعى الخير إلى نفسه . وهذه الخصال كلها قد اجتمعت فيك ، وبانت لى منك . فالله تعالى يحفظك ، ويعينك على ما قدمت له ، فمصادقتك إياي ، وإن كانت لتسلبنى كثري ونفري

وعلمي ، تجعلك أهلا لأن تسعف بحاجتك ، وتشفع بِطَلَبِكَ^(١) ، وتعطي
سؤالك^(٢) . فقال له برزويه : إني قد كنت هيات كلاما كثيرا ، وشعبت
له شعوبا ، وأنشأت له أصولا وطرقا ؛ فلما انتهيت إلى ما بدأتني به
من اطلاعك على أمرى والذي قدمت له ؛ وألقيته على من ذات
نفسك ، ورغبتك فيما ألقىت من القول ، اكتفيت باليسير من الخطاب
معك ، وعرفت الكبير من أمورى بالصغير من الكلام ، واقتصرت به
معك على الإيجاز . ورأيت من إسعافك إياي بحاجتي مادلتني على
كرمك وحسن وفائك : فإن الكلام إذا ألقى إلى الفيلسوف ، والسر إذا
استودع إلى اللبيب الحافظ ، فقد حصن وبلغ به نهاية أمل صاحبه ،
كما يحصن الشيء النفيس في القلاع الحصينة . قال له الهندي : لاشيء
أفضل من المودة . ومن خلصت مودته كان أهلا أن يخلطه الرجل
بنفسه ، ولا يدخر عنه شيئا ، ولا يكتمه سرا : فإن حفظ السر رأس
الأدب . فإذا كان السر عند الأمين الكتوم فقد احترز من التضيق ؛
مع أنه خليف ألا يتكلم به ؛ ولا يتم سر بين اثنين قد علماه وتفاوضاه .
فإذا تكلم بالسر اثنان فلا بد من ثالث من جهة أحدهما ؛ فإذا صار
إلى الثلاثة فقد شاع وذاع ، حتى لا يستطيع صاحبه أن يحجده ويكابر
عنه : كالغيم إذا كان متقطعا في السماء فقال قائل : هذا غيم
متقطع ، لا يقدر أحد على تكذيبه . وأنا قد بداخلني من مودتك
وخلطتك^(٣) سرور لا يعد له شيء . وهذا الأمر الذي تطلبه مني أعلم أنه
من الأسرار التي لا تكتم ؛ فلا بد أن يفشو ويظهر ، حتى يتحدث به

(١) مطلوبك (٢) السؤال (٣) عِشْرَتِكَ

الناس . فإذا فشا فقد سعت في هلاكى هلاكاً لا أقدر على الفداء منه
بالمال وإن كثر : لأن ملكاً فظّ غليظ ، يعاقب على الذنب الصغير
أشدّ العقاب ، فكيف مثل هذا الذنب العظيم ؟ وإذا حملتني المودة
التي بينى وبينك فأسعفتك بحاجتك لم يردّ عقابه عنى شيء . قال
برزويه : إن العلماء قد مدحت الصديق إذا كتم سرّ صديقه وأعانه
على الفوز . وهذا الأمر الذى قدمت له ، لملك ذخرته ، وبك أرجو
بلوغه ، وأنا واثق بكرم طباعك ووفور عقلك . وأعلم أنك لا تخشى منى
ولا تخاف أن أبديه ، بل تخشى أهل بيتك الطائفين بك وبالمملك أن
يسعوا بك إليه . وأنا أرجو ألا يشيع شيء من هذا الأمر : لأننى أنا
ظاعن وأنت مقيم ، وما أقمت فلا ثالث بيننا . فتعاهدا على هذا جميعاً .
وكان الهنديّ خازن الملك ، وبيده مفاتيح خزانته . فأجابه إلى ذلك
الكتاب وإلى غيره من الكتب . فأكتب على تفسيره ونقله من اللسان
الهنديّ إلى اللسان الفارسيّ ، وأتعب نفسه ، وأنصب بدنه ليلاً
ونهاراً . وهو مع ذلك وجل وفزع من ملك الهند ، خائف على نفسه
من أن يذكر الملك الكتاب في وقت ولا يصادفه في خزانته . فلما فرغ
من أنتساخ الكتاب وغيره مما أراد من سائر الكتب ، كتب إلى
أنوشروان يعلمه بذلك . فلما وصل إليه الكتاب ، سرّ بذلك سروراً
شديداً ، ثم تخوّف معالجة المقادير أن تنغص عليه فرحه ، فكتب إلى
برزويه يأمره بتعجيل القدوم . فسار برزويه متوجّها نحو كسرى .
فلما رأى الملك ما قدمته من الشحوب^(١) والتعب والنصب ، قال له :

(١) تغير اللون من السفر ونحوه

أيها العبد الناصح الذي يأكل ثمرة ماقد غرس ، أبشر وقر عيننا : فإنني مشتركك وبالنسبة بك أفضل درجة . وأمره أن يريح بدنه سبعة أيام . فلما كان اليوم الثامن ، أمر الملك أن يجتمع إليه الأمراء والعلماء . فلما اجتمعوا ، أمر برزويه بالحضور . فحضر ومعه الكتب ، ففتحتها وقرأها على من حضر من أهل المملكة . فلما سمعوا ما فيها من العلم فرحوا فرحا شديدا ، وشكروا الله على ما رزقهم ، ومدحوا برزويه وأثنوا عليه ، وأمر الملك أن تفتح لبرزويه خزانة اللؤلؤ والزبرجد والياقوت والذهب والفضة ، وأمره أن يأخذ من الخزان ما شاء من مال أو كسوة ، وقال : يا برزويه إنني قد أمرت أن تجلس على مثل سريري هذا ، وتلبس تاجا ، وتترأس على جميع الأشراف . فسجد برزويه للملك ودعا له وطلب من الله وقال : أكرم الله تعالى الملك كرامة الدنيا والآخرة ، وأحسن عني ثوابه وجزاءه : فإنني بحمد الله مستغن عن المال بما رزقني الله على يد الملك السعيد الجيد ، العظيم الملك ، ولا حاجة لي بالمال ، لكن لما كلفني الملك ذلك وعلمت أنه يسره ، أنا أمضي إلى الخزانة فأخذ منها طلبا لمرضاته وأمثالا لأمره . ثم قصد خزانة الثياب فأخذ منها ^(١) ثوبا من طرائف خراسان من ملابس الملوك . فلما قبض برزويه ما اختاره ورضيه من الثياب قال : أكرم الله الملك ومد في عمره أبدا . لا بد أن الإنسان إذا أكرم وجب عليه الشكر ، وإن كان قد استوجبه تعب ومشقة : فقد كان فيهما رضا الملك . وأما أنا فما لقيته من عناء وتعب ومشقة ، لما أعلم أن لكم فيه الشرف بأهل

(١) وعاء تصان فيه الثياب

هذا البيت : فإني لم أزل إلى هذا اليوم تابعا رضاكم ، أرى العسير فيه يسيرا ، والشاق هينا ، والنصب والأذى سرورا ولذة : لما أعلم أن لكم فيه رضا وقربة عندكم . ولكنني أسألك أيها الملك حاجة تسعفني بها ، وتعطيني فيها سؤلى : فإن حاجتى يسيرة ، وفى قضائها فائدة كثيرة . قال أنوشروان : قل فكل حاجة لك قبلنا مقضية : فإنك عندنا عظيم ؛ ولو طلبت مشاركتنا فى ملكنا لفعلنا ، ولم نرد طلبتك ؛ فكيف ما سوى ذلك ؟ فقل ولا تحتشم : فإن الأمور كلها مبدولة لك . قال برزويه : أيها الملك لا تنظر إلى عنائى فى رضاك وانكاشى^(١) فى طاعتك ؛ فإنما أنا عبدك يلزمنى بذل مهجتي فى رضاك ؛ ولو لم تجزنى لم يكن ذلك عندى عظيما ولا واجبا على الملك ؛ ولكن لكرمه وشرف منصبه عمد إلى مجازاتى ؛ وخصنى وأهل بيتى بعلو المرتبة ورفع الدرجة ؛ حتى لو قدر أن يجمع لنا بين شرف الدنيا والآخرة لفعل . بخزاه الله عنا أفضل الجزاء . قال أنوشروان : اذكر حاجتك ، فعلى ما يسرك . فقال برزويه : حاجتى أن يأمر الملك ، أعلاه الله تعالى ، وزيره بزرجمهر بن البختكان ؛ ويقسم عليه أن يعمل فكره ، ويجمع رأيه ، ويجهد طاقته ، ويفرغ قلبه فى نظم تأليف كلام متقن محكم ؛ ويجعله بابا يذكر فيه أمرى ويصف حالى ؛ ولا يدع من المبالغة فى ذلك أقصى ما يقدر عليه . ويأمره إذا استتمه أن يجعله أول الأبواب التى تقرأ قبل باب الأسد والثور : فإن الملك إذا فعل ذلك فقد بلغ بى وبأهلى غاية

(١) الانكاش فى الأمر الجدة فيه

الشرف وأعلى المراتب ؛ وأبقى لنا ما لا يزال ذكره باقيا على الأبد ، حيثما قرئ هذا الكتاب .

فلما سمع كسرى أنوشروان والعظماء مقالته وما سمت إليه نفسه من محبة إبقاء الذكر استحسنوا طلبته واختياره ، وقال كسرى : حبا وكرامة لك يا برزويه ، إنك لأهل أن تسعف بحاجتك ؛ فما أقل ما قنعت به وأيسره عندنا ، وإن كان خطره عندك عظيما . ثم أقبل أنوشروان على وزيره بزرجمهر فقال له : قد عرفت مناصحة برزويه لنا ، وتجشمة المخاوف والمهالك فيما يقربه منا ، وإتعا به بدنه فيما يسرنا ؛ وما أتى به إلينا من المعروف ، وما أفادنا الله على يده من الحكمة والأدب الباقي لنا نفخره ، وما عرضنا عليه من خرائدنا لنجزيه بذلك على ما كان منه ، فلم تمل نفسه إلى شيء من ذلك ؛ وكان بغيته وطلبته منا أمرا يسيرا رآه هو الثواب منا له والكرامة الجليلة عنده ؛ فإني أحب أن نتكلم في ذلك وتسعفه بحاجته وطلبته . وأعلم أن ذلك مما يسرني ، ولا تدع شيئا من الاجتهاد والمبالغة إلا بلغته ، وإن نالتك فيه مشقة . وهو أن تكتب بابا مضارعا لتلك الأبواب التي في الكتاب ؛ وتذكر فيه فضل برزويه ، وكيف كان ابتداء أمره وشأنه ؛ وتنسبه إليه وإلى حسبه وصناعته ، وتذكر فيه بعثته إلى بلاد الهند في حاجتنا ؛ وما أفدنا على يديه من هنالك ؛ وشرقنا به وفضلنا على غيرنا ؛ وكيف كان حال برزويه وقدمه من بلاد الهند ؛ فقل ما تقدر عليه من التقرير والإطنا ب في مدحه ، وبالغ في ذلك أفضل المبالغة ، وأجتهد في ذلك آجتهدا

(١) القدر والشرف (٢) تجشم الأمر تكلفه على مشقة

يسرّ برزويه وأهل المملكة . وإن برزويه أهل لذلك متى ومن جميع
أهل المملكة ومنك أيضا : لمحبّتك للعلوم . وأجهد أن يكون غرض هذا
الكتاب الذي ينسب إلى برزويه أفضل من أغراض تلك الأبواب
عند الخاصّ والعام ، وأشدّ مشاكلة لحال هذا العلم : فإنك أسعد الناس
كلّهم . لك : لانفرادك بهذا الكتاب ، واجعله أول الأبواب . فإذا أنت
عملته ووضعته في موضعه فأعلمني لأجمع أهل المملكة وتقرأه عليهم ،
فيظهر فضلك واجتهادك في محبّتنا ، فيكون لك بذلك نخر . فلما سمع
بزرجهر مقالة الملك نخر له ساجدا ، وقال : أدام الله لك أيها الملك
البقاء ، وبلغك أفضل منازل الصالحين في الآخرة والأولى ، لقد شرفتنى
بذلك شرفا باقيا إلى الأبد . ثم خرج بزرجهر من عند الملك ، فوصف
برزويه من أول يوم دفعه أبواه إلى المعلم ، ومضيه إلى بلاد الهند
في طلب العقاقير^(١) والأدوية ، وكيف تعلّم خطوطهم ولغتهم ، إلى أن بعثه
أنوشروان إلى الهند في طلب الكتاب . ولم يدع من فضائل برزويه
وحكمته وخلائقه ومذهبه أمرا إلا نسّقه ، وأتى به بأجود ما يكون من
الشرح . ثم أعلم الملك بفراغه منه . فجمع أنوشروان أشراف قومه
وأهل مملكته ، وأدخلهم إليه ، وأمر بزرجهر بقراءة الكتاب ، وبرزويه
قائم إلى جانب بزرجهر ، وابتدأ بوصف برزويه حتى انتهى إلى آخره .
فصرح الملك بما أتى به بزرجهر من الحكمة والعلم . ثم أثنى الملك
وجميع من حضره على بزرجهر ، وشكروه ومدحوه ، وأمر له الملك
بمال جزيل وكسوة وحلي وأوان ، فلم يقبل من ذلك شيئا غير كسوة

(١) أصول الأدوية مفردة عقّار

كانت من ثياب الملوك . ثم شكره ذلك برزويه وقبل رأسه ويده ؛ وأقبل برزويه على الملك وقال : أدام الله لك الملك والسعادة فقد بلغت بي وبأهلي غاية الشرف بما أمرت به بزرجمهر من صنعة الكتاب^(١) في أمرى وإبقاء ذكرى .

باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع

هذا كتاب كليلة ودمنه ، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والأحاديث التي ألهموا أن يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول في النحو الذي أرادوا . ولم تزل العلماء من أهل كل ملة يلتمسون أن يعقل عنهم ، ويحتالون في ذلك بصنوف الحيل ؛ ويتتغون إخراج ما عندهم من العلل ، حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب على أفواه البهائم والطير . فاجتمع لهم بذلك خلال . أما هم فوجدوا متصيرًا في القول وشعابا يأخذون منها . وأما الكتاب فجمع حكمة ولهوا : فاختره الحكماء لحكمته . والسفهاء للهوه ، والمتعلم من الأحداث ناشط في حفظ ما صار إليه من أمر يُربط في صدره ولا يدرى ما هو ، بل عرف أنه قد ظفر من ذلك بمكتوب مرقوم . وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجولية وجد أبويه قد كنزا له كنوزا وعقدا له عقودا آستغنى بها عن الكدح^(٢) فيما يعمل من أمر معيشته ؛ فأغناه ما أشرف عليه من الحكمة عن الحاجة إلى غيرها من وجوه الأدب .

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له ؛ وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نُسبه إلى البهائم وأضيفه إلى غير

(١) مصدر كتب (٢) الكد والسعي

مُفْصَح ، وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالا : فإن قارئه متى لم يفعل ذلك لم يدر ما أريد بتلك المعاني ، ولا أي ثمرة يجتنى منها ، ولا أي نتيجة تحصل له من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب . وإن كان غايته استتمام قراءته إلى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء يرجع إليه نفعه . ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب ، من غير إعمال الروية فيما يقرؤه ، كان خليقا ألا يصيبه إلا ما أصاب الرجل الذي زعمت العلماء أنه اجتاز ببعض المفاوز ، فظهر له موضع آثار كثير ، فجعل يحفر ويطلب ، فوقع على شيء من عين وورق ، فقال في نفسه : إن أنا أخذت في نقل هذا المال قليلا قليلا طال علي ، وقطعتني الاشتغال بنقله وإحرازه عن اللذة بما أصبت منه ، ولكن سأستأجر أقواما يحملونه إلى منزلي ، وأكون أنا آخرهم ، ولا يكون بقي ورأي شيء يُشغل فكري بنقله ، وأكون قد استظهرت^(١) لنفسي في إراحة بدني عن الكد بيسير أجرة أعطيهم إياها . ثم جاء بالجمالين ، فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطيق ، فينطلق به إلى منزله فيفوز به ، حتى لم يبق من الكنز شيء . فانطلق خلفهم إلى منزله : فلم يجد فيه من المال شيئا ، لا قليلا ولا كثيرا . وإذا كل واحد من الجمالين قد فاز بما حمله لنفسه . ولم يكن له من ذلك إلا العناء والتعب : لأنه لم يفكر في آخر أمره . وكذلك من قرأ هذا الكتاب ، ولم يفهم ما فيه ، ولم يعلم غرضه ظاهرا وباطنا ، لم ينتفع بما بدا له من خطه ونقشه ، كما لو أن رجلا قدّم له جوز^(٢) صحيح لم ينتفع به إلا أن يكسره ، وكان أيضا كالرجل

الذى طلب علم الفصيح من كلام الناس ؛ فأتى صديقا له من العلماء ،
 له علم بالفصاحة ، فأعلمه حاجته إلى علم الفصيح ؛ فرسم له صديقه
 فى صحيفة صفراء فصيح الكلام وتصاريفه ووجوهه ؛ فانصرف المتعلم
 إلى منزله ؛ فجعل يكثر قراءتها ولا يقف على معانيها . ثم إنه جلس
 ذات يوم فى محفل من أهل العلم والأدب ، فأخذ فى محاورتهم ؛ بفخرت
 له كلمة أخطأ فيها ؛ فقال له بعض الجماعة : إنك قد أخطأت ؛ والوجه
 غير ما تكلمت به . فقال : كيف أخطئ وقد قرأت الصحيفة الصفراء ؛
 وهى فى منزلى ؟ فكانت مقالته لهم أوجب للحجة عليه ؛ وزاده ذلك
 قربا من الجهل وبعدا من الأدب .

ثم إن العاقل إذا فهم هذا الكتاب وبلغ نهاية علمه فيه ، ينبغى له أن
 يعمل بما علم منه لينتفع به ؛ ويجعله مثلا لا يحكى عنه . فإذا لم يفعل
 ذلك ، كان مثله كالرجل الذى زعموا أن سارقا تسور عليه وهو نائم
 فى منزله ، فعلم به فقال : والله لأسكتن حتى أنظر ما ذا يصنع ، ولا
 أدعره ؛ ولا أعلمه أنى قد علمت به . فإذا بلغ مراده قمت إليه ، فنغصت
 ذلك عليه . ثم إنه أمسك عنه . وجعل السارق يتردد ، وطال تردده
 فى جمعه ما يجده ؛ فغلب الرجل الناس فنام ، وفرغ اللص مما أراد ،
 وأمكنه الذهاب . واستيقظ الرجل ، فوجد اللص قد أخذ المتاع
 وفاز به . فأقبل على نفسه يلومها ، وعرف أنه لم ينتفع بعلمه باللص :
 إذ لم يستعمل فى أمره ما يجب . فالعلم لا يتم إلا بالعمل ، وهو كالشجرة
 والعمل به كالثمرة . وإنما صاحب العلم يقوم بالعمل لينتفع به ؛ وإن
 لم يستعمل ما يعلم لا يسمى علما . ولو أن رجلا كان علما بطريق

مخوف ، ثم سلكه على علم به ، سمي جاهلا ؛ ولعله إن حاسب نفسه
وجدها قد ركبت أهواء هجمت بها فيا هو أعرف بضررها فيه وأذاها
من ذلك السالك في الطريق المخوف الذي قد جهله . ومن ركب هواه
ورفض ما ينبغي أن يعمل بما جربه هو أو أعلمه به غيره^(١) ، كان كالمريض
العالم برديء الطعام والشراب وجيذه وخفيفه وثقله ، ثم يحمله الشره
على أكل رديئه وترك ما هو أقرب إلى النجاة والتخلص من علته .
وأقل الناس عذرا في اجتناب محمود الأفعال وارتكاب مذمومها من
أبصر ذلك وميزه وعرف فضل بعضه على بعض ؛ كما أنه لو أن رجلين
أحدهما بصير والآخر أعمى ساقهما الأجل إلى حفرة فوقها فيها ، كانا إذا
صارا في قاعها بمنزلة واحدة ؛ غير أن البصير أقل عذرا عند الناس من
الضير : إذ كانت له عينا ينصر بهما ؛ وذلك بما صار إليه جاهل
غير عارف .

وعلى العالم أن يبدأ بنفسه ويؤدبها بعلمه ، ولا تكون غايته اقتناؤه العلم
لمعاونة غيره ، ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك
شيء من المنفعة ، وكدودة القز التي تُحْكَم صنعته ولا تنتفع به . فينبغي
لمن طلب العلم أن يبدأ بعظة نفسه ، ثم عليه بعد ذلك أن يقبسه^(١) ؛ فإن
خللا ينبغي لصاحب الدنيا أن يقتنيها ويقبسها : منها العلم والمال .
ومنها اتخاذ المعروف . وليس للعالم أن يعيب أمرا بشيء فيه مثله ،
ويكون كالأعمى الذي يعير الأعمى بعماه . وينبغي لمن طلب أمرا أن
يكون له فيه غاية ونهاية ، ويعمل بها ، ويقف عندها ؛ ولا يتمادي

(١) أقبسه العلم وقبسه إياه يقبسه أفاده إياه ويقال اقتبست منه علما وقبست استفدت

في الطلب ؛ فإنه يقال : من سار إلى غير غاية يوشك أن تنقطع به مطيته ؛ وأنه كان حقيقاً ألا يُعني نفسه في طلب ما لا حد له ، وما لم ينله أحد قبله ، ولا يتأسف عليه ؛ ولا يكون لدنياه مؤثراً على آخرته : فإن من لم يعلق قلبه بالغايات قلت حسرته عند مفارقتها . وقد يقال في أمرين إنهما يجعلان بكلّ أحد : أحدهما النسك^(٢) والآخر المال الحلال . ولا يليق بالعاقل أن يؤنب نفسه على ما فاتته وليس في مقدوره ؛ فربما أتاح الله له ما يهنا به ولم يكن في حُسابه . ومن أمثال هذا أن رجلاً كان به فاقة وجوع وعُرى ، فألجأه ذلك إلى أن سأل أقاربه وأصدقاءه ، فلم يكن عند أحد منهم فضل يعود به عليه . فبينما هو ذات ليلة في منزله إذ بصّر^(٣) سارق فيه ؛ فقال : والله ما في منزلي شيء أخاف عليه : فليجهد السارق جهده . فبينما السارق يحول إذ وقعت يده على خابية فيها حنطة ؛ فقال السارق : والله ما أحب أن يكون عنائي الليلة باطلا . ولعلّي لأصل إلى موضع آخر ، ولكن سأحمل هذه الحنطة . ثم بسط قميصه ليصب عليه الحنطة . فقال الرجل : أذهب هذا بالحنطة وليس ورأى سواها ؟ فيجتمع على مع العُرى ذهاب ما كنت أقتات به . وما تجتمع والله هاتان الخلتان على أحد إلا أهلكاه . ثم صاح بالسارق ، وأخذ هِرْأوة^(٤) كانت عند رأسه ؛ فلم يكن للسارق حيلة إلا الهرب منه ، وترك قميصه ونجا بنفسه ؛ وغدا الرجل به كاسياً . وليس ينبغي أن يركن إلى مثل هذا ويدع

(١) يتعبها (٢) العبادة (٣) يصير به كظرف وفرح أبصره (٤) الهراوة بالكسر العصا الضخمة

ما يجب عليه من الحذر والعمل في مثل هذا لصالح معاشه ؛ ولا ينظر إلى من تَوَاتَيْهِه المفادير وتساعدته على غير التماس منه : لأن أولئك في الناس قليل ؛ والجمهور منهم من أتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح أمره وينال به ما أراد . وينبغي أن يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ؛ ولا يتعرض لما يَحِلُّبُ عليه العناء والشقاء ؛ فيكون كالحمامة التي تُفْرَخُ الفراخ فتؤخذ وتذبح ، ثم لا يمنعها ذلك أن تعود فتفرخ موضعها ، وتقيم بمكانها فتؤخذ الثانية من فراخها فتذبح . وقد يقال : إن الله تعالى قد جعل لكل شيء حدا يوقف عليه . ومن تجاوز في أشياء حدا أوشك أن يلحقه التقصير عن بلوغها . ويقال : من كان سعيه لآخرته ودنياه فحياته له وعليه . ويقال في ثلاثة أشياء يجب على صاحب الدنيا إصلاحها وبذل جهده فيها : منها أمر «عيشته» ؛ ومنها ما بينه وبين الناس ؛ ومنها ما يُكْسِبُهُ الذكر الجميل بعد . وقد قيل في أمور من كن فيه لم يستقم له عمل : منها التواني ؛ ومنها تضييع الفرص ؛ ومنها التصديق لكل مخبر . فرب مخبر بشيء عَقَلَهُ ولا يعرف استقامته فيصدق . وينبغي للعاقل أن يكون لهواه متبها ؛ ولا يقبل من كل أحد حديثا ؛ ولا يتمادي في الخطأ إذا ظهر له خطؤه ؛ ولا يقدم على أمر حتى يتبين له الصواب ، وتوضح له الحقيقة ؛ ولا يكون كالرجل الذي يحيد عن الطريق ، فيستمر على الضلال ، فلا يزداد في السير إلا جهدا ، وعن القصد إلا بعدا ؛ كالرجل الذي يَتَّقِذِي عينه فلا يزال يحكها ، وربما كان ذلك الحك سببا لذهابها . ويجب على العاقل أن يصدق بالقضاء والقدر ، يأخذ بالحزم ،

ويحبّ للناس ما يحبّ لنفسه ، ولا يلتبس صلاح نفسه بفساد غيره :
 فإنّه من فعل ذلك كان خليقا أن يصيبه ما أصاب التاجر من رفيقه ،
 فإنّه يقال : إنّه كان رجل تاجر ، وكان له شريك ، فاستأجرا حانوتا ،
 وجعلا متاعهما فيه . وكان أحدهما قريب المنزل من الحانوت ،
 فأضمر في نفسه أن يسرق عدلا من أعدال رفيقه ، ومكر الحيلة في ذلك ،
 وقال : إن أتيت ليلا لم آمن أن أحمل عدلا من أعدالي أورزومة^(١)
 من رزمي ولا أعرفها ، فيذهب عنائي وتعي باطلا . فأخذ رداءه ،
 وألقاه على العدل الذي أضمر أخذه . ثم أنصرف إلى منزله . وجاء رفيقه
 بعد ذلك ليصلح أعداله ، فوجد رداء شريكه على بعض أعداله ،
 فقال : والله هذا رداء صاحبي ، ولا أحسنه إلا قد نسيه . وما الرأي
 أن أدعه هاهنا ، ولكن أجعله على رزمي ، فلعله يسبقني إلى الحانوت
 فيجده حيث يحب . ثم أخذ الرداء فألقاه على عدل من أعدال رفيقه ،
 وأقل الحانوت ، ومضى إلى منزله . فلما جاء الليل أتى رفيقه ومعه
 رجل قد وأطاه على ما عزم عليه ، وضمن له جعلا على حمله ، فصار
 إلى الحانوت ، فالتمس الإزار في الظلمة فوجده على العدل ، فاحتمل
 ذلك العدل ، وأخرجه هو والرجل ، وجعلا يتراوحيان على حمله ، حتى
 أتى منزله ، ورمى نفسه تعباً . فلما أصبح آفتقده فإذا هو بعض
 أعداله ، فندم أشد الندامة . ثم انطلق نحو الحانوت ، فوجد شريكه
 قد سبقه إليه ففتح الحانوت ، ووجد العدل مفقودا : فانغم لذلك

(١) الأعدال الأمتعة (٢) الرزمة بالكسر هي التي فيها ضروب من الثياب (٣) وافقه

(٤) يتناوبان

غما شديدا ، وقال : واسوءتاه من رفيق صالح قد ائتمنى على ماله وخلفنى فيه ! ماذا يكون حالى عنده ؟ ولست أشك فى تهمته إياى . ولكن قد وطنت نفسى على غرامته . ثم أتى صاحبه فوجده مغتما ، فسأله عن حاله ، فقال : إنى قد افقدت الأعدال ، وفقدت عدلا من أعدالك ، ولا أعلم بسببه ^(١) ، وإنى لا أشك فى تهمتك إياى ، وإنى قد وطنت نفسى على غرامته . فقال له : يا أحنى لا تغتم : فإن الخيانة شر ما عمله الإنسان ، والمكر والخديعة لا يؤديان إلى خير ، وصاحبهما مغرور أبدا ، وما عاد وبال البغى إلا على صاحبه ، وأنا أحد من مكر وخدع وأحتال . فقال له صاحبه : وكيف كان ذلك ؟ فأخبره بخبره ، وقص عليه قصته . فقال له رفيقه : ما مثلك إلا مثل اللص والتاجر . فقال له : وكيف كان ذلك ؟

قال : زعموا أن تاجرا كان له فى منزله خابيتان إحداهما مملوءة حنطة ، والأخرى مملوءة ذهباً . فترقبه بعض اللصوص زمانا ، حتى إذا كان بعض الأيام تشاغل التاجر عن المنزل ، فتغفله ^(٢) اللص ، ودخل المنزل ، وكمن فى بعض نواحيه . فلما هم بأخذ الخابية التى فيها الدنانير أخذ التى فيها الحنطة ، وظنها التى فيها الذهب ، ولم يزل فى كد وتعب ، حتى أتى بها منزله . فلما فتحتها وعلم مافيهما ندم . قال له الخائن : ما أبعدت المثل ، ولا تجاوزت القياس ، وقد أعترفت بذنبى وخطئى عليك ، وعزىز على أن يكون هذا كهذا . غير أن النفس الرديئة تأمر

(١) أشعر (٢) الخابية الحب أى الجرة الضخمة وأصلها الهمز لأنها من خبا

(٣) اغتم غفله

بالفحشاء . فقبل الرجل معذرتة ، وأضرب عن توبيخه وعن الثقة به ؛
وندم هو عند ما عاين من سوء فعله وتقديم جهله .

وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ألا تكون غايته التصفح لتراويقه ،
بل يشرف^(١) على ما يتضمن من الأمثال ، حتى ينتهي منه ؛ ويقف عند
كل مثل وكلمة ، ويعمل فيها رويته ؛ ويكون مثل أصغر الإخوة الثلاثة
الذين خلف لهم أبوهم المال الكثير ، فتنازعوه^(٢) بينهم ؛ فأما الكبيران
فإنهما أسرعا في إتلافه وإنفاقه في غير وجهه ؛ وأما الصغير فإنه عند
ما نظر ما صار إليه أخواه من إسرافهما وتخليهما من المال ، أقبل على
نفسه يشاورها وقال : يا نفسي إنما المال يطلبه صاحبه ، ويجمعه من كل
وجه : لبقاء حاله ، وصلاح معاشه ودنياه ، وشرف منزلته في أعين
الناس ، وأستغنائه عما في أيديهم ، وصرفه في وجهه : من صلة الرحم ،
والإنفاق على الولد ، والإفضال على الإخوان . فمن كان له مال ولا ينفقه
في حقوقه ، كان كالذي يعد فقيرا وإن كان موسرا . وإن هو أحسن
إمساكه والقيام عليه ، لم يعدم الأمرين جميعا من دنيا تبقى عليه ، وحمد
يضاف إليه ؛ ومتى قصد إنفاقه على غير الوجوه التي علمت ، لم يلبث
أن يتلفه ويبقى على حسرة وندامة . ولكن الرأي أن أمسك هذا
المال ، فإني أرجو أن ينفعني الله به ؛ ويعني أخوي على يدي : فإنما هو
مال أبي ومال أبيهما . وإن أولى الإنفاق على صلة الرحم وإن بعدت ،
فكيف بأخوتي ؟ فأنفذ فأحضرهما وشاطرهما ماله . وكذلك يجب على
قارئ هذا الكتاب أن يديم النظر فيه من غير ضجر ، ويلتمس جواهر

(١) أصل معناه يطلع عليه من فوق والمراد هنا يدق ويتأمل (٢) تنازعوه تناوؤوه

معانيه ، ولا يظن أن نتيجه الإخبار عن حيلة بهيمتين أو محاورة سبع
لثور : فينصرف بذلك عن الغرض المقصود : ويكون مثله مثل
الصيد الذي كان في بعض الخُلجان يصيد فيه السمك في زورق^(١) فرأى
ذات يوم في أرض الماء صدفة تتلأأ حسنا ، فتوهمها جوهرا له
قيمة وكأن قد ألقى شبكته في البحر ، فاشتملت على سمكة كانت قوت
يومه ، فخلاها وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة ، فلما أخرجها
وجدها فارغة لا شيء فيها تماظن . فندم على ترك ما في يده للطمع ،
وتأسف على ما فاتته . فلما كان اليوم الثاني تنحى عن ذلك المكان ، وألقى
شبكة ، فأصاب حوتا صغيرا ، ورأى أيضا صدفة سنية ، فلم يلتفت
إليها ، وساء ظنه بها ، فتركها . فاجتاز بها بعض الصيادين فأخذها ،
فوجد فيها درة تساوى أموالا . وكذلك الجهال إذا أغفلوا أمر التفكير
في هذا الكتاب ، وتركوا الوقوف على أسرار معانيه ، وأخذوا بظاهره .
ومن صرف همته إلى النظر في أبواب الهزل ، كان كرجل أصاب أرضا
طيبة حرة وحبًا صحيحا ، فزرعها وسقاها ، حتى إذا قرب خيرها وأينعت ،
تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك ، فأهلك بتشاغله ما كان
أحسن فائدة وأجمل عائدة .

وينبغي للناظر في هذا الكتاب أن يعلم أنه ينقسم إلى أربعة أغراض .
أحدها ما قصد فيه إلى وضعه على ألسنة البهائم غير الناطقة : ليسارع
إلى قراءته أهل الهزل من الشبان ، فتستال به قلوبهم : لأنه الغرض
بالنوادير من حيل الحيوانات . والثاني إظهار خيالات الحيوانات

بصنوف الأصباغ والألوان : ليكون أنسا لقلوب الملوك ، وليكون حرصهم عليه أشد للنزهة في تلك الصور . والثالث أن يكون على هذه الصفة : فيتخذ الملوك والسوقة ، فيكثر بذلك انتساخه ، ولا يبطل فيخلق على مرور الأيام ، وليتفع بذلك المصور والناسخ أبدا . والغرض الرابع ، وهو الأقصى ، وذلك مخصوص بالفيلسوف خاصة (انقضى باب عرض الكتاب)

باب برزويه ترجمة بزرجمهر بن البختگان

قال برزويه ، رأس أطباء فارس ، وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب ، وترجمه من كتب الهند (وقد مضى ذكر ذلك من قبل) : إن أبى كان من المقاتلة ، وكانت أمى من عظماء بيوت الزمازمة^(١) . وكان منشئ في نعمة كاملة . وكنت أكرم ولد أبوى عليهما ، وكانا بي أشد احتفاظا من دون إخوتى ، حتى إذا بلغت سبع سنين ، أسلماني إلى المؤدب ، فلما حذقت في الكتابة ، شكرت أبوى ، ونظرت في العلم ، فكان أول ما ابتدأت به ، وحرصت عليه ، علم الطب : لأنى كنت عرفت فضله . وكلما سددت منه علما ازددت فيه حرصا ، وله أتباعا . فلما هممت نفسى بمداواة المرضى ، وعزمت على ذلك أمرتها ثم خيرتها بين الأمور الأربعة التى يطلبها الناس ، وفيها يرغبون ، ولها يسعون . فقلت : أى هذه الخلال أبتغى في علمى ؟ وأيها أخرى بى فأدرك منه حاجتى ؟ المسأل ، أم الذكر ، أم اللذات ، أم الآخرة ؟ وكنت وجدت في كتب الطب أن أفضل الأطباء من واطب على طبه ، لا يبتغى

(١) طائفة من الفرس (٢) شاورتها

إلا الآخرة . فرأيت أن أطلب الاشتغال بالطب ابتغاء الآخرة :
 لئلا أكون كالتاجر الذي باع ياقوتة ثمينة بخززة لاتساوى شيئا ، مع أني
 قد وجدت في كتب الاولين أن الطبيب الذي يبتغي بطبه أجر الآخرة
 لا ينقصه ذلك حظه من الدنيا . وأن مثله مثل الزارع الذي يعمر
 أرضه ابتغاء الزرع لا ابتغاء العشب ، ثم هي لا محالة نابت فيها ألوان
 العشب مع يانع الزرع . فأقبلت على مداواة المرضى ابتغاء أجر الآخرة ،
 فلم أدع مريضا أرجوه البرء ، وآخر لا أرجوه ذلك ، إلا أني أطمع
 أن يخف عنه بعض المرض ، إلا بالغت في مداواته ما أمكنني القيام
 عليه بنفسى ، ومن لم أقدر على القيام عليه وصفت له ما يصلح ،
 وأعطيته من الدواء ما يعالج به . ولم أرد ممن فعلت معه ذلك جزاء
 ولا مكافأة ، ولم أغبط أحدا من نظرائ الذين هم دوني في العلم وفوق
 في الجاه والمال وغيرهما مما لا يعود بصلاح ولا حسن سيرة قولا ولا عملا .
 ولما تاقنت نفسى إلى غشيانهم وتمت منازلهم أثبت لها الحصومة^(١) ،
 فقلت لها : يانفس ، أما تعرفين نفعا من ضررك ؟ ألا تنتهين عن تمنى
 ما لا يناله أحد إلا قل انتفاعه به ، وكثر عناؤه فيه ، واشتلت المئونة
 عليه ، وعظمت المشقة لديه بعد فراقه ؟ يانفسى ، أما تذكرين ما بعد
 هذه الدار : فينسيك ما تشرهين إليه منها ؟ ألا تستحيين من مشاركة
 الفجار في حب هذه العاجلة الفانية التي من كان في يده شيء منها
 فليس له ، وليس بباق عليه ، فلا يالفها إلا المغترون الجاهلون ؟
 يانفس انظري في أمرك ، وانصرفي عن هذا السفه ، وأقبلى بقوتك

وسعيك على تقديم الخير، وإيّاك والشر؛ واذكري أنّ هذا الجسد موجود لآفات، وأنه مملوء أخلاطا فاسدة قذرة، تعقدها الحياة، والحياة إلى نفاذ؛ كالصنم المفصلة أعضاؤه إذا ركبت ووضعت، يجمعها مسار واحد، ويضم بعضها إلى بعض، فإذا أخذ ذلك المسار تساقطت الأوصال. يانفس، لا تغترى بصحبة أحبائك وأصحابك، ولا تحرصى على ذلك كلّ الحرص : فإنّ صحبتهم - على مافيهما من السرور - كثيرة المثونة، وعاقبة ذلك الفراق. ومثلها مثل المغرفة التي تستعمل في جدتها لسخونة المرق، فإذا انكسرت صارت وقودا. يانفس، لا يحملنك أهلك وأقاربك على جمع ماتهلكين فيه، إرادة صلتهم؛ فإذا أنت كالذخنة^(١) الأرجة^(٢) التي تحترق ويذهب آخرون بريحها. يانفس، لا يبعد عليك أمر الآخرة فتميل إلى العاجلة في استعجال القليل وبيع الكثير باليسير؛ كالتاجر الذي كان له ملء بيت من الصندل، فقال : إن بعته وزنا طال عليّ، فباعه حرقا بأبخس الثمن. وقد وجدت آراء الناس مختلفة، وأهواءهم متباينة؛ وكلّ على كلّ راء، وله عدو ومغتاب، ولقوله مخالف. فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلا؛ وعرفت أنّي إن صدقت أحدا منهم لا علم لي بحاله، كنت في ذلك كالمصدق الخدوع الذي زعموا في شأنه أنّ سارقا علا ظهر بيت رجل من الأغنياء، وكان معه جماعة من أصحابه، فاستيقظ صاحب المنزل من حركة أقدامهم، فعرف أمراته ذلك؛ فقال لها : رويدا إنّي

(١) الذخنة بخور تبخره الثياب أو البيت (٢) ذات الرائحة الطيبة (٣) مثل الفاء

لأحسب اللصوص علوا البيت ؛ فأيقظني بصوت يسمعه اللصوص
وقولى : ألا تخبرنى أيها الرجل عن أموالك هذه الكثيرة وكنوزك
العظيمة ؟ فإذا نهيتك عن هذا السؤال فألحى علىّ بالسؤال . ففعلت
المرأة ذلك وسألته كما أمرها ؛ وأنصتت اللصوص إلى سماع قولها .
فقال لها الرجل : أيها المرأة ، قد ساقك القدر إلى رزق واسع كثير :
فكلى واسكتى ، ولا تسألى عن أمر إن أخبرتك به لم آمن أن يسمعه
أحد ، فيكون فى ذلك ما أكره وتكرهين . فقالت المرأة : أخبرنى أيها
الرجل ، فلعمري ما بقربنا أحد يسمع كلامنا . فقال لها : فإننى أخبرك
أنى لم أجمع هذه الأموال إلّا من السرقة . قالت : وكيف كان ذلك ؟
وما كنت تصنع ؟ قال : ذلك لعلم أصبته فى السرقة ، وكان الأمر علىّ
يسيرا ؛ وأنا آمن من أن يتهمنى أحد أو يرتاب فىّ . قالت : فاذكرلى
ذلك ، قال : كنت أذهب فى الليلة المقمرة ، أنا وأصحابى ، حتى أعلو
دار بعض الأغنياء مثلنا ؛ فأتتهى إلى الكوة التى يدخل منها الضوء
فأرقى بهذه الرقية : وهى شولم شولم سبع مرات ، وأعتق الضوء ؛
فلا يحس بوقوعى أحد ؛ فلا أدع مالا ولا متاعا إلّا أخذته . ثم أرقى
بتلك الرقية سبع مرات ، وأعتق الضوء ؛ فيجذبني ؛ فأصعد إلى
أصحابى ، فنمضى سالمين آمنين . فلما سمع اللصوص ذلك قالوا : قد
ظفرنا الليلة بما نريد من المال ؛ ثم إنهم أطلوا المكث حتى ظنوا أن
صاحب الدار وزوجته قد هجعا ؛ فقام قائدهم إلى مدخل الضوء ؛ وقال :
شولم شولم سبع مرات ؛ ثم اعتق الضوء لينزل إلى أرض المنزل ،
فوقع على أم رأسه منكسًا . فوثب إليه الرجل بهراوته ؛ وقال له :

من أنت ؟ قال : أنا المصتق المخدوع المغتر بما لا يكون أبدا ؛ وهذه ثمرة رُقيتك . فلما تحزرت من تصديق ما لا يكون ، ولم آمن إن صدقته أن يوقنى فى مهلكة عدت إلى طلب الأديان ، والتماس العدل منها ؛ فلم أجد عند أحد ممن كلمته جوابا فياسأله عنه فيها ، ولم أر فيما كلمونى به شيئا يحق لى فى عقلى أن أصدق به ولا أن أتبعه . فقلت لما لم أجد ثقة آخذ منه الرأى أن ألزم دين آبائى وأجدادى الذى وجدتهم عليه . فلما ذهبت ألتمس العذر لنفسى فى لزوم دين الآباء والأجداد ، لم أجد لها على الثبوت على دين الآباء طاقة ؛ بل وجدتها تريد أن تتفرغ للبحث عن الأديان والمسألة عنها ، وللنظر فيها ؛ فهجس^(١) فى قلبى وخطر على بالى قرب الأجل وسرعة انقطاع الدنيا واعتباط^(٢) أهلها وتخزم^(٣) الدهر حياتهم . ففكرت فى ذلك . فلما خفت من التردد والتحول ، رأيت ألا أتعرض لما أتخوف منه المكروه ؛ وأن أقصر على عمل تشهد النفس أنه يوافق كل الأديان . فكففت يدى عن القتل والضرب ، وطرحت نفسى عن المكروه والغضب والسرقة والخيانة والكذب والبهتان والغيبة ، وأضمرت فى نفسى ألا أبغى على أحد ، ولا أكذب بالبعث ولا القيامة ولا الثواب ولا العقاب ؛ وزايلت الأشرار بقلبى ، وحاولت الجلوس مع الأخيار بجهدى ، ورأيت الصلاح ليس كمثل صاحب ولاقرين ، ووجدت مكسبه إذ وفق الله وأعان يسيرا ؛ ووجدته يدل على الخير ، ويشير بالنصح ، فعل الصديق بالصديق ؛ ووجدته لا ينقص على الإتفاق

(١) وقع وخطر وبابه ضرب (٢) هلاكهم بدون مرض (٣) القطع والاستئصال

منه ؛ بل يزداد جدّة^(١) وحسنا ؛ ووجدته لاخوف عليه من السلطان
 أن يغصبه ، ولا من الماء أن يغرقه ، ولا من النار أن تحرقه ، ولا من
 اللصوص أن تسرقه ، ولا من السباع وجوارح الطير أن تمزقه ؛
 ووجدت الرجل الساهى اللاهى المؤثر اليسير يناله فى يومه ويعدّمه
 فى غده على الكثير الباقي نعيمه ، يصيبه ما أصاب التاجر الذى زعموا
 أنه كان له جوهر نفيس ، فاستأجر لثقه رجلا ، اليوم بمائة دينار ؛
 وانطلق به إلى منزله ليعمل ؛ وإذا فى ناحية البيت صنّج^(٢) موضوع .
 فقال التاجر للصانع : هل تحسن أن تلعب بالصنّج ؟ قال : نعم . وكان
 باعبه ماهرا . فقال التاجر : دونك والصنّج فأسمعنا ضربك به . فأخذ
 الرجل الصنّج ، ولم يزل يسمع التاجر الضرب الصحيح ، والصوت الرفيع ،
 والتاجر يشير بيده ورأسه طربا ، حتى أمسى . فلما حان الغروب قال
 الرجل للتاجر : مرلى بالأجرة . فقال له التاجر : وهل عملت شيئا تستحق
 به الأجرة ؟ فقال له : عملت ما أمرتنى به ، وأنا أجيرك ، وما استعملتنى
 عملت ؛ ولم يزل به حتى استوفى منه مائة دينار . وبقي جوهره غير
 مثقوب . فلم أزد فى الدنيا وشهواتها نظرا ، إلا ازددت فيها زهادة
 ومنها هربا . ووجدت النسك^(٣) هو الذى يمهد للمعاد كما يمهد الوالد
 لولده ؛ ووجدته هو الباب المفتوح إلى النعيم المقيم ؛ ووجدت الناسك
 قد تدبّر فعلته بالسكينة فشكرا ، وتواضع وقنع فاستغنى ، ورضى ولم يهتم ،
 وخلع الدنيا فنجّا من الشرور ، ورفض الشهوات فصار طاهرا ، وأطرح

(١) هى ضد البلى (٢) الصنّج نوعان ما يتخذ من الصفر يضرب به مع الدف (ويسمى

عد عوام مصر بالكاسات) وماله أوتار (٣) النسك مثلثة النون وبضمّتين العبادة

الحسد فوجبت له المحبة ، وسخت نفسه بكل شيء ؛ واستعمل العقل وأبصر العاقبة فأمن الندامة ، ولم يخف الناس ولم يدب إليهم فسلم منهم . فلم أزد في أمر النسك نظرا ، إلا ازددت فيه رغبة ، حتى هممت أن أكون من أهله . ثم تخوفت ألا أصبر على عيش الناسك ، ولم آمن إن تركت الدنيا وأخذت في النسك ، أن أضعف عن ذلك ؛ ورفضت أعمالا كنت أرجو عائدتها ، وقد كنت أعملها فأنتفع بها في الدنيا ، فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي مرّ بنهر وفي فيه ضلع ؛ فرأى ظلها في الماء ، فهوى ليأخذها ، فأتلف ما كان معه ؛ ولم يجد في الماء شيئا . فهبت النسك مهابة شديدة ، وخفت من الضجر وقلة الصبر ، وأردت الثبوت على حالي التي كنت عليها . ثم بدا لي أن أسبر بما أخاف ألا أصبر عليه من الأذى والضيق والحشونة في النسك ؛ وما يصيب صاحب الدنيا من البلاء ؛ وكان عندي أنه ليس شيء من شهوات الدنيا ولذاتها إلا وهو متحول إلى الأذى ومولد للحزن . فالدنيا كالماء المالح الذي لا يزداد شارب به شربا ، إلا ازداد عطشا . وهي كالعظم الذي يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم ؛ فلا يزال يطلب ذلك حتى يذمي فاه . وكالحداة التي تظفر بقطعة من اللحم ، فيجتمع عليها الطير ، فلا تزال تدور وتدأب حتى تُعي وتعطب ؛ فإذا تعبت ألقت ما معها . وكالكوز من العسل الذي في أسفله السم الذي يذاق منه حلاوة عاجلة وآخره موت دُعا^(١)ف ؛ وكأحلام النساء التي يفرح بها الإنسان في نومه ، فإذا استيقظ ذهب الفرح . فلما فكرت في هذه الأمور ،

رجعت إلى طلب النسك ، وهزني الاشتياق إليه ، ثم خاصمت نفسي إذ هي في شرورها سارحة ، وقد لاثبتت على أمر تعزم عليه : كقاض سمع من خصم واحد فحكم له ، فلما حضر الخضم الثاني عاد إلى الأول وقضى عليه . ثم نظرت في الذي أكابده من احتمال النسك وضيقه ، فقلت : ما أصغر هذه المشقة في جانب روح الأبد وراحته . ثم نظرت فيما تشره إليه النفس من لذة الدنيا ، فقلت : ما أمر هذا وأوجعه ، وهو يدفع إلى عذاب الأبد وأهواله ! وكيف لا يستحلى الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة ؟ وكيف لا تمر عليه حلاوة قليلة تعقبها مرارة دائمة ؟ وقلت : لو أن رجلا عرض عليه أن يعيش مائة سنة ، لا يأتي عليه يوم واحد إلا بضغ^(١) منه بضعة^(٢) ، ثم أعيد عليه من الغد ، غير أنه يشترط له ، إذا استوفى السنين المائة ، نجا من كل ألم وأذى ، وصار إلى الأمن والسرور ، كان حقيقا ألا يرى تلك السنين شيئا . وكيف يابى الصبر على أيام قلائل يعيشها في النسك ، وأذى تلك الأيام قليل يعقب خيرا كثيرا ؟ فلنعلم أن الدنيا كلها بلاء وعذاب . أوليس الإنسان إنما يتقلب في عذاب الدنيا من حين يكون جنينا إلى أن يستوفى أيام حياته ؟ فإذا كان طفلا ذاق من العذاب ألوانا : إن جاع فليس به استطعام ، أو عطش فليس به استسقاء ، أو وجع فليس به استغاثة ، مع ما يلقي من الوضع والحمل واللف والدهن والمسح ، إن أنيم على ظهره لم يستطع تقلبا ، ثم يلقي أصناف العذاب مادام رضيعا ، فإذا أفلت^(٣) من عذاب الرضاع ، أخذ في عذاب الأدب ، فأذيق منه ألوانا : من عنف المعلم ،

وضجر الدرس، وسامة الكتابة؛ ثم له من الدواء والحمية والأستقام والأوجاع
أوفى حظ . فإذا أدرك كانت همته في جمع المال وتربية الولد ومخاطرة
الطلب والسعي والكد والتعب . وهو مع ذلك يتقلب مع أعدائه الباطنية
اللازمة له : وهي الصفراء والسوداء والريح والبلغم والدم والسم المميت
والحية اللادغة؛ مع الخوف من السباع والهوام؛ مع صرف الحر والبرد
والمطر والرياح؛ ثم أنواع عذاب الهرم لمن يبلغه . فلولم يخف من
هذه الأمور شيئا، وكان قد أمن ووثق بالسلامة منها فلم يفكر فيها، لوجب
عليه أن يعتبر بالساعة التي يحضره فيها الموت، فيفارق الدنيا؛ ويتذكر
ما هو نازل به في تلك الساعة : من فراق الأحبة والأهل والأقارب
وكل مضمون به من الدنيا، والإشراف على الهول العظيم بعد الموت .
فلولم يفعل ذلك، لكان حقيقا أن يعد عاجزا مفرطا محبا للدناءة مستحقا
للوم؛ فمن ذا الذي يعلم ولا يحتال لغد جهده في الحيلة، ويرفض
ما يشغله ويلهي به من شهوات الدنيا وغرورها؟ ولا سيما في هذا
الزمان الشبيه بالصافي وهو كدر : فإنه وإن كان الملك حازما عظيم
المقدرة، رفيع الهمة بليغ الفحص، عدلا مرجوا صدوقا شكورا،
رحب الذراع، مفتقدا مواظبا مستمرا عالما بالناس والأمور، محبا للعلم
والخير والأخيار، شديدا على الظلمة، غير جبان ولا خفيف القياد،
رفيقا بالتوسع على الرعية فيما يحبون، والدفع لما يكرهون؛ فإننا قد نرى
الزمان مديرا بكل مكان، فكأن أمور الصديق قد نزع من الناس،
فأصبح ما كان عزيزا بقده مفقودا، وموجودا ما كان ضائرا ^(١) وجوده.

وكانّ الخير أصبح ذابلا والشر ناضرا . وكانّ الفهم أصبح قد زالت
سبله . وكانّ الحق وتلى كسيرا وأقبل الباطل تابعه . وكانّ اتباع
الهوى وإضاعة الحكم أصبح بالحكام موكلا ؛ وأصبح المظلوم بالحيف
مقترأ ، والظالم لنفسه مستطيلا . وكانّ الحرص أصبح فاغرا^(١) فاه من
كلّ جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد . وكانّ الرضا أصبح مجهولا .
وكانّ الأشرار يقصدون السماء صعودا . وكانّ الأخيار يريدون بطن
الأرض ؛ وأصبحت المروءة مقدوفا بها من أعلى شرف إلى أسفل
درك ؛ وأصبحت الدناءة مكّمة^(٢) ممكّنة ؛ وأصبح السلطان متقلا عن
اهل الفضل إلى اهل النقص . وكانّ الدنيا جذلة^(٣) مسرورة تقول :
قد غيّبت الخيرات وأظهرت السيئات ، فلما فكرت في الدنيا وأمورها ؛
وأنّ الإنسان هو أشرف الخلق فيها وأفضله ؛ ثمّ هو لا يتقلب
إلا في الشرور والهموم ، عرفت أنّه ليس إنسان ذو عقل يعلم ذلك
ثم لا يحتال لنفسه في النجاة ؛ فعجبت من ذلك كلّ العجب . ثمّ نظرت
فإذا الإنسان لا يمنعه عن الاحتيال لنفسه إلا لذة صغيرة حقيرة غير
كبيرة من الشمّ والذوق والنظر والسمع واللمس : فعله يصيب منها
الطفيف أو يقتنى منها اليسير ؛ فإذا ذلك يشغله ويذهب به عن الاهتمام
لنفسه وطلب النجاة لها .

فالتمست للإنسان مثلا ، فإذا مثله مثل رجل نجا من خوف فيل
هائج إلى برّ ، فتدلّى فيها ، وتعلّق بغصنين كانا على سمائها ، فوقعت
رجلاه على شيء في طيّ البرّ . فإذا حيات أربع قد أخرجن رءوسهنّ

(١) فاتحاً (٢) المراد هنا القدرة

(١) من أبحارهنّ ؛ ثمّ نظر فإذا في قاع البئر تين^(١) فاتح فاه منتظر له ليقع
 فيأخذه ؛ فرفع بصره إلى الغصنين فإذا في أصلهما جرذان^(٢) أسود
 وأبيض ، وهما يقرضان الغصنين دائبين لا يفتران ؛ فبينما هو في النظر
 لأمره والاهتمام لنفسه ، إذ أبصر قريبا منه كوّارة^(٣) فيها عسل نحل ؛
 فذاق العسل ؛ فشغلته حلاوته وألهمته لذته عن الفكرة في شيء من أمره ،
 وأن يلتمس الخلاص لنفسه ؛ ولم يذكر أن رجله على حيات أربع
 لا يدري متى يقع عليهنّ ؛ ولم يذكر أن الجرذين دائبان في قطع
 الغصنين ؛ ومتى انقطعا وقع على التين . فلم يزل لاهيا غافلا مشغولا
 بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التين فهلك . فشبهت بالبئر الدنيا
 المملوءة آفات وشرورا ، ومخافات وعاهات ؛ وشبهت بالحيات الأربع
 الأخطا الأربعة التي في البدن : فإنها متى هاجت أو أحدها كانت
 كحمة^(٤) الأفاعي والسمّ المميت ؛ وشبهت بالغصنين الأجل الذي لا بدّ من
 انقطاعه ؛ وشبهت بالجرذين الأسود والأبيض الليل والنهار اللذين هما
 دائبان في إفناء الأجل ؛ وشبهت بالتين المصير الذي لا بدّ منه ؛ وشبهت
 بالعسل هذه الحلاوة القليلة التي ينال منها الإنسان فيطعم ويسمع ويشمّ
 ويلمس ، ويتشاغل عن نفسه ، ويلهو عن شأنه ، ويصدّ عن سبيل
 قصده . فحينئذ صار أمرى إلى الرضا بحالى وإصلاح ما استطعت
 إصلاحه من عملي : لعلّ أصادف باقى أيامى زمانا أصيب فيه دليلا
 على هداى ، وسلطانا على نفسى ، وقواما لأمرى ، فأقمت على هذه

(١) ضرب من الحيات (٢) متى جرذ ضرب من الفأر (٣) شيء يتخذ للنحل من
 القضبان وهي الخلية (٤) سمها وضرها (٥) حجة

الحال وانتسخت كتباً كثيرة؛ وانصرفت من بلاد الهند، وقد نسخت
هذا الكتاب . (انقضى باب برزويه المتطّيب)

باب الأسد والثور وهو أوّل الكتاب

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف، وهو رأس البراهمة: أضرب لي
مثلاً لمتحابين يقطع بينهما الكذب المحتال، حتى يحملهما على العداوة
والبغضاء. قال بديبا: إذا ابتلى المتحابان بأن يدخل بينهما الكذب
المحتال، لم يلبثا أن يتقاطعا ويتدابرا. ومن أمثال ذلك أنه كان بأرض
دستاوند رجل شيخ، وكان له ثلاثة بنين. فلما بلغوا أشدهم أسرفوا
في مال أبيهم، ولم يكونوا احترفوا حرفة يكسبون لأنفسهم بها خيراً.
فلامهم أبوهم، ووعظهم على سوء فعلهم، وكان من قوله لهم: يا بني
إن صاحب الدنيا يطلب ثلاثة أمور لن يدركها إلا بأربعة أشياء:
أما الثلاثة التي يطلب، فالسعة في الرزق والمنزلة في الناس والزاد للآخرة؛
وأما الأربعة التي يحتاج إليها في درك هذه الثلاثة، فاكْتساب المال
من أحسن وجه يكون، ثم حسن القيام على ما اكتسب منه،
ثم استثماره، ثم إنفاقه فيما يصلح المعيشة ويرضى الأهل والإخوان،
فيعود عليه نفعه في الآخرة. فمن ضيع شيئاً من هذه الأحوال، لم يدرك
ما أراد من حاجته: لأنه إن لم يكتسب، لم يكن له مال يعيش به؛
وإن هو كان ذامالاً واكتساب ثم لم يحسن القيام عليه، أوشك المال
أن يفنى ويبقى معدماً؛ وإن هو وضعه ولم يستثمره، لم تمنعه قلة الإنفاق
من سرعة الذهاب: كالكل الذي لا يؤخذ منه إلا غبار الميل ثم هو

مع ذلك سريع فتاؤه . وإن أنفقه في غير وجهه ، ووضع في غير موضعه ، وأخطأ به مواضع استحقاقه ، صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له ، ثم لا يمنع ذلك ماله من التلف بالحوادث والعلل التي مجرى عليه ، كمنخس الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه ، فإن لم يكن له مخرج ومفيض ومُتَنَفِّسٌ يخرج الماء منه بقدر ما ينبغي ، خرب وسال ونز من نواح كثيرة ، وربما انبتق البثق العظيم فذهب الماء ضياعاً . ثم إن بني الشيخ اتعظوا بقول أبيهم وأخذوا به وعلموا أن فيه الخير وعولوا عليه ، فانطلق أكبرهم نحو أرض يقال لها ميون ، فأتى في طريقه على مكان فيه وحل كثير ، وكان معه عَجَلَةٌ يحترها ثوران يقال لأحدهما شَرَبَةٌ والآخر بَنَدَبَةٌ ، فَوَحَلَ شَرَبَةٌ في ذلك المكان ، فعالجته الرجل وأصحابه حتى بلغ منهم الجهد ، فلم يقدرُوا على إخراجِه ، فذهب الرجل وخلف عنده رجلاً يشارفه : لعل الوحل يَنْشَفُ فيتبعه بالثور . فلما بات الرجل بذلك المكان ، تَبَرَّمَ به واستوحش ، فترك الثور والتحق بصاحبه ، فأخبره أن الثور قد مات ، وقال له : إن الإنسان إذا انقضت مدته وحانت منيته فهو وإن اجتهد في التوقي من الأمور التي يخاف فيها على نفسه الهلاك لم يغن ذلك عنه شيئاً ، وربما عاد اجتهاده في توقيه وحذره وبالاً عليه^(١)

كالذي قيل : إن رجلاً سلك مفازة فيها خوف من السباع ، وكان الرجل خبيراً بوعث تلك الأرض وخوفها ، فلما سار غير بعيد اعترض له ذئب من أحمَد الذئاب وأضرها ، فلما رأى الرجل أن الذئب قاصد

(١) انشق واقبجر (٢) ضجر (٣) وخيم العاقبة

نحوه خاف منه ، ونظر يمينا وشمالا ليجد موضعا يتحرز فيه من الذئب فلم يزل يمشي خلف واد ، فذهب مسرعا نحو القرية ، فلما أتى الوادي لم ير عليه قنطرة ، ورأى الذئب قد أدركه ، فألقى نفسه في الماء ، وهو لا يحسن السباحة ، وكاد يغرق ، لولا أن بصربه قوم من أهل القرية ، فتواقعوا لإخراجه فأخرجوه ، وقد أشرف على الهلاك ، فلما حصل الرجل عندهم وأمن على نفسه من غائلة الذئب رأى على عِدْوَةٍ^(١) الوادي بيتا مفردا ، فقال : أدخل هذا البيت فاستريح فيه . فلما دخله وجد جماعة من اللصوص قد قطعوا الطريق على رجل من التجار ، وهم يقتسمون ماله ، ويريدون قتله ، فلما رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية ، فأسند ظهره إلى حائط من حيطانها ليستريح مما حلّ به من الهول والإعياء ، إذ سقط الحائط عليه فمات . قال التاجر : صدقت ، قد بلغني هذا الحديث . وأما الثور فإنه خلص من مكانه وانبعث ، فلم يزل في مَرَجٍ مخصب كثير الماء والكَلأ ، فلما سمن وأمن جعل ينخور ويرفع صوته بالخَوَّار . وكان قريبا منه أجمة فيها أسد عظيم ، وهو ملك تلك اللاحية ، ومعه سبع كثيرة وذئاب . وبنات آوى وثعالب وفهود ونمور ، وكان هذا الأسد منفردا برأيه دون أخذ برأى أحد من أصحابه . فلما سمع خوار الثور ، ولم يكن رأى ثورا قط ، ولا سمع خواره ، لأنّه كان مقيا مكانه لا يبرح ولا ينشط ، بل يؤتى برزقه كل يوم على يد جنده . وكان فيمن معه من السباع ابنا آوى يقال لأحدهما كليلة والآخر دمنة ، وكانا ذَوَيَّ دهاء وعلم وأدب .

(١) العِدْوَةُ بضم العين وكسر هاء جانب الوادي

فقال دمنة لأخيه كيلة : يا أخى ماشأن الأسد مقيا مكانه لا يبرح ولا ينشط؟ قال له كيلة : ماشأنك أنت والمسألة عن هذا؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين مايكره؛ ولسنا من أهل المرتبة التى يتناول أهلها كلام الملوك والنظر فى أمورهم . فأمسك عن هذا، واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه أصابه ما أصاب القرد من النجار .

قال دمنة : وكيف كان ذلك؟ قال كيلة : زعموا أن قردا رأى نجارا يشق خشبة بين وتدين ، وهو راكب عليها؛ فأعجبه ذلك . ثم إن النجار ذهب لبعض شأنه . فقام القرد، وتكلف ما ليس من شغله ، فركب الخشبة، وجعل ظهره قبل الوتد، ووجهه قبل الخشبة؛ فتدلى ذنبه فى الشق، ونزع الوتد^(١) فلزم الشق عليه نحر مغشيا عليه . ثم إن النجار وافاه فرآه موضعه ، فأقبل عليه يضربه . فكان مالتق من النجار من الضرب أشد مما أصابه من الخشبة . قال دمنة : قد سمعت ما ذكرت ، ولكن اعلم أن كل من يدنو من الملوك ليس يدنو منهم لبطنه ، وإنما يدنو منهم ليسر الصديق ويكبت العدو . وإن من الناس من لا مروءة له ؛ وهم الذين يفرحون بالقليل ويرضون بالدون ؛ كالكلب الذى يصيب عظما يابساً فيفرح به . وأما أهل الفضل والمروءة فلا يقنعهم القليل ، ولا يرضون به ، دون أن تسمو به نفوسهم إلى ما هم أهل له ، وهو أيضا لهم أهل ؛ كالأسد الذى يفترس الأرنب ، فإذا رأى البعير تركها وطلب البعير ؛ ألا ترى أن الكلب يبصص بذنبه^(٢) .

حتى ترمى له الكسرة . وأن الفيل المعترف بفضلته وقوته إذا قدم إليه
علفه لا يعتلفه حتى يمسح ويمسح له . فمن عاش ذا مال وكان ذا فضل
وإفضال على أهله وإخوانه فهو وإن قلّ عمره طويل العمر . ومن
كان في عيشه ضيق وقلة وإمساك على نفسه وذويه فالمقبور أحياء منه .
ومن عمل لبطنه وقنع وترك ماسوى ذلك عدّ من البهائم .

قال كليلة : قد فهمت ماقلت ؛ فراجع عقلك ، واعلم أن لكل
إنسان منزلة وقدر . فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكا ، كان حقيقا
أن يقنع . وليس لنا من المنزلة ما يحيط حالنا التي نحن عليها . قال دمنة :
إن المنازل متنازعة مشتركة على قدر المروءة ؛ فالمرء ترفعه مروءته من
المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة ؛ ومن لامروءة له يحط نفسه من
المنزلة الرفيعة إلى المنزلة الوضيعة . وإن الارتفاع إلى المنزلة الشريفة
شديد ، والانحطاط منها هين ؛ كالجر الثقيل : رفعه من الأرض إلى
العاتق عسر ، ووضع به إلى الأرض هين . فنحن أحق أن نروم ما فوقنا
من المنازل ، وأن نلتمس ذلك بمروءتنا . ثم كيف نقنع بها ونحن نستطيع
التحول عنها ؟ قال كليلة : فما الذي اجتمع عليه رأيك ؟ قال دمنة :
أريد أن أتعرض للأسد عند هذه الفرصة : فإن الأسد ضعيف الرأي .
ولعلّ على هذه الحال أدلّو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة . قال
كليلة : وما يدريك أن الأسد قد التبس عليه أمره ؟ قال دمنة : بالحس
والرأي أعلم ذلك منه : فإن الرجل ذا الرأي يعرف حال صاحبه وباطن
أمره بما يظهر له من دله وشكله . قال كليلة : فكيف ترجو المنزلة
عند الأسد ولست بصاحب السلطان ، ولالك علم بخدمة السلاطين ؟

قال دمنة : الرجل الشديد القوى لا يعجزه الحمل الثقيل ، وإن لم تكن
عادته الحمل ، والرجل الضعيف لا يستقل به ، وإن كان ذلك من صناعته .
قال كليلة : فإن السلطان لا يتوحي بكرامته فضلاء من بحضرته ، ولكنه
يؤثر الأدنى ومن قرب منه . ويقال : إن مثل السلطان في ذلك مثل
شجر الكرم الذي لا يعلق إلا بأقرب الشجر . وكيف ترجو المنزلة عند
الأسد ولست تدنو منه ؟ قال دمنة : قد فهمت كلامك جميعه
وما ذكرت ، وأنت صادق . لكن أعلم أن الذي هو قريب من السلطان
ولذلك موضعه ولاتلك منزلته ، ليس كمن دنا منه بعد البعد وله حق
وحرمة ، وأنا ملتزم بلوغ مكاتبتهم بمجهدى . وقد قيل : لا يواظب على
باب السلطان إلا من يطرح الأنفة ويحمل الأذى ويكظم الغيظ ويرفق
بالناس ويكتم السر ، فإذا وصل إلى ذلك فقد بلغ مراده . قال كليلة :
هبك وصلت إلى الأسد ، فما توفيقك عنده الذي ترجو أن تنال به المنزلة
والحظوة لديه ؟ قال دمنة : لو دنوت منه وعرفت أخلاقه ، لرققت
في متابعتة وقلة الخلاف له . وإذا أراد أمرا هو في نفسه صواب ، زيلته
له وصبرته عليه ، وعرفته بما فيه من النفع والخير ، وشجعتة عليه وعلى
الوصول إليه ، حتى يزداد به سرورا . وإذا أراد أمرا يخاف عليه ضرره
وشينه ، بصرتة بما فيه من الضرر والشين ، وأوقفتة على ما في تركه من النفع .
والزین ، بحسب ما أجد إليه السبيل . وأنا أرجو أن أزداد بذلك عند
الأسد مكانة ويرى منى ما لا يراه من غیری : فإن الرجل الأديب الرفيق
لو شاء أن يبطل حقا أو يحقق باطلا لفعل : كالمصور الماهر الذي يصور
في الحيطان صورا كأنها خارجة وليست بخارجة ، وأخرى كأنها داخلية

وليست بداخلة . قال كليلة : أما إن قلت هذا أو قلت هذا فإنني أخاف عليك من السلطان فإن صحبته خطرة . وقد قالت العلماء : إن أموراً ثلاثة لا يجترئ عليهن إلا أهوج ، ولا يسلم منهن إلا قليل ، وهي : صحبة السلطان ، وأتمان النساء على الأسرار ، وشرب السم للتجربة . إنما شبه العلماء السلطان بأجلجل الصعب المرتقى الذي فيه الثمار الطيبة والجواهر النفيسة والأدوية النافعة . وهو مع ذلك معدن السباع والنمور والذئاب وكل ضار مخوف . فالارتقاء إليه شديد ، والمقام فيه أشد . قال دمنة : صدقت فيما ذكرت ، غير أنه من لم يركب الأهوال ، لم ينل الرغائب ، ومن ترك الأمر الذي لعله يبلغ فيه حاجته هيبة ومخافة لما لعله أن يتوقاه ، فليس ببالحسب . وقد قيل : إن خصالا ثلاثا لن يستطيعها أحد إلا بمعونة من علو همة وعظيم خطر : منها عمل السلطان وتجارة البحر ومناجزة العدو^(١) . وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل الرشيد : إنه لا يرى إلا في مكانين ، ولا يليق به غيرهما : إما مع الملوك فمكرما ، وإما مع النساء متعبدا ، كالفيل إنما جماله وبهاؤه في مكانين : إما أن تراه وحشيا أو مربكا للملوك . قال كليلة : خار الله^(٢) لك فيما عزمتم عليه .

ثم إن دمنة انطلق حتى دخل على الأسد فسلم عليه . فقال الأسد لبعض جلسائه : من هذا؟ فقال : فلان بن فلان . قال : قد كنت أعرف أباه . ثم سأله أين تكون؟ قال : لم أزل ملازما باب الملك ، رجاء أن يحضر أمر فأعين الملك فيه بنفسى ورأى : فإن أبواب الملوك تكثر

(١) مقاتلة (٢) جعل لك فيه الخير

فيها الأمور التي ربما يحتاج فيها إلى الذي لا يؤبه له ، وليس أخذ يصغر أمره إلا وقد يكون عنده بعض الغناء والمنافع على قدره ، حتى العود الملقى في الأرض ربما نفع ، فيأخذه الرجل فيكون عذته عند الحاجة إليه . فلما سمع الأسد قول دمنة أعجبه ، وظن أن عنده نصيحة ورأيا . فأقبل على من حضر فقال : إن الرجل ذا العلم والمروءة يكون خامل الذكرا خافض المنزلة ، فتأبى منزلته إلا أن تشب وترتفع ، كالشعلة من النار يضرها صاحبها وتأبى إلا ارتفاعا . فلما عرف دمنة أن الأسد قد عجب منه قال : إن رعية الملك تحضر باب الملك ، رجاء أن يعرف ما عندها من علم وافر . وقد يقال : إن الفضل في أمرين : فضل المقاتل على المقاتل والعالم على العالم . وإن كثرة الأعوان إذا لم يكونوا مختبرين ربما تكون مضرة على العمل : فإن العمل ليس رجاءه بكثرة الأعوان ولكن بصالحى الأعوان . ومثل ذلك مثل الرجل الذى يحمل الحجر الثقيل ، فيثقل به نفسه ، ولا يجد له ثمنا . والرجل الذى يحتاج إلى الجذوع لا يجزئه القصب وإن كثر . فانت الآن أيها الملك حقيق ألا تحقر مروءة أنت تجدها عند رجل صغير المنزلة : فإن الصغير ربما عظم ، كالعصب يؤخذ من الميتة فإذا عمل منه القوس أكرم ، فتقبض عليه الملوك وتحتاج إليه فى البأس واللهم .

وأحب دمنة أن يرى القوم أن ماناله من كرامة الملك إنما هو لرأيه ومروءته وعقله : لأنهم عرفوا قبل ذلك أن ذلك لمعرفته أباه ، فقال : إن السلطان لا يقرب الرجال لقرب آبائهم ، ولا يبعدهم لبعدهم ، ولكن

ينبغي أن ينظر إلى كل رجل بما عنده : لأنه لا شيء أقرب إلى الرجل من جسده ومن جسده ما يدوي^(١) حتى يؤذيه ولا يدفع ذلك عنه إلا بالدواء الذي يأتيه من بعد .

فلما فرغ دمنة من مقالته هذه أُعْجِبَ الملك به إعجابا شديدا ، وأحسن الرد عليه ، وزاد في كرامته . ثم قال لجلسائه : ينبغي للسلطان ألا يلج في تضييع حق ذوى الحقوق . والناس في ذلك رجلان : رجل طبعه الشراسة ، فهو كالحية إن وطئها الواطئ فلم تلدغه ، لم يكن جديرا أن يغيره ذلك منها ، فيعود إلى وطئها ثانيا فتلدغه ؛ ورجل أصل طباعه السهولة ، فهو كالصندل البارد الذي إذا أفرط في نحره صار حارًا مؤذيا .

ثم إن دمنة استأنس بالأسد وخلا به . فقال له يوما : أرى الملك قد أقام في مكان واحد لا يبرح منه ، فما سبب ذلك ؟ فبينما هما في هذا الحديث إذ خار شربة خوارا شديدا : فهيج الأسد ، وكره أن يخبر دمنة بما ناله ؛ وعلم دمنة أن ذلك الصوت قد أدخل على الأسد ريبة وهيبة^(٢) . فسأله : هل راب الملك سماع هذا الصوت ؟ قال لم يرَني شيء سوى ذلك . قال دمنة : ليس الملك بمحقق أن يدع مكانه لأجل صوت . فقد قالت العلماء : إنه ليس من كل الأصوات تجب الهيبة . قال الأسد : وما مثل ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن ثعلبا أتى أجمة^(٣) فيها طبل معلق على شجرة ، وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها ، فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم ؛ فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظيم

(١) يمرض (٢) ظنا لما يخاف منه (٣) الشجر الكثير الملتف

صوته ؛ فلما أتاه وجده ضحكا ، فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم .
فعاجله حتى شقه . فلما رآه أجوف لاشيء فيه ، قال : لأدري لعل
افشل الأشياء أجهرها صوتا وأعظمها جثّة . وإنما ضربت لك هذا
المثل لتعلم أنّ هذا الصوت الذي راعنا ، لو وصلنا إليه ، لوجدناه أيسر
مّا في أنفسنا . فإن شاء الملك بعثني وأقام بمكانه حتى آتية ببيان
هذا الصوت . فوافق الأسد قوله ، فأذن له بالذهاب نحو الصوت .
فانطلق دمنة إلى المكان الذي فيه شربة . فلما فصل دمنة من عند
الأسد ، فكر الأسد في أمره ، وندم على إرسال دمنة حيث أرسله ،
وقال في نفسه : ما أصبت في ائتماني دمنة ، وقد كان ببابي مطروحا ،
فإن الرجل إذا كان يحضر باب الملك ، وقد أبطلت حقوقه من غير جرم
كان منه ، أو كان مبيغيا عليه عند سلطانه ، أو كان عنده معروفا بالشره
والحرص ، أو كان قد أصابه ضرّ وضيق فلم ينعشه ، أو كان قد أجترم
جرما فهو يخاف العقوبة منه ، أو كان يرجو شيئا يضرّ الملك وله منه
نفع ، أو يخاف في شيء ممّا ينفعه ضرّا ، أو كان لعدو الملك مسالما ،
فلمسالمة محاربا ، فليس السلطان بحقيق أن يعجل بالاسترسال إليه ،
والثقة به ، والائتمان له : فإن دمنة داهية أريب . وقد كان ببابي
مطروحا محفّوا . ولعلّه قد احتمل علىّ بذلك ضغنا ، ولعلّ ذلك يحمله
على خيانتى وإعانة عدوى وتقيصتى عنده ؛ ولعلّه صادف صاحب
الصوت أقوى سلطانا منى فيرغب به عني ويميل معه علىّ . ثمّ قام من
مكانه فمشى غير بعيد ، فبصر بدمنة مقبلا نحوه ، فطابت نفسه بذلك ،
ورجع إلى مكانه ؛ ودخل دمنة على الأسد فقال له : ماذا صنعت ؟

وماذا رأيت ؟ قال : رأيت ثورا هو صاحب الحوار والصوت الذي سمعته . قال : فما قوته ؟ قال : لاشوكة له . وقد دنوت منه وحاورته محاورة الأكفاء فلم يستطع لي شيئا . قال الأسد : لا يغترنك ذلك منه ولا يصغرن عندك أمره : فإنّ الريح الشديدة لا تبعيا بضعيف الحشيش ، لكنها تحطم طوال النخل وعظيم الشجر . قال دمنه : لا تهابن أيها الملك منه شيئا ، ولا يكبرن عليك أمره : فأنا آتيك به هو ليكون لك عبدا سامعا مطيعا . قال الأسد : دونك وما أبدالك .

فانطلق دمنه إلى الثور ، فقال له غير هائب ولا مكترث : إن الأسد أرسلني إليك لآتيه بك . وأمرني ، إن أنت عجّلت إليه طائعا ، أن أؤمّنك على ماسلف من ذنبك في التأخر عنه وتركك لقاءه ، وإن أنت تأخرت عنه وأجممت ، أن أعجل الرجعة إليه فأخبره . قال له شترية : ومن هو هذا الأسد الذي أرسلك إلى ؟ . وأين هو ؟ وما حاله ؟ قال دمنه : هو ملك السباع ، وهو بمكان كذا ، ومعه جند كثير من جنسه . فرعب شترية من ذكر الأسد والسباع . وقال : إن أنت جعلت لي الأمان على نفسي أقبلت معك إليه . فأعطاه دمنه من الأمان ما وثق به . ثم أقبل والثور معه ، حتى دخلا على الأسد فأحسن الأسد إلى الثور وقربه ، وقال له : متى قدمت هذه البلاد ؟ وما أقدمكها ؟ فقصّ شترية عليه قصته . فقال له الأسد آصحبني وألزمي : فإني مكرمك . فدعا له الثور وأثنى عليه .

ثم إن الأسد قرب شترية وأكرمه وأنس به وأتمنه على أسرارهِ وشاوره في أمره ، ولم تزده الأيام إلّا عجبا به ورغبة فيه وتقريبا منه ،

حتى صار أخص أصحابه عنده منزلة . فلما رأى دمنة أن الثور قد آختص بالأسد دونه ودون أصحابه ، وأنه قد صار صاحب رأيه وخلوانه ولهوه ، حسده حسدا عظيما ، وبلغ منه غيظه كل مبلغ : فشكا ذلك إلى أخيه كليلة ؛ وقال له : ألا تعجب يا أنحى من عجز رأيي ، وصنعى بنفسى ؟ ونظرى فيما ينفع الأسد ، وأغفلت نفع نفسى حتى جلبت إلى الأسد ثورا غلبنى على منزلتى .

قال كليلة : أخبرنى عن رأيك وما تريد أن تعزم عليه فى ذلك . قال دمنة : أما أنا فليست اليوم أرجو أن تزداد منزلتى عند الأسد فوق ما كانت عليه ؛ ولكن ألتبس أن أعود إلى ما كنت عليه : فإن أمورا ثلاثة ، العاقل جدير بالنظر فيها ، والاحتياى لها يجهدده : منها النظر فيما مضى من الضر والنفع ، فيحترس من الضر الذى أصابه فيما سلف لئلا يعود إلى ذلك الضر ، ويلتمس النفع الذى مضى ويحتال لمعاودته ؛ ومنها النظر فيما هو مقيم فيه من المنافع والمضار ، والاستيثاق بما ينفع والهرب مما يضر ؛ ومنها النظر فى مستقبل ما يرجو من قبل النفع ، وما يخاف من قبل الضر ، فيستتم ما يرجو ويتوقى ما يخاف بجهدده . وإنى لما نظرت فى الأمر الذى به أرجو أن تعود منزلتى ، وما غلبت عليه مما كنت فيه ، لم أجد حيلة ولا وجها إلا الاحتياى لآكل العشب هذا ، حتى أفرق بينه وبين الحياة : فإنه إن فارق الأسد ، عادت لى منزلتى . ولعل ذلك يكون خيرا للأسد : فإن إفراطه فى تقريب الثور خلىق أن يشينه ويضره فى أمره . قال كليلة : ما أرى على الأسد فى رأيه فى الثور ومكانه منه ومنزلته عنده شيئا ولا شرا . قال دمنة :

إِنَّمَا يُؤْتِي السُّلْطَانَ وَيُفْسِدُ أَمْرَهُ مِنْ قَبْلِ سِتَّةِ أَشْيَاءَ : الحرمان
والفتنة والهوى والفظاظة والزمان والخرق .

فَأَمَّا الْحَرَمَانُ فَإِنَّ يُحْرَمَ صَالِحُ الْأَعْوَانِ وَالنَّصِيحَاءِ وَالسَّاسَةِ مِنْ أَهْلِ
الرَّأْيِ وَالنَّجْدَةِ وَالْأَمَانَةِ وَتَرَكُ التَّفَقُّدُ لِمَنْ هُوَ كَذَلِكَ . وَأَمَّا الْفِتْنَةُ
فَهُوَ تَحَارِبُ النَّاسِ وَوُقُوعُ الْحَرْبِ بَيْنَهُمْ . وَأَمَّا الْهَوَىٰ فَالْغَرَامُ بِالْحَدِيثِ
وَاللَّهْوِ وَالشَّرَابِ وَالصَّيْدِ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ . وَأَمَّا الْفُظَاظَةُ فَهِيَ إِفْرَاطُ
الشَّدَّةِ حَتَّى يَجْمَحَ اللِّسَانُ بِالشَّتْمِ وَالْيَدُ بِالْبَطْشِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِمَا .
وَأَمَّا الزَّمَانُ فَهُوَ مَا يَصِيبُ النَّاسَ مِنَ السِّنِينَ وَالْمَوْتِ وَنَقْصِ الثَّمَرَاتِ
وَالْغَزَوَاتِ وَأَشْبَاهَ ذَلِكَ . وَأَمَّا الْخُرْقُ فِإِعْمَالُ الشَّدَّةِ فِي مَوْضِعِ اللَّيْنِ ،
وَاللَّيْنِ فِي مَوْضِعِ الشَّدَّةِ . وَإِنَّ الْأَسَدَ قَدْ أُغْرِمَ بِالثَّوْرِ إِغْرَامًا شَدِيدًا
هُوَ الَّذِي ذَكَرْتَ لَكَ أَنَّهُ خَلِيقُ أَنْ يَشِينَهُ وَيُضَرَّهُ فِي أَمْرِهِ .
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ يُطِيقُ الثَّورُ وَهُوَ أَشَدُّ مِنْكَ وَأَكْرَمُ عَلَى الْأَسَدِ
مِنْكَ وَأَكْثَرُ أَعْوَانًا ؟ قَالَ دَمْنَةُ : لَا تَنْظُرْ إِلَى صَغَرِي وَضَعْفِي :
فَإِنَّ الْأُمُورَ لَيْسَتْ بِالضَّعْفِ وَلَا الْقُوَّةَ وَلَا الصَّغَرِ وَلَا الْكِبَرِ فِي الْجَنَّةِ :
فَرَبِّ صَغِيرٍ ضَعِيفٍ قَدْ بَلَغَ بِحِيلَتِهِ وَدِهَانِهِ وَرَأْيِهِ مَا يَعْجِزُ عَنْهُ كَثِيرٌ مِنَ
الْأَقْوِيَاءِ . أَوَلَمْ يَبْلُغْكَ أَنَّ غَرَابًا ضَعِيفًا احْتَالَ لِأَسْوَدَ حَتَّى قَتَلَهُ ؟
قَالَ كَلِيلَةُ : وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ ؟

قَالَ دَمْنَةُ : زَعَمُوا أَنَّ غَرَابًا كَانَ لَهُ وَكَرْفِي شَجَرَةً عَلَى جَبَلٍ ، وَكَانَ
قَرِيبًا مِنْهُ جَمْرٌ ثَعْبَانِ أَسْوَدَ ، فَكَانَ الْغَرَابُ إِذَا فَرَّخَ عَمِدَ الْأَسْنُودِ
إِلَى فَرَاخِهِ فَأَكَلَهَا ، فَبَلَغَ ذَلِكَ مِنَ الْغَرَابِ وَأَحْزَنَهُ ، فَشَكَا ذَلِكَ

(١) أَنَّى فَلَانٌ كُنِّيَ أَشْرَفَ عَلَيْهِ الْعَدُوُّ وَالْمَرَادُ فُتِحَ بَابُ الشَّرِّ عَلَيْهِ

إلى صديق له من بنات آوى ، وقال له : أريد مشاورتك في أمر
قد عزمت عليه ؛ قال : وما هو؟ قال الغراب : قد عزمت أن أذهب
إلى الأسود إذا نام ، فأنقر عينيه ، فأفقاها ، لعلّي أستريح منه .
قال ابن آوى : بنس الحيلة التي احتلت ؛ فالتمس أمرا تصيب فيه
بغيتك من الأسود ، من غير أن تغرر بنفسك وتحاطر بها . وإياك
أن يكون مثلك مثل العلجوم^(١) الذي أراد قتل السرطان^(٢) فقتل نفسه .
قال الغراب : وكيف كان ذلك ؟

قال ابن آوى : زعموا أن علجوما عتّش في أجمة كثيرة السمك ؛
فعاش بها ما عاش ؛ ثم هرم فلم يستطع صيدا ؛ فأصابه جوع وجهد
شديد ؛ فجلس حزينا يلتمس الحيلة في أمره ؛ فترّبه سرطان ، فرأى حالته
وما هو عليه من الكآبة والحزن ؛ فدنا منه وقال : مالى أراك أيها الطائر
هكذا حزينا كئيبا ؟ قال العلجوم : وكيف لا أحزن وقد كنت أعيش
من صيد ما هاهنا من السمك ؟ وإني قد رأيت اليوم صيادين قد مرّوا
بهذا المكان ؛ فقال أحدهما لصاحبه : إن هاهنا سمكا كثيرا أفلا نصيده
أولا ؟ فقال الآخر : إني قد رأيت في مكان كذا سمكا أكثر من هذا
السمك ؛ فلنبداً بذلك ، فإذا فرغنا منه جئنا إلى هذا فأفنيناه .
وقد علمت أنهما إذا فرغا مما هناك ، اتبها إلى هذه الأجمة فاصطادا
ما فيها ؛ فإذا كان ذلك فهو هلاكى ونفاد مدّتى . فانطلق السرطان
من ساعته إلى جماعة السمك فأخبرهنّ بذلك ؛ فأقبلن إلى العلجوم
فاستشرنه ؛ وقلن له : إنا أتيناك لتشير علينا : فإن ذا العقل لا يدع

(١) طائر أبيض (٢) حيوان بحرى معروف

مشاورة عدوه . قال العليجوم : أما مكابرة الصيادين فلا طاقة لي بها ، ولا أعلم حيلة إلا المصير إلى غدیر قريب من هاهنا ، فيه سمك ومياه عظيمة وقصب ، فإن استطعتن الانتقال إليه ، كنت فيه صلاحك^(١) وخصبك^(٢) . فقلن له : ما يمتن علينا بذلك غيرك . فجعل العليجوم يحمل في كل يوم سمكتين حتى ينتهي بهما إلى بعض التلال فيأكلهما ، حتى إذا كان ذات يوم جاء لأخذ السمكتين ، فجاءه السرطان ، فقال له : إني أيضا قد أشفيت من مكاني هذا واستوحشت منه فاذهب بي إلى ذلك الغدير ، فاحتمله وطار به ، حتى إذا دنا من التل الذي كان يأكل السمك فيه نظر السرطان فرأى عظام السمك مجموعة هناك ، فعلم أن العليجوم هو صاحبها ، وأنه يريد به مثل ذلك . فقال في نفسه : إذا لقي الرجل عدوه في المواطن التي يعلم أنه فيها هالك ، سواء قاتل أم لم يقاتل ، كان حقيقا أن يقاتل عن نفسه كرما وحفاظا^(١) ، ثم أهوى بكبتيه^(٢) على عنق العليجوم ، فعصره فمات ، وتخلص السرطان إلى جماعة السمك فأخبرهن بذلك . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن بعض الحيلة مهلكة للحتال . ولكني أدلك على أمر ، إن أنت قدرت عليه ، كان فيه هلاك الأسود ، من غير أن تهلك به نفسك ، وتكون فيه سلامتك . قال الغراب : وما ذاك ؟

قال ابن آوى : تنطلق فتبصر في طيرانك : لعلك أن تظفر بشيء من حلل النساء فتخطفه ، ولا تزال طائرا واقعا ، بحيث لا تفوت العيون ،

(١) أنفة (٢) كلبتا السرطان هما قرناه اللذان يشبهان الأداة التي يأخذ بها الحداد الحديد المحمي أو التي يخرج بها النجار المسامير من الخشب (الكاشة)

حتى تأتي جحر الأسود فترمى بالحلى عنده . فإذا رأى الناس ذلك أخذوا
حليهم وأراحوك من الأسود . فانطلق الغراب محلّقاً^(١) في السماء ؛ فوجد
امرأة من بنات العظماء فوق سطح تغتسل ؛ وقد وضعت ثيابها وحليها
ناحية ؛ فانقضّ واختطف من حليها عقداً ، وطار به ، فتبعه الناس ؛
ولم يزل طائراً واقعا ، بحيث يراه كل أحد ؛ حتى انتهى إلى جحر الأسود ؛
فألقي العقد عليه ، والناس ينظرون إليه . فلما أتوه أخذوا العقد وقتلوا
الأسود . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنّ الحيلة تجزئ مالا تجزئ
القوة . قال كليلة : إنّ الثور لو لم يجتمع مع شدّته رأيه لكان كما تقول .
ولكن له مع شدّته وقوّته حُسنُ الرأى والعقل . فماذا تستطيع له ؟
قال دمنة : إنّ الثور لكما ذكرت في قوّته ورأيه ، ولكنه مقرّلي
بالفضل ؛ وأنا خليق أن أصرعه كما صرعت الأرنب الأسد . قال كليلة :
وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن أسداً كان في أرض كثيرة المياه والعشب ؛
وكان في تلك الأرض من الوحوش في سعة المياه والمرعى شيء كثير ؛
إلا أنه لم يكن ينفعها ذلك : لخوفها من الأسد ؛ فاجتمعت وأتت
إلى الأسد ، فقالت له : إنّك لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب ؛
وقد رأينا لك رأياً فيه صلاح لك وأمن لنا . فإن أنت أمنتنا ولم تخفنا ،
فلك علينا في كلّ يوم دابة نرسل بها إليك في وقت غدائك : فرضى
الأسد بذلك ، وصالح الوحوش عليه ، ووفّق له به . ثم إنّ أرنبا أصابتها
القرعة ، وصارت غداء الأسد ؛ فقالت للوحوش : إنّ أتنّ رفقتن بي

فيا لا يضرّ كنّ ؛ رجوت أن أريحكنّ من الأسد . فقالت الوحوش :
وما الذى تكلفيننا من الأمور؟ قالت : تأمرن الذى ينطلق بى إلى
الأسد أن يمهلى ريثما أبطى عليه بعض الإبطاء . فقلن لها : ذلك
لك . فانطلقت الأرنب متباطئة ؛ حتى جاوزت الوقت الذى كان
يتغذى فيه الأسد . ثم تقدّمت إليه وحدها رويدا ، وقد جاع ؛ فغضب
وقام من مكانه نحوها ؛ فقال لها : من أين أقبلت؟ قالت : أنا رسول
الوحوش إليك : بعثنى ومعى أرنب لك ، فتبعنى أسد فى بعض تلك
الطريق ، فأخذها منى ، وقال : أنا أولى بهذه الأرض وما فيها من
الوحش . فقلت : إن هذا غداء الملك أرسلني به الوحوش إليه . فلا
تغضبته ، فسبك وشتبك . فأقبلت مسرعة لأخبرك . فقال الأسد :
انطلقى معى فأرينى موضع هذا الأسد . فانطلقت الأرنب إلى جبّ
فيه ماء غامر صاف ؛ فاطّلمت فيه ، وقالت : هذا المكان . فاطّلع
الأسد ، فرأى ظله وظلّ الأرنب فى الماء ؛ فلم يشك فى قولها ؛ ووثب
إليه ليقاتله ، فغرق فى الحبّ . فانقلبت الأرنب إلى الوحوش فأعلمتهنّ
صنيعها بالأسد . قال كليلة : إن قدرت على هلاك الثور بشيء ليس
فيه مضرة للأسد فشأنك : فإنّ الثور قد أضرب بى وبك وبغيرنا من
الجند ؛ وإن أنت لم تقدر على ذلك إلّا بهلاك الأسد ، فلا تقدم عليه ؛
فإنّه غدرمنى ومنك . ثمّ إنّ دمنة ترك الدخول على الأسد أيّاما كثيرة ؛
ثمّ أتاه على خلوة منه ؛ فقال له الأسد : ما حبسك عنيّ ؟ منذ زمان
لم أرك . ألا خير كان انقطاعك؟ قال دمنة : فليكن خيرا أيّها الملك .
قال الأسد : وهل حدث أمر ؟ قال دمنة : حدث ما لم يكن الملك

يريده ولا احد من جنده . قال : وماذا ؟ قال : كلام فظيع .
 قال : أخبرني به . قال دمنة إنه كلام يكرهه سامعه ، ولا يشجع عليه
 قائله . وإنك أيها الملك لذو فضيلة ، ورأيك يدل على أن يوجعني
 أن أقول ماتكره ، وأثق بك أن تعرف نصحي وإشاري إياك على
 نفسي . وإنه ليعرض لي أنك غير مصدق فيما أخبرك به ، ولكني إذا
 تذكرت وتفكرت أن نفوسنا ، معاشر الوحوش ، متعلقة بك لم أجد
 بدا من أداء الحق الذي يلزمني وإن أنت لم تسألني وخفت ألا
 تقبل مني فإنه يقال : من كتم السلطان نصيحته والإخوان رأيه فقد
 خان نفسه . قال الأسد : فما ذاك ؟

قال دمنة : حدثني الأمين الصدوق عندي أن شربة خلا برءوس
 جندك ، وقال : قد خبرت الأسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوته :
 فاستبان لي أن ذلك يؤول منه إلى ضعف وعجز ، وسيكون لي وله شأن
 من الشؤون . فلما بلغني ذلك علمت أن شربة خوان غدار ، وأنت
 أكرمه الكرامة كلها ، وجعلته نظير نفسك ، وهو يظن أنه مثلك .
 وأنت متى زلت عن مكانك صار له ملكك ، ولا يدع جهدا . إلا
 بلغه فيك . وقد كان يقال : إذا عرف الملك من الرجل أنه قد ساواه
 في المنزلة والحال ، فليصرعه ، فإن لم يفعل به ذلك ، كان هو المصروع .
 وشربة أعلم بالأمور وأبلغ فيها ، والعاقل هو الذي يحتال للأمر قبل
 تمامه ووقوعه : فإنك لا تأمن أن يكون ولا تستدركه . فإنه يقال :
 الرجال ثلاثة : حازم وأحزم منه وعاجز ، فأحد الحازمين من إذا

نزل به الأمر لم يدهش له ، ولم يذهب قلبه شعاعاً ، ولم تعي به حيلته ومكيدته التي يرجو بها المخرج منه ؛ وأحزم من هذا المتقدم ذو العدة الذي يعرف الابتلاء قبل وقوعه ؛ فيعظمه إعظاماً ، ويحتال له حتى كأنه قد لزمه : فيحسم الداء قبل أن يتلى به ؛ ويدفع الأمر قبل وقوعه . وأما العاجز فهو في تردد وتمنّ وتوان حتى يهلك . ومن أمثال ذلك مثل السمكات الثلاث . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أن غديراً كان فيه ثلاث سمكات : كيّسة وأكيس منها وعاجزة ؛ وكان ذلك الغدير بنجوة من الأرض لا يكاد يقربه أحد ؛ وبقر به نهر جار . فاتفق أنه اجتاز بذلك النهر صيادان ؛ فأبصرا الغدير ، فتواعدا أن يرجعا إليه بشباكهما فيصيدا مافيه من السمك . فسمع السمكات قولهما : فأما أكيسهنّ لما سمعت قولهما ، ارتابت بهما ، وتحوّفت منهما ؛ فلم تعرّج^(٤) على شيء حتى خرجت من المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر إلى الغدير . وأما الكيّسة فإنها مكثت مكانها حتى جاء الصيادان ؛ فلما رأتهما ، وعرفت ما يريدان ، ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء ؛ فإذا بهما قد سداً ذلك المكان ؛ فحينئذ قالت : فرطت ، وهذه عاقبة التفريط ؛ فكيف الحيلة على هذه الحال ؟ ولما تتجع حيلة العجلة والإرهاق^(٥) ، غير أن العاقل لا يقنط من منافع الرأي ، ولا يئأس على حال ، ولا يدع الرأي والجهد . ثم إنها تماوتت فطفت على وجه الماء متقلبة على ظهرها تارة ، وتارة على

(١) متفرقا (٢) يقطع (٣) مرتفع من الأرض (٤) لم تقف (٥) الضيق والمعسر

بطنها ؛ فأخذها الصيادان فوضعاها على الأرض بين النهر والغدير؛ فوثبت إلى النهر فنجت . وأما العاجزة فلم تنزل في إقبال وإدبار حتى صيدت .

قال الأسد : قد فهمت ذلك ؛ ولا أظن الثور يغشني ويرجولي الغوائل^(١) . وكيف يفعل ذلك ولم يرمني سوءا قط ؟ ولم أدع خيرا إلا فعلته معه ؟ ولا أمنية إلا بلغت إياها ؟ . قال دمنة : إن اللئيم لا يزال نافعا ناصحا حتى يرفع إلى المنزلة التي ليس لها بأهل ؛ فإذا بلغها التمس ما فوقها ؛ ولا سيما أهل الخيانة والفجور : فإن اللئيم الفاجر لا يخدم السلطان ولا ينصح له إلا من فرق^(٢) . فإذا استغنى وذهبت الهيبة عاد إلى جوهره ؛ كذنب الكلب الذي يربط ليستقيم فلا يزال مستويا مادام مربوطا ؛ فإذا حلّ انحنى واعوج كما كان . واعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من نصحاؤه ما يتقبل عليه مما ينصحون له به ، لم يحمده رأيه ؛ كالمرضى الذي يدع ما يبعث له الطبيب ؛ ويعمد إلى ما يشتهي . وحق على موازر السلطان أن يبالغ في التحضيض له على ما يزيد سلطانه قوة ويزينه ؛ والكف عما يضره ويشينه ؛ وخير الإخوان والأعوان أقلهم مداهنة في النصيحة ؛ وخير الأعمال أحلاها عاقبة ؛ وخير النساء الموافقة لبعلهما ؛ وخير الشاء ما كان على أفواه الأخيار ؛ وأشرف الملوك من لم يخالطه بطر ؛ وخير الأخلاق أغونها على الورع . وقد قيل : لو أن أمرا تومد النار واقتشر الحيات ، كان أحق ألا يهتئ النوم . والرجل إذا أحس من صاحبه بعداوة يريد بها ، لا يطمئن إليه ؛ وأعجز الملوك أخذهم بالهويناء ، وأقلهم نظرا في مستقبل الأمور ، وأشبههم بالفيالهاج

الذى لا يلتفت إلى شيء : فإن حربه أمر تهاون به ، وإن أضاع الأمور حمل ذلك على قرناؤه . قال له الأسد : لقد أغلظت في القول ، وقول الناصح مقبول محمول . وإن كان شربة معاديا لي ، كما تقول ، فإنه لا يستطيع لي ضرا ، وكيف يقدر على ذلك وهو آكل عشب وأنا آكل لحم ؟ وإنما هولى طعام ، وليس علىّ منه مخافة . ثم ليس إلى الغدر به سبيل بعد الأمان الذى جعلته له ، وبعد إكرامى له ، وثنائى عليه . وإن غيرت ما كان منى وبدلته ، سفهت رأيى وجهلت نفسى وغدرت بدمتى . قال دمنه : لا يغرّك قولك : هولى طعام وليس علىّ منه مخافة : فإن شربة إن لم يستطعك بنفسه احتال لك من قبل غيره . ويقال : إن استضافك ضيف ساعة من نهار ، وأنت لا تعرف أخلاقه فلا تأمنه على نفسك ، ولا تأمن أن يصلك منه أو بسببه ما أصاب القملة من البرغوث . قال الأسد : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنه : زعموا أنّ قملة لزمت فراش رجل من الأغنياء دهرا ، فكانت تصيب من دمه وهوى نائم لا يشعر ، وتدب ديبيا رفيقا ، فمكثت كذلك حينا حتى استضافها ثيلة من الليالى برغوث ، فقالت له : بت الليلة عندنا فى دم طيب وفراش لين ، فأقام البرغوث عندها حتى إذا أوى الرجل إلى فراشه وشب عليه البرغوث فلدغه لدغة أيقظته ، وأطارت النوم عنه ، فقام الرجل وأمره أن يقتش فراشه ، فنظر فلم ير إلا القملة ، فأخذت فقصعت^(١) وفر البرغوث . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنّ صاحب الشر لا يسلم من شره أبدا ، وإن هو ضعيف

عن ذلك جاء الشرّ بسببه . وإن كنت لا تخاف من شترية ، نخف غيره
من جندك الذين قد حملهم^(١) عليك وعلى عداوتك . فوقع في نفس الأسد
كلام دمنة . فقال : فما الذى ترى إذا ؟ وبماذا تشير؟ قال دمنة :
إنّ الضرس لا يزال متأكلاً ، ولا يزال صاحبه منه فى ألم وأذى حتى
يفارقه . والطعام الذى قد عفن فى البطن ، الراحة فى قذفه . والعدو
المخوف ، دواؤه قتله . قال الأسد : لقد تركتني أكره مجاورة شترية
إياي ، وأنا مرسل إليه ، وذا كرهه ما وقع فى نفسى منه ، ثم أمره
باللحاق حيث أحب . فكره دمنة ذلك ، وعلم أنّ الأسد متى كلم
شترية فى ذلك وسمع منه جواباً عرف باطل ما أتى به ، واطلع على
غدره وكذبه ، ولم يخف عليه أمره . فقال للأسد : أما إرسالك إلى
شترية فلا أراه لك رأياً ولا حزماً ، فلينظر الملك فى ذلك : فإن شترية
متى شعر بهذا الأمر ، خفت أن يعاجل الملك بالمكابرة . وهو إن قاتلك ،
قاتلك مستعداً ، وإن فارقك ، فارقك فراقاً يليك منه النقص ، ويلزمك
منه العار . مع أنّ ذوى الرأى من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن
ذنبه ، ولكن لكلّ ذنب عندهم عقوبة : فلذنب العلانية عقوبة
العلانية ، ولذنب السرّ عقوبة السرّ . قال الأسد : إنّ الملك إذا عاقب
أحداً عن ظنّة^(٢) ظنّها من غير تيقن بجرمه ، فنفسه عاقب وإياها ظلم .
قال دمنة : أما إذا كان هذا رأى الملك ، فلا يدخل عليك شترية
إلا وأنت مستعدّ له ، وإياك أن تصيبك منه غيرة أو غفلة : فإنّ
لا أحسب الملك حين يدخل عليه إلا سيعرف أنّه قد همّ بعظيمة .

ومن علامات ذلك أنك ترى لونه متغيراً ، وترى أوصاله تُرعد ؛ وتراه ملتفتاً يمينا وشمالاً ؛ وتراه يهزّ قرنيه فعل الذي همّ بالنطاح والفتال .
قال الأسد : سأكون منه على حذر ؛ وإن رأيت منه ما يدلّ على ما ذكرت علمت أنّ ما في أمره شك .

فلما فرغ دمنة من حمل الأسد على الثور ، وعرف أنّه قد وقع في نفسه ما كان يلتمس ، وأنّ الأسد سيتحدّر الثور ، ويتهيأ له ، أراد أن يأتي الثور ليغريه بالأسد ؛ وأحبّ أن يكون إتيانه من قبل الأسد مخافة أن يبلغه ذلك فيتأذى به . فقال : أيها الملك ألا آتى شربة فأنظر إلى حاله وأمره ؛ وأسمع كلامه : لعلّ أطلع على سرّه ، فأطلع الملك على ذلك ، وعلى ما يظهر لي منه ؟ فأذن له الأسد في ذلك . فانطلق فدخل على شربة كالكتيب الحزين . فلما رآه الثور رحّب به ، وقال : ما كان سبب انقطاعك عني ؟ فإني لم أرك منذ أيام ؛ ولعلّك في سلامة ! قال دمنة : ومتى كان من أهل السلامة من لا يملك نفسه ، وأمره بيد غيره ممن لا يوثق به ؛ ولا ينفكّ على خطر وخوف . حتى ما من ساعة تمرّ ويأمن فيها على نفسه . قال شربة : وما الذي حدث ؟ قال دمنة : حدث ما قدّر وهو كائن . ومن ذا الذي غالب القدر ؟ ومن ذا الذي بلغ من الدنيا جسماً من الأمور فلم يبطر ؟ ومن ذا الذي بلغ مناه فلم يقتّر ؟ ومن ذا الذي تبع هواه فلم ينحسر ؟ ومن ذا الذي طلب من اللئام فلم يحرم ؟ ومن ذا الذي خالط الأشرار فسلم ؟ ومن ذا الذي صحب السلطان فدام له منه الأمن والإحسان ؟ قال شربة : إني أسمع منك كلاماً يدلّ على أنّه قد رابك من الأسد

ريب ، وهالك منه أمر . قال دمنة : أجل ، لقد رابني منه ذلك ؛
وليس هو في أمر نفسي . قال شتربة : ففى نفس من رابك ؟ قال دمنة :
قد تعلم ما بيني وبينك ، وتعلم حَقَّك على ، وما كنت جعلت لك
من العهد والميثاق أيام أرسلنى الأسد إليك ، فلم أجد بدا من حفظك
واطلاعت على ما اطلعت عليه مما أخاف عليك منه . قال شتربة :
وما الذى بلغك ؟ قال دمنة : حدثنى الخبير الصدوق الذى لا مرية
فى قوله أن الأسد قال لبعض أصحابه وجلسائه : قد أعجبني سمن الثور ؛
وليس لى إلى حياته حاجة ؛ فانا آكله ومطعم أصحابى من لحمه .
فلما بلغنى هذا القول ، وعرفت غدره ونقض عهده ؛ أقبلت إليك
لأقضى حَقَّك ؛ وتحнал أنت لأمرك . فلما سمع شتربة كلام دمنة ،
وتذكر ما كان دمنة جعل له من العهد والميثاق ، وفكر فى أمر الأسد ،
ظن أن دمنة قد صدقه ونصح له ؛ ورأى أن الأمر شبيه بما قال
دمنة . فأهمه ذلك ، وقال : ما كان للأسد أن يغدر بى ولم آت
إليه ذنبا ، ولا إلى أحد من جنده ، منذ صحبتته ؛ ولا أظن الأسد
إلا قد حَمَلَ على الكذب وشَبَّه^(١) عليه أمرى : فإن الأسد قد صحبه
قوم سَوُّ ؛ وجرب منهم الكذب وأمورا هى تصدق عنده ما بلغه
من غيرهم : فإن صحبة الأشرار ربما أورثت صاحبها سوء ظن
بالأخيار ؛ وحملته تجربته على الخطأ كخطأ البطة التى زعموا أنها رأت
فى الماء ضوء كوكب ، فظنته سمكة ، فحاولت أن تصيدها ؛
فلما جربت ذلك مرارا ، علمت أنه ليس بشىء يصاد فتركته .

ثم رأت من غد ذلك اليوم سمكة ، فظنت أنها مثل الذى رآته بالأمس ، فتركها ولم تطلب صيدها . فإن كان الأسد بلغه عني كذب فصده على^١ وسمعه في^٢ ، فما جرى على غيرى يجرى على^٣ . وإن كان لم يبلغه شيء ، وأراد السوء بى من غير علة ، فإن ذلك لمن أعجب الأمور . وقد كان يقال : إن من العجب أن يطلب الرجل رضا صاحبه ولا يرضى . وأعجب من ذلك أن يلتبس رضاه فيسخط . فإذا كانت الموجدة^(١) عن علة ، كان الرضا موجودا والعفو مأمولا . وإذا كانت عن غير علة ، انقطع الرجاء : لأن العلة إذا كانت الموجدة في ورودها ، كان الرضا مأمولا في صبورها .

قد نظرت : فلا أعلم بينى وبين الأسد جرما ، ولا صغير ذنب ، ولا كبيره . ولعمري ما يستطيع أحد أطل صحبة صاحب أن يحترس في كل شيء من أمره ، ولا أن يتحفظ من أن يكون منه صغيرة أو كبيرة يكرها صاحبه ؛ ولكن الرجل ذا العقل وذا الزفاء إذا سقط عنده صاحبه سقطتة نظرفيها ، وعرف قدر مبلغ خطئه عمدا كان أو خطأ . ثم ينظر هل في الصفح عنه أمر يخاف ضرره وشينه ؟ فلا يؤاخذ صاحبه بشيء يجد فيه إلى الصفح عنه سبيلا . فإن كان الأسد قد اعتقد على^٤ ذنبا ، فليست أعلمه ؛ إلا أتى خالفته في بعض رأيه نصيحة له ؛ فعساه أن يكون قد أنزل أمرى على الجراءة عليه والمخالفة له ؛ ولا أجد لى في هذا المحض إثمًا ، ما : لأتى لم أخالفه في شيء إلا ما قد ندر من مخالفة الرشد والمنفعة والدين ؛ ولم أجاهر

بشيء من ذلك على رؤوس جنده وعند أصحابه ؛ ولكنني كنت أخلو به
وأكله سرّاً كلام الهائب الموقر ؛ وعلمت أنه من التمس الرخص^(١) من
الإخوان عند المشاورة ، ومن الأطباء عند المرض ، ومن الفقهاء عند
الشبهة ، أخطأ منافع الرأي ؛ وازداد فيما وقع فيه من ذلك تورطاً^(٢) ، وحمل
الوزر . وإن لم يكن هذا ، فعسى أن يكون ذلك من بعض سكرات
السلطان : فإن مصاحبة السلطان خطرة ، وإن صوحب بالسلامة
والثقة والمودة وحسن الصحبة . وإن لم يكن هذا ، فبعض ما أوتيت
من الفضل قد جعل لي فيه الهلاك . وإن لم يكن هذا ولا هذا ، فهو
إذا من مواقع القضاء والقدر الذي لا يدفع ؛ والقدر هو الذي يسلب
الأسد قوته وشِدَّتَه ، ويدخله القبر ؛ وهو الذي يحمل الرجل الضعيف
على ظهر الفيل الهائج ؛ وهو الذي يسلط على الحية ذات الحمة من
ينزع حمتها ويلعب بها ؛ وهو الذي يجعل العاجز حازماً ، ويثبّط^(٣) الشهم ،
ويوسع على المقتِر^(٤) ، ويشجع الجبان ، ويجبن الشجاع عند ما تعثره
المقادير من العلل التي وضعت عليها الأقدار .

قال دمنة : إن إرادة الأسد بك ليست من تحميل الأشرار ولا
سكرة السلطان ولا غير ذلك ، ولكنها الغدر والفجور منه : فإنه فاجر
خوّان غدار : لطعامه حلاوة وآخره سم مميت . قال شترية : فأراني
قد استلذت الحلاوة إذ ذقتها : وقد انتهيت إلى آخرها الذي هو
الموت ؛ ولولا الحين^(٥) ما كان مقامى عند الأسد ، وهو آكل لحم وأنا

(١) جمع رخصة وهي التسهيل (٢) ارتبكا (٣) يثبّط (٤) الفقير

(٥) الهلاك والمحنة

أكل عشب . فأنا في هذه الورطة كالنحلة التي تجلس على نور النيلوفر^(٤) إذ تستلذ ريحه وطعمه ، فتحبسها تلك اللذة ؛ فإذا جاء الليل ينضم عليها ، فترتبك فيه وتموت . ومن لم يرض من الدنيا بالكفاف الذي يُغنيه ، وطَمَحَتْ^(٥) عينه إلى ماسوى ذلك ، ولم يتخوف عاقبتها ، كان كالذباب الذي لا يرضى بالشجرة والرياحين ، ولا يقنعه ذلك ، حتى يطلب الماء الذي يسيل من أذن الفيل ، فيضربه الفيل بأذانه فيهلكه . ومن يبذل وده ونصيحته لمن لا يشكره ، فهو كمن يبذر في السباح . ومن يشر على المعجب ، فهو كمن يشاور الميت أو يسار الأعمى . قال دمنة :
دع عنك هذا الكلام واحتل لنفسك . قال شترية : بأى شيء أحتال لنفسي ، إذا أراد الأسد أكلى ، مع ما عرفتني من رأى الأسد وسوء أخلاقه ؟ وأعلم أنه لو لم يردبى إلّا خيرا ، ثم أراد أصحابه بمكرهم وبخورهم هلاكى لقدروا على ذلك : فإنه إذا اجتمع المكرة الظالمة على البرىء الصريح ، كانوا خلقاء أن يهلكوه ، وإن كانوا ضعفاء وهو قوى ؛ كما أهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل ، حين اجتمعوا عليه بالمكر والخديعة والخيانة . قال دمنة : وكيف كان ذلك :

قال شترية : زعموا أن أسدا كان فى أجمة مجاورة لطريق من طرق الناس ؛ وكان له أصحاب ثلاثة : ذئب وغراب وابن آوى ؛ وأن رعاة مرّوا بذلك الطريق ، ومعهم جمال ، فتخلف منها جمل ، فدخل تلك الأجمة حتى انتهى إلى الأسد ؛ فقال له الأسد : من أين أقبلت ؟ قال : من موضع كذا . قال : فما حاجتك ؟ قال : ما يأمرنى به

(٤) ضرب من الرياحين (٥) ارتفعت

الملك . قال : تقيم عندنا في السعة والأمن والحُصْب . فأقام الأسد والجمال معه زمنا طويلا . ثمَّ إنَّ الأسد مضى في بعض الأيام لطلب الصيد ، فلقى فيلا عظيما ، فقاتله قتالا شديدا ، وأفلت منه مثقلا مشحنا بالجراح ، يسيل منه الدم ، وقد خدشه الفيل بأنيا به . فلما وصل إلى مكانه ، وقع لا يستطيع حراكا ، ولا يقدر على طلب الصيد ، فلبث الذئب والغراب وابن آوى أياما لا يجدون طعاما : لأنهم كانوا يأكلون من فضلات الأسد وطعامه ، فأصابهم جوع شديد وهزال ، وعرف الأسد ذلك منهم ، فقال لقد جَهِدْتُمْ^(١) واحتجتم إلى ما تأكلون . فقالوا : لا تهمنّا أنفسنا : لكنا نرى الملك على ما نراه . فليتنا نجد ما يأكله ويصلحه . قال الأسد : ما أشك في نصيحتكم ، ولكن انتشروا لعلكم تصيبون صيدا تأتونني به ، فيصيبني ويصيبكم منه رزق . فخرج الذئب والغراب وابن آوى من عند الأسد ، فتنحّوا ناحية ، وتشاوروا فيما بينهم ، وقالوا : مالنا ولهذا الآكل العشب الذي ليس شأنه من شأننا ، ولا رأيه من رأينا ؟ ألا نزين للأسد فيأكله ويطعمنا من لحمه ؟ قال ابن آوى : هذا مما لا نستطيع ذكره للأسد : لأنّه قد أمّن الجمل ، وجعل له من ذمته عهدا . قال الغراب : أنا أكفيكم أمر الأسد . ثمَّ انطلق فدخل على الأسد ، فقال له الأسد : هل أصبت شيئا ؟ قال الغراب : إنّما يصيب من يسعى وببصر . وأمّا نحن فلا سعى لنا ولا بصر : لما بنا من الجوع ، ولكن قد وقّنا لرأى واجتمعنا عليه ، إن وافقنا الملك فنحن له محبيون . قال الأسد : وما ذاك ؟ قال الغراب :

(١) جَهِدَ حصل له مشقة

هذا الجمل آكل العشب المتمرغ بيننا من غير منفعة لنا منه ، ولا ردّ عائدة ، ولا عمل يعقب مصلحة . فلما سمع الأسد ذلك غضب وقال : ما أخطأ رأيك ، وما أعجز مقالك ، وأبعدك من الوفاء والرحمة ! وما كنت حقيقاً أن تجترئ على هذه المقالة ، وتستقبلني بهذا الخطاب ، مع ما علمت من أني قد أمنت الجمل ، وجعلت له من ذمتي . أو لم يبلغك أنه لم يتصلّق متصلّق بصدقة هي أعظم أجراً ممن أتمن نفساً خائفة ؟ وحقق دماً مهدراً ، وقد أمتته ولست بغادر به . قال الغراب : إني لأعرف ما يقول الملك ، ولكن النفس الواحدة يفتدى بها أهل البيت ، وأهل البيت تفتدى بهم القبيلة ، والقبيلة يفتدى بها أهل المصر ، وأهل المصر فداء الملك . وقد نزلت بالملك الحاجة ، وأنا أجعل له من ذمته مخرجاً ، على ألا يتكلف الملك ذلك ، ولا يليه بنفسه ، ولا يأمر به أحداً ، ولكننا نحتال بحيلة لنا وله فيها إصلاح وظفر . فسكت الأسد عن جواب الغراب عن هذا الخطاب . فلما عرف الغراب إقرار الأسد أتى أصحابه ، فقال لهم : قد كلمت الأسد في أكله الجمل ، على أن نجتمع نحن والجمل عند الأسد ، فنذكر ما أصابه ، ونتوجع له اهتماماً بما أمره ، وحرصاً على صلاحه ، ويعرض كلّ واحد منا نفسه عليه تجملاً ليأكله ، فيردّ الآثران عليه ، ويسفهان رأيه ، وببينان الضرر في أكله . فإذا فعلنا ذلك ، سلمنا كلنا ورضى الأسد عنا . ففعلوا ذلك ، وتقدموا إلى الأسد ، فقال الغراب : قد احتجت أيها الملك إلى ما يقويك ، ونحن أحقّ أن نهب أنفسنا لك : فإننا بك نعيش ، فإذا هلكت فليس لأحد منا بقاء بعدك ،

ولا لنا في الحياة من خيرة ؛ فليأكلني الملك : فقد طببت بذلك نفسي .
فأجابه الذئب وابن آوى أن أسكت ؛ فلا خير للملك في أكلك ؛ وليس
فيك شبع . قال ابن آوى لكن أنا أشبع الملك ، فليأكلني : فقد
رضيت بذلك ، وطبت عنه نفسي . فردّ عليه الذئب والغراب بقولهما :
إنك لمن قذر . قال الذئب : إني لست كذلك ، فليأكلني الملك ،
فقد سمحت بذلك ، وطبت عنه نفسي ؛ فاعترضه الغراب وابن آوى
وقالا : قد قالت الأطباء : من أراد قتل نفسه فليأكل لحم ذئب .
فظنّ الجمل أنه إذا عرض نفسه على الأكل ، التمسوا له عذرا ، كما
التمس بعضهم لبعض الأعذار ، فيسلم ويرضى الأسد عنه بذلك ،
وينجو من المهالك . فقال : لكن أنا في الملك شبع وري ، ولحمي طيب
هنيء ، وبطني نظيف ، فليأكلني الملك ، ويطعم أصحابه وخدمه : فقد
رضيت بذلك ، وطابت نفسي عنه ، وسمحت به . فقال الذئب والغراب
وابن آوى : لقد صدق الجمل وكرم ؛ وقال ماعرف . ثم إنهم وشبوا
عليه فمزقوه .

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنه إن كان أصحاب الأسد قد
اجتمعوا على هلاكه ، فإني لست أقدر أن أمتنع منهم ، ولا أحترس ؛
وإن كان رأى الأسد لي على غير ما هم عليه من الرأى في ، فلا ينفعني
ذلك ، ولا يغني عني شيئا . وقد يقال : خير السلاطين من عدل
في الناس . ولو أن الأسد لم يكن في نفسه لي إلا الخير والرحمة ، لغيرته
كثرة الأقاويل : فإنها إذا كثرت لم تلبث دون أن تذهب الرقة والرأفة .
ألا ترى أن الماء ليس كالقول ؛ وأن الحجر أشد من الإنسان : فالماء

إذا دام انحداره على الحجر لم يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه . وكذلك القول في الإنسان . قال دمنة : فماذا تريد أن تصنع الآن ؟ قال شتربة : ما أرى إلا الاجتهاد والمجاهدة بالقتال : فإنه ليس للمصلّي في صلاته ، ولا للتصديق في صدقته ، ولا للورع في ورعه من الأجر ما للمجاهد عن نفسه ، إذا كانت مجاهدته على الحق . قال دمنة : لا ينبغي لأحد أن يخاطر بنفسه ، وهو يستطيع غير ذلك ؛ ولكنّ ذا الرأي جاعل القتال آخر الحيل ؛ وبادئ قبل ذلك بما استطاع من رفق وتمحل . وقد قيل : لا تحقّر العدو الضعيف المهين ، ولا سيما إذا كان ذا حيلة ويقدر على الأعوان ؛ فكيف بالأسد على جرائته وشدّته ؟ فإنّ من حقر عدوه لضعفه أصابه ما أصاب ويكل البحر من الطيطوى . قال شتربة : وكيف كان ذلك ؟

قال دمنة : زعموا أنّ طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوى^(١) كان وطنه على ساحل البحر ، ومعه زوجة له ، فلما جاء أوان تفرينجهما قالت الأنثى للذكر : لو التمسنا مكانا حريزا نفرخ فيه : فإني أخشى من ويكل البحر إذا مدّ الماء أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرخي مكانك : فإنه موافق لنا ، والماء والزهر منا قريب . قالت له : يا غافل ليحسن نظرك : فإني أخاف ويكل البحر أن يذهب بفراخنا . فقال لها : أفرخي مكانك : فإنه لا يفعل ذلك . فقالت له : ما أشدّ تعنتك^(٢) ! أما تذكر وعيده وتهنّده إياك ؟ ألا تعرف نفسك وقدرك ؟ فأبى أن يطيعها . فلما أكثرت عليه ولم يسمع قولها ، قالت له : إنّ من لم يسمع قول الناصح

(١) الطيطوى ضرب من القطا (٢) التعنت ادخال المشقة

يصيبه ما أصاب السلحفاة حين لم تسمع قول البطتين . قال الذكر :
وكيف كان ذلك ؟

قالت الأنثى : زعموا أنّ غديرا كان عنده عشب ، وكان فيه بطتان ؛
وكان في الغدير سلحفاة ، بينها وبين البطتين مودة وصداقة . فاتفق
أن غيض ذلك الماء ؛ بخاء البطتان لوداع السلحفاة ، وقالتا : السلام
عليك ، فإننا ذاهبتان عن هذا المكان لأجل نقصان الماء عنه . فقالت :
إنما يبين نقصان الماء على مثلي : فإنني كأني السفينة لا أقدر على
العيش إلا بالماء . فأما أنتم فتقدران على العيش حيث كنتم .
فاذهبا بي معكما . قالتا لها : نعم . قالت : كيف السبيل إلى حملي ؟
قالتا : نأخذ بطرفي عود ، وتعلقين بوسطه ؛ ونطير بك في الجو .
وإياك ، إذا سمعت الناس يتكلمون ، أن تنطقي . ثم أخذتاها فطارتا بها
في الجو . فقال الناس : عجب : سلحفاة بين بطتين ، قد حملتاها .
فلما سمعت ذلك قالت : فقأ الله أعينكم أيها الناس . فلما فتحت فاهما
بالنطق وقعت على الأرض فماتت . قال الذكر : قد سمعت مقالتك !
فلا تخافي وكيل البحر . فلما مَدَّ الماء ذهب بفراخهما . فقالت الأنثى :
قد عرفت في بدء الأمر أنّ هذا كائن . قال الذكر : سوف أنتقم
منه . ثم مضى إلى جماعة الطير فقال لهنّ : إنكن أخواتي وثقاتي :
فأعني . قلن : ماذا تريد أن تفعل ؟ قال : تجتمعن وتذهبن معي إلى
سائر الطير ، فنشكو إليهنّ ما لقيت من وكيل البحر ؛ ونقول لهنّ : إنكن
طير مثلنا : فأعنتنا . فقالت له جماعة الطير : إنّ العنقاء هي سيدتنا
وملكتنا : فاذهب بنا إليها حتى نصيح بها ، فتظهر لنا ، فنشكو إليها

مانالك من وكيل البحر، ونسأله أن تنتقم لنا منه بقوة ملكها . ثم إنهن ذهبن إليها مع الطيطوى ، فاستغثنها ، وصحن بها ، فترأت لهن فأخبرنها بقصتهن ، وسألنها أن تسير معهن إلى محاربة وكيل البحر ، فأجابتهن إلى ذلك . فلما علم وكيل البحر أن العنقاء قد قصصته في جماعة الطير خاف من محاربة ملك لا طاقة له به . فردّ فراخ الطيطوى ، وصالحه فرجعت العنقاء عنه .

وإنما حدثتك بهذا الحديث لتعلم أن القتال مع الأسد لا أراه لك رأيا . قال شتربة : فما أنا بمقاتل الأسد، ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية ، ولا متغير له عما كنت عليه ، حتى يبدو لي منه ما أتخوف فأغالبه . فكره دمنة قوله ، وعلم أن الأسد إن لم ير من الثور العلامات التي كان ذكرها له اتهمه وأساء به الظن . فقال دمنة لشتربة : اذهب إلى الأسد فستعرف حين ينظر إليك ما يريد منك . قال شتربة : وكيف أعرف ذلك ؟ قال دمنة : ستري الأسد حين تدخل عليه مُقْعِيا على ذنبه ، رافعا صدره إليك ، مادّا بصره نحوك ، قد صرّ أذنيه ، وفغرفاه ، واستوى للوثبة . قال شتربة : إن رأيت هذه العلامات من الأسد عرفت صدقك في قولك . ثم إن دمنة لما فرغ من حمل الأسد على الثور ، والثور على الأسد توجه إلى كليلة . فلما ألتقيا ، قال كليلة : إلام انتهى عمالك الذي كنت فيه ؟ قال دمنة : قريب من الفراغ على ما أحبّ وتحبّ . ثم إن كليلة ودمنة انطلقا جميعا ليحضرا قتال الأسد والثور ، وينظرا ما يجري بينهما ، ويعاينا ما يؤول

إليه أمرهما . وجاء شترية ، فدخل على الأسد ، فراه مُقْعياً كما وصفه له دمنة ، فقال : ما صاحب السلطان إلا كصاحب الحية التي في مبيته ومقيله ، فلا يدري متى تهيج به . ثم إنَّ الأسد نظر إلى الثور فرأى الدلالات التي ذكرها له دمنة : فلم يشكَّ أنه جاء لقتاله . فواثبه ، ونشأ بينهما الحرب ، واشتدَّ قتال الثور والأسد ، وطال ، وسالت بينهما الدماء . فلما رأى كليلة أنَّ الأسد قد بلغ منه ماقد بلغ . قال لدمنة : أيها الفسَلُ^(١) ما أنكر جهلك وأسوأ عاقبتك في تدبيرك ! قال دمنة : وما ذاك ؟ قال كليلة : جرح الأسد وهلك الثور . وإنَّ أُنْحَرَقَ انْحُرَقَ من حمل صاحبه على سوء الخلق والمبارزة والقتال ، وهو يجد إلى غير ذلك سبيلاً . وإنَّ العاقل يدبر الأشياء ويقىسها قبل مباشرتها : فما رجا أن يتم له منها أقدم عليه ، وما خاف أن يتعدَّر عليه منها انحرَفَ عنه ، ولم يلتفت إليه . وإني لأخاف عليك عاقبة بغيك هذا : فإنَّك قد أحسنت القول ولم تحسن العمل . أين معاهدتك إياي أنك لا تضر بالأسد في تدبيرك ؟ وقد قيل : لا خير في القول إلا مع العمل ، ولا في الفقه إلا مع الورع ، ولا في الصدقة إلا مع النية ، ولا في المال إلا مع الجود ، ولا في الصدق إلا مع الوفاء ، ولا في الحياة إلا مع الصحة ، ولا في الأمن إلا مع السرور .

واعلم أنَّ الأدب يذهب عن العاقل الطيش ، ويزيد الأحق طيشاً ، كما أن النهار يزيد كل ذي بصر نظراً ، ويزيد الخفَّاش سوء النظر .

وقد أذكرني أمرك شيئاً سمعته : فإنه يقال : إن السلطان إذا كان صالحاً ، ووزرائه وزراء سوء ، منعوا خيره ، فلا يقدر أحد أن يدنو منه . ومثله في ذلك مثل الماء الطيب الذي فيه التماسيح : لا يقدر أحد أن يتناوله ، وإن كان إلى الماء محتاجاً . وأنت يادمنة أردت ألا يدنو من الأسد أحد سواك . وهذا أمر لا يصح ولا يتم أبداً . وذلك للمثل المضروب : إن البحر بأموأجه ، والسلطان بأصحابه . ومن الحق الحرص على التماس الإخوان بغير الوفاء لهم ، وطالب الآخرة بالرياء ، ونفع النفس بضر الغير . وماعظي وتأديبي إياك إلا كما قال الرجل للطائر : لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم ، ولا تعالج تأديب من لا يتأدب . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كليلة : زعموا أن جماعة من القردة كانوا سكاكاً في جبل ، فالتمسوا في ليلة باردة ذات رياح وأمطار نارا ، فلم يجدوا ، فرأوا ^(١) يرأعة تطير كأنها شرارة نار ، فظنوها نارا ، وجمعوا حطباً كثيراً فآلقوه عليها ، وجعلوا ينفخون طمعا أن يوقدوا نارا يصطلون بها من البرد . وكان قريباً منهم طائر على شجرة ، ينظرون إليه وينظر إليهم ، وقد رأى ما صنعوا ، فجعل يناديهم ويقول : لا تتبعوا فإن الذي رأيتموه ليس بنار . فلما طال ذلك عليه عزم على القرب منهم لينهاهم عما هم فيه ، فتربه رجل فعرف ما عزم عليه . فقال له : لا تلتمس تقويم ما لا يستقيم : فإن الحجر المانع ^(٢) الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف ، والعود الذي لا ينحني لا يعمل منه القوس : فلا تتبع . فأبى الطائر أن يطيعه ، وتقدم

(١) البراع ذباب يطير بالليل كأنه نار (٢) يستدفنون (٣) الصلد

إلى القردة ليعترفهم أنّ البراعة ليست بنار . فتناوله بعض القردة فضرب به الأرض فمات . فهذا مثلي معك في ذلك . ثمّ قد غلب عليك الخب^(١) والفجور ، وهما خلنا سوء ، والخب شرهما عاقبة . ولهذا مثل . قال دمنة : وما ذلك المثل ؟

قال كليلة : زعموا أنّ خب^(٢)اً ومغفلاً اشتركا في تجارة وسافرا ، فبينما هما في الطريق ، إذ تخلف المغفل لبعض حاجته ، فوجد كيسا فيه ألف دينار ، فأخذه ، فأحسّ به الخب ، فرجعا إلى بلدهما ، حتى إذا دنوا من المدينة ، قعدا لاقتسام المال . فقال المغفل : خذ نصفه وأعطني نصفه ، وكان الخب قد قرّر في نفسه أن يذهب بالألف جميعه . فقال له : لا نقتسم : فإنّ الشركة والمفاوضة أقرب إلى الصفاء والمخالطة ، ولكن آخذ نفقة ، وتأخذ مثلها ، وندفن الباقي في أصل هذه الشجرة : فهو مكان حريز . فإذا احتجنا جئنا أنا وأنت فنأخذ حاجتنا منه ، ولا يعلم بموضعنا أحد . فأخذا منه يسيرا ، ودفنا الباقي في أصل دوحه^(٣) ، ودخلا البلد . ثمّ إنّ الخب خالف^(٤) المغفل إلى الدنانير فأخذها ، وسوى الأرض كما كانت . وجاء المغفل بعد ذلك بأشهر فقال للخب : قد احتجت إلى نفقة فانطلق بنا نأخذ حاجتنا ، فقام الخب معه وذهبا إلى المكان فخفرا : فلم يجدا شيئا . فأقبل الخب على وجهه يلطمه يقول : لا تغتر بصحبة صاحب : خالفتني إلى الدنانير فأخذتها . فجعل المغفل يحلف ويلعن أخذها ولا يزداد الخب إلا شدة في اللطم . وقال : ما أخذها

(١) الخب الفساد الخداع اللثيم (٢) شجرة عظيمة (٣) قصد الدنانير مخالف له

غيرك . وهل شعر بها أحد سواك ؟ ثم طال ذلك بينهما ، فترافعا إلى القاضي ، فاقتص القاضي قصتهما ، فادعى الخب أن المغفل أخذها ، ومحمد المغفل . فقال للخب : ألك على دعواك بينة ؟ قال : نعم الشجرة التي كانت الدنانير عندها تشهد لي أن المغفل أخذها . وكان الخب قد أمر أباه أن يذهب فيتواري في الشجرة بحيث إذا سئلت أجاب . فذهب أبو الخب فدخل جوف الشجرة . ثم إن القاضي لما سمع ذلك من الخب أكبره ، وانطلق هو وأصحابه والخب والمغفل معه ، حتى وافى الشجرة ، فسألها عن الخبر . فقال الشيخ من جوفها : نعم المغفل أخذها . فلما سمع القاضي ذلك اشتد تعجبه . فدعا بحطب وأمر أن تحرق الشجرة . فأضرمت حولها النيران : فاستغاث أبو الخب عند ذلك . فأخرج وقد أشرف على الهلاك . فسأله القاضي عن القصة فأخبره بالخبر ، فأوقع بالخب ضربا ، وبأبيه صفعاً^(١) ، وأركبه مشهوراً^(٢) ، وغرم الخب الدنانير ، فأخذها وأعطاه المغفل .

وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الخب والخديعة ربما كان صاحبهما هو المغبون . وإنك يادمنة جامع للخب والخديعة والفجور . وإنني أخشى عليك ثمرة عملك ، مع أنك لست بناج من العقوبة : ^١لأنك ذلولين ولسانين . وإنما عذوبة ماء الأنهار مالم تبلغ إلى البحار . وصلاح أهل البيت مالم يكن فيهم المفسد . وإنه لا شيء أشبه بك من الحية ذات اللسانين أتى فيها السم : فإنه قد يجري من لسانك كسمها . وإنني لم أزل لذلك السم من لسانك خائفاً ، ولما يحل بك

(١) الصفع ضرب القفا (٢) شهره كشره أظهره في شنة

متوقعا ، والمفسد بين الإخوان والأصحاب كالحية يربها الرجل ويطعمها ويمسحها ويكرمها ، ثم لا يكون له منها غير اللدغ . وقد يقال : ألزم ذا العقل وذا الكرم ، وأسترسل إليهما ، وإياك ومفارقتهما ، وأصحاب الصاحب إذا كان عاقلا كريما أو عاقلا غير كريم : فالعقل الكريم كامل ، والعقل غير الكريم أصحبه ، وإن كان غير محمود الخليفة ، وأحذر من سوء أخلاقه وانتفع بعقله ، والكريم غير العقل الزمه ، ولا تدع مواصلته ، وإن كنت لا تحمد عقله ، وانتفع بكرمه ، وانفعه بعقلك ، والفرار كل الفرار من اللئيم الأحمق . وإني بالفرار منك بلحدير . وكيف يرجو إخوانك عندك كرما وودا وقد صنعت بملكك الذي أكرمك وشرّك ما صنعت ؟ وإن مثلك مثل التاجر الذي قال : إن أرضا تأكل حُرْدَانَهَا^(١) مائة من^(٢) حديدا ، ليس بمستنكر على بُزَاتِهَا أن تختطف الأفيال . قال دمنة : وكيف كان ذلك ؟

قال كليسة : زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر ، فأراد الخروج إلى بعض الوجوه لا ابتغاء الرزق ، وكان عنده مائة من حديدا ، فأودعها رجلا من إخوانه ، وذهب في وجهه . ثم قدم بعد ذلك بمدة ، بفاء وأتمس الحديد ، فقال له : إنه قد أكلته الجرذان . فقال قد سمعت أنه لأشياء أقطع من أنيابها للحديد . ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وأدعى . ثم إن التاجر خرج ، فلقى أبنا للرجل ، فأخذه وذهب به إلى منزله ، ثم رجع إليه الرجل من الغد فقال له : هل عندك علم بابني ؟ فقال له التاجر : إني لما خرجت من عندك بالأمس ، رأيت

(١) من نوع الفيران مفردة جرذ (٢) المن رطلان

بازيا قد اختطف صبيًا، ولعلّه ابنك . فلطم الرجل على رأسه وقال :
ياقوم هل سمعتم أو رأيتم أنّ البزاة تختطف الصبيان؟ فقال : نعم . وإنّ
أرضا تأكل جردانها مائة من حديدًا ليس بعجب أن تختطف بزاتها
الفيلة . قال له الرجل : أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه ، فاردد عليّ
ابني . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنّك إذا غدرت بصاحبك
فلا شكّ أنّك بمن سواه أغدر ؛ وأنه اذا صاحب أحد صاحبًا
وغدر بمن سواه فقد علم صاحبه أنّه ليس عنده للمودة موضع : فلا شيء
أضيق من مودة تمنح من لا وفاء له ، وحباء يصطنع عند من لا شكر
له ، وأدب يحمل إلى من لا يتأدب به ولا يسمعه ، وسرّ يستودع
من لا يحفظه : فإنّ صحبة الأخيار تورث الخير ، وصحبة الأشرار تورث
الشر : كالريح إذا مرّت بالطيب حملت طيبًا ، وإذا مرّت بالنتن حملت
نتنًا ، وقد طال وثقل كلامي عليك . فانهى كليلة من كلامه إلى هذا
المكان وقد فرغ الأسد من الثور . ثمّ فكر في قتله بعد أن قتله وذهب
عنه الغضب . وقال : لقد لجعني شربة بنفسه ؛ وقد كان ذا عقل
ورأى وخلق كريم ، ولا أدري لعلّه كان بريئًا أو مكذوبًا عليه ؛ فحزن
وندم على ما كان منه ، وتبين ذلك في وجهه ؛ وبصر به دمنة ، فترك
محاورة كليلة ، وتقدّم إلى الأسد فقال له : ليهنّك الظفر إذ أهلك الله
أعداءك . فماذا يحزنك أيّها الملك؟ قال : أنا حزين على عقل شربة ورأيه
وأدبه ! قال له دمنة : لا ترجمه أيّها الملك : فإنّ العاقل لا يرحم من
يخافه . وإنّ الرجل الحازم ربما أبغض الرجل وكرهه ، ثمّ قرّبه وأدناه :
لما يعلم عنده من الغنى والكفاءة ، فعّل الرجل المتكاره على الدواء

الشنيع رجاء منفعتة . وربما أحب الرجل ، وعزّ عليه ، فأقصاه وأهلكه ، مخافة ضرره ؛ كالذي تلدغه الحية في إصبعه فيقطعها ، ويتبرأ منها مخافة أن يسرى سمها إلى بدنه . فرضى الأسد بقول دمنة . ثم علم بعد ذلك بكذبه وغدره وبخوره فقتله شرّ قتلة (اقضى باب الأسد والثور)

باب الفحص عن أمر دمنة

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد حدثتني عن الواشى الماهر المحتال ، كيف يفسد بالنيمة المودة الثابتة بين المتحابين . فحدثني حينئذ بما كان من حال دمنة وما آل أمره إليه بعد قتل شترية ، وما كان من معاذيره عند الأسد وأصحابه حين راجع الأسد رأييه في الثور ، وتحقق النيمة من دمنة ، وما كانت حجته التي احتج بها . قال الفيلسوف : أنا وجدت في حديث دمنة أن الأسد حين قتل شترية ندم على قتله ، وذكر قديم صحبته وجسيم خدمته ، وأنه كان أكرم أصحابه عليه ، وأخصهم منزلة لديه ، وأقربهم وأدناهم إليه ؛ وكان يواصل له المشورة دون خواصه . وكان من أخص أصحابه عنده بعد الثور الغر . فاتفق أنه أمسى النمرذات ليلة عند الأسد ، فخرج من عنده جوف الليل يريد منزله ، فاجتاز على منزل كليلة ودمنة . فلما انتهى إلى الباب ، سمع كليلة يعاتب دمنة على ما كان منه ، ويلومه على النيمة واستعمالها ؛ خصوصا مع الكذب والبهتان في حق الخاصة . وعرف النمر عريان دمنة وترك القبول له . فوقف يستمع ما يجري بينهما ؛ فكان فيما قال كليلة لدمنة : لقد ارتكبت مراكبا صعبا ، ودخلت مدخلا ضيقا ،

وجنيت على نفسك جناية موبقة ، وعاقبتها وخيمة ؛ وسوف يكون مصرعك شديدا ، إذا انكشف للأسد أمرك ، واطلع عليه ، وعرف غدرك ومخالك^(١) ، وبقيت لاناصرلك ؛ فيجتمع عليك الهوان والقتل ، مخافة شرك ، وحذرا من غوائلك ؛ فلست بمتخذك بعد اليوم خليلا ، ولا مفش إليك سرا : لأن العلماء قد قالوا : تباعد عمن لا رغبة فيه . وأنا جدير بمباعدتك ، والتماس الخلاص لي مما وقع في نفس الأسد من هذا الأمر .

فلما سمع النمر هذا من كلامهما قفل راجعا ، فدخل على أم الأسد ؛ فأخذ عليها العهود والمواثيق أنها لا تنفى ما يسر إليها ، فعاهدته على ذلك ، فأخبرها بما سمع من كلام كليلة ودمنة . فلما أصبحت دخلت على الأسد ، فوجدته كئيبا حزينا مهموما : لما ورد عليه من قتل شترية . فقالت له : ما هذا الهم الذي قد أخذ منك ، وغلب عليك ؟ قال : يحزنني قتل شترية ، إذا تذكرت صحبته ومواظبته على خدمتي ، وما كنت أسمع من نصيحته ، وأسكن إليه من مشاورته ، وأقبل من مناصحته . قالت أم الأسد : إن أشد ما شهد امرؤ على نفسه ، وهذا خطأ عظيم ؛ كيف أقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين ؟ ولولا ما قالت العلماء في إذاعة الأسرار ، وما فيها من الإثم والشنار^(٢) ، لذكرت لك وأخبرتكم بما علمت . قال الأسد : إن أقوال العلماء لها وجوه كثيرة ، ومعان مختلفة . وإني لأعلم صواب ما تقولين : وإن كان عندك رأى فلا تطويه عني ؛ وإن كان قد أسر إليك أحد سرا فأخبرني به ،

(١) كيدك واختيالك (٢) الشنار أقبح العيب والعار

وأطلعني عليه، وعلى جملة الأمر . فأخبرته بجميع ما ألقاه إليها النمر من غير أن تخبره باسمه . وقالت : إني لم أجهل قول العالماء في تعظيم العقوبة وتشديدها، وما يدخل على الرجل من العار في إذاعة الأسرار، ولكنني أحببت أن أخبرك بما فيه المصلحة لك ؛ وإن وصل خطؤه وضرره إلى العاقبة : فإصرارهم على خيانة الملك مما لا يدفع الشر عنهم، وبه يحتاج السفهاء، ويستحسنون ما يكون من أعمالهم القبيحة . وأشدّ معارهم إقدامهم على ذى الحزم . فلما قضت أم الأسد هذا الكلام، استدعى أصحابه وجنده فأدخلوا عليه . ثم أمر أن يؤتى بدمنة . فلما وقف بين يدي الأسد، ورأى ما هو عليه من الحزن والكآبة، ألقت إلى بعض الحاضرين فقال : ما الذى حدث ؟ وما الذى أحنن الملك ؟ فالتفت أم الأسد إليه وقالت : قد أحنن الملك بقاؤك ولو طرفة عين، ولن يدعك بعد اليوم حياً ! قال دمنة : ما ترك الأول للآخر شيئاً : لأنه يقال : أشد الناس في توقي الشر، يصيبه الشر قبل المستسلم له . فلا يكونن الملك وخاصته وجنوده المثل السوء ؛ وقد علمت أنه قد قيل : من صحب الأشرار، وهو يعلم حالهم، كان أذاه من نفسه : ولذلك انقطعت النيباك بأنفسها عن الخلق، واختارت الوحدة على المخالطة، وحب العمل لله على حب الدنيا وأهلها . ومن يجزى بالخير خيراً وبالإحسان إحساناً إلا الله ؟ ومن طلب الجزاء على الخير من الناس، كان حقيقاً أن يحظى بالحرمان ؛ إذ يخطئ الصواب في خلوص العمل لغير الله تعالى وطلب الجزاء من الناس . وإن أحق ما رغبت فيه رعية

الملك هو محاسن الأخلاق ومواقع الصواب وجميل السير؛ وقد قالت العلماء: من صدق ما ينبغي أن يكذب، وكذب ما ينبغي أن يصدق، خرج من مصاف العقلاء، وكان جديرا بالازدراء. فينبغي ألا يعجل الملك في أمرى بشبهة؛ ولست أقول هذا كراهة للوت: فإنه وإن كان كريها، لا منجى منه. وكلّ حيّ هالك. ولو كانت لى مائة نفس وأعلم أنّ هوى الملك فى إتلافهنّ، لطبت له بذلك نفسا. فقال بعض الجند: لم ينطق بهذا لحبه الملك، ولكن لخلاص نفسه، وآلتماس العذر لها. فقال له دمنة: ويلك! وهل علىّ فى آلتماس العذر لنفسى عيب؟ وهل أحد أقرب إلى الإنسان من نفسه؟ وإذا لم يلتمس لها العذر، فإمن يلتمسه؟ لقد ظهر منك ما لم تكن تملك كتمانته من الحسد والبغضاء؛ ولقد عرف من سمع منك ذلك أنك لا تحبّ لأحد خيرا. وأنك عدوّ نفسك، فمن سواها بالأولى. فمثلك لا يصلح أن يكون مع البهائم، فضلا عن أن يكون مع الملك، وأن يكون ببابه. فلما أجابه دمنة بذلك، خرج مكتئبا حزينا مستحيا. فقالت أمّ الأسد لدمنة: لقد عجبت منك، أيها المحتال، فى قلة حيائك، وكثرة وقاحتك، وسرعة جوابك لمن كلمك. قال دمنة: لأنك تنظرين إلىّ بعين واحدة، وتسمعين منى بأذن واحدة، مع أنّ شقاوة جدّى قد زوت^(١) عني كلّ شيء؛ حتّى لقد سعوا إلى الملك بالنميمة علىّ، ولقد صار من بباب الملك لاستخفافهم به، وطول كرامته إيّاهم، وماهم فيه من العيش والنعمة، لا يدرون فى أىّ وقت ينبغى لهم الكلام؟ ولا متى يجب عليهم السكوت؟ قالت: ألا تنظرون إلى هذا الشقي، مع عظم

ذنبه، كيف يجعل نفسه بريئاً كمن لا ذنب له؟ قال دمنة : إنّ الذين يعملون غير أعمالهم ليسوا على شيء ؛ كالَّذى يضع الرماد موضعاً ينبغي أن يضع فيه الرمل ، ويستعمل فيه السرجين^(١) ؛ والرجل الذى يلبس لباس المرأة ، والمرأة التى تلبس لباس الرجل ، والضيف الذى يقول : أنا ربّ البيت ، والذى ينطق بين الجماعة بما لا يُسأل عنه . وإنّما الشقيّ من لا يعرف الأمور ولا أحوال الناس ، ولا يقدر على دفع الشرّ عن نفسه ، ولا يستطيع ذلك . قالت أمّ الأسد : أتظنّ أيّها الغادر المحتال بقولك هذا أنّك تخدع الملك ، ولا يسجنك ؟ قال دمنة : الغادر الذى لا يأمن عدوّه مكره ، وإذا استمكن من عدوّه قتله على غير ذنب . قالت أمّ الأسد : أيّها الغادر الكذوب ، أتظنّ أنّك ناج من عاقبة كذبك ؟ وأنّ محالك هذا ينفعك مع عظم جرمك ؟ قال دمنة : الكذوب الذى يقول ما لم يكن ، ويأتى بما لم يقل ولم يفعل ، وكلامى واضح مبين . قالت أمّ الأسد : العلماء منكم هم الذين يوضحون أمره بفصل الخطاب . ثم نهضت فخرجت . فدفع الأسد دمنة إلى القاضى ، فأمر القاضى بحبسه ، فألقى فى عنقه خبل ، وانطلق به إلى السجن .

فلما انتصف الليل أخبر كليلة أنّ دمنة فى الحبس . فأتاه مستخفياً ، فلما رآه وما هو عليه من ضيق القيود ، وجرح المكان ، بكى ، وقال له : ما وصلت إلى ما وصلت إليه إلا لأستعمالك الخديعة والمكر ، وإضرارك عن العظة ؛ ولكن لم يكن لى بدّاً فيما مضى من إنذارك والنصيحة لك

(١) السرجين بكسر أوله الزيل

والمسارعة إليك في خلوص الرغبة فيك : فإنه لكل مقام مقال ؛ ولكل موضع مجال . ولو كنت قصرت في عظمتك ، حين كنت في عافية ، لكنت اليوم شريكك في ذنبك ؛ غير أن العجب دخل منك مدخلا قهر رأيك ، وغلب على عقلك ؛ وكنت أضرب لك الأمثال كثيرا ، وأذكرك قول العلماء . وقد قالت العلماء : إن المحتال يموت قبل أجله . قال دمنة : قد عرفت صدق مقالتك . وقد قالت العلماء : لا تجزع من العذاب ، إذا وقفت منك على خطيئة ؛ ولأن تعذب في الدنيا بجرمك ، خير من أن تعذب في الآخرة بجهنم مع الإثم . قال كليلة : قد فهمت كلامك ؛ ولكن ذنبك عظيم ، وعقاب الأسد شديد أليم . وكان بقرهما في السجن ^(١) فهذه ^(٢) معتقل يسمع كلامهما ، ولا يريانه ؛ فعرف معاتبة كليلة لدمنة على سوء فعله ، وما كان منه ؛ وأن دمنة مقر بسوء عمله ، وعظيم ذنبه ؛ فحفظ المحاورة بينهما ، وكتماها ليشهد بها إن سئل عنها . ثم إن كليلة انصرف إلى منزله ، ودخلت أم الأسد حين أصبحت على الأسد ؛ وقالت له : ياسيد الوحوش ، حوشيت ^(٣) أن تنسى ماقلت بالأمس ؛ وأنتك أمرت به لوقته ؛ وأرضيت به رب العباد . وقد قالت العلماء : لا ينبغي للإنسان أن يتوانى في الجدة للتقوى ؛ بل لا ينبغي أن يدافع عن ذنب الأثيم . فلما سمع الأسد كلام أمه ، أمر أن يحضر النمر ، وهو صاحب القضاء . فلما حضر قال له ولجئوا ^(٤) العادل : اجلسا في موضع الحكم ، وناديا في الجند صغيرهم وكبيرهم أن يحضروا وينظروا في حال دمنة ، ويبحثوا عن شأنه ،

(١) نوع من السباع (٢) محبوس (٣) نزهت (٤) الأسد

ويفحصوا عن ذنبه ، ويثبتوا قوله وعذره في كتب القضاء ؛ وارفعوا إلى ذلك يوما فيوما . فلما سمع ذلك النمر والحواس العادل وكان هذا الحواس عم الأسد ، قالا : سمعا وطاعة لما أمر الملك . وخرجا من عنده ؛ فعملا بمقتضى ما أمرهما به ؛ حتى إذا مضى من اليوم الذي جلسوا فيه ثلاث ساعات ، أمر القاضي أن يؤتى بدمنة ؛ فأتى به ، فأوقف بين يديه ، والجماعة حضور . فلما استقر به المكان نادى سيد الجمع بأعلى صوته : أيها الجمع ، إنكم قد علمتم أن سيد السباع لم يزل منذ قتل شربة خائر النفس ، كثير الهم والحزن ، يرى أنه قد قتل شربة بغير ذنب ؛ وأنه أخذه بكذب دمنة ونيمته . وهذا القاضي قد أمر أن يجلس مجلس القضاء ، ويبحث عن شأن دمنة . فمن علم منكم شيئا في أمر دمنة من خير أو شر ، فليقل ذلك ، وليتكلم به على رؤوس الجمع والأشهاد ، ليكون القضاء في أمره بحسب ذلك ؛ فإذا استوجب القتل فالتبّت في أمره أولى ، والعجلة من الهوى ، ومتابعة الأصحاب على الباطل ذل . فعندها قال القاضي : أيها الجمع اسمعوا قول سيديكم ، ولا تكتموا ما عرفتم من أمره ؛ واحذروا في الستر عليه ثلاث خصال : إحداهن ، وهى أفضلهن ، ألا تزددوا فعله ، ولا تعدّوه يسيرا : فمن أعظم الخطايا قتل البريء الذي لا ذنب له بالكذب والنيمة ؛ ومن علم من أمر هذا الكذاب الذي اتهم البريء بكذبه ونيمته شيئا ، فستر عليه ، فهو شريكه في الإثم والعقوبة . والثانية إذا اعترف المذنب بذنبه ، كان أسلم له ، وأحرى بالملك وجنده أن يعفوا عنه ويصفحوا . والثالثة

ترك مراعاة أهل الذم والفجور، وقطع أسباب موصلاتهم وموَدَّتْهم عن الخاصة والعامة؛ فمن علم من أمر هذا المحتال شيئاً، فليتكلم به على رؤوس الأشهاد ممن حضر، ليكون ذلك حجة عليه؛ وقد قيل: إنه من كتم شهادة ميت، ألجم بلجام من نار يوم القيامة؛ فليقل كل واحد منكم ما علم. فلما سمع ذلك الجمع كلامه، أمسكوا عن القول. فقال دمنة: مايسكتكم؟ تكلموا بما علمتم؛ واعلموا أن لكل كلمة جواباً. وقد قالت العلماء: من يشهد بما لم ير، ويقول ما لا يعلم، أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال لما لا يعلمه: إني أعلمه. قالت الجماعة: وكيف كان ذلك؟ قال دمنة: زعموا أنه كان في بعض المدن طبيب له رفق وعلم؛ وكان ذا فطنة فيما يجري على يديه من المعالجات؛ فكبر ذلك الطبيب وضعف بصره. وكان لملك تلك المدينة ابنة قد زوجها لابن أخ له؛ فعرض لها ما يعرض للحوامل من الأوجاع. فجئ بهذا الطبيب؛ فلما حضر، سأل الجارية عن وجعها وما تجد، فأخبرته، فعرف داءها ودواءها؛ وقال: لو كنت أبصر، لجمعت الأخلاط على معرفتي بأجناسها؛ ولا أثق في ذلك بأحد غيري. وكان في المدينة رجل سفيه، فبلغه الخبر، فأتاهم وادعى علم الطب، وأعلمهم أنه خبير بمعرفة أخلاط الأدوية والعقاقير^(١)، عارف بطبائع الأدوية المركبة والمفردة؛ فأمره الملك أن يدخل خزانة الأدوية، فيأخذ من أخلاط الدواء حاجته؛ فلما دخل السفينة الخزانة، وعرضت عليه الأدوية، ولا يدرى ما هي، ولا له بها معرفة، أخذ في جملة ما أخذ منها جرّة فيها سم قاتل لوقتئذ، وخلطه

في الأدوية، ولا علم له به، ولا معرفة عنده بجنسه. فلما تمت أخلاط
الأدوية، سقى الجارية منه، فماتت لوقتها. فلما عرف الملك ذلك، دعا
بالسفيه، فسقاه من ذلك الدواء، فمات من ساعته. وإنما ضربت
لكم هذا المثل لتعلموا ما يدخل على القائل والعامل من الزلة بالشبهة
في الخروج عن الحد؛ فمن خرج منكم عن حده أصابه ما أصاب ذلك
الجاهل، ونفسه الملوثة. وقد قالت العلماء: ربما جرى المتكلم
بقوله. والكلام بين أيديكم: فانظروا لأنفسكم.

فتكلم سيد الخنازير، لإدلاله وتيهه بمنزلته عند الأسد؛ فقال: يا أهل
الشرف من العلماء، اسمعوا مقالتي، وعوا بأحلامكم كلامي، فالعلماء
قالوا في شأن الصالحين: إنهم يعرفون بسياهم؛ وأنتم، معاشر ذوي
الاقتدار، بحسن صنع الله لكم، وتمام نعمته لديكم، تعرفون الصالحين
بسياهم وصورهم؛ وتخبرون الشيء الكبير بالشيء الصغير؛ وهاهنا أشياء
كثيرة تدل على هذا الشق دمنة، وتخبّر عن شره؛ فاطلبوها على ظاهر
جسمه: لتستيقنوا وتسكنوا إلى ذلك. قال القاضي لسيد الخنازير:
قد علمت، وعلم الجماعة الحاضرون، أنك عارف بما في الصور من
علامات السوء؛ ففسر لنا ما تقول، وأطلعنا على ما ترى في صورة
هذا الشق. فأخذ سيد الخنازير يذم دمنة، وقال: إن العلماء
قد كتبوا وأخبروا: أنه من كانت عينه اليسرى أصغر من عينه اليمنى
وهي لا تزال تختلج، وكان أنفه مائلا إلى جنبه الأيمن، فهو شق
خبث. قال له دمنة: شأنك عجب، أيها القدر، ذو العلامات
الفاضة القبيحة، ثم العجب من جرائك على طعام الملك، وقيامك

بين يديه ، مع ما بجسمك من القدر والتبجح ، ومع ما تعرفه انت ويعرفه غيرك من عيوب نفسك ؛ أفتكلم في النقيّ الجسم الذي لا عيب فيه ؟ ولست أنا وحدي أطلع على عيبك ؛ لكن جميع من حضر قد عرف ذلك . وقد كان يَحْجُزْنِي عن إظهاره ما بيني وبينك من الصداقة . فأما إذ قد كذبت عليّ وبهتني^(١) في وجهي ، وقت بعداوتي ، فقلت ما قلت فيّ بغير علم على رموس الحاضرين ، فإنّي أقتصر على إظهار ما أعرف من عيوبك ، وتعرف الجماعة ؛ وحقّ على من عرفك حق معرفتك أن يمنع الملك من استعماله إياك على طعامه : فلو كَلِّفْتُ أن تعمل الزراعة لكنت جديرا بالخذلان فيها . فالأحرى بك ألا تدنو إلى عمل من الأعمال ، وألا تكون دباغا ولا حجاما لعاميّ فضلا عن خاصّ خدمة الملك . قال سيّد الخنازير : أتقول لي هذه المقالة ، وتلقاني بهذا الملقى ؟ قال دمنة : نعم ، وحقّا قلت فيك ، وإياك أغني ، أيها الأعرج المكسور الأقدع الرجل ، المنفوخ البطن ، الأفلح الشفتين ، السيئ المنظر والمخبر . فلما قال ذلك دمنة ، تغرّ وجه سيّد الخنازير واستعبر واستحى^(٢) ، وتلجلج لسانه ، واستكأن^(٣) وقرن نشاطه . فقال دمنة ، حين رأى انكساره وبكائه : انما ينبغي أن يطول بكائك ، إذا اطلع الملك على قدرك وعيوبك فعزلك عن طعامه ، وحال بينك وبين خدمته ، وأبعدك عن حضرته . ثمّ إنّ شغبرا كان الأسد قد جرّبه فوجد فيه أمانة وصدقا ، فرتبه في خدمته ، وأمره أن يحفظ ما يجري بينهم ، ويطلعه على ذلك .

(١) قلت على ما لم أفعل (٢) الأعوج (٣) المشقوق (٤) جرت عبرته وحزن (٥) ذل

فقام الشغبر فدخل على الأسد فحدثه بالحديث كله على جلّيته .
فأمر الأسد بعزل سيّد الخنازير عن عمله ؛ وأمر ألا يدخل عليه ،
ولا يرى وجهه ؛ وأمر بدمنة أن يسجن ، وقد مضى من النهار أكثره ؛
وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتب وختم عليه بخاتم النمر ؛ ورجع
كل واحد منهم إلى منزله .

ثم إنّ شغبرا (ابن آوى) يقال له رُوزبة ، كان بينه وبين كليلة إخاء
ومودة ؛ وكان عند الأسد وجيها ، وعليه كريما ؛ واتفق أنّ كليلة
أخذه الوجد إشفاقا وحذرا على نفسه وأخيه ، فمرض ومات ؛
فانطلق هذا الشغبر إلى دمنة ، فأخبره بموت كليلة ؛ فبكى وحزن ؛
وقال : ما أصنع بالدنيا بعد مفارقة الأخ الصفيّ ! ولكن أحمد الله
تعالى حيث لم يمت كليلة حتى أبقى لى من ذوى قرابتي أخا مثلك :
فإنّى قد وثقت بنعمة الله تعالى وإحسانه إلىّ فيما رأيت من اهتمامك
بى ومراعاتك لى ، وقد علمت أنّك رجائى وركنى فيما أنا فيه ؛ فأريد
من إنعامك أن تنطلق إلى مكان كذا ، فتنظر إلى ما جمعت أنا وأنحى
بجيلتنا وسعيّنا ومشية الله تعالى ، فتأتينى به ؛ ففعل الشغبر ما أمره به
دمنة . فلما وضع المال بين يديه أعطاه شطره ؛ وقال له : إنّك على
الدخول والخروج على الأسد أقدر من غيرك ؛ فتفرّغ لشأنى ، وأصرف
اهتمامك إلىّ ؛ واسمع ما أذكر به عند الأسد ، إذا رفع إليه ما يجرى
بينى وبين الخصوم ؛ وما يبدو من أمّ الأسد فى حقّ ، وما ترى من متابعة
الأسد لها ، ومخالفته إياها فى أمرى ؛ واحفظ ذلك كله . فأخذ الشغبر
ما أعطاه دمنة وانصرف عنه على هذا العهد . فانطلق إلى منزله فوضع

المال فيه . ثم إن الأسد بكر من الغد بفلس ، حتى إذا مضى من النهار ساعتان ، استأذن عليه أصحابه ، فأذن لهم ، فدخلوا عليه ، ووضعوا الكتاب بين يديه . فلما عرف قولهم وقول دمنة دعا أمه فقرا عليها ذلك . فلما سمعت ما في الكتاب نادى بأعلى صوتها : إن أنا أغلظت في القول فلا تلمنى : فإنك لست تعرف ضرك من نفك . أليس هذا مما كنت أنكأ عن سماعه : لأنه كلام هذا المجرم المسىء إلينا ، الغادر بدمتنا ؟ ثم إنها خرجت مغضبة ، وذلك بعين الشغب الذي آخاه دمنة وبسمعه . فخرج في أثرها مسرعا ، حتى أتى دمنة ، فحدثه بالحديث . فبينما هو عنده إذ جاء رسول ، فانطلق بدمنة إلى الجمع عند القاضي . فلما مثل بين يدي القاضي استفتح سيد المجلس فقال : يادمنة ، قد أنبأني بنبرك الأمين الصادق ؛ وليس ينبغي لنا أن نفحص عن شأنك أكثر من هذا : لأن العلماء قالوا : إن الله تعالى جعل الدنيا سببا ومصيدا للآخرة : لأنها دار الرسل والأنبياء الدالين على الخير ، الهادين إلى الجنة ، الداعين إلى معرفة الله تعالى . وقد ثبت شأنك عندنا ؛ وأخبرنا عنك من وثقنا بقوله ؛ إلا أن سيدنا أمرنا بالعود في أمرك ، والفحص عن شأنك ، وإن كان عندنا ظاهرا بينا . قال دمنة : أراك أيها القاضي لم تتعود العدل في القضاء ؛ وليس في عدل الملوك دفع المظلومين ومن لا ذنب له إلى قاض غير عادل ؛ بل المخاصمة عنهم والذود . فكيف ترى أن أقتل ولم أخاصم ؟ وتعجل ذلك موافقة لهواك ، ولم تمض بعد ذلك ثلاثة أيام . ولكن صدق الذي قال : إن الذي تعود عمل البر هين عليه عمله ، وإن أضرب به . قال القاضي :

إنّا نجد في كتب الأولين : أن القاضي ينبغي له أن يعرف عمل المحسن
والمسيء ، ليجازي المحسن بإحسانه والمسيء بإساءته ؛ فإذا ذهب إلى
هذا ازداد المحسنون حرصا على الإحسان ، والمسيئون اجتنابا للذنوب .
والرأى لك ، يادمنة ، أن تنظر الذي وقعت فيه ، وتعرف بذنبك ،
وتقرّبه ، وتتوب . فأجابه دمنة : إنّ صالحى القضاة لا يقطعون بالظن ،
ولا يعملون به ، لا فى الخاصة ولا فى العامة : لعلمهم أنّ الظن لا يغنى
من الحق شيئا . وأتم إن ظنتم أنّي مجرم فيما فعلت ، فإنّي أعلم بنفسى
منكم ، وعلمى بنفسى يقين لاشكّ فيه ؛ وعلمكم بى غاية الشكّ ؛ وإنّما
قبح أمرى عندكم أنّي سعت بغيرى ، فما عذرى عندكم إذا سعت
بنفسى كاذبا عليها ، فأسلمتها للقتل والعطب ، على معرفة منى براءتى
وسلامتى ممّا قُرِفْتُ^(١) به ؟ ونفسى أعظم الأنفس على حرمة وأوجبها حقّا .
فلو فعلت هذا بأقصابكم وأدناكم ، لما وسعنى فى دينى ، ولا حسن بى
فى مروءتى ، ولا حقّ لى أن أفعله ؛ فكيف أفعله بنفسى ؟ فاكفف
أيها القاضي عن هذه المقالة : فإنّها إن كانت منك نصيحة ، فقد
أخطأت موضعها ؛ وإن كانت خديعة ، فإنّ أقبح الخداع ما نظرتّه
وعرّفت أنّه من غير أهله ؛ مع أنّ الخداع والمكر ليسا من أعمال
صالحى القضاة ، ولا ثقة الولاة

واعلم أنّ قولك ممّا يتخذة الجهال والأشرار سنة يقتدون بها : لأنّ
أمور القضاء يأخذ بصوابها أهل الصواب ، وبخطئها أهل الخطأ والباطل
والقليل الورع ؛ وأنا خائف عليك أيها القاضي من مقالتك هذه أعظم

الرزايا والبلايا ، وليس من البلاء والمصيبة أنك لم تزل في نفس الملك والهند والخاصة والعامة فاضلا في رأيك ، مقنعا في عدلك ، مرضيا في حكمك وعفافك وفضلك ، وإنما البلاء كيف أنسيت ذلك في أمرى .

فلما سمع القاضى ذلك من لفظ دمنة ، نهض فرفعه إلى الأسد على وجهه ، فنظر فيه الأسد ، ثم دعا أمه فعرضه عليها . فقالت حين تدبرت كلام دمنة للأسد : لقد صار اهتمامى بما أتخوف من احتيال دمنة لك بمكره ودهائه ، حتى يقتلك أو يفسد عليك أمرك ، أعظم من اهتمامى بما سلف من ذنبه إليك فى الغش والسعاية ، حتى قتلت صديقك بغير ذنب . فوقع قولها فى نفسه . فقال لها : أخبرينى عن الذى أخبرك عن دمنة بما أخبرك ، فيكون حجة لى فى قتلى دمنة . فقالت : إني لأكره أن أفشى سر من استكتمنيه ، فلا يهتئى سرورى بقتل دمنة إذا تذكرت أنى استظهرت عليه بركوب مانهت عنه العلماء من كشف السر ، ولكنى أطالب الذى استودعنيه أن يجعلنى فى حل من ذكره لك ، ويقوم هو بعلمه وما سمع منه . ثم انصرفت ، وأرسلت إلى النمر ، وذكرت له ما يحق عليه من حسن معاونته الأسد على الحق ، وإخراج نفسه من الشهادة التى لا يكتمها مثله ، مع ما يحق عليه من نصر المظلومين ، وتثبيت حجة الحق فى الحياة ولمسات : فإنه قد قالت العلماء : من كتم حجة ميت أخطأ حجته يوم القيامة . فلم تزل به ، حتى قام فدخل على الأسد ، فشهد عنده بما سمع من إقرار دمنة . فلما شهد النمر ذلك ، أرسل الفهد المحبوس الذى

سمع إقرار دمنة وحفظه إلى الأسد فقال : إنَّ عندي شهادة .
 فأخرجوه . فشهد على دمنة بما سمع من إقراره . فقال لهما الأسد :
 ما منعكما أن تقوموا بشهادتكما ، وقد علمتما أمرنا واهتمامنا بالفحص عن
 أمر دمنة ؟ فقال كل واحد منهما : قد علمنا أنَّ شهادة الواحد
 لا توجب حكماً فكرهنا التعرض لغير ما يمضي به الحكم ؛ حتى إذا شهد
 أحدهما قام الآخر بشهادته ، فقبل الأسد قولهما . وأمر بدمنة أن يقتل
 في حبسه : فقتل أشنع قتلة . فمن نظر في هذا فليعلم أنَّ من أراد منفعة
 نفسه بضرٍّ غيره بالخِلافة والمكر ، فإنَّه سيجزى على خِلابته ومكره .
 (انقضى باب الفحص عن أمر دمنة)

باب الحمامة المطوقة

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف : قد سمعت مثل المتحاين كيف
 قطع بينهما الكذب ، وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك .
 فحدثني ، إن رأيت ، عن إخوان الصفاء كيفُ يتبدأ تواصلهم ويستمتع
 بعضهم ببعض ؟ قال الفيلسوف : إنَّ العاقل لا يعدل بالإخوان شيئاً .
 فالإخوان هم الأعوان على الخير كَلَّة ، والمؤاسون عند ما ينوب من
 المكروه . ومن أمثال ذلك مثل الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب .
 قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال بیدبا : زعموا أنَّه كان بأرض سكاوندجين ، عند مدينة داهر ،
 مكان كثير الصيد ، ينتابه الصيادون ؛ وكان في ذلك المكان شجرة كثيرة

الأغصان ملتفة الورق ، فيها وكر غراب . فبينما هو ذات يوم ساقط في وكره إذ بَصُرَ بصيَّاد قبيح المنظر ، سيئ الخلق ، على عاتقه شبكة ، وفي يده عصا ، مقبلا نحو الشجرة ؛ فذُعِرَ^(١) منه الغراب ؛ وقال : لقد ساق هذا الرجل ، إلى هذا المكان : إِمَّا حِينِي وَإِمَّا حِينَ غَيْرِي . فلا تُبِتَنَّ مكاني حتَّى أنظر ما ذا يصنع . ثمَّ إِنَّ الصيَّاد نصب شبكته ، وثر عليها الحب ، وَكَمَنَّ^(٢) قريبا منها ؛ فلم يلبث إلَّا قليلا ، حتَّى مرَّت به حمامة يقال لها المطوقة ، وكانت سيِّدة الحمام ، ومعها حمام كثير ؛ فعميت هي وأصحابها عن الشرك ، فوقعن على الحب يلتقطنه ، فعَلِقْنَ في الشبكة كلَّهنَّ ؛ وأقبل الصياد فرحا مسرورا ؛ فجعلت كلُّ حمامة تضطرب في حبائلها ، وتلتمس الخلاص لنفسها . قالت المطوقة : لا تَجَاذِلَنَّ^(٣) في المعالجة ، ولا تكن نفس إحداكنَّ أهُمَّ إليها من نفس صاحبتها ؛ ولكن نتعاون جميعا ، فنقلع الشبكة ، فينجو بعضنا ببعض ؛ فقلعن الشبكة جميعهنَّ بتعاونهم ، وعلون في الجوّ ؛ ولم يقطع الصياد رجاءه منهنَّ وظنَّ أنهنَّ لا يجاوزن إلَّا قريبا ويقعن . فقال الغراب : لأتبعهنَّ وأنظر ما يكون منهنَّ . فالتفت المطوقة فرأت الصياد يتبعهنَّ . فقالت للحمام : هذا الصياد مجدّ في طلبكنَّ ؛ فإن نحن أخذنا في الفضاء لم يخف عليه أمرنا ، ولم يزل يتبعنا ؛ وإن نحن توجهنا إلى العمران خفى عليه أمرنا ، وانصرف . وبمكان كذا جرد هو لى أخ ؛ فلو اتّهينا إليه قطع عنا هذا الشرك . ففعلن ذلك . وأيس الصياد منهنَّ وانصرف . وتبعهنَّ الغراب . فلما انتهت الحمامة المطوقة إلى الجرد ، أمرت الحمام أن يسقطن ،

(١) خاف (٢) توارى (٣) لا تتركن مساعدة بعضكن

فوقعن ، وكان للجرذ مائة حجر للجأوف ، فنادته المطوقة باسمه ، وكان اسمه زيرك ، فأجابها الجرذ من حجره : من أنت ؟ قالت : أنا خليلتك المطوقة . فأقبل إليها الجرذ يسعى ، فقال لها : ما أوقعك في هذه الورطة ؟ قالت له : ألم تعلم أنه ليس من الخير والشر شيء إلا وهو مقدر على من تصيبه المقادير ، وهي التي أوقعني في هذه الورطة^(١) ، فقد لا يمتنع من القدر من هو أقوى مني وأعظم أمرا ، وقد تنكشف الشمس والقمر إذا قضى ذلك عليهما . ثم إن الجرذ أخذ في قرض العقد الذي فيه المطوقة . فقالت له المطوقة : ابدأ بقطع عقد سائر الحمام ، وبعد ذلك أقبل على عقدي ، وأعادت ذلك عليه مرارا ، وهو لا يلتفت إلى قولها ، فلما أكرث عليه القول وكررت ، قال لها : لقد كررت القول على كائنك ليس لك في نفسك حاجة ، ولا لك عليها شفقة ، ولا ترعين لها حقا . قالت : إني أخاف ، إن أنت بدأت بقطع عقدي ، أن تمّل وتكسل عن قطع ما بقي ، وعرفت أنك إن بدأت بهن قبلي ، وكنت أنا الأخيرة ، لم ترض ، وإن أدركك الفتيور ، أن أبقى في الشرك . قال الجرذ : هذا مما يزيد الرغبة والمودة فيك . ثم إن الجرذ أخذ في قرض الشبكة حتى فرغ منها ، فانطلقت المطوقة وحمامها معها . فلما رأى الغراب صنع الجرذ ، رغب في مصادقته ، بجاء وناداه باسمه ، فأخرج الجرذ رأسه ، فقال له : ما حاجتك ؟ قال : إني أريد مصادقتك . قال الجرذ : ليس بيني وبينك تواصل ، وإنما العاقل ينبغي له أن يلتمس ما يجد إليه سبيلا ، ويترك التماس ما ليس إليه

(١) كل أمر تسر النجاة منه .

سبيل ؛ فإنما أنت الاكل ، وأنا طعام لك . قال الغراب : إن أكل
إياك ، وإن كنت لي طعاما ، مما لا يغني عني شيئا ؛ وإن مودتك
آنس لي مما ذكرت ؛ ولست بحقيق ، إذا جئت أطلب مودتك ،
أن تردني خائبا . فإنه قد ظهر لي منك من حسن الخلق ما رغبتني فيه ،
وإن لم تكن تلتبس إظهار ذلك : فإن العاقل لا يخفى فضله ، وإن هو
أخفاه ؛ كالمسك الذي يكتم ثم لا يمنع ذلك من النشر الطيب والأريج
في الفائح . قال الجرذ . إن أشد العداوة عداوة الجوهر : وهي عداوتان :
منها ما هو متكافئ كعداوة الفيل والأسد . فإنه ربما قتل الأسد الفيل
أو الفيل الأسد ؛ ومنها ما قوته من أحد الجانبين على الآخر كعداوة
ما بيني وبين السنور وبينى وبينك : فإن العداوة التي بيننا ليست
تضرك ؛ وإنما ضررها عائد عليّ : فإن الماء لو أطلل إسخانه لم يمنع ذلك
من إطفائه النار إذا صب عليها ؛ وإنما مصاحب العدو ومصالحه
كصاحب الحية يحملها في كفه ، والعاقل لا يستأنس إلى العدو الأريب
قال الغراب : قد فهمت ما تقول ، وأنت خليك أن تأخذ بفضل
خليقتك ، وتعرف صدق مقاتلي ، ولا تصعب عليّ الأمر بقولك :
ليس إلى التواصل بيننا سبيل : فإن العقلاء الكرام لا يبتغون على معروف
جزاء ، والمودة بين الصالحين سريع اتصاها ، بطيء انقطاعها . ومثل
ذلك مثل الكوز من الذهب : بطيء الانكسار ، سريع الإعادة ، هين
الإصلاح ، إن أصابه ثلم أو كسر ؛ والمودة بين الأشرار سريع انقطاعها ،
بطيء اتصاها . ومثل ذلك مثل الكوز من الفخار ، سريع الانكسار ،
ينكسر من أدنى عيب ، ولا وصل له أبدا . والكريم يود الكريم ، واللئيم

لا يؤدّ أحدا إلا عن رغبة أو رهبة . وأنا إلى ودّك ومعروفك محتاج :
 لأنّك كريم ؛ وأنا ملازم لبابك ، غير ذائق طعاما ، حتّى تؤاخيني .
 قال الجرذ : قد قبلت إخاءك : فإنّى لم أردد أحدا عن حاجة قط ؛
 وإنّما بدأتك بما بدأتك به إرادة التوثق لنفسى ؛ فإن أنت غدرت بي
 لم تقل : إني وجدت الجرذ سريع الانخداع . ثمّ نخرج من حجره ،
 فوقف عند الباب . فقال له الغراب : ما يمنعك من الخروج إلى ،
 والاستئناس بي ؟ فهل فى نفسك بعد ذلك منى ريبة ؟ قال الجرذ :
 إنّ أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين ، ويتواصلون عليهما ، وهما
 ذات النفس ، وذات اليد . فالمتبادلون ذات النفس هم الأصفياء ؛
 وأمّا المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون الذين يلتمس بعضهم الانتفاع
 ببعض . ومن كان يصنع المعروف لبعض منافع الدنيا ، فإنّما مثله
 فيما يبذل ويعطى كمثّل الصياد وإلقائه الحبّ للطير ، لا يريد بذلك نفع
 الطير ، وإنّما يريد نفع نفسه . فتعاطى ذات النفس أفضل من تعاطى
 ذات اليد . وإنّى وثقت منك بذات نفسك ، ومنحتك من نفسى مثل
 ذلك ، وليس يمنعنى من الخروج إليك سوء ظنّ بك ؛ ولكن قد عرفت
 أنّ لك أصحابا جواهرهم بكوهرك ، وليس رأيهم فى كرايك .

قال الغراب : إنّ من علامة الصديق أن يكون لصديق صديقه
 صديقا ، ولعدوّ صديقه عدوّا ؛ وليس لى بصاحب ولا صديق من
 لا يكون لك محبّا ؛ وإنّه يهون على قطيعة من كان كذلك من جوهري .
 ثمّ إنّ الجرذ نرج إلى الغراب ، فتصافحا وتصافيا ، وأنس كلّ واحد
 منهما بصاحبه ؛ حتّى إذا مضت لهم أيام قال الغراب للجرذ : إنّ بحرك

قريب من طريق الناس ، وأخاف أن يرميك بعض الصبيان بحجر ،
 ولى مكان فى عزلة ، ولى فيه صديق من السلاحف ، وهو مخصب
 من السمك ، ونحن واجدون هناك مانأكل ؛ فأريد أن أنطلق بك
 إلى هناك لنعيش آمنين . قال الجرذ : إن لى أخبارا وقصصا سأقصها
 عليك إذا أنتهينا حيث تريد ، فافعل ماتشاء . فأخذ الغراب بذنوب الجرذ ،
 وطار به حتى بلغ به حيث أراد . فلما دنا من العين التى فيها السلحفاة ،
 بصرت السلحفاة بغراب ومعه جرذ ، فذعرت منه ، ولم تعلم أنه
 صاحبها ، فناداه ، فخرجت إليه ، وسألته من أين أقبلت ؟ فأخبرها
 بقصته حين تبع الحمام ، وما كان من أمره وأمر الجرذ حتى انتهى
 إليها . فلما سمعت السلحفاة شأن الجرذ ، عجبت من عقله ووفائه ،
 ورحبت به ، وقالت له : ما ساقك إلى هذه الأرض ؟ قال الغراب
 للجرذ : اقصص على الأخبار التى زعمت أنك تحدثنى بها ، فأخبرنى بها
 مع جواب ما سألت السلحفاة : فإنها عندك بمنزلى . فبدأ الجرذ وقال :
 كان منزلى أول أمرى بمدينة ماروت فى بيت رجل ناسك ، وكان
 خاليا من الأهل والعيال ، وكان يؤتى فى كل يوم بسلة من الطعام فى كل
 منها حاجته ويعلق الباقي ، وكنت أرصد الناسك ، حتى يخرج وأثب
 إلى السلة ، فلا أدع فيها طعاما إلا أكلته ، وأرمى به إلى الجرذان .
 فجهد الناسك مرارا أن يعلق السلة مكانا لا أناله فلم يقدر على ذلك ،
 حتى نزل به ذات ليلة ضيف ، فأكلا جميعا ، ثم أخذنا فى الحديث ،
 فقال الناسك للضيف : من أى أرض أقبلت ؟ وأين تريد الآن ؟
 وكان الرجل قد جاب الآفاق ، ورأى عجائب ، فأنشأ يحدث الناسك

عَمَّا وَطِئَ مِنَ الْبِلَادِ، وَرَأَى مِنْ الْعَجَائِبِ؛ وَجَعَلَ النَّاسُكَ خِلَالَ ذَلِكَ يَصْفَقُ بِيَدَيْهِ، لِيُنْفِرَنِي عَنِ السَّلَةِ؛ فَغَضِبَ الضَّيْفُ وَقَالَ: أَنَا أَحَدُكَ وَأَنْتَ تَهْزَأُ بِحَدِيثِي! فَمَا حَمَلَكَ عَلَى أَنْ سَأَلْتَنِي؟ فَاعْتَذَرَ إِلَيْهِ النَّاسُكَ، وَقَالَ: إِنَّمَا أَصْفَقُ بِيَدِي لِأَنْفَرُ جِرْذَا قَدْ تَحِيرْتُ فِي أَمْرِهِ، وَلَسْتُ أَضْعُ فِي الْبَيْتِ شَيْئًا إِلَّا وَأَكَلَهُ. فَقَالَ الضَّيْفُ: جِرْذَا وَاحِدٌ يَفْعَلُ ذَلِكَ أَمْ جِرْذَانُ كَثِيرَةٌ؟ فَقَالَ النَّاسُكَ: جِرْذَانُ الْبَيْتِ كَثِيرَةٌ، وَلَكِنْ فِيهَا جِرْذَا وَاحِدٌ هُوَ الَّذِي غَلَبَنِي، فَمَا أَسْتَطِيعُ لَهُ حِيلَةً. قَالَ الضَّيْفُ: لَقَدْ ذَكَرْتَنِي قَوْلَ الَّذِي قَالَ: لِأَمْرًا بَاعَتْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ سَمِيمًا مَقْشُورًا بِغَيْرِ مَقْشُورٍ! قَالَ النَّاسُكَ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قَالَ الضَّيْفُ: نَزَلْتُ مَرَّةً عَلَى رَجُلٍ بِمَكَانٍ كَذَا، فَتَعَشَيْنَا، ثُمَّ فَرَشَ لِي. وَانْقَلَبَ الرَّجُلُ عَلَى فِرَاشِهِ، فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ فِي آخِرِ اللَّيْلِ لَامْرَأَتِهِ: إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَدْعُو غَدًا رَهْطًا لِيَا كُلُوا عِنْدَنَا، فَاصْنَعِي لَهُمْ طَعَامًا. فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ: كَيْفَ تَدْعُو النَّاسَ إِلَى طَعَامِكَ، وَلَيْسَ فِي بَيْتِكَ فَضْلٌ عَنْ عِيَالِكَ؟ وَأَنْتَ رَجُلٌ لَا تَبْقَى شَيْئًا وَلَا تَذْخَرُهُ. قَالَ الرَّجُلُ: لَا تَتَذَمَّرِي عَلَى شَيْءٍ أَطْعَمْتَنَاهُ وَأَنْفَقْتَنَاهُ: فَإِنَّ الْجَمْعَ وَالْإِدْخَارَ رُبَّمَا كَانَتْ عَاقِبَتُهُ كَعَاقِبَةِ الذُّبِّ. قَالَتِ الْمَرْأَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

قَالَ الرَّجُلُ: زَعَمُوا أَنَّهُ نَحَرَجَ ذَاتَ يَوْمٍ رَجُلٌ قَانَصٌ، وَمَعَهُ قَوْسُهُ وَنُشَابُهُ^(١) فَلَمْ يَجَاوِزْ غَيْرَ بَعِيدٍ، حَتَّى رَمَى ظُبِيًّا، فَحَمَلَهُ وَرَجَعَ طَالِبًا مَنَازِلَهُ؛ فَاعْتَرَضَهُ خَنْزِيرٌ بَرِّيٌّ فَرَمَاهُ بِنُشَابَةٍ نَفَذَتْ فِيهِ؛ فَأَدْرَكَهُ الْخَنْزِيرُ وَضَرَبَهُ بِأَنْيَابِهِ ضَرْبَةً أَطَارَتْ مِنْ يَدِهِ الْقَوْسُ، وَوَقَعَا مَيِّتَيْنِ؛ فَأَتَى عَلَيْهِمُ ذُّبٌّ

(١) جَمْعُ نُشَابَةٍ رُمِيَ السَّهْمُ

فقال : هذا الرجل والطبي والخزير يكفيني أكلهم مدة ؛ ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله ، فيكون قوت يومى ؛ فعالج الوتر حتى قطعه ؛ فلما انقطع طارت ^(١) سِيَّةُ القوس ، فضربت حلقه فمات . وإثما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والادخار وخيم العاقبة . فقالت المرأة : نعم ماقلت ! وعندنا من الأرز والسسم ما يكفي ستة نفر أو سبعة ؛ فأنا غادية على اصطناع الطعام ؛ فادع من أحببت . وأخذت المرأة حين أصبحت سمساً فقشرته ، وبسطته في الشمس ليجف ؛ وقالت لغلام لهم : اطرده عنه الطير والكلاب ؛ وتفرغت المرأة لصنعها ؛ وتغافل الغلام عن السسم ؛ فجاء كلب ، فعاث ^(٢) فيه ؛ فاستقدرته المرأة ، وكرهت أن تصنع منه طعاماً ؛ فذهبت به إلى السوق ، فأخذت به مقايضة سمساً غير مقشور : مثلاً بمثل ، وأنا واقف في السوق ؛ فقال رجل : لأمر ما باعت هذه المرأة سمساً مقشوراً بغير مقشور . وكذلك قولى في هذا الجرد الذى ذكرت أنه على خير علة ما يقدر على ما شكوت منه . فالتمس لى فأسا لعلّ أحترف بحره فأطلع على بعض شأنه ! فاستعار الناسك من بعض جيرانه فأسا ، فأتى بها الضيف ؛ وأنا حينئذ فى حجر غير حجرى ، أسمع كلامهما ، وفى حجرى كيس فيه مائة دينار ، لا أدري من وضعها ، فاحتفر الضيف حتى انتهى إلى الدنانير فأخذها وقال للناسك : ما كان هذا الجرد يقوى على الوثوب حيث كان يثب إلا بهذه الدنانير : فإن المال جعل له قوة وزيادة فى الرأى والتمكّن . وسترى بعد هذا أنه لا يقدر على الوثوب حيث

(١) طرفها (٢) أفسده

كان يثب . فلما كان من الغد اجتمع الجرذان التي كانت معي فقالت :
 قد أصابنا الجوع ، وأنت رجائنا . فانطلقت ومعي الجرذان إلى المكان
 الذي كنت أثب منه إلى السلّة ، فحاولت ذلك مرارا : فلم أقدر
 عليه . فاستبان للجرذان نقص حالي ؛ فسمعتهم يقرن : انصرف عنه ،
 ولا تطمعن فيما عنده : فإننا نرى له حالا لا نحسبه إلّا قد احتاج معها
 إلى من يعوله . فتركنتي ، ولحقن بأعدائي ، وجفونني ، وأخذن في غيبتني
 عند من يعادينني ويحسدني . فقلت في نفسي : ما الإخوان ولا الأعوان
 ولا الأصدقاء إلّا بالمال . ووجدت من لا مال له ، إذا أراد أمرا ، قعد
 به العدم عما يريد : كالماء الذي يبقى في الأودية من مطر الشتاء : لا يمر
 إلى نهر ، ولا يجري إلى مكان ، فتشربه أرضه . ووجدت من
 لا إخوان له لا أهل له ، ومن لا ولد له لا ذكر له ، ومن لا مال له
 لا عقل له ، ولا دنيا ولا آخره له : لأنّ الرجل إذا افتقر قطعه أقاربه
 وإخوانه : فإنّ الشجرة النابتة في السباخ ، المأكولة من كلّ جانب ،
 كحال الفقير المحتاج إلى ما في أيدي الناس . ووجدت الفقير رأس كلّ
 بلاء ، وجالبا إلى صاحبه كلّ مقت ، ومعدن النيمة . ووجدت الرجل
 إذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا ، وأساء به الظنّ من كان يظنّ فيه
 حسنا : فإنّ أذنب غيره كان هو للثمة موضعا . وليس من خلة هي
 للغنى مدح إلّا وهي للفقير ذمّ : فإن كان شجاعا قيل : أهوج ؛ وإن
 كان جوادا سميّ مبدّرا ؛ وإن كان حليما سميّ ضعيفا ؛ وإن كان وقورا
 سميّ بليدا . فالموت أهون من الحاجة التي تنحوج صاحبها إلى المسألة ،
 ولا سيما مسألة الأشعثاء واللثام : فإنّ الكريم لو كلف أن يدخل يده

في فم الأفعى ، فيخرج منه سماً فيبتلعه ، كان ذلك أهون عليه ، وأحب إليه ، من مسألة البخيل اللئيم . وقد كنت رأيت الضيف حين أخذ الدنانير فقاسمها الناسك ، فجعل الناسك نصيبه في خريطة عند رأسه لما جنّ الليل ، فطمعت أن أصيب منها شيئاً فأردّه إلى جحرى ، ورجوت أن يزيد ذلك في قوتي ، ويراجعني بسببه بعض أصدقائي . فانطلقت إلى الناسك وهو نائم ، حتى انتهيت عند رأسه ، ووجدت الضيف يقظان ، وبيده قضيب ، فضربني على رأسي ضربة موجعة ، فسعيت إلى جحرى . فلما سكن عني الألم ، هيجني الحرص والشره ، فخرجت طمعا كطمعى الأول ، وإذا الضيف يرصدني ، فضربني ضربة أسالت مني الدم ؛ فتقلبت ظهرا لبطن إلى جحرى ، فخررت مغشياً عليّ ، فأصابني من الوجع ما بغض إلى المال ، حتى لا أسمع بذكره إلا تداخلني من ذكر المال رعدة وهيبة . ثم تذكّرت فوجدت البلاء في الدنيا إنما يسوقه الحرص والشره ، ولا يزال صاحب الدنيا في بلية وتعب ونصب ؛ ووجدت ^(١) تجشّم الأسفار البعيدة في طلب الدنيا أهون عليّ من بسط اليد إلى السخى بالمال ؛ ولم أركل رضا شيئاً ، فصار أمرى إلى أن رضيت وقنعت ، وانتقلت من بيت الناسك إلى البرية ؛ وكان لي صديق من الحمام ، فسيقت إلى بصداقته صداقة . ثم ذكر لي الغراب ما بينك وبينه من المودة ، وأخبرني أنه يريد إتيانك ، فأحببت أن آتيك معه ، فكرهت الوحدة ؛ فإنه لا شيء من سرور الدنيا يعدل صحبة الإخوان ، ولا غم فيها يعدل البعد عنهم .

وجرت : فعلمت أنه لا ينبغي للعاقل أن يلتبس من الدنيا غير الكفاف الذي يدفع به الأذى عن نفسه : وهو اليسير من المطعم والمشرب ، إذا اشتمل على صحة البدن ورفاهة البال . ولو أن رجلا وهبت له الدنيا بما فيها ، لم يك ينتفع من ذلك إلا بالقليل الذي يدفع به عن نفسه الحاجة : فأقبلت مع الغراب إليك على هذا الرأي ، وأنا لك أخ ، فلتكن منزلي عندك كذلك .

فلما فرغ الجرد من كلامه أجابته السلحفاة بكلام رقيق عذب ، وقالت : قد سمعت كلامك ، وما أحسن ما تحدثت به ! إلا أنني رأيتك تذكر بقايا أمور هي في نفسك . واعلم أن حسن الكلام لا يتم إلا بحسن العمل ، وأن المريض الذي قد علم دواء مرضه إن لم يتداو به ، لم يغن عنه به شيئا ، ولم يجد لدائه دواء ولا خفة . فاستعمل رأيك ، ولا تحزن لقلة المال : فإن الرجل كثر المروءة قد يكرم على غير مال : كالأسد الذي يهاب ، وإن كان رابضا ، والغني الذي لا مروءة له يهان ، وإن كان كثير المال : كالكلب لا يحفل به ، وإن طوق وخلخل^(١) بالذهب . فلا تكبرن عليك غربتك : فإن العاقل لا غربة له : كالأسد الذي لا ينقلب إلا معه قوته . فلتحسن تعاهدك لنفسك : فإنك إذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك كما يطلب الماء النحداره . وإنما جعلني الفضل للحازم البصير بالأمور ، وأما الكسلان المتردد فإن الفضل لا يصحبه . وقد قيل في أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء : ظل الغمامة

(١) يمكن أن يكون مأخوذا من المخلخل وهو موضع الخلخال وإلا فإن كلمة خلخل لم ترد صريحا إلا في معنى خلخل العظم أخذ ما عليه من اللحم

في الصيف ، وخُلة الأشرار ، والبناء على غير أساس ، والمال الكثير : فالعاقل لا يجزن لقلته ، وإنما مال العاقل عقله ، وما قدم من صالح عمله ؛ فهو واثق بأنه لا يسلب ما عمل ، ولا يأخذ بشيء لم يعمله ؛ وهو خليق ألا يغفل عن أمر آخرته : فإن الموت لا يأتي إلا بغتة ، ليس له وقت معين . وأنت عن موعظتي غني بما عندك من العلم . ولكن رأيت أن أقضي مالك من حق قبلنا : لأنك أخونا ، وما عندنا من النصيح مبذول لك . فلما سمع الغراب كلام السلحفاة للجرذ ، وردّها عليه ، وملاطفها إياه فرح بذلك ؛ وقال : لقد سررتني ، وأنعمت عليّ ، وأنت جديرة أن تسري نفسك بمثل ما سررتني به . وإن أولى أهل الدنيا بشدة السرور من لا يزال ربه من إخوانه وأصدقائه من الصالحين معمورا ، ولا يزال عنده منهم جماعة يسرهم ويسرونه ، ويكون من وراء أمورهم وحاجاتهم بالمرصاد : فإن الكريم إذا عثر لا يأخذ بيده إلا الكرام : كالفيل إذا وحل لا يخرج إلا القيلة .

فبينما الغراب في كلامه ، إذ أقبل نحوهم ظبي يسعى ، فدعرت منه السلحفاة ، فغاصت في الماء ، ونخرج الجرذ إلى جحره ، وطار الغراب ، فوقع على شجرة . ثم إن الغراب حلق في السماء لينظر هل للظبي طالب ؟ فنظر فلم ير شيئا ؛ فنادى الجرذ والسلحفاة ، ونرجا ؛ فقالت السلحفاة للظبي ، حين رآته ينظر إلى الماء : اشرب إن كان بك عطش ، ولا تخف : فإنه لا خوف عليك . فدنا الظبي ، فرحبت به السلحفاة وحيته ، وقالت له : من أين أقبلت ؟ قال : كنت أسنح^(١)

(١) السانح من الصيد مامر من المياسر إلى الميامن والبارح ضده

بهذه الصحارى، فلم تزل الأساورة تطردني من مكان إلى مكان، حتى رأيت اليوم شبعا، تخفت أن يكون قانصا. قالت: لا تخف: فإننا لم نرها هنا قانصا قط، ونحن نبذل لك ودنا ومكاننا، والماء والمرعى كثيران عندنا: فارغب في صحبتنا. فأقام الظبي معهم، وكان لهم عريش^(٢) يجتمعون فيه، ويتذاكرون الأحاديث والأخبار. فبينما الغراب والجرذ والسلحفاة ذات يوم في العريش، غاب الظبي، فتوقعوه ساعة، فلم يأت. فلما أبطأ أشفقوا أن يكون قد أصابه، عنت^(٤) فقال الجرذ والسلحفاة للغراب: انظر هل ترى مما يلينا شيئا؟ فخلق الغراب في السماء، فنظر: فإذا الظبي في الحبال مقتنصا، فانقض مسرعا، فأخبرهما بذلك، فقالت السلحفاة والغراب للجرذ: هذا أمر لا يرجى فيه غيرك، فأغث أخاك. فسعى الجرذ مسرعا، فأتى الظبي، فقال له: كيف وقعت في هذه الورطة وأنت من الأكياس^(٥)؟ قال الظبي: هل يغنى الكيس مع المقادير شيئا؟ فبينما هما في الحديث إذ وافتهما السلحفاة، فقال لها الظبي: ما أصبت بمحيئك إلينا: فإن القانص لو انتهى إلينا وقد قطع الجرذ الحبال استبقتة عدوا، وللجرذ أحجار كثيرة، والغراب يطير، وأنت ثقيلة: لاسعى لك ولا حركة، وأخاف عليك القانص. قالت: لا عيش مع فراق الأحبة، وإذا فارق الأليف أليفه فقد سلب فؤاده، وحرم سروره، وغشني بصره. فلم ينته كلامها حتى وافى القانص، ووافق ذلك فراغ الجرذ من قطع الشوك، فنبجا الظبي بنفسه، وطار

(١) جمع أسوار وهو الرامي بالسهم (٢) مكان يستظل به (٣) خافوا (٤) وقوع

في أمر شاق (٥) جمع كيس وهو الفطن الطريف

الغراب محلّقا، ودخل الجرد بعض الأحجار، ولم يبق غير السلحفاة؛
ودنا الصياد فوجد حبالته مقطّعة، فنظر يمينا وشمالا فلم يجد غير السلحفاة
تَدَبُّ، فأخذها وربطها، فلم يلبث الغراب والجرد والظبي أن اجتمعوا
فنظروا القانص قد ربط السلحفاة، فاشتدّ حزنهم، وقال الجرد :
ما أرانا نبجوز عقبة من البلاء إلا صرنا في أشدّ منها . ولقد صدق
الذي قال : لا يزال الإنسان مستمرا في إقباله ما لم يعثر^(١) فإذا عثر^(٢) به
العثار، وإن مشى في جدّد الأرض^(٣) . وحذرى على السلحفاة خير
الأصدقاء التي خلّتها ليست للجازاة ولا لالتماس مكافأة، ولكنها خلة
الكرم والشرف، خلة هي أفضل من خلة الوالد لولده، خلة لا يزيلها
إلا الموت . ويح لهذا الجسد الموكّل به البلاء الذي لا يزال في تصرف
وتقلب، ولا يدوم له شيء، ولا يلبث معه أمر : كما لا يدوم للطالع
من النجوم طلوع، ولا للآفل منها أفول، لكن لا يزال الطالع منها آفلا،
والآفل طالما؛ وكما تكون آلام الكلوم^(٤) وانتقاض الجراحات، كذلك
من قرحت كلومه يفقد إخوانه بعد اجتماعه بهم . فقال الظبي والغراب
للجرد : إن جذرنا وحذرنا وكلامك، وإن كان بليغا، كلّ منها لا يغني
عن السلحفاة شيئا . وإنه كما يقال : إنما يختبر الناس عند البلاء،
وذو الأمانة عند الأخذ والعطاء، والأهل والولد عند الفاقة؛ كذلك
تختبر الإخوان عند النوائب . قال الجرد : أرى من الحيلة أن تذهب،
أيها الظبي، فتقع بمنظر من القانص : كأنك جريح؛ ويقع الغراب عليك

(١) تمادى (٢) الأرض الغليظة المستوية (٣) الخلة الصداقة المختصة، نكون
في عناف وفي دَعَاة (٤) جمع كَلَم وهو الجرح

كأنه يأكل منك ؛ وأسعى أنا فأكون قريباً من القانص ، مراقباً له ،
لعله أن يرى مامعه من الآلة ، ويضع السلحفاة ، ويقصدك طامعاً
فيك ، راجياً تحصيلك . فإذا دنا منك ففر عنه رويداً : بحيث لا ينقطع
طمعه منك ، وممكنه من أخذك مرة بعد مرة ، حتى يبعد عنا ؛ وانح
منه هذا النحر ما استطعت : فإنني أرجو ألا ينصرف إلا وقد قطعت
الحبائل عن السلحفاة ، وأنجوبها . ففعل الغراب والظبي ما أمرهما به
الجرذ ، وتبعهما القانص ، فاستجره الظبي ، حتى أبعداه عن الجرذ
والسلحفاة ؛ والجرذ مقبل على قطع الحبائل ، حتى قطعها ، ونجا
بالسلحفاة ، وعاد القانص مجهوداً لا غباً^(١) فوجد حبالته مقطعة . ففكر
في أمره مع الظبي المتطلع ، فظن أنه خولط في عقله ، وفكر في أمر
الظبي والغراب الذي كأنه يأكل منه ، وقرض حبالته ، فاستوحش
من الأرض وقال : هذه أرض جنّ أو سحرة . فرجع مولياً لا يلمس
شيئاً ، ولا يلتفت إليه . واجتمع الغراب والظبي والجرذ والسلحفاة
إلى عريشهم سالمين آمنين كأحسن ما كانوا عليه .

فإذا كان هذا الخلق مع صغره وضعفه قد قدر على التخلص من
مرابط الهلكة مرة بعد أخرى بمودته وخلوصها ، وثبات قلبه عليها ،
واستمتاعه مع أصحابه بعضهم ببعض ؛ فالإنسان الذي قد أعطى العقل
والفهم ، وألهم الخير والشر ، ومنع التمييز والمعرفة ، أولى وأحرى
بالتواصل والتعاقد . فهذا مثل إخوان الصفاء وائتلافهم في الصحبة .
(اقضى باب الحماة المنطوقة)

باب البوم والغربان

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت مثل إخوان الصفاء ،
وتعاونهم ، فاضرب لى مثل العدو الذى لا ينبغي أن يغتر به ، وإن أظهر
تضرعا وملقا . قال الفيلسوف : من اغتر بالعدو الذى لم يزل عدوا ،
أصابه ما أصاب البوم من الغربان . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟
قال بديبا : زعموا أنه كان فى جبل من الجبال شجرة من شجر الدَّوح^(١) ،
ففىها وكر ألف غراب ، وعليهنّ وال من أنفسهنّ ، وكان عند هذه
الشجرة كهف فيه ألف بومة ، وعليهنّ وال منهنّ . فخرج ملك البوم
لبعض غُدَّوَاهِ^(٢) وروحاته ، وفى نفسه العداوة لملك الغربان ، وفى نفس
الغربان وملكها مثل ذلك للبوم ، فأغار ملك البوم فى أصحابه على
الغربان فى أوكارها ، فقتل وسبى منها خلقا كثيرا ، وكانت الغارة ليلا ،
فلما أصبحت الغربان اجتمعت إلى ملكها فقلن له : قد علمت
ما لقينا الليلة من ملك البوم ، وما منا إلا من أصبح قتيلا أو جريحا
أو مكسورا الجناح أو متوف الریش أو مقطوف الذنب . وأشدّ مما أصابنا
ضرا علينا جرائتهنّ علينا ، وعلمهنّ بمكاننا ، وهنّ عائدات إلينا غير
منقطعات عنا : لعلمهنّ بمكاننا : فإنما نحن لك ، ولك الرأى ،
أيها الملك ، فانظر لنا ولنفسك . وكان فى الغربان خمسة معترف لهنّ
بحسن الرأى ، يسند إليهنّ فى الأمور ، ويلقى عليهنّ أزمة الأحوال .
وكان الملك كثيرا ما يشاورهنّ فى الأمور ، ويأخذ آراءهنّ فى الحوادث
والنوازل .

(١) جمع دوحه وهى الشجرة العظيمة (٢) جمع غُدَّوة وهى الذهاب فى البكرة

فقال الملك للأول من الخمسة : ما رأيك في هذا الأمر ؟ قال : رأيي قد سبقتنا إليه العلماء ، وذلك أنهم قالوا : ليس للعدو الحق^(١) إلا الهرب منه . قال الملك للثاني : ما رأيك أنت في هذا الأمر ؟ قال : رأيي ما رأي هذا من الهرب . قال الملك : لا أرى لكما ذلك رأيا : أن نرحل عن أوطاننا ونخليها لعدونا من أول نكبة أصابتنا منه ، ولا ينبغي لنا ذلك ؛ ولكن نجعل أمرنا ، ونستعد لعدونا ، ونذكر^(٢) نار الحرب فيما بيننا وبين عدونا ، ونحتس من الغرة^(٣) إذا أقبل إلينا ، فنلقاه مستعدين ، ونقاتله قتالا غير مرجعين فيه ، ولا مقصرين عنه ؛ وتلقى أطرافنا أطراف العدو ، ونحتز بحصوننا ، وندافع عدونا : بالأناة مرة ، وبالجلاد أخرى^(٤) ، حيث نصيب فرصتنا وبغيثنا ، وقد شينا عدونا عنا .

ثم قال الملك للثالث : ما رأيك أنت ؟ قال : ما أرى ما قال رأيا . ولكن نبث العيون ، ونبعث الجواسيس ، ونرسل الطلائع بيننا وبين عدونا ؛ فنعلم أريد صلحنا أم يريد حربنا أم يريد الفدية ؟ فإن رأينا أمره أمر طامع في مال ، لم نكره الصلح على خراج تؤديه إليه في كل سنة ، ندفع به عن أنفسنا ، ونطمئن في أوطاننا : فإن من آراء الملوك إذا اشتدت شوكة عدوهم ، تخافوه على أنفسهم وبلادهم ، أن يجعلوا الأموال جنة البلاد والملك والرعية . قال الملك للرابع : فإي رأيك في هذا الصلح ؟ قال لا أراه رأيا ؛ بل أن تفارق أوطاننا ونصير على الغربة وشدة المعيشة خير من أن نصيب أحسابنا ، ونخضع للعدو

(١) المعتاض (٢) نوخذ (٣) الغلة (٤) المضاربة بالسيوف

الذى نحن أشرف منه ؛ مع أنّ البوم لو عرضنا ذلك عليهنّ لمّا رضين
منّا إلّا بالشُّطط^(١). ويقال فى الأمثال : قارب عدوك بعض المقاربة :
لتنال حاجتك . ولا تقاربه كلّ المقاربة : فيجترئ عليك ، ويضعف
جندك ، وتذلّ نفسك . ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة فى الشمس :
إذا أملتّها قليلا زاد ظلّها ، وإذا جاوزت بها الحدّ فى إمالتها نقص
الظلّ . وليس سخدونا راضيا منّا بالدون فى المقاربة . فالرأى لنا ولك
المحاربة .

قال الملك للخامس : ما تقول أنت ؟ وماذا ترى : أالقتال أم الصلح
أم الجلاء عن الوطن ؟ قال : أما القتال فلا سبيل للراء إلى قتال من
لا يقوى عليه ، وقد يقال : إنّه من لا يعرف نفسه وعدوه ، وقاتل من
لا يقوى عليه ، حمل نفسه على حتفها ؛ مع أنّ العاقل لا يستصغر عدواً :
فإنّ من استصغر عدوه اغترّ به ، ومن اغترّ بعدوه لم يسلم منه . وأنا
للّبوم شديد الهيبة ، وإن أضرينّ عن قتالنا . وقد كنت أهابها قبل
ذلك : فإنّ الحازم لا يأمن عدوه على كلّ حال : فإن كان بعيدا لم يأمن
سطوته ، وإن كان مُكثِباً^(٢) لم يأمن وثبته ، وإن كان وحيدا لم يأمن
مكره . وأحزم الأقوام وأكيسهم من كره القتال لأجل النفقة فيه : فإنّ
مادون القتال النفقة فيه من الأموال والقول والعمل ؛ والقتال النفقة
فيه من الأنفس والأبدان . فلا يكوننّ القتال للّبوم من رأيك ، أيها
الملك : فإنّ من قاتل من لا يقوى عليه فقد غرّر بنفسه . فإذا كان الملك^(٣)
محجّصاً للأسرار ، متخيراً للوزراء ، مهيباً فى أعين الناس ، يعيدا من أن

(١) مجازة الحد (٢) قريبا (٣) عرضها للهلكة

يقدر عليه ، كان خليقا أن لا يسلب صحيح ما أوتي من الخير . وأنت ، أيها الملك ، كذلك . وقد استشرتني في أمر ، جوابك متى عنه ، في بعضه علانية ، وفي بعضه سر . ولأسرار منازل : منها ما يدخل فيه الرهط^(١) ، ومنها ما يستعان فيه بالقوم ، ومنها ما يدخل فيه الرجالان . ولست أرى لهذا السر على قدر منزلته أن يشارك فيه إلا أربع آذان ولسانان . فنهض الملك من ساعته ، وخلا به ، فاستشاره ، فكان أول ما سأله عنه الملك أنه قال : هل تعلم ابتداء عداوة ما بيننا وبين البوم ؟ قال : نعم : كلمة تكلم بها غراب . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن جماعة من الكراكي لم يكن لها ملك ، فأجمعت أمرها على أن يملكن عليها ملك البوم ، فبينما هي في مجمعها إذ وقع لها غراب ، فقالت : لو جاءنا هذا الغراب لاستشرناه في أمرنا ، فلم يلبثن دون أن جاءهن الغراب . فاستشرنه ، فقال : لو أن الطير بادت من الأقاليم ، وقعد الطاووس والبط والنعام والحمام من العالم لما اضطرتن إلى أن تملكن عليكن البوم التي هي أقبح الطير منظرا ، وأسوأها خلقا ، وأقلها عقلا ، وأشدّها غضبا ، وأبعدها من كل رحمة ، مع عماها وما بها من العشا^(٢) بالنهار ، وأشدّ من ذلك وأقبح أمورها سفهها وسوء أخلاقها ، إلا أن ترين أن تملكنها وتكنّ أتنّ تدبرن الأمور دونها . برأيكنّ وعقولكنّ ، كما فعلت الأرنب التي زعمت أن القمر ملكها ، ثم عملت برأيها . قال الطير : وكيف كان ذلك ؟

(١) قوم الرجل وقيلته (٢) سوء البصر

قال الغراب : زعموا أنّ أرضاً من أراضي الفيلة تتابعت عليها
السنون ، وأجدبت ، وقلّ مأواها ، وغارت عيونها ، وذوى نبتها ،
ويبس شجرها ؛ فأصاب الفيلة عطش شديد : فشكّون ذلك إلى
ملكهنّ ؛ فأرسل الملك رسله وروّاده في طلب الماء ، في كلّ ناحية .
فرجع إليه بعض الرسل ، فأخبره أنّي قد وجدت بمكان كذا عينا يقال
لها عين القمر ، كثيرة الماء . فتوجه ملك الفيلة بأصحابه إلى تلك
العين ليشرب منها هو وفيلته . وكانت العين في أرض للأرانب ؛ فوطئن
الأرانب في أحجارهنّ ، فأهلكن منهنّ كثيرا . فاجتمعت الأرانب إلى
ملكها فقلن له : قد علمت مأصابتنا من الفيلة . فقال : ليحضر منكنّ
كلّ ذي رأى رأيّه . فتقدمت أرنب من الأرانب يقال لها : فيروز .
وكان الملك يعرفها بحسن الرأي والأدب ؛ فقالت : إن رأى الملك
أن يبعثنى إلى الفيلة ، ويرسل معي أمينا ، ليرى ويسمع ما أقول ، ويرفعه
إلى الملك . فقال لها الملك : أنت أمينة ، ونرضى بقولك ؛ فانطلق
إلى الفيلة ، وبلغني عني ماتريدين . واعلمني أنّ الرسول برأيه وعقله ،
ولينه وفضله ، ينخبر عن عقل المرسل . فعليك باللين والرفق ، والحلم
والتأني : فإنّ الرسول هو الذي يلين الصدور إذا رفق ، وينخش الصدور
إذا تحرق^(١) . ثمّ إنّ الأرنب انطلقت في ليلة قمر ، حتّى انتهت إلى
الفيلة ، وكرهت أن تدنو منهنّ : مخافة أن يطانها بأرجلهنّ ، فيقتلنها ، وإن كنّ
غير متعمّدات . ثمّ أشرفت على الجبل ، ونادت ملك الفيلة ، وقالت
له : إنّ القمر أرسلني إليك ؛ والرسول غير ملوم فيما يبلغ ، وإن أغلظ

في القول . قال ملك القيلة : فما الرسالة؟ قالت : يقول لك : إن من عرف فضل قوته على الضعفاء ، فاعتزّ بذلك في شأن الأقوياء ، قياسا لهم على الضعفاء ، كانت قوته وبالا عليه . وأنت قد عرفت فضل قوتك على الدواب ، فغترّك ذلك ؛ فعمدت إلى العين التي تسمى باسمي ، فشربت منها ، وكدرتها . فأرسلني إليك : فأندرك ألا تعود إلى مثل ذلك . وإنك إن فعلت أغشى بصرك ، وأتلف نفسك . وإن كنت في شك من رسالتي ، فهلم إلى العين من ساعتك : فأني موافيك بها . فعجب ملك القيلة من قول الأرنب ، فانطلق إلى العين مع فيروز الرسول . فلما نظر إليها ، رأى ضوء القمر فيها . فقالت له فيروز الرسول : خذ بخروطومك من الماء فاغسل به وجهك ، واسجد للقمر . فأدخل الفيل خرطوميه في الماء ، فتحرك نخيل للفيل أن القمر ارتعد . فقال : ما شأن القمر ارتعد؟ أترأه غضب من إدخال الخرطوم في الماء؟ قالت فيروز الأرنب : نعم . فسجد الفيل للقمر مرة أخرى ، وتاب إليه . ثم صنع ، وشرط ألا يعود إلى مثل ذلك هو ولا أحد من فيكته . قال الغراب : ومع ما ذكرت من أمر اليوم إن فيها الخب والمكر والخديعة ، وشر الملوك المخادع ، ومن آبتلي بسلطان مخادع ، وخدمه ، أصابه ما أصاب الأرنب والصَّفَرْدُ^(١) حين احتكما إلى السِّتُور . قالت الكراكي : وكيف كان ذلك؟

قال الغراب : كان لي جار من الصَّفَارِدة ، في أصل شجرة قريبة من وكرى ، وكان يكثر مواصليتي ؛ ثم فقدته ، فلم أعلم أين غاب ؛

(١) طائر جبان كنيته أبو المليح

وطالت غيبته عني . فجاءت أرنب إلى مكان الصفرد ، فسكتته ، فكرهت أن أخاصم الأرنب ، فلبثت فيه زمانا . ثمّ إن الصفرد عاد بعد زمان ، فأتى منزله ، فوجد فيه الأرنب . فقال لها : هذا المكان لي ، فانتقلي عنه . قالت الأرنب : المسكن لي ، وتحت يدي ؛ وأنت مدع له . فإن كان لك حق فاستعدّ بإثباته عليّ . قال الصفرد : القاضي منا قريب : فهلمّي بنا إليه . قالت الأرنب : ومن القاضي ؟ قال الصفرد : إنّ بساحل البحر سنورا متعبدا ، يصوم النهار ، ويقوم الليل كلّها ، ولا يؤذى دابة ، ولا يهريق دما ، عيشه من الحشيش ومما يقذفه إليه البحر . فإن أحببت تحاكنا إليه ، ورضينا به . قالت الأرنب : ما أرضاني به إذا كان كما وصفت ! فانطلقا إليه ، فتبعتهما لأنظر إلى حكومة الصوام القوام . ثمّ إنّهما ذهبا إليه ، فلما بصر السنور بالأرنب والصفرد مقبلين نحوه ، انتصب قائما يصلي ، وأظهر الخشوع والتنسك . فعجبا لما رأيا من حاله ، ودنوا منه هائنين له ، وسلما عليه ، وسألاه أن يقضى بينهما . فأمرهما أن يقصا عليه القصة ، ففعلا . فقال لهما : قد بلغني الكبر ، وثقلت أذنائي : فادنوا مني ، فأسمعاني ماتقولان . فدنوا منه ، وأعادا عليه القصة ، وسألاه الحكم . فقال قد فهمت ماقلتما ، وأنا مبتدئكما بالنصيحة قبل الحكومة بينكما : فأنا آمركما بتقوى الله ، وألا تطلب إلا الحق : فإن طالب الحق هو الذي يفلح ، وإن قُضى عليه ؛ وطالب الباطل مخصوم ، وإن قُضى له . وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء ، لا مال ولا صديق سوى العمل الصالح يقدمه ؛ فذوالعقل حقيق أن يكون سعيه في طلب مايبقى ويعود نفعه عليه غدا ؛ وأن

يُمَقَّتْ بسعيه فيما سوى ذلك من أمور الدنيا : فإن منزلة المال عند العاقل بمنزلة المَدَر^(١) ، ومنزلة الناس عنده فيما يحب لهم من الخير ويكره من الشر بمنزلة نفسه . ثم إن السنور لم يزل يقصص عليهما من جنس هذا وأشباهه ، حتى أنسا إليه ، وأقبلا عليه ، ودنوا منه ، ثم وثب عليهما فقتلهما . قال الغراب : ثم إن البوم تجمع — مع ما وصفت لكن من الشؤم — سائر العيوب : فلا يكونن تملك البوم من رأيكن . فلما سمع الكراكي ذلك من كلام الغراب أضربن عن تملك البوم . وكان هناك بوم حاضر قد سمع ما قالوا ، فقال للغراب : لقد وترتني^(٢) أعظم الترة ، ولا أعلم أنه سلف مني إليك سوء أوجب هذا . وبعد فاعلم أن الفأس يقطع به الشجر ، فيعود ينبت ؛ والسيف يقطع اللحم ، ثم يعود فيندمل ؛ واللسان لا يندمل بجرحه ولا تؤسنى^(٣) مقاطعه . والنصل من السهم يغيب في اللحم ، ثم يتزع فيخرج ؛ وأشباه النصل من الكلام إذا وصلت إلى القلب لم تزع ولم تستخرج . ولكل حريق مطفئ : فللنار الماء ، وللسم الدواء ، وللحزن الصبر ، ونار الحقد لا تنخبو أبدا . وقد غرستم ، معاشر الغربان ، بيننا وبينكم شجر الحقد والعداوة والبغضاء .

فلما قضى البوم مقالته ، وثى مغضبا ، فأخبر ملك البوم بما جرى وبكل ما كان من قول الغراب ؛ ثم إن الغراب ندم على ما فرط منه ، وقال : والله لقد نحرقت في قولي الذي جلبت به العداوة والبغضاء على

(١) واحدة تدرة وهو قطع الطين اليابس والحجارة (٢) أصبنتي بأذى عظيم جعل لك في قلبي عداوة لا تمحي وحقدا لا يزول (٣) تداوى

نفسى وقومى ! وليتنى لم أخبر الكراكى بهذه الحال ! ولا أعلمتها بهذا الأمر ! ولعل أكثر الطير قد رأى أكثر مما رأيت ، وعلم أضعاف ما علمت ، فمنعها من الكلام بمثل ما تكلمت اتقاء ما لم أتق ، والنظر فيما لم أنظر فيه من حذار العواقب ، لاسيما إذا كان الكلام أفظع كلام ، يلقي منه سامعه وقائله المكروه مما يورث الحقد والضغينة ، فلا ينبغي لأشباه هذا الكلام أن تسمى كلاما ، ولكن سهام . والعاقل ، وإن كان واثقا بقوة وفضله ، لا ينبغي أن يحملة ذلك على أن يجلب العداوة على نفسه اتكالا على ما عنده من رأى والقوة ، كما أنه وإن كان عنده الترياق^(١) لا ينبغي له أن يشرب السم اتكالا على ما عنده . وصاحب حسن العمل ، وإن قصر به القول في مستقبل الأمر ، كان فضله بينا واضحا في العاقبة والاختبار ، وصاحب حسن القول ، وإن أعجب الناس منه حسن صفتة للأمر ، لم تجدد عاقبة أمره . وأنا صاحب القول الذى لا عاقبة له مجودة . أليس من سفهى اجترائى على التكلم فى الأمر الجسيم لا أستشير فيه أحدا ، ولم أعمل فيه رأيا ؟ ومن لم يستشر النصحاء الأولياء ، وعمل برأيه من غير تكرار النظر والروية ، لم يغتبط بمواقع رأيه . ~~فيا كان~~ أغنانى عما كسبت يومى هذا ، وما وقعت فيه من الهم ! وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام وأشباهه وذهب . فهذا ما سألتنى عنه من ابتداء العداوة بيننا وبين البوم وأما القتال فقد علمت رأى فيه ، وكراهتى له ، ولكن عندى من الرأى والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج إن شاء الله تعالى : فإنه

رب قوم قد احتالوا بأرائهم حتى ظفروا بما أرادوا . ومن ذلك حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك ، وأخذوا عريضه^(١) . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أن ناسكا اشترى عريضا ضخما ليجعله قربانا ، فانطلق به يقوده . فبصر به قوم من المكرة ، فأتمروا بينهم أن يأخذوه من الناسك . فعرض له أحدهم فقال له : أيها الناسك ، ماهذا الكلب الذى معك ؟ ثم عرض له الآخر فقال لصاحبه : ماهذا ناسك ، لأن الناسك لا يقود كلبا . فلم يزالوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك أن الذى يقوده كلب ، وأن الذى باعه إياه سحر عينه ، فأطلقه من يده ، فأخذه الجماعة المحتالون ومضوا به . وإنما ضربت لك هذا المثل لما أرجو أن نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة . واني أريد من الملك أن ينقرنى على رؤوس الأشهاد ، وينتف ريشى وذنبى ، ثم يطرحنى فى أصل هذه الشجرة ، ويرتحل الملك هو وجنوده إلى مكان كذا . فأرجو أنى أصبر وأطلع على أحوالهم ، ومواضع تحصينهم وأبوابهم ، فأخادعهم وآتى إليكم لنهجم عليهم ، ونسال منهم غرضنا إن شاء الله تعالى .

قال الملك : أتطيب نفسك لذلك ؟ قال : نعم ، وكيف لا تطيب نفسى لذلك وفيه أعظم الراحة للملك وجنوده ؟ ففعل الملك بالغراب ما ذكر ، ثم ارتحل عنه . فجعل الغراب يئن ويهمس^(٢) حتى رآته اليوم وسمعته يئن ، فأخبرن ملكهن بذلك ، فقصد نحوه ليسأله عن الغرابان .

(١) العريض من المعز ما أتى عليه ستة (٢) الهمس الصوت الخفى

فلما دنا منه أمر بوما أن يسأله فقال له : من أنت ؟ وأين الغريبان ؟ فقال : أما اسمي ففلان ، وأما ما سألتني عنه فإني أحسبك ترى أن حالي حال من لا يعلم الأسرار . فقيل لملك البوم : هذا وزير ملك الغريبان وصاحب رأيه ، فنسأله بأيّ ذنب صنع به ما صنع ؟ فسئل الغراب عن أمره فقال : إن ملكنا استشار جماعتنا فيكنّ : وكنت يومئذ بمحضر من الأمر ، فقال : أيها الغريبان ، ماترون في ذلك ؟ فقلت : أيها الملك ، لا طاقة لنا بقتال البوم : لأنهم أشدّ بطشا ، وأحدّ قلبا منا . ولكن أرى أن نلتمس الصلح ، ثمّ نبذل القدية في ذلك ، فإن قبلت البوم ذلك منا ، وإلا هربنا في البلاد . وإذا كان القتال بيننا وبين البوم كان خيرا لهمّ وشرا لنا ، فالصلح أفضل من الحصومة . وأمرتهم بالرجوع عن الحرب ، وضربت لهمّ الأمثال في ذلك ، وقلت لهمّ : إن العدو الشديد لا يردّ بأسه وغضبه مثل الخضوع له : ألا ترين إلى الحشيش كيف يسلم من عاصف الريح للينه وميله معها حيث مالت . فعصيتني في ذلك ، وزعمن أنهمّ يردن القتال ، واتهمّني فيما قلت ، وقلن : إنك قد مالأت^(١) البوم علينا ، ورددن قولي ونصيحتي ، وعدّبتني بهذا العذاب ، وتركني الملك وجنوده وارثمل . ولا علم لي بهنّ بعد ذلك :

فلما سمع ملك البوم مقالة الغراب قال لبعض وزرائه : ماتقول في الغراب ؟ وماترى فيه ؟ قال : ما أرى إلا المعاجلة له بالقتل : فإن هذا أفضل عدّد الغريبان ، وفي قتله لنا راحة من مكروه ، وفقده على

الغربان شديد . ويقال : من ظفر بالساعة أتى فيها ينجح العمل ،
ثم لا يعاجله بالذى يتبغى له ، فليس بحكيم . ومن طاب الأمر الحسيم ،
فأمكنه ذلك فأغفله ، فاته الأمر ؛ وهو خليق ألا تعود الفرصة ثانية .
ومن وجد عدوه ضعيفا ، ولم ينجز قتله ، ندم إذا استقوى ولم يقدر عليه .
قال الملك لوزير آخر : ما ترى أنت في هذا الغراب ؟ قال : أرى
ألا تقتله : فإن العدو الذليل الذى لا ناصر له أهل لأن يستبق ويرحم
ويصفح عنه ، لاسيما المستجير الخائف : فإنه أهل لأن يؤمن .
قال ملك اليوم لوزير آخر من وزرائه : ما تقول في الغراب ؟ قال :
أرى أن تستبقه وتحسن إليه : فإنه خليق أن ينصحك . والعاقل يرى
معاداة بعض أعدائه بعضا ظفرا حسنا ، ويرى اشتغال بعض الأعداء
ببعض خلاصا لنفسه منهم ، ونجاة كنسك الناسك من اللص والشیطان
حين اختلفا عليه . قال الملك له : وكيف كان ذلك ؟
قال الوزير : زعموا أن ناسكا أصاب من رجل بقرة حلوبا ،
فانطلق بها يقودها إلى منزله ، فعرض له لص أراد سرقتها ، واتبعه
شیطان يريد اختطافه . فقال الشيطان للّص : من أنت ؟ قال :
أنا اللص ، أريد أن أسرق هذه البقرة من الناسك إذا نام . فمن أنت ؟
قال : أنا الشيطان أريد اختطافه إذا نام وأذهب به . فأتيا على هذا
إلى المنزل ، فدخل الناسك منزله ، ودخلا خلفه ، وأدخل البقرة فربطها
في زاوية المنزل ، وتعبى ونام . فأقبل اللص والشیطان يَأْتَمِرَانِ فيه ،
واختلها على من يبدأ بشغله أولا : فقال الشيطان للّص : إن أنت
بدأت بأخذ البقرة فربما استيقظ وصاح ، واجتمع الناس : فلا أقدر

على أخذه . فأنظرني ريثما أخذه ، وشأنك وما تريد . فأشفق اللص
 إن بدأ الشيطان باختطافه فر بما استيقظ ، فلا يقدر على أخذ البقرة .
 فقال : لا ، بل أنظرني أنت حتى أخذ البقرة ، وشأنك وما تريد .
 فلم يزالا في المجادلة هكذا ، حتى نادى اللص : أيها الناسك انتبه .
 فهذا الشيطان يريد اختطافك ، ونادى الشيطان : أيها الناسك انتبه .
 فهذا اللص يريد أن يسرق بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بأصواتهما ،
 وهرب الخبيثان . قال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب : أظن
 أن الغراب قد خدعكن ، ووقع كلامه في نفس الغبي منكن موقعه ،
 فتردن أن تضعن الرأي في غير موضعه . فمها مها أيها الملك عن هذا
 الرأي . فلم يلتفت الملك إلى قوله وأمر بالغراب أن يحمل إلى منازل
 البوم ، ويكرم ويُستوصى به خيرا .

ثم إن الغراب قال للملك يوما ، وعنده جماعة من البوم ، وفيهن
 الوزير الذي أشار بقتله : أيها الملك ، قد علمت ما جرى على من
 الغربان ، وأنه لا يستريح قلبي دون . أخذى بثاري منهن ، ولأتى قد
 نظرت في ذلك ، فإذا بي لا أقدر على مارمت : لأتى غراب . وقد
 روى عن العلماء أنهم قالوا : من طابت نفسه بأن يحرقها ، فقد قرب لله
 أعظم القربان . لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجيب^(١) له . فإن رأى
 الملك أن يأمرني فأحرق نفسي ، وأدعوربي أن يحولني يوما ، فأكون
 أشد عداوة وأقوى بأسا على الغربان ، لعل أنتقم منهن ! قال الوزير
 الذي أشار بقتله : ما أشبهك في خير ما تظهر وشر ما تخفى إلا بالخمرة

(١) هذا في اعتقاد الهندوس الذين لم يستضيئوا بنور الإسلام

الطيبة الطعم والريح المُتَّع فيها السم . أرأيت لو أحرقنا جسمك بالنار كان جوهرك وطباعك متغيرة ! أليست أخلاقك تدور معك حيثما درت ، وتصير بعد ذلك إلى أضلك وطويتك ؟ كالفأرة التي خيرت في الأزواج بين الشمس والريح والسحاب والجبل فلم يقع اختيارها إلا على الجرد . قيل له : وكيف كان ذلك ؟

قال : زعموا أنه كان ناسك مستجاب الدعوة ، فبينما هو ذات يوم جالس على ساحل البحر ، إذمرت به حداة في رجلها درص^(١) فأرة . فوقعت منها عند الناسك ، وأدركته لها رحمة ، فأخذها ولفها في ورقة ، وذهب بها إلى منزله ، ثم خاف أن تشق على أهله تربيتها ، فدعا ربه أن يحولها جارية : فتحولت جارية حسناء . فانطلق بها إلى امرأته ، فقال لها : هذه ابنتي ، فاصنعي معها صنيعك بولدي . فلما كبرت قال لها الناسك : يا بنية اختاري من أحببت حتى أزوجهك به . فقالت ، أما إذا خيرتني فإني أختار زوجا يكون أقوى الأشياء . فقال الناسك لعلك تريدين الشمس ! ثم انطلق إلى الشمس فقال : أيها الخلق العظيم ، لي جارية ، وقد طلبت زوجا يكون أقوى الأشياء ، فهل أنت متزوجها ؟ فقالت الشمس : أنا أدلك على من هو أقوى مني : السحاب الذي يغطيني ، ويرد حر شعاعي ، ويكشف أشعة أنوارى . فذهب الناسك إلى السحاب فقال له ما قال للشمس ، فقال السحاب : وأنا أدلك على من هو أقوى مني : فاذهب إلى الريح التي تقبل بي وتدبر ، وتذهب بي شرقا وغربا . فجاء الناسك إلى الريح

فقال لها كقوله للسحاب . فقالت : وأنا أدلك على من هو أقوى مني ، وهو الجبل الذي لا أقدر على تحريكه . فمضى إلى الجبل فقال له القول المذكور . فأجابه الجبل وقال له : أنا أدلك على من هو أقوى مني : الجرذ الذي لا يستطيع الامتناع منه إذا ثقبني ، واتخذني مسكنا . فانطلق الناسك إلى الجرذ فقال له : هل أنت متزوج هذه الجارية ؟ فقال : وكيف أتزوجها وجرى ضيق ؟ وإنما يتزوج الجرذ الفأرة . فدعا الناسك ربه أن يحولها فأرة كما كانت ، وذلك برضا الجارية ، فأعادها الله إلى عنصرها الأول فابتلقت مع الجرذ . فهذا مثلك ، أيها المخادع . فلم يلتفت ملك اليوم إلى ذلك القول ، ورفق بالغراب ، ولم يزد له إلا إكراما ، حتى إذا طاب عيشه ، ونبت ريشه ، وأطلع على ما أراد أن يطلع عليه ، راغ روعة ، فأبى أصحابه بما رأى وسمع . فقال لملك : اني قد فرغت مما كنت أريد ، ولم يبق إلا أن تسمع وتطيع ، قال له : أنا والجند تحت أمرك ، فاحتكم كيف شئت .

قال الغراب : إنني اليوم بمكان كذا ، في جبل كثير الحطب ، وفي ذلك الموضع قطع من الغنم ، مع رجل راع ، ونحن مصيبون هناك نارا ، ونلقينا في أقباب^(١) اليوم ، ونقذف عليها من يابس الحطب ، وتراوح عليها ضربا بأجنحتنا ، حتى تضطرم النار في الحطب : فمن خرج منهم احترق ، ومن لم يخرج مات بالديخان موضعه . ففعل الغربان ذلك : فأهلكن اليوم قاطية ، ورجعن إلى منازلهن سالمات آمبات .

(١) جمع ثقب أو ثقب بمعنى الثقب أو الطريق ، والمراد بها مساكن اليوم

ثمّ إنّ ملك الغربان قال لذلك الغراب : كيف صبرت على صحبة
البوم ، ولا صبر للأخيار على صحبة الأشرار؟ فقال الغراب : إنّ ماقلته ،
أيها الملك ، كذلك . ولكن العاقل إذا أتاه الأمر الفظيع العظيم
الذى يخاف من عدم تحمّله الجائحة^(١) على نفسه وقومه ، لم يجزع من
شدة الصبر عليه ، لما يرجو من أن يُعقّبه صبره حسن العاقبة ، وكثير
الخير ، فلم يجد لذلك ألماً ، ولم تكره نفسه الخضوع لمن هو دونه ،
حتى يبلغ حاجته . فيغتبط بنجاة أمره ، وعاقبة صبره ، فقال الملك :
أخبرني عن عقول البوم : قال الغراب : لم أجد فيهنّ عاقلاً إلا
الذى كان يحثنّ على قتلى ، وكان حرّضهنّ على ذلك مراراً ، فكنت
أضعف شيء رأياً ! فلم ينظرت في أمرى ، ويذكرن أنّي قد
كنت ذا منزلة في الغربان ، وأنّى أعدّ من ذوى الرأى ، ولم يتخوفن
مكرى وحيلتى ، ولا قبلن من الناصح الشفيق ، ولا أخفين دونى
أسرارهنّ . وقد قال العلماء : ينبغي للملك أن يحصن أموره من أهل
النهمة ، ولا يطلع أحداً منهم على مواضع سرّه . فقال الملك : ما أهلك
البوم في نفسى إلا البغى ، وضعف رأى الملك ، وموافقته وزراء
السوء . فقال الغراب : صدقت أيها الملك ، إنّه قلما ظفر أحد بغنى
ولم يطغ ، وقلّ من أكثر من الطعام إلا مريض ، وقلّ من وثق بوزراء
السوء وسلم من أن يقع في المهالك . وكان يقال : لا يطمعن ذو الكبر
في حسن الثناء ، ولا الحبّ في كثرة الصديق ، ولا السيئ الأدب
في الشرف ، ولا الشحيح في البرّ ، ولا الحريص في قلة الذنوب ، ولا

الملك المحتال ، المتهاون بالأمر ، الضعيف الوزراء ، في ثبات ملكه ،
وصلاح رعيته . قال الملك : لقد احتملت مشقة شديدة في تصنعك
لليوم ، وتضرعتك لمن . قال الغراب : إنّه من احتمل مشقة يرجو
نفعها ، ونحى عن نفسه الأنفة والحمية ، ووطنها على الصبر ، حمد
غيب^(١) رأيه ، كما صبر الأسود على حمل ملك الضفادع على ظهره ، وشبع
بذلك وعاش . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الغراب : زعموا أنّ أسود من الحيات كبر ، وضعف بصره .
وذهبت قوته : فلم يستطع صيدا ، ولم يقدر على طعام ، وأنه آنساب
ياتمس شيئا يعيش به ، حتى انتهى إلى عين كثيرة الضفادع ، قد كان
يأتيها قبل ذلك ، فيصيب من ضفادعها رزقه ، فرمى نفسه قريبا
منهن ، مظهرا للكتابة والحزن . فقال له ضفدع^(٢) : مالى أراك ، أيها
الأسود ، كئيبي حزينا ؟ قال ومن أخرى بطول الحزن منى ! وإنما
كان أكثر معيشتى ممّا كنت أصيب من الضفادع ، فابتليت ببلاء ،
وحرمت على الضفادع من أجله ، حتى إنى إذا التقيت ببعضها ،
لا أقدر على إمساكه . فانطلق الضفدع إلى ملك الضفادع ، فبشره
بما سمع من الأسود . فأتى ملك الضفادع إلى الأسود . فقال له :
كيف كان أمرك ؟ قال : سعت منذ أيام فى طلب ضفدع . وذلك
عند المساء ، فاضطررت إلى بيت ناسك ، ودخلت فى أثره فى الظلمة ،
وفى البيت ابن للناسك ، فأصبت إصبعه ، فظننت أنها الضفدع ،

(١) عاقبة (٢) بكسر أوله وثالثه أو فتحهما أو ضم الأول وفتح الثالث الواحدة

بها . والجمع ضفادع

فلدغته فمات . فخرجت هاربا ، فتبعني الناسك في أثرى ، ودعا علىّ ،
ولعنى . وقال : كما قتلت ابني البريء ظلما وتعديا ، أدعو عليك أن
تذل وتصير مركبا لملك الضفادع ، فلا تستطيع أخذها ، ولا أكل شيء
منها ، إلا ما يتصلق به عليك ملكها . فأتيت إليك لتركني ، مقرا
بذلك ، راضيا به . فرغب ملك الضفادع في ركوب الأسود ، وظنّ
أنّ ذلك نحرله وشرف ، ورفعته ، فركبه واستطاب ذلك . فقال له
الأسود ، قد علمت أيها الملك أنّي محروم ، فاجعل لي رزقا أعيش به .
قال ملك الضفادع : لعمرى لا بد لك من رزق يقوم بك ، إذ كنت
مركبي . فأمر له بضفدعين يؤخذان في كلّ يوم ، ويدفعان إليه . فعاش
بذلك ، ولم يضره خضوعه للعدو الذليل ، بل انتفع بذلك ، وصار له رزقا
ومعيشة . وكذلك كان صبرى على ما صبرت عليه ، ألتمسا لهذا النفع
العظيم الذى اجتمع لنا فيه الأمن والظفر ، وهلاك العدو والراحة منه .
وجدت صرعة اللين والرفق أسرع وأشدّ استئصالا للعدو من صرعة
المكابرة : فإنّ النار لا تزيد بحثتها وحرّها إذا أصابت الشجرة على أن
تحرق ما فوق الأرض منها . والماء يبرده ولينه يستأصل ما تحت الأرض
منها . ويقال أربعة أشياء لا يستقلّ قليلها : النار والمرض والعدو
والدين . قال الغراب : وكلّ ذلك كان من رأى الملك وأدبه وسعادة
جده . وإنّه كان يقال : إذا طلب اثنان أمرا ظفربه منهما أفضلهما
مروءة . فإن اعتدلا في المروءة ، فأشدّهما عزما . فإن استويا في العزم ،
فأسعدهما جدا . وكان يقال : من حارب الملك الحازم الأريب
المتضرّع الذى لا تبطره السراء ، ولا تدهشه الضراء ، كان هو داعي

الحتف إلى نفسه ، ولا سيما إذا كان مثلك ، أيها الملك العالم بفروض الأعمال ، ومواضع الشدة واللين ، والغضب والرضا ، والمعاجلة والأناة ، الناظر في أمر يومه وغده ، وعواقب أعماله . قال الملك للغراب : بل برأيك وعقلك ونصيحتك وبين طالعك كان ذلك : فإن رأى الرجل الواحد ، العاقل الحازم ، أبلغ في هلاك العدو من الجنود الكثيرة ، من ذوى البأس والنجدة ، والعدد والعدة . وإن من عجيب أمرك عندي طول لبثك بين ظهرائي اليوم : تسمع الكلام الغليظ ، ثم لم تسقط بينهن بكلمة ! قال الغراب : لم أزل متمسكا بأدبك ، أيها الملك : أصحب البعيد والقريب ، بالرفق واللين ، والمبالغة والمؤاتاة . قال الملك : أصبحت وقد وجدت صاحب العمل ، ووجدت غيرك من الوزراء أصحاب أقاويل : ليس لها عاقبة حميدة : فقد من الله علينا بك منة عظيمة لم تكن قبلها نجد لذة الطعام ولا الشراب ، ولا النوم ولا القرار . وكان يقال : لا يجد المريض لذة الطعام والنوم حتى يبرأ ، ولا الرجل الشر الذي قد أطمعه سلطانه في مال وعمل في يده ، حتى ينجزه له ، ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه ، وهو يخافه صباحا ومساء ، حتى يستريح منه قلبه . ومن وضع الحمل الثقيل عن يديه أراح نفسه . ومن أمن عدوه تلج صدره .

قال الغراب : أسأل الله الذي أهلك عدوك أن يمتنع بسلطانك ، وأن يجعل في ذلك صلاح رعيته ، ويشركهم في قرة العين بملكك ! فإن الملك إذا لم يكن في ملكه قرة عيون رعيته ، فثله مثل زئمة^(٢)

(١) اطمأن (٢) قطعة لحم تتدلى من عنقه

العَنْزِ الَّتِي يَمَصُّهَا ، وهو يحسبها حاملة الضرع ، فلا يصادف فيها خيرا .
قال الملك : أيها الوزير الصالح ، كيف كانت سيرة اليوم وملكها ،
في حروبها ، وفيما كانت فيه من أمورها ؟ قال الغراب : كانت سيرته
سيرته بطر ، وأشر وخيلاء ، وعجز ، ونخر ، مع ما فيه من الصفات
الذميمة . وكل أصحابه ووزرائه شبيه به ، إلا الوزير الذي كان يشير
عليه بقتلى : فإنه كان حكيما أريبا ، فيلسوفا حازما علما ، قلما يرى
مثله في علو الهمة ، وكمال العقل ، وجودة الرأي . قال الملك : وأى
خصلة رأيت منه كانت أدل على عقله ؟ قال : خلتان : إحداهما رأيه
في قتلى ، والأخرى أنه لم يكن يكتم صاحبه نصيحته ، وإن استقلها ،
ولم يكن كلامه كلام عنف وقسوة ، ولكنه كلام رفق ولين ، حتى إنه
ربما أخبره ببعض عيوبه ، ولا يصرح بحقيقة الحال ، بل يضرب
له الأمثال ، ويحدثه بعيب غيره ، فيعرف عيبه . فلا يجد ملكه إلى
الغضب عليه سبيلا . وكان مما سمعته يقول للملك : إنه لا ينبغي للملك
أن يغفل عن أمره : فإنه أمر جسيم ، لا يظفر به من الناس إلا قليل ،
ولا يدرك إلا بالحزم ، فإن الملك عزيز : فمن ظفربه فليحسن حفظه
وتحصينه : فإنه قد قيل : إنه في قلة بقائه بمنزلة قلة بقاء الظل عن
ورق النيلوفر ، وهو في خفة زواله ، وسرعة إقباله وإدباره كالريح ،
وفي قلة ثباته كالليب مع اللثام ، وفي سرعة اضمحلاله كجباب الماء
من وقع المطر . فهذا مثل أهل العداوة الذين لا ينبغي أن يغتر بهم ،
وإن هم أظهروا توددا وتضرعا . (انقضى باب اليوم والغربان)

باب القرد والغيلم^(١)

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف: قد سمعت هذا المثل، فاضرب لي مثل الرجل الذى يطلب الحاجة، فإذا ظفربها، أضاعها. قال الفيلسوف: إن طلب الحاجة أهون من الاحتفاظ بها، ومن ظفر بحاجة ثم لم يحسن القيام بها، أصابه ما أصاب الغيلم. قال الملك: وكيف كان ذلك؟

قال بيدبا: زعموا أن قردا يقال له ماهر، كان ملك القردة، وكان قد كبر وهرم، فوثب عليه قرد شاب من بيت المملكة، فتغلب عليه، وأخذ مكانه. فخرج هاربا على وجهه، حتى انتهى إلى الساحل، فوجد شجرة من شجر التين، فارتقى إليها وجعلها مقامه. فبينما هو ذات يوم يأكل من ذلك التين، إذ سقطت من يده تينة في الماء، فسمع لها صوتا وإيقاعا، بفعل يأكل ويرمى في الماء، فأطربه ذلك: فأكثر من طرح التين في الماء، وثم غيلم، كلما وقعت تينة أكلها. فلما كثر ذلك، ظن أن القرد إنما يفعل ذلك لأجله، فرغب في مصادقته، وأسن إليه، وكلمه، وألف كل واحد منهما صاحبه. وطالت غيبة الغيلم عن زوجته: فجزعت عليه، وشكت ذلك إلى جارة لها، وقالت: قد خفت أن يكون قد عرض له عارض سوء فاغتاله. فقالت لها: إن زوجك بالساحل قد ألف قردا وألفه القرد: فهو مؤاكلة ومشاربه، وهو الذى قطعه عنك، ولا يقدر أن يقيم عندك حتى تتحالى لهلاك القرد. قالت: وكيف أصنع؟ قالت

(١) السلحفاة الذكور

جارتها : إذا وصل إليك فتماضى ، فإذا سألك عن حالك فقولى : إن
الحكماء وصفوا لى قلب قرد . ثم إن الغيلم انطلق بعد مدة إلى منزله ،
فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة ، فقال لها الغيلم : مالى أراك هكذا ؟
فأجابته جارتها ، وقالت : إن زوجتك مريضة مسكينة ، وقد وصف
لها الأطباء قلب قرد ، وليس لها دواء سواه . قال الغيلم : هذا أمر
عسير . من أين لنا قلب قرد ، ونحن فى الماء ؟ لكن سأحتال
لصديق . ثم انطلق إلى ساحل البحر : فقال له القرد يا أخى ،
ما حبسك عني ؟ قال له الغيلم : ما حبسنى عنك إلا حياىى : فلم أعرف
كيف أجازيك على إحسانك إلى ؟ وأريد أن تتم إحسانك إلى
بزيارتك لى فى منزلى : فإنى ساكن فى جزيرة طيبة الفاكهة . فاركب
ظهري لأسبح بك . فرغب القرد فى ذلك ، ونزل فركب ظهر الغيلم ،
فسبح به ، حتى إذا سبح به ، عرض له قبح ما أضمر فى نفسه من الغدر ،
فنگس رأسه ، فقال له القرد : مالى أراك مهتما ؟ قال الغيلم : إنما همى
لأننى ذكرت أن زوجتى شديدة المرض ، وذلك يمنعنى من كثير مما أريد
أن أبلغه من كرامتك وملاطفتك . قال القرد : إن الذى أعرف من
حرصك على كرامتى يكفيك مؤونة التكلف . قال الغيلم : أجل . ومضى
بالقرد ساعة ، ثم توقف به ثانية : فسأ ظن القرد وقال فى نفسه :
ما احتباس الغيلم وإبطاؤه إلا لأمر ! ولست آمنا أن يكون قلبه قد تغير
لى ، وحال عن مودتى ، فأراد بى سوءا : فإنه لاشىء أخف وأسرع
تقلباً من القلب . وقد يقال : ينبغى للعاقل ألا يغفل عن التماس
ما فى نفس أهله وولده وإخوانه وصديقه ، عند كل أمر ، وفى كل

لحظة وكلمة ، وعند القيام والتعود ، وعلى كل حال : فإن ذلك كله يشهد على مافي القلوب . وقد قالت العلماء : إذا دخل قلب الصديق من صديقه ريبة فليأخذ بالحزم في التحفظ منه ، وليتفقد ذلك في لحظاته وحالاته : فإن كان ما يظن حقًا ظفر بالسلامة ، وإن كان باطلا ظفر بالحزم ، ولم يضره ذلك ؛ ثم قال للغيلم : ما الذي يجبسك؟ ومالي أراك مهتمًا ، كأنك تحدث نفسك مرة أخرى؟ قال : يهمني أنك تأتي منزلي فلا تجد أمرى كما أحب : لأن زوجتي مريضة . قال القرد : لا تهتم ، فإن الهم لا يغني عنك شيئًا . ولكن آتس ما يصلح زوجتك من الأدوية والأغذية : فإنه يقال : ليزل ذو المال ماله في أربعة مواضع : في الصدقة ، وفي وقت الحاجة ، وعلى البنين ، وعلى الأزواج . قال الغيلم : صدقت . وقد قالت الأطباء : إنه لا دواء لها إلا قلب قرد . فقال القرد في نفسه : وأأسفاه ! لقد أدركني الحرص والشره على كبر سنّي : حتى وقعت في شر ورطة ! ولقد صدق الذي قال : يعيش القانع الراضى مستريحًا مطمئنًا ، وذو الحرص والشره يعيش ماعاش في تعب ونصب ؛ وإني قد احتجت الآن إلى عقل في التماس المخرج مما وقعت فيه . ثم قال للغيلم : وما منعك أن تعلمني عند منزلي ، حتى كنت أحمل قلبي مبي؟ فهذه سنة فينا ، معاشر القردة ، إذا خرج أحدنا لزيارة صديق ، خلف قلبه عند أهله ، أو في موضعه ، لنتظر إذا نظرنا إلى جرم المزور وليس قلوبنا معنا . قال الغيلم : وأين قلبك الآن؟ قال : خافته في الشجرة . فإن شئت فارجع بي إلى الشجرة ، حتى آتيك به . ففرح الغيلم بذلك . وقال : لقد واقفني صاحبي بدون

أن أغدر به . ثم رجع بالقرد إلى مكانه . فلما قارب الساحل ، وثب
عن ظهره ، فارتقى الشجرة . فلما أبطأ على الغيلم ، ناداه : يا خليلي ،
أحمل قلبك وانزل ، فقد حبستني . فقال القرد : هيهات ! أتظن
أني كالحمار الذي زعم ابن آوى أنه لم يكن له قلب ولا أذنان ؟
قال الغيلم : وكيف كان ذلك ؟

قال القرد : زعموا أنه كان أسد في أجمة ، وكان معه ابن آوى
يأكل من فواضل طعامه ، فأصاب الأسد جرب ، وضعف شديد ،
وجهد ، فلم يستطع الصيد . فقال له ابن آوى : ما بالك ، يا سيد
السباع ، قد تغيرت أحوالك ؟ قال : هذا الجرب الذي قد أجهدني ،
وليس له دواء إلا قلب حمار وأذناه . قال ابن آوى : ما أيسر هذا !
وقد عرفت بمكان كذا حمارا مع قصّار^(١) يحمل عليه ثيابه ، وأنا آتيك به ،
ثم دلف^(٢) إلى الحمار فأتاه وسلم عليه فقال له : مالي أراك مهزولا ؟
قال ما يطعمني صاحبي شيئا . فقال له : وكيف ترضى المقام معه على
هذا ؟ قال : فما لي حيلة في الهرب منه ، لست أتوجه إلى جهة إلا
أضربني إنسان فكذني وأجاعني . قال ابن آوى : فأنا أدلك على
مكان معزول عن الناس ، لا يمر به إنسان ، خصيب^(٣) المرعى ، فيه
قطيع من الحمير لم تر عين مثلها حسنا وسمنا . قال الحمار : وما يحبسنا
عنها ؟ فانطلق بنا إليها ، فانطلق به ابن آوى نحو الأسد ، وتقدم
ابن آوى ، ودخل الغابة على الأسد ، فأخبره بمكان الحمار . فخرج إليه
وأراد أن يثب عليه ، فلم يستطع لضعفه ، وتخلص الحمار منه . فأفلت

(١) محوّر الثياب (٢) معناه هنا تقدم (٣) كثير

(١) حَلِيعًا عَلَى وَجْهِهِ . فَلَمَّا رَأَى ابْنُ آوَى أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى الْحِمَارِ ، قَالَ لَهُ : أَعْجَزْتَ يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ ؟ فَقَالَ لَهُ : إِنْ جِئْتَنِي بِهِ مَرَّةً أُخْرَى ، فَلَنْ يَنْجُو مِنِّي أَبَدًا . فَمَضَى ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَقَالَ لَهُ : مَا الَّذِي جَرَى عَلَيْكَ ؟ إِنْ أَحَدَ الْحِمَارِ رَأَى غَرِيبًا ، نَخْرُجُ يَتَلَقَّاهُ مَرَحَّبًا بِكَ ، وَلَوْ ثَبَّتَ لَهُ لَا نَسَكَ ، وَمَضَى بِكَ إِلَى أَصْحَابِهِ . فَلَمَّا سَمِعَ الْحِمَارُ كَلَامَ ابْنِ آوَى ، وَلَمْ يَكُنْ رَأَى أَسَدًا قَطُّ ، صَدَّقَهُ ، وَأَخَذَ طَرِيقَهُ إِلَى الْأَسَدِ ، فَسَبَقَهُ ابْنُ آوَى إِلَى الْأَسَدِ ، وَأَعْلَمَهُ بِمَكَانِهِ . وَقَالَ لَهُ : اسْتَعِدَّ لَهُ ، فَقَدْ خَدَعْتَهُ لَكَ : فَلَا يَدْرِكُكَ الضَّعْفُ فِي هَذِهِ النَّوْبَةِ : فَإِنَّهُ إِنْ أَفْلَتَ فَلَنْ يَعُودَ مَعِيَ أَبَدًا . بِغَاشٍ جَاشٍ الْأَسَدَ لِتَحْرِيطِ ابْنِ آوَى لَهُ ، وَخَرَجَ إِلَى مَوْضِعِ الْحِمَارِ . فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجِلُهُ بِوُثْبَةٍ اقْتَرَسَهُ بِهَا . ثُمَّ قَالَ : قَدْ ذَكَرْتُ الْأَطْبَاءَ أَنَّهُ لَا يَأْكُلُ إِلَّا بَعْدَ الْغَسْلِ وَالطَّهْوَرِ : فَاحْتَفَظَ بِهِ حَتَّى أَعُودَ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ ، وَأَتْرَكَ مَا سِوَى ذَلِكَ قُوْتًا لَكَ . فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ لِيُغْتَسِلَ ، عَمِدَ ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنَيْهِ ، رَجَاءً أَنْ يَتَطَيَّرَ الْأَسَدُ مِنْهُ ، فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا . ثُمَّ إِنَّ الْأَسَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ ، فَقَالَ لابْنِ آوَى : أَيْنَ قَلْبُ الْحِمَارِ وَأُذُنَاهُ ؟ قَالَ ابْنُ آوَى : أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ يَفْقَهُ بِهِ ، وَأُذُنَانِ يَسْمَعُ بِهِمَا ، لَمْ يَرْجِعْ إِلَيْكَ بَعْدَ مَا أَفْلَتَ وَنَجَا مِنَ الْهَلَكَةِ :

وَإِنَّمَا ضَرَبْتَ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنِّي لَسْتُ كَذَلِكَ الْحِمَارُ الَّذِي زَعَمَ ابْنُ آوَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ قَلْبٌ وَأُذُنَانِ ، وَلَكِنَّكَ احْتَلْتَ عَلَيَّ ، وَخَدَعْتَنِي ، فَخَدَعْتُكَ بِمَثَلِ خَدِيعَتِكَ ، وَاسْتَدْرَكْتَ فَارِطَ أَمْرِي .

(١) الھلع أخش الجزع (٢) غلى والجأش وقد لا يهزم من معانيه النفس

وقد قيل : إن الذي يفسده الحلم لا يصلحه إلا العلم . قال الغيلم : صدقت ، إلا أن الرجل الصالح يعترف بذنوبه ، وإذا أذنب ذنبا لم يستحي أن يؤدب : له صدقه في قوله وفعله ، وإن وقع في ورطة أمكنه التخلص منها بحيلته وعقله : كالرجل الذي يعثر على الأرض ، ثم ينهض عليها معتمدا . فهذا مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فإذا ظفر بها أضعاعها . (انقضى باب القرد والغيلم)

باب الناسك وابن عرس

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لي مثل الرجل العجلان في أمره ، من غير روية ولا نظر في العواقب . قال الفيلسوف : إنه من لم يكن في أمره متبنا ، لم يزل نادما ، ويصير أمره إلى ما صار إليه الناسك من قتل ابن عرس ، وقد كان له ودودا . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن ناسكا من النساك كان بأرض جرجان^(١) وكانت له امرأة جميلة ، فمكثا زمانا لم يرزقا ولدا ، ثم حملت منه بعد الإياس . فسرت المرأة وسر الناسك بذلك ، فحمد الله تعالى ، وسأله أن يكون الحمل ذكرا . وقال لزوجته : أبشري : فإنى أرجو أن يكون غلاما ، لنا فيه منافع ، وقرة عين ، أختار له أحسن الأسماء ، وأحضر له سائر الأدباء . فقالت المرأة : ما يملك أيها الرجل على أن تتكلم بما لا تدري أيكون أم لا ؟ ومن فعل ذلك أصابه

ما أصاب الناسك الذي أراق على رأسه السمن والعسل . قال لها :
وكيف كان ذلك ؟

قالت : زعموا أن ناسكا كان يجري عليه من بيت رجل تاجر ،
في كل يوم ، رزق من السمن والعسل ، وكان يأكل منه قوته وحاجته ،
ويرفع الباقي ، ويجعله في جرّة ، فيعلّقها في وتد في ناحية البيت ،
حتى امتلأت . فبينما الناسك ذات يوم مستلق على ظهره ، والعكّازة
في يده ، والجرّة معلقة على رأسه ، تفكر في غلاء السمن والعسل ،
فقال : سأبيع ما في هذه الجرّة بدينار ، وأشتري به عشرة أعتز ؛
فَيَحْبِلُن وَيَلِدُن فِي كُلِّ خَمْسَةِ أَشْهُرٍ بَطْنًا ، وَلَا تَلِبْتُ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى
تَصِيرَ غِنًى كَثِيرَةً ، إِذَا وَلَدْتُ أَوْلَادَهَا ، ثُمَّ حَرَّرَ عَلَى هَذَا النُّحُو بَسْنَيْنِ
فَوَجَدَ ذَلِكَ أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِمِائَةِ عَتَزٍ ، فَقَالَ : أَنَا أَشْتَرِي بِهَا مِائَةً مِنَ الْبَقَرِ ،
بِكُلِّ أَرْبَعَةِ أَعْتَزٍ ثَوْرًا أَوْ بَقْرَةً ، وَأَشْتَرِي أَرْضًا وَبَذْرًا ، وَأَسْتَأْجِرُ أَكْرَةً^(١)
وَأُزْرِعُ عَلَى الثِّيرَانِ ، وَأَنْتَفِعُ بِالْبَنِ الْإِنَاثِ وَنَتَاجِهَا : فَلَا يَأْتِي عَلَى
خَمْسِ سَنِينَ إِلَّا وَقَدْ أَصْبَتُ مِنَ الزَّرْعِ مَا لَا كَثِيرًا : فَأَبْنَى بَيْتًا فَانْحَرًا ،
وَأَشْتَرَى إِمَاءً وَعِيِيدًا ، وَأَتَزَوَّجُ امْرَأَةً جَمِيلَةً ، ذَاتَ حَسَنٍ ، ثُمَّ تَأْتِي
بِغُلَامٍ سَرِيٍّ نَجِيبٍ ، فَأَخْتَارَ لَهُ أَحْسَنَ الْأَسْمَاءِ ، فَإِذَا تَرَعَّرَعَ أَدْبَتُهُ ،
وَأَحْسَنْتُ تَأْدِيبَهُ ، وَأَشْتَدُّ عَلَيْهِ فِي ذَلِكَ ، فَإِنْ يَقْبَلُ مِنِّي ، وَإِلَّا ضَرَبْتُهُ
بِهَذِهِ الْعَكَّازَةِ ، وَأُشَارُ بِيَدِهِ إِلَى الْجُرَّةِ فَكَسَرَهَا ، فَسَالَ مَا كَانَ فِيهَا عَلَى
وَجْهِهِ . وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِكَيْ لَا تَعْجَلَ بِذِكْرِ مَا لَا يَنْبَغِي
ذِكْرَهُ ، وَمَا لَا تَدْرِي أَيُصَحِّحُ أَمْ لَا يُصَحِّحُ . فَاتَّعَظَ النَّاسُكَ بِمَا حَكَتْ

(١) جمع أكار وهو الحرّاث

زوجته . ثم إن المرأة ولدت غلاما جميلا ، ففرح به أبوه . وبعد أيام
 حان لها أن نتطهر فقالت المرأة للناسك : اقعد عند ابنك حتى أذهب
 إلى الحمام فأغتسل وأعود . ثم إنها انطلقت إلى الحمام ، وخلفت زوجها
 والغلام . فلم يلبث أن جاءه رسول الملك يستدعيه ، ولم يجد من يخلفه
 عند ابنه ، غير ابن عرس ^(١) داجن عنده ، كان قد رباه صغيرا : فهو عنده
 عديل ولده . فتركه الناسك عند الصبي ، وأغلق عليهما البيت ، وذهب
 مع الرسول . فخرج من بعض أبحار البيت حية سوداء ، فدنت من
 الغلام ، فضربها ابن عرس ، ثم وثب عليها فقتلها ، ثم قطعها وامتلأ
 فمه من دمه . ثم جاء الناسك ، وفتح الباب ، فالتقاه ابن عرس ،
 كالمبشر له بما صنع من قتل الحية . فلما رآه ملوثا بالدم ، وهو مذعور ،
 طار عقله ، وظن أنه قد خنق ولده . ولم يتثبت في أمره ، ولم يترقبه ،
 حتى يعلم حقيقة الحال ، ويعمل بغير ما ظن من ذلك . ولكن عجل
 على ابن عرس ، وضربه بعكازة كانت في يده ، على أتم رأسه ، فمات .
 ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا ، وعنده أسود مقطّع . فلما
 عرف القصة ، وتبين له سوء فعله في العجلة ، لطم على رأسه . وقال :
 ليتني لم أرزق هذا الولد ، ولم أغدر هذا الغدر ! ودخلت امرأته ،
 فوجدته على تلك الحال . فقالت له : ماشأنك ؟ فأخبرها بالخبر من
 حسن فعل ابن عرس وسوء مكافأته له . فقالت : هذه ثمرة العجلة !
 فهذا مثل من لا يتثبت في أمره ، بل يفعل أغراضه بالسرعة والعجلة .
 (اقضى باب الناسك وابن عرس)

باب الجرذ والسنور

قال دبشليم الملك ليديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لي مثل رجل كثر أعداؤه ، وأحدقوا به من كل جانب ؛ فأشرف معهم على الهلاك ، فالتمس النجاة والمخرج بموالة بعض أعدائه ومصالحته ، فسلم من الخوف وأمن ؛ ثمّ وفي لمن صالحه منهم . قال الفيلسوف : إنّ المودة والعداوة لا تثبتان على حالة واحدة أبدا . وربما حالت المودة إلى العداوة ، وصارت العداوة ولاية وصداقة . ولهذا حوادث وعمل وتجارب ، وذو الرأي يحدث لكل ما يحدث من ذلك رأيا جديدا : أمّا من قبل العدو فبالباس ، وأمّا من قبل الصديق فبالاستئناس . ولا تمنع ذا العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه من مقاربتة والاستنجاد به على دفع مخوف أو جرّ مرغوب . ومن عمل في ذلك بالحزم ظفر بحاجته . ومثل ذلك مثل الجرذ والسنور حين وقعا في الورطة ، فنجوا باصطلاحهما جميعا من الورطة والشدة . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟ قال بيديبا : زعموا أنّ شجرة عظيمة كان في أصلها حجر سنور يقال له رومي ، وكان قريبا منه حجر جرذ يقال له فريدون ، وكان الصيادون كثيرا يتداولون ذلك المكان ، يصيدون فيه الوحش والطير ؛ فقتل ذات يوم صياد ، فنصب حيالته قريبا من موضع رومي ، فلم يلبث أنّ وقع فيها . فخرج الجرذ يدب ، ويطلب ما يأكل ، وهو حذر من رومي . فبينما هو يسعى إذ بصربه في الشرك ، فسرى واستبشر . ثمّ التفت فرأى خلفه ابن عرس ، يريد أخذه ؛ وفي الشجرة بوما ، يريد اختطافه ؛ فتحير في أمره ، وخاف إن رجع وراءه أخذه ابن عرس ،

وإن ذهب يمينا أو شمالا اختطفه اليوم ، وإن تقدّم أمامه اقترسه
السنور . فقال في نفسه : هذا بلاء قد اكتفنى ، وشروا تظاهرت
على ، ومن قد أحاطت بي . وبعد ذلك فمى عقلى ، فلا يفزعنى
أمرى ، ولا يهولنى شأنى ، ولا يلحقنى الدهش ، ولا يذهب قلبى شعاعا :
فالعقل لا يفرق^(١) عند سداد رأيه ، ولا يعزب عنه ذهنه على حال .
وإنما العقل شبيه بالبحر الذى لا يدرك غوره . ولا يبلغ البلاء من ذى
الرأى مجهوده : فيهلكه ، وتحقق الرجاء لا ينبغى أن يبلغ منه مبلغا يبطره
ويسكره : فيعنى عليه أمره . ولست أرى لى من هذا البلاء مخلصا
إلا مصالحة السنور : فإنه قد نزل به من البلاء مثل ما قد نزل بي
أو بعضه . ولعله إن سمع كلامى الذى أكلّمه به ، ووعى عنى فصيح
خطابى ، ومحض صدق الذى لا خلاف فيه ، ولا خداع معه : ففهمه ،
وطمع فى معونتي إياه ، نخلص جميعا .

ثم ان الجرد دنا من السنور فقال له : كيف حالك ؟ قال له السنور :
كما تحب : فى ضنك وضيق . قال : وأنا اليوم شريكك فى البلاء ،
ولست أرجو لنفسى خلاصا إلا بالذى أرجو لك فيه الخلاص .
وكلامى هذا ليس فيه كذب ولا خديعة . وابن عرس ها هو كامن لى ،
واليوم يرصّدى ، وكلاهما لى ولك عدو . فإن جعلت لى الأمان ،
قطعت حبالك ، وتخلصت من هذه الورطة . فإذا كان ذلك تخلص
كل واحد منا بسبب صاحبه : كالسفينة والركاب فى البحر : فبالسفينة
ينجون ، وبهم تنجو السفينة . فلما سمع السنور كلام الجرد ، وعرف

أنه صادق ، قال له : إنَّ قولك هذا لشبيه بالحق ، وأنا أيضا راغب
 فيما أرجو لك ولنفسى به الخلاص . ثمَّ إنَّك إن فعلت ذلك
 فسأشكرك مابقيت . قال الجرذ : فأتى سادنو منك ، فأقطع الحبال
 كلها إلَّا حبلا واحدا أبقيه لأستوثق لنفسى منك . ثمَّ أخذ فى قرض
 حباله . ثمَّ إنَّ اليوم وابن عرس لما رأيا دتوا الجرذ من السنور أيضا
 منه ، وانصرفا . ثمَّ إنَّ الجرذ أبطأ على رومى فى قطع الحبال ، فقال له :
 مالى لا أراك مجدا فى قطع حبالى ؟ فإن كنت قد ظفرت بحاجتك :
 فتغيرت عما كنت عليه ، وتوانيت فى حاجتى ، فما ذلك من فعل
 الصالحين : فإنَّ الكريم لا يتوانى فى حقِّ صاحبه . وقد كان لك
 فى سابق مودتى من الفائدة والنفع ما قد رأيت . وأنت حقيق أن
 تكافئنى بذلك ، ولا تذكر العداوة التى بينى وبينك : فالذى حدث
 بينى وبينك من الصلح حقيق أن ينسبك ذلك ، مع ما فى الوفاء من
 الفضل والأجر ، وما فى الغدر من سوء العاقبة : فإنَّ الكريم لا يكون
 إلَّا شكورا غير حقود ، تنسيه الخلة الواحدة من الإحسان الخلال
 الكثيرة من الإساءة . وقد يقال : إنَّ أعجل العقوبة عقوبة الغدر .
 ومن إذا تُضرَّع إليه ، وسئل العفو ، فلم يرحم ، ولم يعف ، فقد غدر ،
 قال الجرذ : إنَّ الصديق صديقان : طائع ومضطر . وكلاهما يلتمسان
 المنفعة ، ويحترسان من المضرة . فأما الطائع فيُسْتَرْسَلُ إليه ، ويؤمَّنُ
 فى جميع الأحوال . وأما المضطر ففى بعض الأحوال يسرَّمُ إليه ،
 وفى بعضها يتحذَّر منه . ولا يزال العاقل يَرْتَهِنُ منه بعض حاجاته ،
 لبعض ما يَتَّقَى ويخاف . وليس عاقبة التواصل من المتواصل إلَّا طلب

عاجل النفع وبلوغ مأموله . وأنا واف لك بما جعلت لك ، ومحترس منك مع ذلك ، من حيث أخافك : تخوفا أن يصيبني منك ما أبلاني خوفه إلى مصالحتك ، وأبلاك إلى قبول ذلك مني : فإن لكل عمل حينا . فما لم يكن منه في حينه ، فلا حسن لعاقبته . وأنا قاطع حبائك كلها ، غير أنني تارك عقدة واحدة أرتهنك بها ، ولا أقطعها إلا في الساعة التي أعلم أنك فيها عني مشغول : وذلك عند معايتي الصياد . ثم إن الجرذ أخذ في قطع حبائل السنور . فبينما هو كذلك إذ وافى الصياد ، فقال له السنور : الآن جاء الجرذ في قطع حبائلي . فأجهد الجرذ نفسه في القرض ؛ حتى إذا فرغ وثب السنور إلى الشجرة على دَهَش من الصياد ، ودخل الجرذ بعض الأحجار ، وجاء الصياد فأخذ حبائله مقطعة ، ثم انصرف خائبا .

ثم إن الجرذ خرج بعد ذلك ، وكره أن يدنو من السنور ، فناداه السنور : أيها الصديق الناصح ، ذو البلاء الحسن عندي ، مامنك من الدتو إلى ، لأجازيك بأحسن ما أسديت إلي ؟ هلم إلي ، ولا تقطع إخواني : فإنه من اتخذ صديقا ، وقطع إخوانه ، وأضاع صداقته ، حرم ثمرة إخوانه ، وأيس من تفعه الإخوان والأصدقاء . وإن يدك عندي لاتنسى ، وأنت حقيق أن تلتمس مكافأة ذلك مني ومن إخواني وأصدقائي . ولا تخافن مني شيئا . واعلم أن ما قبلي لك مبذول . ثم حلف واجتهد على صدقه فيما قال . فناداه الجرذ : رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة . وهي أشد من العداوة الظاهرة . ومن لم يحترس منها ، وقع موقع الرجل الذي يركب ناب الفيل المغتلم ، ثم يغلبه النعاس ، فيستيقظ

تحت فراسن الفيل ، فيدوسه ويقتله . وإنما سمي الصديق صديقا : لما يرجى من نفعه ، وسمي العدو عدوا : لما يخاف من ضرره . والعقل إذا رجا نفع العدو أظهر له الصداقة ، وإذا خاف ضرر الصديق أظهر له العداوة . ألا ترى تتبع البهائم أمهاتها رجاء ألبانها ؛ فإذا انقطع ذلك انصرفت عنها . وربما قطع الصديق عن صديقه بعض إلما كان يصله ، فلم يخف شره : لأن أصل أمره لم يكن عداوة . فأما من كان أصل أمره عداوة جوهريّة ، ثم أحدث صداقة لحاجة حملته على ذلك ، فإنه إذا زالت الحاجة التي حملته على ذلك ، زالت صداقته ، فتحوّلت عداوة ، وصار إلى أصل أمره : كالماء الذي يسخن بالنار ، فإذا رفع عنها عاد باردا . وليس من أعدائي عدو أضرت لي منك . وقد اضطرني وإياك حاجة إلى ما أحدثنا من المصالحة . وقد ذهب الأمر الذي احتجت إلى واحتجت إليك فيه ، وأخاف أن يكون مع ذهابه عود العداوة . ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ، ولا للذليل في قرب العدو العزيز . ولا أعلم لك قبلي حاجة ؛ إلا أن تكون تريد أكلني ؛ ولا أعلم لي قبلك حاجة ، وليس عندي بك ثقة : فإني قد علمت أن الضعيف المحترس من العدو القوي أقرب إلى السلامة من القوي إذا اغتر بالضعيف واسترسل إليه . والعقل يصالح عدوه إذا اضطر إليه ، ويصانعه ، ويظهر له وده ؛ ويريه من نفسه الاسترسال إليه إذا لم يجد من ذلك بدا ، ثم يعجل الانصراف عنه ، حين يجد إلى ذلك سبيلا . وأعلم أن سريع الاسترسال لا تقال عثرته . والعقل يفى لمن

صالحه من أعدائه بما جعل له من نفسه ، ولا يثق به كل الثقة ،
ولا يأمنه على نفسه مع القرب منه . وينبغي أن يبعد عنه ما استطاع .
وأنا أود لك من بعيد ، وأحب لك من البقاء والسلامة ، ما لم أكن أحبه لك
من قبل . ولا عليك أن تجازيني على صنيعي إلا بمثل ذلك : إذ لا سبيل
إلى اجتماعنا والسلام . (انقضى باب الجرذ والسنور)

باب ابن الملك والطائر فترة

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب
لى مثل أهل الترات^(١) الذين لا بد لبعضهم من اتقاء بعض . قال بيدبا :
زعموا أن ملكا من ملوك الهند كان يقال له برِيدُونُ ، وكان له طائر يقال
له فترة ، وكان له فرخ وكان هذا الطائر وفرخه ينطقان بأحسن منطق ،
وكان الملك بهما معجبا . فأمر بهما أن يجعلا عند امرأته ، وأمرها
بالمحافظة عليهما . واتفق أن امرأة الملك ولدت غلاما ، فألف الفرخ
الغلام . وكلاهما طفلان يلعبان جميعا . وكان فترة يذهب إلى الجبل
كل يوم ، فيأتي بها كهة لا تعرف ، فيطعم ابن الملك شطرها ، ويطعم
فرخه شطرها . فأسرع ذلك في نشأتهما ، وزاد في شبابهما ، وبان
عليهما أثره عند الملك : فازداد لفترة إكراما وتعظيما ومحبة ، حتى إذا
كان يوم من الأيام وفترة غائب في اجتناء الثمرة ، وفرخه في حجر الغلام ،
ذرق في حجره ، فغضب الغلام ، وأخذ الفرخ فضرب به الأرض :
فمات . ثم إن فترة أقبل فوجد فرخه مقتولا ، فصاح وحزن ، وقال :

(١) جمع ترة وهى النار

قبحا للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ! ويل لمن ابتلى بصحبة الملوك
الذين لاحية لهم ولا حرمة ، ولا يحبون أحدا ولا يكرم عليهم إلا إذا
طمعوا فيما عنده من غناء ، واحتاجوا إلى ما عنده من علم : فيكرمونه
لذلك ، فإذا ظفروا بحاجتهم منه ، فلا ود ، ولا إخاء ، ولا إحسان ،
ولا غفران ذنب ، ولا معرفة حق ! هم الذين أمرهم مبنى على الرياء
والفجور . وهم يستصغرون ما يرتكبونه من عظيم الذنوب ، ويستعظمون
اليسير إذا خولفت فيه أهوائهم . ومنهم هذا الكفور الذي لا رحمة له ،
الغادر بأليفه وأخيه . ثم وثب في شدة حنقه على وجه الغلام فقفا عينه ،
وطار فوق على شرفة المنزل . ثم إنه بلغ الملك ذلك ، فخرج أشد
الجزع ، ثم طمع أن يمتثال له ، فوقف قريبا منه ، وناداه ، وقال له :
إنك آمن ، فانزل يا فتنة . فقال له : أيها الملك إن الغادر مأخوذ بغدره ،
وإنه إن أخطأه عاجل العقوبة ، لم يخطئه الآجل ؛ حتى أنه يدرك
الأعقاب وأعقاب الأعقاب . وإن ابنك غدر بابني ، فعجلت له العقوبة .
قال الملك : لعمرى قد غدرنا بابنك ، فانتقم منا : فليس لك قبلنا ،
ولا لنا قبلك وترمطلوب . فارجع إلينا آمنا . قال فتنة : لست براجع
إليك أبدا : فإن ذوى رأى قد نهوا عن قرب الموتور فإنه لا يزيدك^(١)
لطف الحقود ولينه وتكرمه إياك إلا وحشة ملته ، وسوء ظن به :
فإنك لا تجد للحقود الموتور أمانا هو أوثق لك من الدعسر منه ، ولا أجود
من البعد عنه ، والاحتراس منه أولى . وقد كان يقال : إن العاقل
يعد أبويه أصدقاء ، والإخوة رفقاء ، والأزواج ألقاء ، والبنين ذكرا ،

(١) من قتل له قتيل فلم يدرك بدمه

والبنات خصماء ، والاقارب غرماء ؛ ويعتد نفسه فريدا . وأنا الفريد
الوحيد الغريب الطريد ، قد تزوّدت من عندكم من الحزن عبثا ثقيلا ،
لا يحمله معي أحد . وأنا ذاهب . فعليك مني السلام .
قال له الملك : إنك لو لم تكن اجتريت^(١) منّا فيما صنعناه بك ، بل كان
صنيعك بنا من غير ابتداء منّا بالغدر ، كان الأمر كما ذكرت . وأما إذ
كنا نحن بدأنك ، فما ذنبك ؟ وما الذي يمنعك من الثقة بنا ؟ هلم
فارجع : فإنك آمن . قال فترة : اعلم أنّ الأحقاد لها في القلوب
مواقع ممكّنة موجعة . فالألسن لاتصدق في خبرها عن القلوب ،
والقلب أعدل شهادة من اللسان على القلب . وقد علمت أنّ قلبي
لا يشهد للسانك ، ولا قلبك للساني . قال الملك : ألم تعلم أنّ الضغائن
والأحقاد تكون بين كثير من الناس : فمن كان ذا عقل ، كان على
إماتة الحقد أحرص منه على تربيته . قال فترة : إنّ ذلك لكما ذكرت ؛
ولكن ليس ينبغي لذي الرأي مع ذلك أن يظنّ أنّ الموتور الحقود ناس
ماوتربه ، ولا مصروف عنه فصره فيه . وذو الرأي يتخوف المكر
والخدعة والحيل ، ويعلم أنّ كثيرا من العدو لا استطاع بالشدة والمكابرة ؛
حتى يصاد بالرفق والملاينة : كما يصاد الفيل الوحشيّ بالفيل الداجن .
قال الملك : إنّ العاقل الكريم لا يترك إلفه ، ولا يقطع إخوانه ،
ولا يضيع الحفاظ ، وإن هو خاف على نفسه ؛ حتى إنّ هذا الخلق
يكون في أوضع الدوابّ منزلة : فقد علمت أنّ اللعابين يلعبون
بالكلاب ، ثمّ يذبحونها ويأكلونها . ويرى الكلب الذي قد ألفهم

ذلك : فلا يدعوهُ إلى مفارقتهم ، ولا يمنعهُ من ألفته إياهم . قال فترة :
 إنَّ الأحقاد مخوفة حيثما كانت . فأخوفها وأشدّها ما كان في أنفُس
 الملوك : فإنَّ الملوك يدينون بالانتقام ، ويرون الدرك والطلب بالوتر
 مكرمة ونفرا . وإنَّ العاقل لا يغترّ بسكون الحقد إذا سكن فإثمًا مثل
 الحقد في القلب ، إذا لم يجد محرّكا ، مثل الجمر المكنون ، بما لم يجد
 حطبا ، فليس ينفك الحقد متطلعا إلى العلل ، كما تبتغي النار الحطب :
 فإذا وجد علّة استعر استعار النار : فلا يطفئه حسن كلام ، ولا لين
 ولا رفق ، ولا خضوع ولا تضرع ولا مصانعة ، ولا شيء دون تالف
 الأنفُس . مع أنّه ربّ واتر يطمع في مراجعة الموتور بما يرجو أن
 يقدر عليه من النفع له ، والدفع عنه . ولكني أنا أضعف عن أن أقدر
 على شيء يذهب به ما في نفسي . ولو كانت نفسي منطوية لي على
 ما تقول ما كان ذلك عني مغنيا . ولا أزال في خوف ووحشة ، وسوء
 ظنّ ، ما أصطحبنا . فليس الرأي بيني وبينك إلّا الفراق . وأنا أقرأ
 عليك السلام .

قال الملك : لقد علمت أنّه لا يستطيع أحد لأحد ضرا ولا نفعا ،
 وأنّه لا شيء من الأشياء صغيرا ولا كبيرا ، يصيب أحدا ، إلّا بقضاء وقدر
 معلوم . وكما أنّ خلق ما يخلق ، وولادة ما يولد ، وبقاء ما يبقى ، ليس
 إلى الخلائق منه شيء ، كذلك فناء ما يفنى ، وهلاك ما يهلك . وليس
 لك في الذي صنعت بابني ذنب ، ولا لابني فيما صنع بابنك ذنب .
 إثمًا كان ذلك كله قدرا مقدورا ، وكلانا له علّة : فلا تؤاخذ بما أتانا
 به القدر . قال فترة : إنّ القدر لكما ذكرت ، لكن لا يمنع ذلك الحازم

من توقى المخاوف، والاحتباس من المكاره . ولكنه يجمع تصديقا
 بالقدر وأخذا بالحزم والقوة . وأنا أعلم أنك تكلمنى بغير ما فى نفسك .
 والأمر بينى وبينك غير صغير : لأن ابنك قتل ابنى ، وأنا فقأت عين
 ابنك ، وأنت تريد أن تستفى بقتلى ، وتحتلنى عن نفسى ، والنفس تأبى
 الموت . وقد كان يقال : الفاقة بلاء ، والحزن بلاء ، وقرب العدو
 بلاء ، وفراق الأحبة بلاء ، والسقم بلاء ، والهرم بلاء ، ورأس البالاي
 كلها الموت . وليس أحد بأعلم بما فى نفس الموجه الحزين ممن ذاق
 مثل ما به . فأنا بمافى نفسى عالم بما فى نفسك : للمثل الذى عندى من
 ذلك . ولا خير لى فى صحبتك : فإنك لن تتذكر صنيعى بابنك ، ولن
 أتذكر صنيع ابنك بابنى ، إلا أحدث ذلك لقلوبنا تغييرا .

قال الملك . لا خير فىمن لا يستطيع الإعراض عما فى نفسه ،
 وينساه ويهمله ، حتى لا يذكر منه شيئا ، ولا يكون له فى نفسه موقع .
 قال فترة : إن الرجل الذى فى باطن قدمه قرحة ، إن هو حرص على
 المشى ، فلا بد أنه لا يزال يشتكى قرحته . والرجل الأرمد العين إذا
 استقبل بها الريح ، تعرض لأن تزداد رمدا . وكذلك الزائر إذا دنا
 من الموتور ، فقد عرض نفسه للهلاك . ولا ينبغي لصاحب الدنيا
 إلا توقى المهالك والمتالف ، وتقدير الأمور ، وقلة الاتكال على الحول
 والقوة ، وقلة الأغترار بمن لا يأمن : فإنه من اتكل على قوته ، فحمله
 ذلك على أن يسلك الطريق المخوف ، فقد سعى فى حتف نفسه . ومن
 لا يقدر لطافته طعامه وشرابه ، وحمل نفسه مالا تطيق ولا تحمل ، فقد
 قتل نفسه . ومن لا يقدر لقمته ، وعظمها فوق ما يسع فوه ، فربما غص

بها فمات . ومن اغترّ بكلام عدوّه ، وانخدع له ، وضيع الحزم ، فهو أعدى لنفسه من عدوّه . وليس لأحد النظر في القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه ولا ما يصرف عنه ؛ ولكن عليه العمل بالحزم والأخذ بالقوّة ومحاسبة نفسه في ذلك . والعاقل لا يثق بأحد ما استطاع ، ولا يقيم على خوف وهو يجد عنه مذهباً . وأنا كثير المذهب ، وأرجو ألا أذهب وجهها إلا أصبت فيه ما يغنيني : فإنّ خلاصاً نحسا من تزودهن كفينه في كل وجه ، وآسنه في كلّ غربة ، وقربن له البعيد ، وأكسبنه المعاش والإخوان : أولهنّ كفّ الأذى ، والثانية حسن الأدب ، والثالثة مجانبه الريب ، والرابعة كرم الخلق ، والخامسة التّبرّ في العمل . وإذا خاف الإنسان على نفسه شيئاً طابت نفسه عن المال والأهل والولد والوطن : فإنّه يرجو الخلف من ذلك كلّ ولا يرجو عن النفس خلفاً . وشرّ المال مالا إنفاق منه ، وشرّ الأزواج التي لا تؤاقي بعلمها ، وشرّ الولد العاصي العاق لوالديه ، وشرّ الإخوان الخاذل لأخيه عند النكبات والشدائد ، وشرّ الملوك الذي يخافه البريء ، ولا يواظب على حفظ أهل مملكته ، وشرّ البلاد بلاد لا خصب فيها ولا أمن ، وإنّه لا أمن لي عندك أيّها الملك ولا طمأنينة لي في جوارك . ثمّ ودّع الملك وطار . فهذا مثل ذوى الأوتار الذين لا ينبغي لبعضهم أن يثق ببعض (انقضى باب ابن الملك والطائر) .

باب الأسد والشّغبر الناسك وهو ابن آوى

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب

لى مثل الملك الذى يراجع^(١) من أصابته منه عقوبة من غير جرم، أوجفوة من غير ذنب . قال الفيلسوف : إن الملك لو لم يراجع من أصابته منه جفوة عن ذنب أو عن غير ذنب، ظلم أو لم يظلم، لأضر ذلك بالأمر، ولكن الملك حقيق أن ينظر فى حال من ابتلى بذلك، ويخبر ما عنده من المنافع : فإن كان ممن يوثق به فى رأيه وأمانته ، فإن الملك حقيق بالحرص على مراجعته : فإن الملك لا يستطيع ضبطه إلا مع ذوى رأى وهم الوزراء والأعوان ولا ينتفع بالوزراء والأعوان إلا بالمودة والنصيحة ؛ ولا مودة ولا نصيحة إلا لذوى رأى والعفاف . وأعمال السلطان كثيرة ؛ والذين يحتاج إليهم من العمال والأعوان كثيرون . ومن يجمع منهم ما ذكرت من النصيحة والعفاف قليل . والمثل فى ذلك مثل الأسد وابن آوى . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن ابن آوى كان يسكن فى بعض الدحال^(٢)، وكان مترهدا متعقفا، مع بنات آوى وذئاب وثعالب . ولم يكن يصنع ما يصنعن ، ولا يُغير كما يُغرن ، ولا يُهريق دما ، ولا يأكل لحما . فخاصمه تلك السباع ، وقلن : لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذى أنت عليه من ترهتك : مع أن ترهتك لا يغنى عنك شيئا . وأنت لا تستطيع أن تكون إلا كأحدنا : تسعى معنا، وتفعل فعلنا . فما الذى كفك عن الدماء وعن أكل اللحم ؟ قال ابن آوى : إن صحبتى إياك لا تؤمنى إذا لم أوثم نفسى : لأن الآثام ليست من قبل الأماكن والأصحاب ؛ ولكنها من قبل القلوب والأعمال . ولو كان صاحب المكان الصالح يكون

(١) يبارد (٢) ثقب ضيق فيه ، متسع أسفله

عمله فيه صالحا ، وصاحب المكان السيئ يكون عمله فيه سيئا ، كان حينئذ من قتل الناسك في محرابه لم يأثم ، ومن استجياه في معركة القتال أثم . وإني إنما صحبتك بنفسى ، ولم أصحبك بقلبي وأعمالى : لأننى أعرف ثمرة الأعمال : فلزمت حالى . وثبت ابن آوى على حاله تلك ، واشتهر بالنسك واترهد ، حتى بلغ ذلك أسدا كان ملك تلك الناحية ، فرغب فيه : لما بلغه عنه من العفاف والنزاهة والزهد والأمانة ، فأرسل إليه يستدعيه . فلما حضر كلمه وآنسه فوجده فى جميع الأمور وفق غرضه . ثم دعاه بعد أيام إلى صحبتته وقال له : تعلم أن عملى كثير ، وأعوانى جَم غفير ، وأنا مع ذلك إلى الأعوان محتاج . وقد بلغنى عنك عفاف وأدب وعقل ودين ، فازددت فىك رغبة . وأنا موليك من عملى جسيا ، ورافعك إلى منزلة شريفة ، وجاعلك من خاصتى . قال ابن آوى : إن الملوك أحقاء باختيار الأعوان فيما يهتمون به من أعمالهم وأمورهم . وهم أحرى ألا يكرهوا على ذلك أحدا : فإن المكره لا يستطيع المبالغة فى العمل . وإني لعمل السلطان كاره . وليس لى به تجربة ، ولا بالسلطان رفق . وأنت ملك السباع ، وعندك من أجناس الوحوش عدد كثير ، فيهم أهل نبل وقوة ، ولهم على العمل حرص ، وعندهم به وبالسلطان رفق : فإن استعملتهم أغنوا عنك ، واغتبطوا لأنفسهم بما أصابهم من ذلك . قال الأسد : دع عنك هذا : فإني غير معفيك من العمل . قال ابن آوى : إنما يستطيع خدمة السلطان رجلان لست بواحد منهما : إما فاجر مصانع ، ينال حاجته بفجوره ، ويسلم بمصانعته ، وإما مغفل لا يحسده أحد . فمن أراد أن يخدم

السلطان بالصدق والعفاف فلا يخطئ ذلك بمصانعته ، وحينئذ قل أن
يسلم على ذلك : لأنه يجتمع عليه عدو السلطان وصديقه بالعداوة
والحسد . أما الصديق فينافسه في منزلته ، ويبغى عليه فيها ، ويعاديه
لأجلها ، وأما عدو السلطان فيضطغن عليه : لنصيحته لسلطانه ،
وإغناؤه عنه . فإذا اجتمع عليه هذان الصنفان فقد تعرض للهلاك .
قال الأسد : لا يكونن بنى أصحابي عليك ، وحسدهم إياك مما يعرض
في نفسك : فأنت معي ، وأنا أكفيك ذلك ، وأبلغ بك من درجات
الكرامة والإحسان على قدر همتك . قال ابن آوى : إن كان الملك
يريد الإحسان إلى ، فليدعني في هذه البرية أعيش آمنا ، قليل الهم ،
راضيا بعيشي من الماء والعشب : فإني قد علمت أن صاحب السلطان
يصل إليه من الأذى والخوف في ساعة واحدة ما لا يضلل إلى غيره
في طول عمره ، وإن قليلا من العيش في أمن وطمأنينة خير من كثير
من العيش في خوف ونصب . قال الأسد : قد سمعت مقالتك ،
فلا تخف شيئا مما أراك تخاف منه . ولست أجلب بدا من الاستعانة
بك في أمري . قال ابن آوى : أما إذا أبى الملك إلا ذلك فليجعل
لي عهدا ، إن بنى على أحد من أصحابه عنده ، ممن هو فوقى : مخافة
على منزلته ، أو ممن هو دوني : لينازعني في منزلي ، فذكر عند الملك
منهم ذا كر بلسانه ، أو على لسان غيره ما يريد به تحمیل الملك على ،
ألا يسجل في أمري ، وأن يتثبت فيما يرفع إليه ويذكر عنده من ذلك ،
ويفحص عنه ، ثم ليصنع ما بدا له . فإذا وثقت منه بذلك ، أعتته
بنفسى فيما يحب ، وعملت له فيما أولانى بنصيحة واجتهاد ، وحرصت

على ألا أجعل له على نفسه سبيلا . قال الأسد : لك ذلك على زيادة . ثم ولّاه خزانته ، واختص به دون أصحابه ، وزاد في كرامته . فلما رأى أصحاب الأسد ذلك ، غاظهم وساءهم . فأجمعوا كيدهم ، واتفقوا كلهم على أن يحملوا عليه الأسد . وكان الأسد قد استطاب لهما ، فعزل منه مقدارا ، وأمره بالاحتفاظ به ، وأن يرفعه في أحسن موضع طعامه وأحرزه : ليعاد عليه ، فأخذوه من موضعه ، وحملوه إلى بيت ابن آوى ، فخبّئوه فيه ، ولا علم له به ، ثم حضروا يكذبونه إن جرت في ذلك حال . فلما كان من الغد ، ودعا الأسد بغدائه ، فقد ذلك اللحم ، فالتسمه ولم يحده ، وابن آوى لم يشعر بما صنع في حقه من المكيدة . فحضر الذين عملوا المكيدة ، وقعدوا في المجلس . ثم إن الملك سأل عن اللحم ، وشدّد فيه ، وفي المسألة عنه ، فنظر بعضهم إلى بعض ، فقال أحدهم قول المخبر الناصح : إنه لابدّ لنا من أن نخبر الملك بما يضره وينفعه ، وإن شقّ ذلك على من يشقّ عليه . وإنه بلغني أنّ ابن آوى هو الذي ذهب باللحم إلى منزله . قال الآخر : لأراه يفعل هذا ، ولكن انظروا وافحصوا : فإن معرفة الخلائق شديدة . فقال الآخر : لعمرى ماتكاد السرائر تعرف ، وأظنكم إن فحستم عن هذا وجدتم اللحم بيت ابن آوى ، وكلّ شيء يذكر من عيوبه وخيائنه نحن أحقّ أن نصدّقه . قال الآخر : لئن وجدنا هذا حقّا فليست بالخيانة فقط ، ولكن مع الخيانة كفر النعمة ، والجراءة على الملك . قال الآخر : أتم أهل العدل والفضل ، لا أستطيع أن أكذبكم ، ولكن سيبين هذا لو أرسل الملك إلى بيته من يفتشه . قال آخر : إن كان الملك مفتشا

منزله فليعجل : فَإِنَّ عِيُونَهُ وَجَوَاسِيسَهُ مَبْثُوثَةٌ بِكُلِّ مَكَانٍ . ولم يزالوا في هذا الكلام وأشباهه ، حتى وقع في نفس الأسد ذلك ؛ فأمر بَابَنِ آوَى فحضر ، فقال له : أَيْنَ اللَّحْمُ الَّذِي أَمَرْتُكَ بِالْإِحْتِفَازِ بِهِ ؟ قال : دفعته إلى صاحب الطعام ليقتربه إلى الملك . فدعا الأسد بصاحب الطعام ؛ وكان مِمَّنْ شَايَعَ وَبَايَعَ مَعَ الْقَوْمِ عَلَى ابْنِ آوَى . فقال : مادفع إلى شيء ، فأرسل الأسد أَمِينًا إِلَى بَيْتِ ابْنِ آوَى ليفتشه ، فوجد فيه ذلك اللحم ؛ فأتى به الأسد . فدنا من الأسد ذئب لم يكن تكلم في شيء من ذلك . وكان يظهر أَنَّهُ مِنَ الْعَدُولِ الَّذِينَ لَا يَتَكَلَّمُونَ فِيمَا لَا يَعْلَمُونَ ، حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ . فقال : بعد أن أطلع الملك على خيانة ابن آوَى فلا يعفون عنه : فَإِنَّهُ إِنْ عَفَا عَنْهُ لَمْ يَطْلُعِ الْمَلِكُ بَعْدَهَا عَلَى خِيَانَةٍ خَائِنٍ ، وَلَا ذَنْبٍ مُذْنِبٍ . فأمر الأسد بَابَنِ آوَى أَنْ يُخْرَجَ ، ويحتفظ به . فقال بعض جلساء الملك : إني لأعجب من رأى الملك ومعرفته بالأمر كيف يخفى عليه أمر هذا ، ولم يعرف خبئه ومخادعته ؟ وأعجب من هذا أني أراه سيصفح عنه ، بعد الذي ظهر منه . فأرسل الأسد بعضهم رسولاً إلى ابن آوَى يلتمس منه العذر ، فرجع إليه الرسول برسالة كاذبة اخترعها ؛ فغضب الأسد من ذلك ، وأمر بَابَنِ آوَى أَنْ يُقْتَلَ . فعلمت أُمُّ الْأَسَدِ أَنَّهُ قَدْ عَجَّلَ فِي أَمْرِهِ ؛ فأرسلت إلى الذين أُمِرُوا بِقَتْلِهِ أَنْ يُؤَخَّرُوهُ ، ودخلت على ابنها ، فقالت : يَا بَنِيَّ بَأَى ذَنْبٍ أَمَرْتُ بِقَتْلِ ابْنِ آوَى ؟ فأخبرها بالأمر . فقالت : يَا بَنِيَّ عَجَلْتُ . وَإِنَّمَا يَسْلُمُ الْعَاقِلُ مِنَ النَّدَامَةِ بِتَرْكِ الْعَجَلَةِ وَبِالتَّثَبُّتِ . والعجلة لا يزال صاحبها يبحث في ثمرة الندامة ، بسبب ضعف الرأي . وليس أحد أحوج إلى التؤدة والتثبت من

المسلوك : فإن المرأة بزوجهما ، والولد بوالديه ، والمتعلم بالمعلم ، والجند
بالقائد ، والناسك بالدين ، والعامة بالملك ، والمملوك بالتقوى ، والتقوى
بالعقل ، والعقل بالتثبت والأناة ؛ ورأس الكل الحزم ، ورأس الحزم
للملك معرفة أصحابه ، وإنزالهم منازلهم على طبقاتهم ، واتهامه بعضهم على
بعض . فإنه لو وجد بعضهم إلى هلاك بعض سبيلا لفعل . وقد جرّبت
ابن آوى ، وبلوت رأيه وأمانته ومروءته ، ثم لم تزل مادحاً له راضياً
عنه . وليس ينبغي للملك أن يُخَوِّنَه بعد ارتضائه إياه وأتمانه له ،
ومنذ مجيئه إلى الآن لم يطلع له على خيانة إلا على العفة والنصيحة .
وما كان رأى الملك أن يعجل عليه لأجل طابق لحم . وأنت أيها الملك
حقيق أن تنظر في حال ابن آوى : لتعلم أنه لم يكن ليتعرض للحم استودعته
إياه . ولعل الملك إن فحص عن ذلك ظهر له أن ابن آوى له خصماء
هم الذين ائتمروا بهذا الأمر . وهم الذين ذهبوا باللحم إلى بيته فوضعه
فيه : فإن الحدأة إذا كان في رجلها قطعة لحم اجتمع عليها سائر الطير ،
والكلب إذا كان معه عظم اجتمعت عليه الكلاب . وابن آوى منذ
كان إلى اليوم نافع ، وكان محتملاً لكل ضرر في جنب منفعة تصل
إليك ، وكل عناء يكون لك فيه راحة ، ولم يكن يطوى دونك سراً .
فبينما أم الأسد تقص عليه هذه المقالة ، إذ دخل على الأسد بعض
ثقاقته ، فأخبره ببراءة ابن آوى . فقالت أم الأسد ، بعد أن اطلع الملك
على براءة ابن آوى : إن الملك حقيق ألا يرخص لمن سعى به لئلا يتجزؤوا
على ما هو أعظم من ذلك ؛ بل يعاقبهم عليه لكي لا يعودوا إلى مثله :
فإنه لا ينبغي للعاقل أن يراجع في أمر الكفور للحسنى ، الجرىء على

الغدر ، الزاهد في الخير ، الذي لا يوقن بالآخرة . وينبغي أن يحزى بعمله ، وقد عرفت سرعة الغضب وفرط الهفوة ، ومن سخط باليسير لم يبلغ رضاه بالكثير . والأولى لك أن تراجع ابن آوى ، وتعطف عليه ، ولا تؤيسنك من مناصحته ما فرط منك إليه من الإساءة : فإن من الناس من لا ينبغي تركه على حال من الأحوال ، وهو من عرف بالصلاح والكرم وحسن العهد والشكر والوفاء والمحبة للناس والسلامة من الحسد والبعد من الأذى والاحتمال للإخوان والأصحاب وإن ثقلت عليه منهم المثونة . وأما من ينبغي تركه فهو من عرف بالشراسة ولؤم العهد وقلة الشكر والوفاء والبعد من الرحمة والورع ، وأتصف بالبحود لثواب الآخرة وعقابها . وقد عرفت ابن آوى وجربته وأنت حقيق بمواصلته .

فدعا الأسد بابن آوى واعتذر إليه مما كان منه ووعدده خيرا ، وقال : إني معتذر إليك وراذك إلى منزلتك . فقال ابن آوى : إن شرّ الأخلاء من أتمس منفعة نفسه بضرّ أخيه ، ومن كان غير ناظر له كنظره لنفسه ، أو كان يريد أن يرضيه بغير الحق لأجل اتباع هواه . وكثيرا ما يقع ذلك بين الأخلاء . وقد كان من الملك إلى ما علم ، فلا يغلظن على نفسه ما أخبره به إني به غير واثق ، وأنه لا ينبغي لي أن أصحبه : فإن الملوك لا ينبغي أن يصحبوا من عاقبوه أشد العقاب ، ولا ينبغي لهم أن يرفضوه أصلا : فإن ذا السلطان إذا عزل كان مستحقا للكرامة في حالة إبعاده والإقصاء له . فلم يلتفت الأسد إلى كلامه . ثم قال له : إني قد بلوت طباعك وأخلاقك ، وجربت

أماناتك ووفاءك وصدقك ؛ وعرفت كذب من تحمل الحيل لتحمل عليك . وإني منزلك من نفسى منزلة الأخيار الكرماء ، والكريم تنسيه الخلة الواحدة من الإحسان ، الخلال الكثيرة من الإساءة . وقد عدنا إلى الثقة بك ، فعد إلى الثقة بنا : فإن لنا ولك بذلك غبطة وسرورا . فعاد ابن آوى إلى ولاية ما كان يلي ، وضاعف له الملك الكرامة ، ولم ترده الأيام إلا تقربا من السلطان . (انتهى باب الأسد وابن آوى)

باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل ، فاضرب لى مثلا فى الأشياء التى يجب على الملك أن يلزم بها نفسه ، ويحفظ ملكه ويثبت سلطانه ؛ ويكون ذلك رأس أمره وملاكه : أبا حلم أم بالمروءة أم بالشجاعة أم بالحدود ؟ قال بیدبا : إن أحق ما يحفظ به الملك ملكه الحلم ، وبه تثبت السلطنة ؛ والحلم رأس الأمور وملاكها ، وأجود ما كان فى الملوك : كالذى زعموا من أنه كان ملك يدعى بلاذ ، وكان له وزير يدعى إيلاذ ، وكان متعبدا ناسكا . فنام الملك ذات ليلة ، فرأى فى منامه ثمانية أحلام أفزعته ، فاستيقظ مرعوبا . فدعا البراهمة ، وهم النساك ليُعبروا رؤياه . فلمّا حضروا بين يديه قصّ عليهم ما رأى . فقالوا بأجمعهم : لقد رأى الملك عجبا : فإن أمهلنا سبعة أيام جئناه بتأويله . قال الملك : قد أمهلتم . فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا فى منزل أحدهم وأتمروا بينهم . وقالوا : قد وجدتم علما واسعا تدركون به ثأركم وتنتقمون به من عدوكم ؛

وقد علمتم أنه قتل منا بالأمس اثني عشر ألفا . وها هو قد أطلعنا على سرّه وسألنا تفسير رؤياه : فهلموا نغالبه القول ونخوفه حتى يحمله الفرق والجزع على أن يفعل الذي نريد ونأمر . فتقول : ادفع إلينا أحبائك ومن يكرم عليك حتى تقتلهم : فإننا قد نظرنا في كتبنا فلم نر أن يدفع عنك ما رأيت لنفسك وما وقعت فيه من هذا الشر إلا بقتل من نسمي لك . فإن قال الملك : وما تريدون أن تقتلوا؟ سموهم لي . قلنا : نريد الملكة إيراخت أم جوير المحمودة أكرم نسائك عليك . ونريد جوير أحبّ بنيك إليك وأفضلهم عندك . ونريد ابن أخيك الكريم ، وإيلاذ خليلك وصاحب أمرك . ونريد كالا الكاتب صاحب سرك وسيفك الذي لا يوجد مثله ، والفيل الأبيض الذي لا تلحقه الخيل ، والفرس الذي هو مركبك في القتال . ونريد الفيلين الآخرين العظيمين اللذين يكونان مع الفيل الذكر . ونريد البختي السريع القوى . ونريد كباريؤن الحكيم الفاضل العالم بالأمور لننتقم منه بما فعل بنا . ثم تقول : إنما ينبغي لك أيها الملك أن تقتل هؤلاء الذين سميناهم لك ، ثم تجعل دماءهم في حوض تملؤه ، ثم تقعد فيه . فإذا خرجت من الحوض اجتمعنا نحن معاشر البراهمة من الآفاق الأربعة نجول حولك فنزقك ونتفل عليك ونمسح عنك الدم ونغسلك بالماء والدهن الطيب . ثم تقوم إلى منزلك البهي فيدفع الله بذلك البلاء الذي تنزّونه عليك . فإن صبرت ، أيها الملك ، وطابت نفسك عن أحبائك الذين ذكرنا لك ، وجعلتهم فداءك ، تخلصت من البلاء ، واستقام لك ملكك وسلطانك ، واستخلفت من بعدهم من أحببت . وإن أنت لم

تفعل تخوفنا عليك أن يغضبَ ملكك أو تهلك . فإن هو أطاعنا فيما
نأمره قتلناه أى قتلة شئنا .

فلما أجمعوا على ما أئتمروا به رجعوا إليه فى اليوم السابع . وقالوا له :
أيها الملك ، إنا نظرنا فى كتبنا فى تفسير ما رأيت ، وفحصنا عن الرأى فيما
بيننا . فلتكن لك أيها الملك الطاهر الصالح الكرامة . ولسنا نقدر أن
نعلمك بما رأينا إلا أن تخلصنا . فأخرج الملك من كان عنده
وخلا بهم . فحدثوا بالذى أئتمروا به . فقال لهم : الموت خير لى من
الحياة إن أنا قتلت هؤلاء الذين هم عديل نفسى . وأنا ميت لا محالة ،
والحياة قصيرة ، ولست كل الدهر ملكا ، وإن الموت عندى وفراق
الأحباء سوء . قال له البراهمة : إن أنت لم تغضب أخبرتاك . فأذن
لهم . فقالوا : أيها الملك إنك لم تقل صوابا حين تجعل نفس غيرك
أعز عندك من نفسك . فاحفظ بنفسك وملكك ، واعمل هذا الذى
لك فيه الرجاء العظيم على ثقة ويقين . وقرعنا بملكك فى وجوه أهل
مملكك الذين شرفت وكرمت بهم . ولا تدع الأمر العظيم وتأخذ
بالضعيف فتهلك نفسك إيثارا لمن تحب . واعلم أيها الملك أن الإنسان
إنما يحب الحياة محبة لنفسه . وأنه لا يحب من أحب من الأحباب
إلا ليتمتع بهم فى حياته . وإنما قوام نفسك بعد الله تعالى بملكك .
وإنك لم تنل ملكك إلا بالمشقة والعناء الكثير فى الشهور والسنين .
وليس ينبغى أن ترفضه ويهون عليك . فاستمع كلامنا . فانظر لنفسك
مناها ، ودع ماسواها : فإنه لا خطر له . فلما رأى الملك أن البراهمة
قد أغلظوا له فى القول واجترأوا عليه فى الكلام اشتد غمّه وحرته .

وقام من بين ظهرانيهم ودخل إلى حجرتة نخر على وجهه بيكى ويتقلب
كما تتقلب السمكة إذا خرجت من الماء ، وجعل يقول في نفسه :
ما أدرى أى الأمرين أعظم فى نفسى ؟ أالملكة أم قتل أحبائى ؟
ولن أنال الفرح ماعشت . وليس ملكى بياق على إلى الأبد . ولست
بالمصيب سيئلى فى ملكى . وإنى لزاهد فى الحياة إذا لم أراىراخت .
وكيف أقدر على القيام بملكى إذا هلك وزيرى إيلاذ ؟ وكيف أضبط
أمرى إذا هلك فىلى الأبيض وفرسى الجواد ؟ وكيف أدعى ملكا
وقد قتلت من أشار البراهمة بقتله ؟ وما أصنع بالدنيا بعدهم ؟ . ثم إن
الحديث فشا فى الأرض بحزن الملك وهمه . فلما رأى إيلاذ ما نال الملك
من الهم والحزن فكر بحكمته ونظر وقال : ما ينبغى لى أن أستقبل الملك
فأسأله عن هذا الأمر الذى قد ناله من غير أن يدعونى . ثم انطلق
إلى إيراخت فقال : إنى منذ خدمت الملك إلى الآن لم يعمل عملا
إلا بمشورتى ورأى . وأراه يكتم عنى أمرا لا أعلم ماهو . ولا أراه
يظهر منه شيئا . وإنى رأيتة خاليا مع جماعة البرهمنين منذ ليل .
وقد احتجب عنا فيها . وأنا خائف أن يكون قد أطلعهم على شىء
من أسرارهم . فليست آمنهم أن يشيروا عليه بما يضره ويدخل عليه
منه السوء . فقومى وأدخل على فأسأله عن أمره وشأنه . وأخبرنى
بما هو عليه وأعلمينى : فإننى لست أقدر على الدخول عليه . فلعل
البرهمنين قد زينوا له أمرا أو حملوه على خطة قبيحة . وقد علمت
أن من خلق الملك أنه إذا غضب لا يسأل أبدا . وسواء عنده صغير
الأمر وكبيرها . فقالت إيراخت : إنه كان بينى وبين الملك بعض

العتاب فلست بدخلة عليه في هذه الحال . فقال لها إيلاذ : لا تحمي عليه الحق في مثل هذا . ولا يخطر ذلك على بالك فليس يقدر على الدخول عليه أحد سواك . وقد سمعته كثيرا يقول : ما اشتد غمي ودخلت على إيراخت إلا سرى ذلك عني ، فقومى إليه واصفحي عنه ، وكلميه بما تعلمين أنه تطيب به نفسه ويذهب الذي يجده . وأعلميني بما يكون جوابه : فإنه لنا ولأهل المملكة أعظم الراحة . فانطلقت إيراخت فدخلت على الملك فجلست عند رأسه . فقالت : ما الذي بك أيها الملك المحمود؟ وما الذي سمعت من البراهمة؟ فإني أراك محزونا ، فأعلمني ما بك ، فقد ينبغي لنا أن نحزن معك ونواسيك بأنفسنا . فقال الملك : أيتها السيدة لا تسأليني عن أمري فتريدين غما وحزنا : فإنه أمر لا ينبغي أن تسأليني عنه . قالت : أو قد نزلت عندك منزلة من يستحق هذا؟ إنما أحمى الناس عقلا من إذا نزلت به النازلة كان لنفسه أشد ضبطا ، وأكثرهم استمعا من أهل النصيح حتى ينجو من تلك النازلة بالحيلة والعقل والبحث والمشاورة . فعظيم الذنب لا يقنط من الرحمة . ولا تدخلن عليك شيئا من الهم والحزن . فإنهما لا يردان شيئا مقضيا ، إلا أنهما ينحلان الجسم ويشفيان العدو . قال لها الملك : لا تسأليني عن شيء فقد شققت^(١) علي . والذي تسأليني عنه لا خير فيه : لأن عاقبته هلاكى وهلاكك وهلاك كثير من أهل مملكتي ومن هو عديل نفسى . وذلك أن البراهمة زعموا أنه لا بد من قتلك وقتل كثير من أهل مودتى . ولا خير في العيش بعدكم . وهل أحد يسمع بهذا إلا اعتراه الحزن؟

(١) أوقعتني في المشقة .

فلما سمعت ذلك إيراخت جزعت . ومنعها عقلها أن تظهر للملك
جزعا . فقالت : أيها الملك لا تجزع فنحن لك الفداء . ولك في سواى
ومثلى من الحوارى ما تقربه عينك . ولكنى أطلب منك ، أيها الملك ،
حاجة يحملى على طلبتها حتى لك وإيثارى إياك . وهى نصيحتى لك .
قال الملك : وما هى ؟ قالت : أطلب منك ألا تثق بعدها بأحد من
البراهمة . ولا تشاورهم فى أمر حتى تثبت فى أمرك . ثم تشاور فيه
ثقاتك مرارا : فإن القتل امر عظيم ، ولست تقدر على أن تحيى من
قتلت . وقد قيل فى الحديث : إذا لقيت جوهرا لا خير فيه فلا تلقه
من يدك حتى تريه من يعرفه . وأنت أيها الملك لا تعرف أعداءك .
واعلم أن البراهمة لا يحبونك . وقد قتلت منهم بالأمس اثنى عشر ألفا .
ولا تظن أن هؤلاء ليسوا من أولئك . ولعمري ما كنت جديرا أن
تخبرهم برؤياك ، ولا أن تطلعهم عليها . وإنما قالوا لك ما قالوا لأجل
الحقد الذى بينك وبينهم : لعلمهم يهلكونك ويهلكون أحباءك ووزيرك :
فيبلغون قصدهم منك . فأظنك لو قبلت منهم فقتلت من أشاروا بقتله
ظفروا بك وغلبوك على ملكك ، فيعود الملك إليهم كما كان . فانطلق
إلى كباريون الحكيم ، فهو عالم فطن ، فأخبره عما رأيت فى رؤياك واسألا
عن وجهها وتأويلها .

فلما سمع الملك ذلك سرى عنه ما كان يجده من الغم . فأمر بفروسه
فأسرج فركبه ثم انطلق إلى كباريون الحكيم . فلما انتهى إليه نزل
عن فروسه وسجد له ، وقام مطأطئا الرأس بين يديه . فقال له الحكيم :
ما باللك أيها الملك ؟ ومالى أراك متغير اللون ؟ فقال له الملك : إني

رأيت في المنام ثمانية أحلام فقصبستها على البراهمة . وأنا خائف ان يصيبني من ذلك عظيم أمر مما سمعت من تعبيرهم لرؤياي . وأخشى أن يغضب مني ملكي أو أن أغلب عليه . فقال له الحكيم : إن شئت فاقصص رؤياك علي . فلما قص عليه الملك رؤياه . قال : لا يحزنك أيها الملك هذا الأمر ولا تتخف منه : أما السمكتان الحمراء واللسان رأيتهما قائمتين على أذناهما : فإنه يأتيك رسول من ملك نهاوند بعلبة فيها عقدان من الدر والياقوت الأحمر ، قيمتهما أربعة آلاف رطل من ذهب فيقوم بين يديك . وأما الوزتان اللتان رأيتهما طارتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك : فإنه يأتيك من ملك بلخ فرسان ليس على الأرض مثلهما فيقومان بين يديك . وأما الحية التي رأيتها تدب على رجلك اليسرى : فإنه يأتيك من ملك صنجين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله . وأما الدم الذي رأيت كأنه خضب به جسدك : فإنه يأتيك من ملك كازرون من يقوم بين يديك بلباس معجب يسمى حلة أرجوان يضئ في الظلمة . وأما ما رأيت من غسلك جسمك بالماء : فإنه يأتيك من ملك رهنين من يقوم بين يديك بثياب كتان من لباس الملوك . وأما ما رأيت من أنك على جبل أبيض : فإنه يأتيك من ملك كيدور من يقوم بين يديك بفيل أبيض لا تلحقه الخيل . وأما ما رأيت على رأسك شبيها بالنار : فإنه يأتيك من ملك أرزن من يقوم بين يديك بأكليل من ذهب مكلل بالدر والياقوت . وأما الطير الذي رأيته ضرب رأسك بمنقاره : فليست مفسرا ذلك اليوم . وليس بضارك ، فلا توجلن منه . ولكن فيه بعض السخط والإعراض

عمن تحبه : فهذا تفسير رؤياك أيها الملك ، وأما هذه الرسل والبرد : فإنهم يأتونك بعد سبعة أيام جميعا فيقومون بين يديك . فلما سمع الملك ذلك سجد لكباريون ورجع إلى منزله .

فلما كان بعد سبعة أيام جاءت البشائر بقدم الرسل فخرج الملك بجلس على التخت ، وأذن للأشراف ، وجاءته الهدايا كما أخبره كباريون الحكيم . فلما رأى الملك ذلك اشتد عجبه وفرحه من علم كباريون . وقال : ما وقعت حين قصصت رؤياي على البراهمة فأمروني بما أمروني به . ولولا أن الله تعالى تداركني برحمته لكنت قد هلكت وأهلك ؛ وكذلك لا ينبغي لكل أحد أن يسمع إلا من الأخلاء ذوى العقول . وإن إيراخت أشارت بالخير فقبلته . ورأيت به النجاح . فضعوا الهدية بين يديها لتأخذ منها ما اختارت . ثم قال لإيلاذ : خذ الإكليل والثياب وأحملها واتبعني بها إلى مجلس النساء . ثم إن الملك دعا إيراخت وحورقناه أكرم نسائه بين يديه . فقال : لإيلاذ ضع الكسوة والإكليل بين يدي إيراخت لتأخذ أيها شاعرة . فوضعت الهدايا بين يدي إيراخت . فأخذت منها الإكليل ، وأخذت حورقناه كسوة من أنغر الثياب وأحسنها . وكان من عادة الملك أن يكون ليلة عند إيراخت وليلة عند حورقناه . وكان من سنة الملك أن تهيأ له المرأة التي يكون عندها في ليلتها أرزا بجلاوة فتطعمه إياه . فأتى الملك إيراخت في نوبتها . وقد صنعت له أرزا . فدخلت عليه بالصحفة والإكليل على رأسها . فعلمت حورقناه بذلك فغارت من إيراخت . فلبست تلك الكسوة . ومرت بين يدي الملك وتلك الثياب تضيء

عليها مع نور وجهها كما تضيء الشمس . فلما رآها الملك أعجبته .
ثم التفت إلى إيراخت فقال : إنك جاهلة حين أخذت الإكليل
وتركت الكسوة التي ليس في خزانتنا مثلها . فلما سمعت إيراخت مدح
الملك لحورقناه وثناءه عليها وتجهيلها هي وذم رأيها أخذها من ذلك الغيرة
والغيط . فضربت بالصحفة رأس الملك . فسال الأرز على وجهه .
فقام الملك من مكانه ودعا بإيلاذ . فقال له : ألا ترى ، وأنا ملك العالم ،
كيف حقرتني هذه الجاهلة ، وفعلت بي ماترى ؟ فانطلق بها فاقتلها
ولا ترحمها . فخرج إيلاذ من عند الملك وقال : لا أقتلها حتى يسكن
عنه الغضب . فالمرأة عاقلة سديدة الرأي من الملكات التي ليس لها
عديل في النساء ، وليس الملك بصابر عنها . وقد خلصته من الموت ،
وعملت أعمالا صالحة . ورجاؤنا فيها عظيم . ولست آمنه أن يقول :
لم لم تؤخر قتلها حتى تراجعني ؟ فلست قاتلها حتى أنظر رأي الملك
فيها ثانية : فإن رأيته نادما حزينا على ما صنع بجئت بها حية . وكنت
قد عملت عملا عظيما . وأنجيت إيراخت من القتل . وحفظت قلب
الملك . واتخذت عند عامة الناس بذلك يدا . وإن رأيته فرحا
مستريحا مصوبا رأيه في الذي فعله وأمر به فقتلها لا يفوت .
ثم انطلق بها إلى منزله ، ووكل بها خادما من أمثائه ، وأمره بخدمتها
وحراستها ، حتى ينظر ما يكون من أمرها وأمر الملك . ثم خضب سيفه
بالدم ودخل على الملك كالكئيب الحزين . فقال أيها الملك : إني
قد أمضيت أمرك في إيراخت . فلم يلبث الملك أن سكن عنه الغضب
وذكر جمال إيراخت وحسنها . واشتد أسفه عليها . وجعل يعزى

نفسه عنها . ويتجلّد وهو مع ذلك يستحي أن يسأل إيلاذ : أجبني
 أمضى أمره فيها أم لا ؟ ورجا - لما عرف من عقل إيلاذ - ألا يكون
 قد فعل ذلك . ونظر إليه إيلاذ بفضل عقله فعلم الذي به ، فقال له :
 لا تهتم ولا تحزن أيها الملك : فإنه ليس في الهم والحزن منفعة .
 ولكنهما ينحلّان الجسم ويفسدانه . فاصبر أيها الملك على ما لست بقادر
 عليه أبدا . وإن أحب الملك حدّثته بمحدث يسليه . قال : حدّثني .
 قال إيلاذ : زعموا أن حمامتين ذكرا وأنثى ملّا عشمهما من الحنطة
 والشعير . فقال الذكر للأنثى : إنا إذا وجدنا في الصحارى مانعش به
 فلسنا نأكل ممّا هاهنا شيئا . فإذا جاء الشتاء ولم يكن في الصحارى شيء
 رجعنا إلى ما في عشنا فأكلناه . فرضيت الأنثى بذلك . وقالت له : نعم
 ما رأيت . وكان ذلك الحبّ نديا حين وضعاه في عشمهما . فانطلق الذكر
 فغاب . فلما جاء الصيف يابس الحبّ وانضمر . فلما رجع الذكر رأى
 الحبّ ناقصا . فقال لها : أليس كنا أجمعنا رأينا على ألا نأكل منه شيئا ؟
 فلم أكلته ؟ فجعلت تخلف أنّها ما أكلت منه شيئا . وجعلت تعتذر
 إليه . فلم يصدقها . وجعل ينقرها حتى ماتت . فلما جاءت الأمطار
 ودخل الشتاء تندى الحبّ وامتلاّ العش كما كان . فلما رأى الذكر
 ذلك ندم . ثم اضطجع إلى جانب حمامته وقال : ما ينفعني الحب
 والعيش بعدك إذا طلبتك فلم أجده ، ولم أقدر عليك ، وإذا فكرت
 في أمرك وعلمت أنّي قد ظلمتك ، ولا أقدر على تدارك ما فات . ثم استمر
 على حزنه فلم يطعم طعاما ولا شرابا حتى مات إلى جانبها . والعاقل
 لا يعجل في العذاب والعقوبة ، ولا سيما من يخاف الندامة ، كما ندم

الجمام الذكر . وقد سمعت أيضا أنّ رجلا دخل الجبل وعلى رأسه كارة^(١) من العدس ، فوضع الكارة عن ظهره ليسترىح . فنزل قرد من شجرة فأخذ ملء كفه من العدس وصعد إلى الشجرة . فسقطت من يده حبة فنزل في طلبها فلم يجدها . وانتثر ما كان في يده من العدس أجمع . وأنت أيضا أيها الملك عندك ستة عشر ألف امرأة تدع أن تلهو بهن وتطلب التي لا تجد ! فلما سمع الملك ذلك خشى أن تكون إيراخت قد هلكت . فقال لإيلاذ : لم لا تأتيت وتثبت ؟ بل أسرعت عند سماع كلمة واحدة فتعلقت بها ، وفعلت ما أمرتك به من ساعتك ؟ قال إيلاذ : إني الذي قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبديل لكلماته ولا اختلاف لقوله . قال : الملك لقد أفسدت أمري وشددت حزني بقتل إيراخت . قال إيلاذ : اثنان ينبغي لهما أن يحزنا : الذي يعمل الإثم في كل يوم ، والذي لم يعمل خيرا قط : لأنّ فرحهما في الدنيا ونعيمها قليل . وندامتكما إذ يعاينان الجزاء طويلة لا يستطيع إحصاؤها . قال الملك : لئن رأيت إيراخت حية لا أحزن على شيء أبدا . قال إيلاذ : اثنان لا ينبغي لهما أن يحزنا : المجتهد في البر كل يوم ، والذي لم يأت قط . قال الملك : ما أنا بناظر إلى إيراخت أكثر مما نظرت . قال إيلاذ : اثنان لا ينظران : الأعمى والذي لا عقل له . وكما أنّ الأعمى لا ينظر السماء ونجومها وأرضها ولا ينظر القرب والبعد ، كذلك الذي لا عقل له لا يعرف الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء . قال الملك : لو رأيت إيراخت لاشتد فرحي . قال إيلاذ :

اثنان هما الفرحان : البصير والعالم . فكما أنَّ البصير يبصر أمور العالم وما فيه من الزيادة والتقصان والقريب والبعيد ، فكذلك العالم يبصر البر والإثم ، ويعرف عمل الآخرة ، ويتبين له نجاته ، ويهتدى إلى صراط مستقيم . قال الملك : ينبغي لنا أن نتباعد منك يا إيلاذ ونأخذ الحذر ونلزم الاتقاء . قال إيلاذ : اثنان ينبغي أن يتباعد منهما : الذى يقول لا بر ولا إثم ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء على مما أنا فيه ، والذى لا يكاد يصرف بصره عما ليس له بحرم ، ولا أذنه عن استماع السوء ، ولا قلبه عما تهتم به نفسه من الإثم والحرص . قال الملك : صارت يدى من إيراخت ضفرا . قال إيلاذ : ثلاثة أشياء أصفار : النهر الذى ليس فيه ماء ، والأرض التى ليس فيها ملك ، والمرأة التى ليس لها بعل . قال الملك : إنك يا إيلاذ لتلقى بالجواب . قال إيلاذ : ثلاثة يلقون بالجواب : الملك الذى يعطى ويُقسَم من خزائنه ، والمرأة المهداة إلى من تهوى من ذوى الحسب ، والرجل العالم الموفق للخير .

ثم إنَّ إيلاذ لما رأى الملك اشتدَّ به الأمر ، قال : أيها الملك ، إنَّ إيراخت بالحياة . فلما سمع الملك ذلك اشتدَّ فرحه . وقال يا إيلاذ : إنَّما منعنى من الغضب ما أعرف من نصيحتك وصدق حديثك . وكنت أرجو لمعرفتى بعلمك ألا تكون قد قتلت إيراخت . فإنها وإن كانت أتت عظيما وأغلظت فى القول فلم تأتته عداوة ولا طلب مضرة ؛ ولكنها فعلت ذلك للغيرة . وقد كان ينبغي لى أن أعرض عن ذلك وأحتمله . ولكنك يا إيلاذ أردت أن تختبرنى وتتركنى فى شك من أمرها . وقد آتخذت عندى أفضل الأيدى . وأنا لك شاكر . فانطلق فأتنى

بها . نخرج من عند الملك فأتى إيراخت وأمرها أن تترين ففعلت ذلك . وانطلق بها إلى الملك . فلما دخلت سجدت له . ثم قامت بين يديه . وقالت : أحمد الله تعالى ثم أحمد الملك الذى أحسن إلى : . قد أذنبت الذنب العظيم الذى لم أكن للبقاء أهلا بعده ، فوسعه حلمه وكرم طبعه ورأفته ؛ ثم أحمد إيلاذ الذى أنقذ أمرى ، وأنجاني من الهلكة ، لعلمه برأفة الملك وسعة حلمه وجوده وكرم جوهره ووفاء عهده . وقال الملك لإيلاذ : ما أعظم يدك عندي وعند إيراخت وعند العامة : إذ قد أحييتها بعد ما أمرت بقتلها : فأنت الذى وهبها لى اليوم : فأنى لم أزل واثقا بنصيحتك وتديرك . وقد ازدادت اليوم عندي كرامة وتعظيما . وأنت محكم فى ملكى تعمل فيه بما ترى ، وتحكم عليه بما تريد . فقد جعلت ذلك إليك ووثقت بك . قال إيلاذ : أدام الله لك أيتها الملك الملك والسرور . فلست بمحمود على ذلك . فإنما أنا عبدك . لكن حاجتى ألا يجعل الملك فى الأمر الجسيم الذى يندم على فعله ، وتكون عاقبته الغم والحزن ، ولا سيما فى مثل هذه الملكة الناصحة المشفقة التى لا يوجد فى الأرض مثلها : فقال الملك : بحق قلت يا إيلاذ ، وقد قبلت قولك ، ولست عاملا بعدها عملا صغيرا ولا كبيرا ، فضلا عن مثل هذا الأمر العظيم الذى ماسمت منه ، إلا بعد المؤامرة والنظر والتردد إلى ذوى العقول ومشاورة أهل المودة والرأى . ثم أحسن الملك جائزة إيلاذ ، ومكّنه من أولئك البراهمة الذين أشاروا بقتل أحبابه ، فأطلق فيهم السيف ، وقوّت عين الملك وعيون عظماء أهل مملكته ، وحمّدوا الله وأثنوا على كباريون بسعة

علمه وفضل حكمته : لأنّ بعلمه خلّص الملك ووزيره الصالح وامرأته الصالحة . (اتقضى باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت)

باب اللبوة^(١) والأسوار^(٢) والشَّغِير

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب لي مثلاً في شأن من يدع ضرّ غيره إذا قدر عليه لما يصيبه من الضرّ ، ويكون له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والعداوة لغيره . قال الفيلسوف : إنّه لا يُقدِّم على طلب ما يضرّ بالناس وما يسوءهم إلاّ أهل الجهالة والسفه وسوء النظر في العواقب من أمور الدنيا والآخرة ، وقلة العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول النعمة ؛ وبما يلزمهم من تبعة ما اكتسبوا ممّا لا تحيط به العقول . وإنّ سلم بعضهم من ضرر بعض بمنية عرضت له قبل أن ينزل به وبال ما صنع : فإنّ من لم يفكر في العواقب لم يأمن المصائب ، وتحقيق ألاّ يسلم من المعاطب . وربما اتعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من المضرة من غيره ، فارتدع عن أن يغشى أحداً بمثل ذلك من الظلم والعدوان ، وحصل له نفع ما كفّ عنه من ضرره لغيره في العاقبة ؛ فنظير ذلك حديث اللبوة والأسوار والشَّغِير . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

^(٣)
قال الفيلسوف : زعموا أنّ لبوة كانت في غيضة ، ولها شبلان ؛ وأنها خرجت في طلب الصيد وخلقتهم في كهفهما ؛ فتربهما أسوار فحمل عليهما ورماهما فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما^(٤) ، وانصرف بهما

(١) الأسد (٢) قائد الفرس (٣) أجمة (٤) ربطهما في مؤخر الرجل أو القتب

إلى منزله ؛ ثم إنها رجعت . فلما رأت ما حلّ بهما من الأمر الفظيع اضطربت ظهرها لبطن وصاحت وضجّت . وكان إلى جنبها شغبر . فلما سمع ذلك من صياحها قال لها : ماهذا الذي تصنعين ؟ وما نزل بك ؟ فأخبرني به . قالت اللبوة : شبلاى مَرَّ بهما أسوار فقتلهما ، وسلخ جلديهما فاحتقبهما ؛ ونبذهما بالعزاء^(١) . قال لها الشغبر : لا تضجّى وأنصفي من نفسك ، واعلمي أنّ هذا الأسوار لم يأت إليك شيئا إلا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله ، وتأتين إلى غير واحد مثل ذلك ، ممن كان يجد بحميمه ومن يعزّ عليه مثل ماتجدين بشبليك . فاصبري على فعل غيرك ، كما صبر غيرك على فعلك : فإنه قد قيل : كما تدين تدان . ولكل عمل ثمرة من الثواب والعقاب . وهما على قدره في الكثرة والقلّة . كالزراع إذا حضر الحصاد أعطى على حسب بذره . قالت اللبوة : بين لي ماتقول ، وأفصح لي عن إشارته . قال الشغبر : كم أتى لك من العمر ؟ قالت اللبوة : مائة سنة . قال الشغبر : ما كان قوتك ؟ قالت اللبوة : لحم الوحش . قال الشغبر : من كان يطعمك إياه ؟ قالت اللبوة : كنت أصيد الوحش وأكله . قال الشغبر : أرايت الوحوش التي كنت تأكلين ، أما كان لها آباء وأمهات ؟ قالت : بلى . قال الشغبر : فما بالي لا أرى ولا أسمع لتلك الآباء والأمهات من الجزع والضجيج ما أرى وأسمع لك ؟ أما إنه لم ينزل بك ما نزل إلا لسوء نظرك في العواقب ، وقلة تفكيرك فيها ، وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها . فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الشغبر عرفت أنّ

(١) الفضاء لا يستر فيه شيء .

ذلك مما جنت على نفسها ، وأن عملها كان جورا وظلما ، فتركت الصيد ، وانصرفت عن أكل اللحم إلى الثمار والنسك والعبادة . فلما رأى ذلك ورشاش^(١) (كان صاحب تلك الغيضة وكان عيشه من الثمار) قال لها : قد كنت أظن أن الشجر عامنا هذا لم تحمل : لقلة الماء ؛ فلما أبصرتك تأكلينها ، وأنت آكلة اللحم ، فتركت رزقك وطعامك وما قسم الله لك ، وتحولت إلى رزق غيرك فانتقصته ، ودخلت عليه فيه — علمت أن الشجر العام أثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم ؛ وإنما أنت قلة الثمر من جهتك . فويل للشجر وويل للثمار وويل لمن عيشه منها ! ما أسرع هلاكهم إذا دخل عليهم في أرزاقهم ، وغلبهم عليها من ليس له فيها حظ ولم يكن معتادا لأكلها ! فلما سمعت اللبوة ذلك من كلام الورشاش تركت أكل الثمار وأقبلت على أكل الحشيش والعبادة . وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن الجاهل ربما انصرف بضر يصيبه عن ضر الناس ؛ كاللبوة التي انصرفت لمباثقت في شبلها عن أكل اللحم ثم عن أكل الثمار بقول الورشاش ، وأقبلت على النسك والعبادة . والناس أحق بحسن النظر في ذلك : فإنه قد قيل : مالا ترضاه لنفسك لا تصنعه لغيرك : فإن في ذلك العدل ، وفي العدل رضا الله تعالى ورضا الناس . (انقضى باب اللبوة والأسوار والشجر)

باب الناسك والضعيف

قال دبشليم الملك ليديبا الفيلسوف : قد سمعت بهذا المثل . فاضرب لي مثل الذي يدع صنعه الذي يليق به ويشأ كله ، ويطلب

(١) طائر وهو ساق حر والاني ورشانة وجمعه ورشاش ووراشين

غيره فلا يدركه : فيبقى حيران مترددا . قال الفيلسوف : زعموا أنه كان بأرض الكرخ ناسك عابد مجتهد . فزل به ضيف ذات يوم ، فدعا الناسك لضيفه بتمر : لِيُطْرِفَهُ بِهِ . فأكلا منه جميعا . ثم قال الضيف : ما أحلى هذا التمر وأطيبه ! فليس هو في بلادى التى أسكنها ، وليته كان فيها ! ثم قال : أرى أن تساعدنى على أن آخذ منه ما أغرسه فى أرضنا : فإننى لست عارفا بثمار أرضكم هذه ولا بمواضعها . فقال له الناسك : ليس لك فى ذلك راحة : فإن ذلك يثقل عليك . ولعل ذلك لا يوافق أرضكم ، مع أن بلادكم كثيرة الأثمار فما حاجتها مع كثرة ثمارها إلى التمر مع وخامته وقلة موافقته للجسد ؟ ثم قال له الناسك : إنه لا يعبد حكيما من طلب مالا يجدد . وإنك سعيد الجدد إذا قنعت بالذى تجدد ، وزهدت فيما لا تجدد . وكان هذا الناسك يتكلم بالعبرانية ، فاستحسن الضيف كلامه وأعجبه ، فتكلف أن يتعلمه ، وعالج فى ذلك نفسه أياما . فقال الناسك لضيفه : ما أخلقك أن تقع مما تركت من كلامك ، وتكلف من كلام العبرانية ، فى مثل ما وقع فيه الغراب ! قال الضيف : وكيف كان ذلك ؟

قال الناسك : زعموا أن غرابا رأى حجلة تدرج وتمشى ، فأعجبته مشيتها ، وطمع أن يتعلمها . فراض على ذلك نفسه ، فلم يقدر على إحكامها ، وأيس منها . وأراد أن يعود إلى مشيته التى كان عليها : فإذا هو قد اختلط وتخلع فى مشيته ، وصار أقبح الطير مشيا . وإنما ضربت لك هذا المثل لما رأيت من أنك تركت لسانك الذى طبعت عليه ، وأقبلت على لسان العبرانية ، وهو لا يشاكلك ، وأخاف ألا تدركه ،

وتنسى لسانك ، وترجع إلى أهلك وأنت شرهم لسانا : فإنه قد قيل :
إنه يعدّ جاهلا من تكلف من الأمور مالا يشاكله ، وليس من عمله ،
ولم يؤدبه عليه آباؤه وأجداده من قبل . (انقضى باب الناسك والضيف)

باب السائح والصائح

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فاضرب
لى مثلا فى شأن الذى يضع المعروف فى غير موضعه ، ويرجو الشكر
عليه . قال الفيلسوف : أيها الملك إن طبائع الخلق مختلفة . وليس مما
خلقه الله فى الدنيا مما يمشى على أربع أو على رجلين أو يطير بجناحين شيء
هو أفضل من الإنسان ؛ ولكن من الناس البر والفاجر . وقد يكون
فى بعض البهائم والسباع والطير ما هو أوفى منه ذمة ، وأشدّ حمالة
على حرمه ، وأشكر للمعروف ، وأقوم به . وحينئذ يجب على ذوى العقل
من الملوك وغيرهم أن يضعوا معروفهم مواضعه ؛ ولا يضعوه عند من
لا يحتمله ، ولا يقوم بشكره ؛ ولا يضطجعوا أحدا إلا بعد الخبرة
بطرائقه ، والمعرفة بوفائه ومودته وشكره . ولا ينبغي أن يختصوا بذلك
قريبا لقربته ، إذا كان غير محتمل للصنعة ، ولا أن يمنعوا معروفهم
ورفدهم للبعد ، إذا كان يقيهم بنفسه وما يقدر عليه : لأنه يكون حينئذ
عارفا بحق ما اضطجع إليه ، مؤديا لشكر ما أنعم عليه ، محمودا بالنصح ، معروفا
بالخير ، صدوقا عارفا ، مؤثرا لحמיד أفعال والقول . وكذلك كل من
عرف بالخصال المحمودة ووثق منه بها ، كان للمعروف موضعا ،
ولتقريبه واصطناعه أهلا : فإن الطبيب الرفيق العاقل لا يقدر على مداواة

المريض إلا بعد النظر إليه والجلس لعروقه ، ومعرفة طبيعته وسبب علته ، فإذا عرف ذلك كله حق معرفته أقدم على مداواته . فكذلك العاقل : لا ينبغي له أن يصطفى أحدا ، ولا يستخلصه إلا بعد الخبرة : فإن من أقدم على مشهور العدالة من غير اختبار كان مخاطرا في ذلك ومشرقا منه على هلاك وفساد . ومع ذلك ربما صنع الإنسان المعروف مع الضعيف الذي لم يجرب شكره ، ولم يعرف حاله في طبائعه فيقوم بشكر ذلك ويكافئ عليه أحسن المكافأة . وربما حذر العاقل الناس ولم يأمن على نفسه أحدا منهم . وقد يأخذ ابن عرس فيدخله في كتمه ويخرجه من الآخر كالذي يحمل الطائر على يده ، فإذا صاد شيئا انتفع به ، ومطعمه منه . وقد قيل : لا ينبغي لذي العقل أن يحتقر صغيرا ولا كبيرا من الناس ولا من البهائم ؛ ولكنه جدير بأن يلوهم ، ويكون ما يصنع إليهم على قدر ما يرى منهم . وقد مضى في ذلك مثل ضربه بعض الحكماء . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن جماعة احتفروا رَكِيَّةً فوق فيها رجل صائغ وحية وقرد ووبر^(٢) ، ومزيجهم رجل سائح ، فأشرف على الرَكِيَّة ، فبضر بالرجل والحية والوبر والقرد . ففكر في نفسه ، وقال : لست أعمل لآخرتي عملا أفضل من أن أخلص هذا الرجل من بين هؤلاء الأعداء . فأخذ حبلا ، وأدلاه إلى البر فتعلق به القرد لحفته فخرج ، ثم أدلاه ثانية ، فالتفت به الحية فخرجت . ثم أدلاه الثالثة ، فتعلق به البر فأخرجه . فشكر له صنيعه . وقلن له : لا تخرج هذا الرجل من

الركية : فإنه ليس شيء أقل شكرا من الإنسان . ثم هذا الرجل خاصة . ثم قال له القرد : إن منزلي في جبل قريب من مدينة يقال لها : نَوَادِرْخَتْ . فقال له البير : أنا أيضا في أجمة إلى جانب تلك المدينة . قالت الحية : أنا أيضا في سور تلك المدينة . فإن أنت مررت بنا يوما من الدهر ، واحتجت إلينا فصوت علينا حتى نأتيك فتجزيك بما أسديت إلينا من المعروف . فلم يلتفت السائح إلى ما ذكروا له من قلة شكر الإنسان ، وأدلى الحبل ، فأخرج الصائغ ، فسجد له ، وقال له : لقد أوليتني معروفا . فإن أتيت يوما من الدهر بمدينة نَوَادِرْخَتْ فاسأل عن منزلي : فأنا رجل صائغ لعل أكافئك بما صنعت إلى من المعروف . فانطلق الصائغ إلى مدينته وانطلق السائح إلى جانبه . فعرض بعد ذلك أن السائح اتفقت له حاجة إلى تلك المدينة ، فانطلق ، فاستقبله القرد ، فسجد له وقبل رجله . واعتذر إليه ، وقال : إن القرد لا يملكون شيئا ، ولكن أقعد حتى آتيك . وانطلق القرد ، وأتاه بفاكهة طيبة ، فوضعها بين يديه ، فأكل منها حاجته . ثم إن السائح انطلق حتى دنا من باب المدينة ، فاستقبله البير ، فخّر له ساجدا : وقال له : إنك قد أوليتني معروفا . فاطمئن ساعة حتى آتيك . فانطلق البير فدخل في بعض الحيطان^(١) إلى بنت الملك فقتلها ، وأخذ حليها ، فأتاه به ، من غير أن يعلم السائح من أين هو . فقال في نفسه : هذه البهائم قد أولتني هذا الجزاء ، فكيف لو قد أتيت إلى الصائغ فإنه إن كان معسرا لا يملك شيئا

فسيبيع هذا الحلي فيستوفي ثمنه ، فيعطيني بعضه ، ويأخذ بعضه ، وهو أعرف بثمنه . فانطلق السائح ، فأتى إلى الصائغ ، فلما رآه رحب به وأدخله إلى بيته . فلما بصر بالحلي معه ، عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك . فقال للسائح : اطمئن حتى آتيك بطعام فليست أرضى لك ما في البيت . ثم خرج وهو يقول : قد أصبت فرصتي : أريد أن أنطلق إلى الملك وأدله على ذلك ، فتحسن منزلتي عنده . فانطلق إلى باب الملك ، فأرسل إليه : إن الذي قتل ابنتك وأخذ حليها عندي . فأرسل الملك وأتى بالسائح . فلما نظر الحلي معه لم يمهله ، وأمر به أن يعذب ويطاف به في المدينة ، ويصلب . فلما فعلوا به ذلك جعل السائح يبكي ويقول بأعلى صوته : لو أني أطعت القرد والحية والبيرفيا أمرني به وأخبرني من قلة شكر الإنسان لم يصير أمري إلى هذا البلاء ، وجعل يكثر هذا القول . فسمعت مقالته تلك الحية ، فخرجت من جحرها فعرفته ، فاشتد عليها أمره ، فجعلت تحتال في خلاصه . فانطلقت حتى لدغت ابن الملك ، فدعا الملك أهل العلم فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئا . ثم مضت الحية إلى أخت لها من الجن ، فأخبرتها بما صنع السائح إليها من المعروف ، وما وقع فيه . فرقت له ، وانطلقت إلى ابن الملك ، وتحايلت له . وقالت له : إنك لا تبرأ حتى يريقك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلما . وانطلقت الحية إلى السائح ، فدخلت عليه السجن ، وقالت له : هذا الذي كنت نهيتك عنه من اصطناع المعروف إلى هذا الإنسان ، ولم تطعني . وأنته بورق ينفع من سمها . وقالت له : إذا جاءوا بك لترقى ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق : فإنه يبرأ .

وإذا سألك الملك عن حالك فاصدقه : فإنك تتجو إن شاء الله تعالى .
 وإن ابن الملك أخبر الملك أنه سمع قائلاً يقول : إنك لن تبرأ حتى
 يرقى هذا السامح الذي حبس ظلماً . فدعا الملك بالسامح ، وأمره أن
 يرقى ولده . فقال : لا أحسن الرقى ، ولكن أسقيه من ماء هذه الشجرة
 فيبرأ بإذن الله تعالى . فسقاه فبرئ الغلام . ففرح الملك بذلك : وسأله
 عن قصته ، فأخبره . فشكره الملك ، وأعطاه عطية حسنة ، وأمر بالصائغ
 أن يصلب ، فصلبوه لكذبه وانحرافه عن الشكر ومجازاته الفعل الجميل
 بالقبيح . ثم قال الفيلسوف للملك : فني صنيع الصائغ بالسامح ، وكفره
 له بعد استنقاذه إياه ، وشكر البهائم له ، وتخليص بعضها إياه ، عبرة لمن
 اعتبر ، وفكرة لمن تفكر ، وأدب في وضع المعروف والإحسان عند أهل
 الوفاء والكرم ، قربوا أو بعدوا : لما في ذلك من صواب الرأي وجلب
 الخير وصرف المكروه (انقضى باب السامح والصائغ) .

باب ابن الملك وأصحابه

قال دبشليم الملك لبديبا الفيلسوف : قد سمعت هذا المثل . فإن
 كان الرجل لا يصيب الخير إلا بعقله ورأيه وثبته في الأمور كما يزعمون ،
 فما بال الرجل الجاهل يصيب الرفعة والخير ، والرجل الحكيم العاقل
 قد يصيب البلاء والضر ؟ . قال بديبا : كما أن الإنسان لا يبصر إلا بعينه
 ولا يسمع إلا بأذنيه ، كذلك العمل ، إنما هو بالحلم والعقل والتثبت ؛
 غير أن القضاء والقدر يغلبان على ذلك . ومثل ذلك مثل ابن الملك
 وأصحابه . قال الملك : وكيف كان ذلك ؟

قال الفيلسوف : زعموا أنّ أربعة نفر اصطحبوا في طريق واحدة ،
أحدهم آبن ملك والثاني ابن تاجر والثالث ابن شريف ذو جمال
والرابع آبن أكّار^(١) . وكانوا جميعا محتاجين ، وقد أصابهم ضرر وجهد
شديد في موضع غريبة لا يملكون إلّا ما عليهم من الثياب . فبينما هم
يمشون إذ فكروا في أمرهم ، وكان كلّ إنسان منهم راجعا إلى طباعه
وما كان يأتيه منه الخير : قال ابن الملك : إنّ أمر الدنيا كله بالقضاء
والقدر ، والذي قدر على الإنسان يأتيه على كل حال ؛ والصبر للقضاء
والقدر وانتظارهما أفضل الأمور . وقال ابن التاجر : العقل أفضل
من كلّ شيء . وقال ابن الشريف : الجمال أفضل ممّا ذكرتم .
ثمّ قال ابن الأكّار : ليس في الدنيا أفضل من الاجتهاد في العمل .
فلما قربوا من مدينة يقال لها مطرون ، جلسوا في ناحية منها
يتشاورون : فقالوا لابن الأكّار : انطلق فاكسب لنا باجتهادك
طعاما ليومنا هذا . فانطلق ابن الأكّار ، وسأل عن عمل إذا عمله
الإنسان يكتسب فيه طعام أربعة نفر فعرفوه أنّه ليس في تلك المدينة
شيء أعزّ من الحطب ؛ وكان الحطب منها على فرسخ . فانطلق ابن
الأكّار فاحتطب طنا^(٢) من الحطب ، وأتى به المدينة فباعه بدرهم واشترى
به طعاما وكتب على باب المدينة : عمل يوم واحد إذا أجهد فيه
الرجل بدنه قيمته درهم . ثم انطلق إلى أصحابه بالطعام فأكلوا . فلما
كان من الغد : قالوا ينبغي للذي قال إنّ له ليس شيء أعزّ من الجمال
أن تكون نوبته . فانطلق ابن الشريف ليأتي المدينة ، ففكر في نفسه

(١) الأكّار الحراث وجمعه أكّرة كأنه جمع آخر (٢) حزمة

وقال : أنا لست أحسن عملاً فما يدخلني المدينة ؟ ثم استجيا أن يرجع إلى أصحابه بغير طعام ، وهم بمفارقتهم . فانطلق حتى أسند ظهره إلى شجرة عظيمة ، فغلبه النوم فنام . فتربه رجل من عظماء المدينة فراقه جماله وتوسم فيه شرف النجار^(١) فرق له ومنحه خمسمائة درهم . فكتب على باب المدينة : جمال يوم واحد يساوي خمسمائة درهم . وأتى بالدرهم إلى أصحابه . فلما أصبحوا في اليوم الثالث ، قالوا لابن التاجر : انطلق أنت فاطلب لنا بعقلك وتجارتك ليومنا هذا شيئاً . فانطلق ابن التاجر فلم يزل حتى بصرسفينة من سفن البحر كثيرة المتاع قد قدمت إلى الساحل ، فخرج إليها جماعة من التجار يريدون أن يتتبعوا مما فيها من المتاع . فجلسوا يتشاورون في ناحية من المركب ، وقال بعضهم لبعض : ارجعوا يومنا هذا لا نشترى منهم شيئاً حتى يكسده المتاع عليهم فيرخصوه علينا ، مع أننا محتاجون إليه ، وسيرخص . فخالف الطريق وجاء إلى أصحاب المركب ، فابتاع منهم ما فيه بمائة ألف دينار نسيئة^(٢) وأظهر أنه يريد أن ينقل متاعه إلى مدينة أخرى . فلما سمع التجار ذلك خافوا أن يذهب ذلك المتاع من أيديهم ، فأربحوه على ما اشتراه مائة ألف درهم ، وأحال^(٣) عليهم أصحاب المركب بالباقي ، وحمل ربحه إلى أصحابه وكتب على باب المدينة : عقل يوم واحد ثمنه مائة ألف درهم . فلما كان اليوم الرابع قالوا لابن الملك : انطلق أنت واكتسب لنا بقضائك وقدرك . فانطلق ابن الملك حتى أتى إلى باب المدينة فجلس على متكأ في باب المدينة ، واتفق أن ملك تلك

(١) الأصل (٢) إلى أجل (٣) أي فأخذ مائة ألف درهم وأحال الخ

الناحية مات ولم يخلف ولدا ولا أحدا ذا قرابة . فمروا عليه بجنائزة الملك ولم يحزنه وكلهم يحزنون . فأنكروا حاله وشتمه البواب ، وقال له : من أنت يا هذا ؟ وما يجلسك على باب المدينة ولا نراك تحزن لموت الملك ؟ وطرده البواب عن الباب . فلما ذهبوا عاد الغلام بفلس مكانه . فلما دفنوا الملك ورجعوا بصريه البواب فغضب وقال له : ألم أنك عن الجلوس في هذا الموضع ؟ وأخذته فحبسه . فلما كان الغد اجتمع أهل تلك المدينة يتشاورون فيمن يملكونه عليهم ، وكل منهم يتناول ينظر صاحبه ، ويختلفون بينهم . فقال لهم البواب : إني رأيت أمس غلاما جالسا على الباب ، ولم أره يحزن لحزننا ، فكلمته فلم يجبني ، فطرده عن الباب . فلما عدت رأيته جالسا ، فأدخلته السجن مخافة أن يكون عينا . فبعثت أشراف أهل المدينة إلى الغلام فحاءوا به ، وسألوه عن حاله ، وما أقدمه إلى مدينتهم . فقال : أنا ابن ملك فويران ، وإنه لما مات والدي غلبني أخى على الملك ، فهربت من يده حذرا على نفسي حتى انتهيت إلى هذه الغابة . فلما ذكر الغلام ما ذكر من أمره عرفه من كان يغشى أرض أبيه منهم ، وأثنوا على أبيه خيرا . ثم إن الأشراف اختاروا الغلام أن يملكوه عليهم ورضوا به . وكان لأهل تلك المدينة سنة إذا ملكوا عليهم ملكا حملوه على فيل أبيض ، وطافوا به حوالى المدينة . فلما فعلوا به ذلك مَرَّ بِبَابِ الْمَدِينَةِ فَرَأَى الْكَتَابَةَ عَلَى الْبَابِ فَأَمَرَ أَنْ يَكْتُبَ : إِنَّ الْجَاهِدَ وَالْجَمَالَ وَالْعَقْلَ وَمَا أَصَابَ الرَّجُلَ فِي الدُّنْيَا مِنْ خَيْرٍ أَوْ شَرٍّ إِنَّمَا هُوَ بِقَضَاءِ وَقَدَرٍ مِنَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ . وقد ازدادت في ذلك اعتبارا بما ساق الله إلى من الكرامة والخير .

ثم انطلق إلى مجلسه بفلس على سرير ملكه وأرسل إلى أصحابه الذين كان معهم فأحضرهم ، فأشرك صاحب العقل مع الوزراء ، وضمّ صاحب الاجتهاد إلى أصحاب الزرع ، وأمر لصاحب الجمال بمال كثير ثم نفاه كي لا يُفتتن به . ثم جمع علماء أرضه وذوى الرأى منهم وقال لهم : أما أصحابي فقد تيقنوا أنّ الذى رزقهم الله سبحانه وتعالى من الخير إنّما هو بقضاء الله وقدره ؛ وإنّما أحبّ أن تعلموا ذلك وتستيقنوه ؛ فإنّ الذى منحني الله وهباً لى إنّما كان بقدر ، ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد . وما كنت أرجو إذ طردنى أنى أن يصيبني ما يعيشني من القوت فضلاً عن أن أصيب هذه المنزلة ؛ وما كنت أؤمل أن أكون بها : لأنّى قد رأيت في هذه الأرض من هو أفضل منى حسناً وجمالاً ، وأشدّ اجتهاداً وأسدّ رأياً ، فساقى القضاء إلى أن اعترزت بقدر من الله ، وكان فى ذلك الجمع شيخ فنهض حتى استوى قائماً ، وقال : إنّك قد تكلمت بكلام كامل عقل وحكمة ، وإنّ الذى بلغ بك ذلك وفور عقلك وحسن ظنك ؛ وقد حققت ظننا فيك ورجاءنا لك . وقد عرفنا ما ذكرت ، وصدقناك فيما وصفت . والذى ساق الله إليك من الملك والكرامة كنت أهلاً له ، لما قسم الله تعالى لك من العقل والرأى . وإنّ أسعد الناس فى الدنيا والآخرة من رزقه الله رأياً وعقلاً . وقد أحسن الله إلينا إذ وفقك لنا عند موت ملكنا وكرمنا بك . ثم قام شيخ آخر سائح فحمد الله عزّ وجلّ وأثنى عليه وقال : إنّى كنت أخدم وأنا غلام قبل أن أكون سائحاً رجلاً من أشرف الناس . فلمّا بدالى رفض الدنيا فارقت ذلك الرجل ،

وقد كان أعطاني من أجرتي دينارين، فأردت أن أتصدق بأحدهما،
وأستبقى الآخر، فأتيت السوق، فوجدت مع رجل من الصيادين
زوج هدهد، فساومته فيهما فأبى الصياد أن يبيعهما إلا بدينارين،
فاجتهدت أن يبيعنيهما بدينار واحد فأبى. فقلت في نفسي: أشتري
أحدهما وأترك الآخر. ثم فكرت وقلت لعلهما يكونان زوجين ذكرا
وأنثى فأفرق بينهما، فأدركني لهما رحمة فتوكلت على الله وابتعتهم
بدينارين، وأشفقت إن أرسلتهما في أرض عامرة أن يصادا،
ولا يستطيعا أن يطيرا مما لقيا من الجوع والهزال، ولم آمن عليهما
الآفات. فانطلقت بهما إلى مكان كثير المرعى والأشجار بعيد عن
الناس والعُمران، فأرسلتهما، فطارا ووقعا على شجرة مثمرة. فلما
صارا في أعلاها شكرا لي، وسمعت أحدهما يقول للآخر: لقد خلصنا
هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه، واستنقذنا ونجّانا من الهلكة.
وإننا لخليقان أن نكافئه بفعله. وإن في أصل هذه الشجرة جرة مملوءة
دنانير. أفلا ندله عليها فيأخذها؟ فقلت لهما: كيف تدلانني على كثر
لم تره العيون وأنتما لم تبصرا الشبكة؟ فقالا: إن القضاء إذا نزل صرف
العيون عن موضع الشيء وغشى البصر. وإنما صرف القضاء أعيننا
عن الشرك ولم يصرفها عن هذا الكثر. فاحتفرت واستخرجت
البرنية^(١) وهي مملوءة دنانير، فدعوت لهما بالعافية، وقلت لهما: الحمد لله
الذي علمكما ما لم تعلمما، وأنتما تطيران في السماء، وأخبرتكما بما تحت
الأرض. فقالا لي: أيها العاقل، أما تعلم أن القدر غالب على كل

شيء، لا يستطيع أحد أن يتجاوزه . وأنا أخبر الملك بذلك الذي رأيته :
فإن أمر الملك أتيت به بالمال فأودعته في خزانته . فقال الملك ذلك لك ،
وموَّفر عليك (انتهى باب ابن الملك وأصحابه) .

باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى رأى غيره ولا يراه لنفسه . قال الملك للفيلسوف :
قد سمعت هذا المثل فاضرب لى مثلاً في شأن الرجل الذي يرى رأى
لغيره ولا يراه لنفسه . قال الفيلسوف : إن مثل ذلك مثل الحمامة
والثعلب ومالك الحزين . قال الملك : وما مثلهن ؟

قال الفيلسوف : زعموا أن حمامة كانت تفرخ في رأس نخلة طويلة
ذاهبة في السماء ، فكانت الحمامة تشرع في نقل العش إلى رأس تلك
النخلة ، فلا يمكن أن تنقل ما تنقل من العش وتجعله تحت البيض
إلا بعد شدة وتعب ومشقة : لطول النخلة وسحقها ، فإذا فرغت من
النقل باضت ثم حضنت بيضها ، فإذا فقست وأدرك فراخها جاءها
ثعلب قد تعاهد ذلك منها لوقت قد علمه بقدر ما ينهض فراخها ، فيقف
بأصل النخلة فيصيح بها ويتوعدّها أن يرقى إليها فتلقى إليه فراخها .
فبينما هي ذات يوم قد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك الحزين فوق
على النخلة . فلما رأى الحمامة كئيبة حزينة شديدة الهم قال لها
مالك الحزين : يا حمامة ، مالي أراك كاسفة اللون سيئة الحال ؟
ف قالت له : يا مالك الحزين ، إن ثعلبا دهيت به كلما كان لى فرخان
جاءنى يهتدنى ويصيح فى أصل النخلة ، فأفرق منه فأطرح إليه

فرنحى . قال لها مالك الحزين : إذا أتاكَ ليفعل ماتقولين فقولى له :
 لألقى إليك فرنحى ، فارق إلى وغرر بنفسك . فإذا فعلت ذلك وأكلت
 فرنحى ، طرت عنك ونجوت بنفسى . فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة
 طار فوق على شاطئ نهر . فأقبل الثعلب فى الوقت الذى عرف ،
 فوقف تحتها ، ثم صاح كما كان يفعل . فأجابته الحمامة بما علمها
 مالك الحزين . فقال لها الثعلب : أخبرينى من علمك هذا ؟
 قالت : علمنى مالك الحزين . فتوجه الثعلب حتى أتى مالكا الحزين
 على شاطئ النهر ، فوجده واقفا . فقال له الثعلب : يا مالك الحزين :
 إذا أتنك الريح عن يمينك فأين تجعل رأسك ؟ قال : عن شمالى . قال :
 فإذا أتنك عن شمالك فأين تجعل رأسك ؟ قال : أجعله عن يمينى
 أو خلفى . قال : فإذا أتنك الريح من كل مكان وكل ناحية فأين
 تجعله ؟ قال . أجعله تحت جناحى . قال : وكيف تستطيع أن
 تجعله تحت جناحك ؟ ما أراه يتهيا لك . قال : بلى : قال : فأرنى
 كيف تصنع ؟ فلعمرى يامعشر الطير لقد فضلكم الله علينا . إنكّن
 تدرين فى ساعة واحدة مثل ما بدرى فى سنة ، وتبلغن ما لا تبلغ ،
 وتدخلن رؤوسكن تحت أجنحتكن من البرد والريح . فهينئا لكن . فأرنى
 كيف تصنع . فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه ، فوثب عليه الثعلب
 مكانه فأخذه فهمزه همزة دقت عنقه . ثم قال : يا عدو نفسه ، ترى
 الرأى للحمامة ، وتعلمها الحيلة لنفسها ، وتعجز عن ذلك لنفسك ، حتى
 يستمكن منك عدوك ، ثم أجهز عليه وأكله .
 فلما انتهى المنطق للملك والفيلسوف إلى هذا المكان سكّت الملك .

فقال له الفيلسوف : أيها الملك ، عشت ألف سنة ، وملكك الأقاليم السبعة ، وأعطيت من كل شيء سببا ، مع وفور سرورك وفترة عين رعيتك بك ، ومساعدة القضاء والقدر لك ، فإنه قد كَمَلَ فيك الحلم والعلم ، وزكا منك العقل والقول والنية ، فلا يوجد في رأيك نقص ، ولا في قولك سَقَط ولا عيب ، وقد جمعت النجدة واللين ، فلا توجد لك جبانة عند اللقاء ، ولا ضيق الصدر عند ما ينوبك من الأشياء . وقد جمعت لك في هذا الكتاب شمل بيان الأمور ، وشرحت لك جواب ما سألتني عنه منها ، فأبلغتك في ذلك غاية نصحي ، واجتهدت فيه برأي ونظري ومبلغ فطنتي ، التماسا لقضاء حقك وحسن النية منك بإعمال الفكرة والعقل . بخاء كما وصفت لك من النصيحة والموعظة ، مع أنه ليس الأمر بالخير بأسعد من المطيع له فيه ، ولا الناصح بأولى بالنصيحة من المنصوح ، ولا المعلم للخير بأسعد من متعلمه منه . فافهم ذلك أيها الملك ، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

انتهى

(المطبعة الاميرية ٢٨٠ و ٢٩٨/١٩١٨/١٣٥٠٠)



Bibliotheca Alexandrina



0432514